



MATERIALS
198

HELENA CASAS-TOST
SARA ROVIRA-ESTEVA
ANNE-HÉLÈNE SUÁREZ GIRARD

学中文，做翻译

Lengua china para traductores
Volumen II

7.^a
edición

UAB Universitat Autònoma
de Barcelona
Servei de
Publicacions

Helena Casas-Tost
Sara Rovira-Esteva
Anne-Hélène Suárez Girard

学中文，做翻译
Lengua china para traductores

Volumen II
(7.^a edición)

Departament de Traducció i d'Interpretació
i d'Estudis de l'Àsia Oriental

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
Bellaterra, 2024



CASA ASIA

Este libro ha recibido una ayuda a la investigación
del programa de becas integradas Ruy de Clavijo 2004,
concedida anualmente por Casa Asia.

Este manual también ha recibido una subvención
a proyectos de innovación docente
de la Universidad Autónoma de Barcelona (curso 2003-2004).

Primera edición: enero de 2008
Segunda edición: febrero de 2009
Tercera edición: septiembre de 2011
Cuarta edición: diciembre de 2013
Quinta edición: octubre de 2015
Sexta edición: noviembre de 2020
Séptima edición: octubre de 2024

Edición e impresión:
Servei de Publicacions
Universitat Autònoma de Barcelona
Edifici A. 08193 Bellaterra (Barcelona) - Spain
sp@uab.cat
<https://publicacions.uab.cat>

Ilustraciones:
Carles Muñoz Costa y Lúdia Manot

Corrección (1.ª edición):
Sílvia Fustegueres i Rosich

Impreso en España. Printed in Spain

Depósito legal: B 19040-2024
ISBN (físico) 978-84-10202-29-0
ISBN (digital) 978-84-10202-30-6

Nota de las autoras

Este manual está complementado con una página web en la que se pueden encontrar todos los ejercicios de comprensión y expresión oral, además de ejercicios complementarios y otras informaciones de utilidad.

Página web: www.uab.cat/xuezhongwen

ÍNDICE

Prefacio	11
Lección 7: 路易在图书馆	
一，对话.....	19
二，课文.....	20
三，生词.....	21
四，精读.....	27
五，语法总结.....	44
1. El complemento potencial.....	44
2. La partícula 地 (de).....	45
3. 就 (jiù) / 才 (cái).....	45
4. La partícula 着 (zhe).....	47
5. 正在 (zhèngzài), 正 (zhèng), 在 (zài).....	48
6. 能 (néng) / 可以 (kěyǐ).....	49
7. 是……的 (shì... de).....	50
六，文字.....	51
七，部首讲解.....	54
八，练习.....	57
九，咱们进一步学习.....	66
十，文化.....	77
Cómo consultar un diccionario chino	77
李白 (Lǐ Bái).....	81
Lección 8: 到西单怎么走?	
一，对话.....	83
二，课文.....	85
三，生词.....	86
四，精读.....	90
五，语法总结.....	114

1. Las horas.....	114
2. Expresiones de tiempo.....	114
3. 早 (zǎo) / 晚 (wǎn) / 多 (duō) / 少 (shǎo) + complemento de cantidad..	116
4. Los locativos.....	116
5. Los números aproximados.....	117
6. Las oraciones existenciales.....	118
7. El adverbio 又 (yòu).....	119
8. La reduplicación del verbo.....	120
9. La estructura enfática 一 + M + (N) + 也/都 + adv. negación.....	120
10. Tema-remata.....	121
六, 文字.....	122
七, 部首讲解.....	125
八, 练习.....	126
九, 咱们进一步学习.....	138
十, 文化.....	149
Los puntos cardinales.....	149

Lección 9: 买衣服

一, 对话.....	151
二, 课文.....	153
三, 生词.....	154
四, 精读.....	158
五, 语法总结.....	178
1. El complemento direccional.....	178
2. 虽然 (suīrán)....., 但是 (dànshì).....	181
3. 除了(chúle)..... 以外 (yǐwài), 还 (hái) /都 (dōu).....	182
4. 连 (lián).....都/也 (dōu/yě).....	182
5. 次 (cì).....	183
六, 文字.....	184
七, 部首讲解.....	187
八, 练习.....	189

九，咱们进一步学习.....	200
十，文化.....	212
La moneda china.....	212
Los miembros de la familia.....	214

Lección 10: 你有什么爱好?

一，对话.....	215
二，课文.....	218
三，生词.....	219
四，精读.....	226
五，语法总结.....	244
1. 过 (guo).....	244
2. 越来越…… (yuèlái yuè...).....	245
3. 越……越…… (yuè...yuè...).....	245
4. Futuro inmediato.....	245
5. El adverbio 再 (zài)	246
六，文字.....	248
七，部首讲解.....	252
八，练习.....	255
九，咱们进一步学习.....	267
十，文化.....	276
Los colores en la cultura china.....	276
El calendario lunar.....	277

Lección 11: 生日快乐!

一，对话.....	279
二，课文.....	282
三，生词.....	283
四，精读.....	287
五，语法总结.....	298

1. La estructura adversativa Adj./V + 是 + Adj./V, conj. Adversativa.....	298
2. La oración con 把 (bǎ).....	299
3. 不管 (bùguǎn) ·····, 还是 (háishi) /也 (yě) /都 (dōu).....	300
4. Complemento potencial con 不了 (buliǎo).....	301
5. 总是 (zǒngshì)/从来 (cónglái) /一直 (yìzhí)	301
六, 文字.....	302
七, 部首讲解.....	305
八, 练习.....	306
九, 咱们进一步学习.....	317
十, 文化.....	325
鲁迅 (Lǚ Xùn).....	325

Lección 12: 你哪里不舒服?

一, 对话.....	327
二, 课文.....	329
三, 生词.....	330
四, 精读.....	336
五, 语法总结.....	352
1. La oración pasiva con 被 (bèi).....	352
2. Estructuras paralelas con interrogativos	353
六, 文字.....	354
七, 部首讲解.....	357
八, 练习.....	359
九, 咱们进一步学习.....	370
十, 文化.....	381
Palabras malsonantes.....	381
万里长城 (Wànlǐ Chángchéng).....	381
复习练习.....	383
Anexo I: Puntos gramaticales que aparecen en el manual.....	407

Prefacio

Este es el segundo volumen del manual *Lengua china para traductores* (学中文，做翻译). Por lo tanto, parte de la base de los contenidos del primero y presupone una buena adquisición de los mismos para su óptimo seguimiento.

Este manual es el primero que se elabora en nuestro país desde el ámbito universitario y el primero en todo el mundo que se inscribe en el terreno de la lengua para traductores, cuyo marco teórico hay que situar en el contexto de la lingüística contrastiva y textual, la didáctica de lenguas extranjeras y la traductología.

La iniciativa de la creación de este manual es fruto de una dilatada experiencia docente de las autoras, que han sentido la necesidad de disponer de un material propio para la enseñanza del chino con un enfoque riguroso y académico, dirigido a estudiantes hispanohablantes, que tenga en cuenta la especificidad de los alumnos de traducción y de sinología. Nada en este libro es casual, sino producto de un largo proceso de reflexión, debate y consenso, que responde a un determinado proyecto docente y persigue unos objetivos muy definidos. Este manual nace, así, tras un largo periodo de elaboración y fruto del trabajo en equipo de un grupo de profesoras de lengua china de la Universidad Autónoma de Barcelona, que han contado con el apoyo y asesoramiento de profesores nativos tanto de China continental como de Taiwán.

Público al que va dirigido

Este manual está pensado, principalmente, para estudiantes de traducción y de sinología dentro de los Estudios de Asia Oriental que aprenden el chino como segunda o tercera lengua extranjera, aunque su diseño es lo suficientemente flexible como para adaptarse a las necesidades de cualquier estudiante que desee adquirir un conocimiento profundo de la lengua china aprendiendo de modo ordenado y sistemático. En cualquier caso, el libro está pensado para estudiantes con conocimientos previos del idioma y particularmente aquellos que hayan terminado el primer volumen. Asimismo, se

presupone una dedicación considerable por parte de los alumnos a fin de que puedan asimilar los contenidos de este segundo volumen de forma satisfactoria.

Enfoque didáctico

El enfoque de este manual se enmarca en la enseñanza de la lengua para fines específicos y, concretamente, la enseñanza de la lengua para traductores u otros profesionales cuya actividad implique trabajar con fuentes de documentación primarias. El objetivo principal es, pues, preparar a los alumnos para que desarrollen las competencias necesarias para llevar a cabo actividades profesionales que requieran el chino como lengua de trabajo.

Los objetivos básicos de la enseñanza de lenguas extranjeras para traductores que vertebran este manual son: desarrollar la comprensión lectora, es decir, analizar el texto desde el punto de vista de la traducción; estudiar la lengua extranjera a través de la contrastividad; desarrollar la competencia cultural; sensibilizar al alumno hacia la actividad traductora, y prepararle para el uso de diccionarios y otras obras de consulta. La consecución de estos objetivos específicos no va en detrimento del desarrollo de las competencias de comprensión y expresión oral y expresión escrita.

Más allá de las características propias de la enseñanza de la lengua extranjera para traductores, este manual recoge otros aspectos novedosos que son dignos de mención. En primer lugar, el enfoque didáctico se basa en un aprendizaje que fomenta la independencia y autonomía del alumno; es decir, se da prioridad al aprendizaje ante la enseñanza. De acuerdo con las nuevas tendencias pedagógicas desarrolladas en el marco de la convergencia europea, se espera que el alumno adopte un papel activo y decisivo en su aprendizaje siendo siempre consciente de los conocimientos que ya ha adquirido y de los que le faltan. La disposición y exposición de la información están diseñadas de tal modo que se puede seguir la asignatura incluso si no se puede asistir a clase con regularidad.

En segundo lugar, las explicaciones gramaticales están más cerca de una gramática discursiva y pedagógica que de la gramática prescriptiva en que se basan tradicionalmente muchos manuales de chino y que tantos interrogantes suscitan en los alumnos en cuanto confrontan el chino aprendido en el aula con su uso social real.

Finalmente, el enfoque didáctico adoptado por las autoras trata la lengua holísticamente, como un todo integrado e interrelacionado. Esto queda patente en las remisiones de carácter intertextual que se hacen a lo largo de todo el manual, ya sea a lecciones anteriores o a otras secciones de la misma lección, de modo que la información aparece de forma recurrente.

Contenidos y convenciones del manual

Este volumen es el segundo de los dos libros correspondientes al primer curso académico en que se imparte lengua china en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB. Es importante destacar que en el tercer curso del grado de traducción los alumnos ya empiezan las asignaturas de traducción del chino, lo cual hace absolutamente necesario un aprendizaje intensivo que prevea haber cubierto todos los conocimientos básicos en cuanto a competencia lingüística, traductora, cultural e instrumental al finalizar los dos primeros cursos. Es imprescindible que durante la primera fase de sus estudios se sienten las bases necesarias para que tanto los estudiantes de traducción como los de Asia Oriental, que tienen el chino como lengua principal de trabajo, estén preparados para enfrentarse a textos reales, lo cual implica dominar bien las estructuras del chino para poder captar el sentido profundo de cualquier texto escrito en este idioma, tener los recursos necesarios para buscar con rapidez en diccionarios y otras fuentes de consulta y, de este modo, poder traducirlo a su lengua materna o poder desarrollar otras actividades de mediación intercultural.

Igual que el primer volumen, el segundo se estructura en seis lecciones. En estas seis lecciones se estudian alrededor de 400 caracteres, más del 80% de los cuales corresponden al grupo de caracteres más habituales, de acuerdo con los índices de frecuencia del HSK. Con estos caracteres se componen un total de más de 1.000 palabras, de las que más del 60% forman parte de los dos primeros grupos de vocablos

de mayor frecuencia de uso en chino. Al finalizar los dos volúmenes, se habrán estudiado alrededor de 650 caracteres que forman un total de 1.600 palabras.

El material audiovisual diseñado para este manual que se encuentra disponible en su [página web](#) para que los alumnos puedan practicar libremente y de forma autónoma las habilidades orales.

El chino que encontramos en el manual es el chino estándar tal como se enseña en China continental, el cual presenta ligeras diferencias respecto al de Taiwán. Asimismo, en cuanto a la forma escrita, se ha optado por los caracteres simplificados como escritura principal. El sistema de transcripción adoptado es el pinyin. Siguiendo las reglas ortográficas de este sistema, los cambios de tono provocados por el contacto entre tonos no se reflejan por escrito. Sin embargo, hemos optado por reflejar dichos cambios en el caso del adverbio de negación 不 (bù) y de los numerales 一 (yī), 七 (qī) y 八 (bā), cuya transcripción corresponde al tono con el que en realidad se pronuncian, para ayudar a los estudiantes a leerlos correctamente.

En el manual se utilizan los siguientes símbolos y abreviaturas:

Adj.: adjetivo	S: sujeto
N: nombre	O: objeto
indef.: indefinido	SN: sintagma nominal
def.: definido	SP: sintagma preposicional
M: medidor	compl.: complemento
Num.: numeral	compl. cantidad: complemento de cantidad
adv. negación: adverbio de negación	compl. dir.: complemento direccional
V: verbo	*: indica que la frase es agramatical
V _{bis} : verbo repetido	★: indica que esa palabra aparece explicada en el apartado de cultura.
V _{aux.} : verbo auxiliar	进: remite al apartado de ampliación, donde aparecen otros usos y acepciones de la palabra en cuestión.
F. rel.: frase de relativo	
part. aspectual: partícula aspectual	▲: clave nueva

El manual está amenizado con fotos contemporáneas de la vida cotidiana de China y Taiwán para que, a través de textos y situaciones comunicativas reales, los estudiantes puedan acercarse a una realidad que seguramente no conocerán en persona hasta un estadio más avanzado de sus estudios. Cada lección cuenta también con una ilustración que representa la situación comunicativa con objeto de contextualizar el diálogo.

Al final de este segundo volumen se ha dispuesto un anexo que pretende servir de índice a la vez que de resumen de los numerosos puntos gramaticales que han aparecido a lo largo de las 12 lecciones del manual. La lista no pretende ser exhaustiva sino ofrecer una selección de los puntos gramaticales más relevantes que pueden ser objeto de duda y consulta por parte de los alumnos.

Las plantillas de caligrafía, la lista de las claves, la lista de los caracteres y los glosarios español-chino y chino-español de las doce lecciones del manual se encuentran disponibles en la [página web](#) del manual.

Estructura de las lecciones

En este segundo volumen se mantiene la misma estructura que en el primero, a pesar de que se han introducido pequeños cambios que afectan principalmente al apartado de ejercicios:

- 对话 (duìhuà). Diálogo donde se presentan el vocabulario nuevo (recuadrado para su rápida identificación) y las estructuras gramaticales principales que se van a tratar. En las dos primeras lecciones, los caracteres chinos van acompañados de su transcripción en pinyin al lado de modo que los alumnos puedan ayudarse de ésta para leer el texto. Sin embargo, con el fin de evitar que los estudiantes se apoyen en exceso en el pinyin, éste no está alineado con el texto en caracteres y, a partir de la tercera lección, se aleja físicamente del texto original hasta desaparecer en el segundo volumen del manual. Asimismo, en las primeras lecciones, la introducción al diálogo está en español, mientras que después se hace directamente en chino.

- 课文 (kèwén). Texto narrativo (sin pinyin) con vocabulario y temáticas ya vistas, y con un cuerpo de letra mayor para facilitar la lectura.
- 生词 (shēngcí). Vocabulario nuevo presentado por orden de aparición en el diálogo, donde las palabras se desglosan por caracteres. Puesto que suelen ser polisémicos, además de la acepción del diálogo de la lección, aparecen sus significados más corrientes y, en el caso de los sustantivos, también figuran los medidores con los que coocurren más habitualmente. Este enfoque es innovador en tanto que da al concepto de equivalencia un carácter dinámico y textual (aspecto básico de la competencia traductora), aumenta las posibilidades de uso de los caracteres ya aprendidos (optimizando así el esfuerzo de aprendizaje), potencia la capacidad de asociación y deducción del léxico chino y, en definitiva, permite dominar pasiva y activamente mucho más vocabulario en un periodo de tiempo más corto y con menos esfuerzo cognitivo. Es decir, más que asociar significados fijos a los caracteres y palabras aprendidos, se pretende que el alumno desarrolle la competencia morfé mica para que sea capaz de deducir el significado de nuevas palabras en función del contexto. Con este enfoque puede parecer a priori que se ofrece una lista de equivalencias excesiva, pero nuestra experiencia nos indica que el enfoque tradicional, donde las equivalencias son unívocas, transmite una idea errónea de cómo funciona la lengua china, además de limitar y confundir a los alumnos, que, a pesar de conocer determinados caracteres o palabras, a menudo no los entienden en un nuevo contexto porque su uso es distinto del que habían aprendido anteriormente. Se ha evitado deliberadamente otorgar una categoría gramatical a las palabras del vocabulario porque éste es un aspecto flexible en chino, ya que depende de su posición en la oración.
- 精读 (jīngdú). El apartado de lectura minuciosa tiene dos funciones principales. En primer lugar, explicar con detalle el vocabulario y las estructuras gramaticales principales aparecidas en el diálogo de la lección. En segundo lugar, ampliar ligeramente el horizonte de los alumnos añadiendo otros ejemplos o incluso otros usos, siempre ciñéndose al vocabulario y a las construcciones ya vistas anteriormente. Las explicaciones que encontramos son detalladas y todos los ejemplos están traducidos. Sin duda, este apartado será de gran ayuda para compensar la falta de asistencia puntual a clase o para las personas que opten por el autoaprendizaje.

- 语法总结 (yǔfǎ zǒngjié). En la gramática se recogen sistemáticamente y de forma esquemática los puntos o aspectos gramaticales aparecidos en la lección, así como otras cuestiones relevantes sobre las que se quiere llamar la atención de los alumnos.
- 文字 (wénzì). En este apartado se listan todos los caracteres nuevos de cada lección según el orden en que aparecen en el diálogo. Es decir, no se recogen caracteres vistos en lecciones anteriores, aunque sean palabras nuevas. Además de la forma simplificada de los caracteres, encontramos su forma tradicional cuando existe. Consideramos que un conocimiento pasivo de la misma es muy recomendable ya que los alumnos por lo menos deberían ser capaces de reconocerla. A continuación, se indica el pinyin, el número de trazos de la versión simplificada del carácter y su clave, que, en caso de no haber sido explicada anteriormente, está marcada con el símbolo ▲. Se hace constar la clave más habitual en los diccionarios que son susceptibles de ser usados por los alumnos, aunque en algunos casos se incluye más de una clave, si se han observado discrepancias con respecto al 现代汉语的字典 (*Xiandai Hanyu Da Zidian*). Finalmente, encontramos el carácter desglosado por trazos para que los alumnos aprendan a escribirlo en el orden correcto.
- 部首讲解 (bùshǒu jiǎngjiě). En este apartado sobre etimología se explica el significado y el origen de las nuevas claves aparecidas en cada lección, que son de suma importancia para un aprendizaje profundo de los caracteres y de la lengua china en general.
- 练习 (liànxí). El apartado de ejercicios es deliberadamente abundante y variado para cubrir todas las habilidades y competencias. Su diseño permite un uso flexible por parte del profesorado, que puede seleccionar y ordenar los ejercicios en función de las necesidades y prioridades de cada momento. Por regla general, este apartado comprende las secciones siguientes: caracteres y vocabulario (汉字, hànzì), comprensión escrita (阅读, yuèdú), gramática (语法, yǔfǎ), traducción directa e inversa (翻译, fānyì), comprensión oral (听力, tīnglì), expresión oral (口语, kǒuyǔ), miscelánea (综合, zōnghé) y expresión escrita (写作, xiězuò).
- 咱们进一步学习 (zánmén jìn yī bù xuéxí). El apartado “Aprendamos un poco más” tiene como objetivo ofrecer palabras nuevas y de uso corriente a partir de la combinación de caracteres ya estudiados. También sirve para ampliar acepciones o usos gramaticales comunes del vocabulario aparecido en la lección pero que no coinciden

con el uso del diálogo principal. Este apartado lleva su propia sección de ejercicios para poder practicar las acepciones y usos que en él aparecen.

- 文化 (wénhuà). En el apartado de cultura se introducen cuestiones extralingüísticas que están directa o indirectamente relacionadas con el tema de la lección. Por ejemplo, temas sobre la sociedad, la etiqueta, el lenguaje no verbal, etc.

Agradecimientos

Finalmente, queremos dar las gracias a todas aquellas personas que han colaborado desinteresadamente en la realización de este manual. A Tai Yufen, Qu Xianghong y Li Fei, por su asesoramiento en cuestiones lingüísticas del chino; a Sílvia Fustegueres, por su minuciosa y crítica lectura del texto final; a Carles Muñoz y Lúdia Manot, por las ilustraciones; y a nuestros alumnos, colegas y amigos que han colaborado en distintos aspectos de su elaboración, especialmente a Rafa Caro, Chen Ke, Chen Xi, Chiu Meilan, Ángela Fu, Guo Yapeng, Han Feifei, Huang Siran, Li Fei, Ángela Lin, Meng Shasha, Miao Ye, Manu J. Moreno, Wen Zhu, Yeh Wei-Hsin, Mónica Yu, Cao Shuyuan, Zhao Yuchen, Han Zhiyan, Zhang Tiantian y Chen Ranran por habernos prestado su voz. También queremos agradecer el apoyo institucional que ha recibido este proyecto por parte del Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental, la Facultad de Traducción e Interpretación, el Área de Innovación Docente de la UAB y Casa Asia.

第七课：路易在图书馆

一、对话

路易在找一些书，可是他怎么也找不到。这时他看到一个外国姑娘正在专心地写字，就去请她帮忙。

路易：麻烦你，能不能帮我一下儿？我在找《全唐诗》和一本《古代汉语字典》……

高安娜：哦，没问题。所有的古代文学书都在前面。词典、字典就在左边。看见了没？

路易：看见了，谢谢……

可是路易还是不走。呆呆地看着高安娜写字。

高安娜：还有别的事吗？

路易：你是哪国人？

高安娜：我是西班牙人。你呢？

路易：我是法国人。我是上个星期到的。你正在做练习吧？

高安娜：不，我在准备教材呢。

路易：哦，你是老师吗？真不好意思！

高安娜：没事，没事。你叫什么名字？

路易：我的中文名字叫路易，法文名字是 Louis Dubois。我是中文系的研究生。你呢？

高安娜：我加泰罗尼亚语名字叫 Anna Grau。我在外语学院教西班牙语。你研究什么问题？

路易：我正在研究唐代李白的作品。回国以后想翻译他的几首诗……你今天不上课吗？

高安娜：今天我没有课，明天才上。

路易： 那要是你下午有空，我们可以到酒吧喝一点儿东西，我请客。你看怎么样？

高安娜： 可以，几点见面？

路易： 下午四点半在北大南门儿，行吗？

高安娜： 行，就这样吧。下午见！

路易： 下午见！



二、课文

喜大年是一个在中国留学的法国大学生。他是北京大学中文系的。今年他上古代汉语课。他本来很喜欢看中国古代文学，可是他看的都是法文翻译本。他没想到古代汉语会那么难。教古代汉语的老师请学生翻译一些唐代诗人的诗：有李白的、白居易的和王维的。念诗的时候他很明白，可是翻译的时候他常找不到合适的词，觉得很难，也很麻烦。因为他没有古汉语字典，下课以后，他常常去图书馆查字典。有一些字，他怎么翻译也翻译不好，所以有一点烦了。别的法国

留学生都是外语系的。他们的练习没有喜大年的那么多，也没有那么难，所以很快就做完了。他一个人在图书馆专心地做古代汉语课的练习时，外语系的学生都在酒吧喝啤酒。他天天十一点以后才回家。有一天，他在图书馆认识了一个中国姑娘。她也常在图书馆专心地学习。喜大年没想到她学的就是法文。她有时跟喜大年练习口语，有时帮他翻译唐诗。他慢慢地爱上了那个女孩子，那个女孩子也有一点喜欢他。所以最近喜大年觉得古代文学很有意思，一点也不难。老师不太明白为什么最近喜大年唐诗翻译得那么好。

白居易: Bái Jūyì (772-846) 有名的唐代诗人

王维: Wáng Wéi (699-759) 有名的唐代诗人

合适 (héshì): apropiado, adecuado

念 (niàn): estudiar, leer en voz alta, recitar

查 (chá): consultar (un diccionario)



三、生词

- | | | |
|-------|---------|--|
| 1. 找 | zhǎo | buscar, preguntar por (alguien), ir a ver a (alguien), dar el cambio (al cobrar) |
| 2. 一些 | yìxiē | unos cuantos, algunos, cierta cantidad de, un poco |
| | 些 xiē | unos cuantos, algunos, cierta cantidad de, un poco |
| 3. 外国 | wàiguó | país extranjero, extranjero, foráneo |
| | 外 wài | de fuera, exterior, externo |
| 4. 姑娘 | gūniang | chica, muchacha, joven (no casada), señorita, hija 〈个, 位〉 |
| | 姑 gū | tía paterna, cuñada (hermana del marido) |

5. 正在	<i>zhèngzài</i>	estar (haciendo una cosa) en un momento preciso
	正 <i>zhèng</i>	precisamente, justo, justamente, correcto, corregir, derecho, recto, exacto
6. 专心	<i>zhuānxīn</i>	aplicarse concienzudamente, con aplicación, con concentración
	专 <i>zhuān</i>	concentrado en, con la atención puesta en, especialmente, especial, experto, acaparar, monopolizar
7. 地	<i>de</i>	(partícula estructural)
8. 写	<i>xiě</i>	escribir
9. 就	<i>jiù</i>	precisamente, enseguida, entonces, aunque, sólo
10. 帮忙	<i>bāng máng</i>	ayudar, echar una mano
	帮 <i>bāng</i>	ayudar a (alguien a hacer algo), (medidor)
	忙 <i>máng</i>	ajetreado, liado, ocupado
11. 麻烦	<i>máfan</i>	pesado, fastidioso, molesto, pesadez, fastidio, lata, molestar, dar la lata, importunar
	麻 <i>má</i>	cáñamo, lino, abrev. de sésamo, de lino, de cáñamo, sensación de hormigueo o de insensibilidad, marca de varicela o similares, usado en transcripciones fonéticas, Ma (apellido) 〈根, 棵〉
	烦 <i>fán</i>	cansado, hartado, asqueado, fastidiado, que cansa, fastidia, molestar, importunar
12. 能	<i>néng</i>	poder, tener capacidad para, capacidad, aptitud, energía (eléctrica, hidráulica, etc.)
13. 一下儿	<i>yíxiàr</i>	un poco, (medidor), un ratito, una vez
	下 <i>xià</i>	bajar, debajo de, de abajo, inferior, posterior, próximo, siguiente, terminar (clase o trabajo)
14. 全唐诗	<i>Quán Táng Shī</i>	Poesía completa de la dinastía Tang, obra compilada entre los siglos XVII y XVIII que

			reúne casi 49.000 poemas de 2.300 poetas del período Tang (618-907)
	全	<i>quán</i>	completo, todo, la totalidad de, por completo
	唐	<i>Táng</i>	dinastía Tang (617-907), nombre de diversas dinastías y lugares, inmenso, Tang (apellido)
	诗	<i>shī</i>	poesía, poema 〈首〉
15. 古代		<i>gǔdài</i>	antigüedad, antiguo
	代	<i>dài</i>	generación, época, representar, en nombre de
16. 字典		<i>zìdiǎn</i>	diccionario de caracteres 〈本〉
	典	<i>diǎn</i>	código, canon
17. 问题		<i>wèntí</i>	pregunta, cuestión, problema 〈个〉
	题	<i>tí</i>	tema, título, inscribir, caligrafiar, firmar, inscripción (caligráfica)
18. 所有(的)		<i>suǒyǒu(de)</i>	todos, todo/s lo/s que hay
19. 前面		<i>qiánmian</i>	delante, de delante, delante de
	前	<i>qián</i>	delante, delantero, anterior, hace (un tiempo)
	面	<i>miàn</i>	cara, faz, superficie plana, plano, lado (de un objeto), fachada, aspecto, honor, estar de cara a, orientado a, harina, tallarines 〈种, 斤, 根, 份〉
20. 词典		<i>cídiǎn</i>	diccionario de palabras 〈本〉
	词	<i>cí</i>	palabra, letra (de una canción) 〈个〉
21. 左边		<i>zuǒbian</i>	izquierda, lado izquierdo, a la izquierda
	左	<i>zuǒ</i>	izquierda, de la izquierda, Zuo (apellido)
	边	<i>biān</i>	lado, orilla, borde, linde, frontera, Bian (apellido)
22. 呆		<i>dāi</i>	necio, obtuso, quedarse pasmado, esperar, quedarse
23. 着		<i>zhe</i>	(partícula aspectual)
24. 别的		<i>biéde</i>	otro/s (más), demás

	别	<i>bié</i>	otro/s, demás, dividir, distinguir, especial, especialmente, grapar, reunir con un clip, no (negación del imperativo)
25. 事		<i>shì</i>	asunto, cosa (abstracta), cosas que hacer, problema, accidente, incidente 〈件、回、种〉
26. 法国人		<i>fǎguórén</i>	francés/a 〈个、位、名〉
	法	<i>fǎ</i>	ley, legislativo, legal, legismo (filos.), norma, método, Francia (abrev. de 法兰西, <i>Fǎlánxī</i>)
	法国	<i>Fǎguó</i>	Francia, francés
27. 星期		<i>xīngqī</i>	semana 〈个〉
	星	<i>xīng</i>	estrella, astro 〈颗〉
	期	<i>qī</i>	época, período, plazo
28. 练习		<i>liànxí</i>	ejercitarse, practicar, ejercicio (de un manual) 〈个, 种, 套, 项〉
	练	<i>liàn</i>	ejercitarse, entrenarse, experimentado, Lian (apellido)
29. 准备		<i>zhǔnbèi</i>	preparar, prepararse, disponerse a, preparativo, preparación
	准	<i>zhǔn</i>	fijar, ajustar, autorizar, norma, estándar, exacto
	备	<i>bèi</i>	preparar, prepararse, proveer, proveerse
30. 教材		<i>jiàocái</i>	material de clases, manual, dossier (docente) 〈本, 套, 份, 部, 种〉
	教	<i>jiào</i>	enseñanza, doctrina, religión
	材	<i>cái</i>	material, materia prima
31. 不好意思		<i>bù hǎoyìsi</i>	sentirse avergonzado, intimidado; (fórmula de cortesía) me da apuro, me sabe mal
	意思	<i>yìsi</i>	significado, lo que quiere decir (una persona, una palabra, una frase), intención, interés, detalle (regalo como expresión de agradecimiento o de afecto, etc.), aspecto 〈个, 种〉
	意	<i>yì</i>	idea, opinión, intención, significado

	思	<i>sī</i>	pensar, pensamiento, pensar con afecto en
32. 研究生		<i>yánjiūshēng</i>	estudiante de postgrado 〈个, 位, 名, 届〉
	研究	<i>yánjiū</i>	investigar, investigación, estudiar (una cuestión, un caso) en profundidad
	研	<i>yán</i>	moler, triturar
	究	<i>jiū</i>	profundizar, ir hasta el fondo, a fin de cuentas, examinar a fondo, profundizar, investigación
33. 加泰罗尼亚语		<i>Jiātàiluóníyàyǔ</i>	catalán (idioma)
	加泰罗尼亚	<i>Jiātàiluóníyà</i>	Cataluña, catalán
	加	<i>jiā</i>	añadir, aumentar, aún más
	泰	<i>tài</i>	grande, eminente, apacible, excelente, Tai (apellido)
	罗	<i>luó</i>	red, gasa, tamiz, Luo (apellido)
	尼	<i>ní</i>	monte Ni, monja budista
	亚	<i>yà</i>	Asia (abrev. de 亚洲, <i>Yàzhōu</i>)
34. 外语学院		<i>Wàiyǔ Xuéyuàn</i>	Instituto de Lenguas Extranjeras
	外语	<i>wàiyǔ</i>	lengua extranjera 〈种, 句〉
	学院	<i>xuéyuàn</i>	instituto de enseñanza superior, academia 〈个, 所, 座〉
	院	<i>yuàn</i>	recinto, patio, nombre de ciertas instituciones administrativas, jurídicas, de sanidad o de enseñanza superior
35. 唐代		<i>Táng dài</i>	dinastía Tang (618-907)
36. 李白		<i>Lǐ Bái</i>	Li Bai o Li Bo o Li Taibao o Li Taibo (701-762), célebre poeta de la dinastía Tang
37. 作品		<i>zuòpǐn</i>	obra literaria o artística 〈件, 部, 篇, 幅, 本, 种〉

	作	<i>zuò</i>	hacer, tener por, considerar como, hacer de, ejercer de, redactar, fingir, escribir, obra
	品	<i>pǐn</i>	artículo, producto
38. 翻译		<i>fānyì</i>	traducir, interpretar, traductor, intérprete, traducción, interpretación 〈个, 位, 名〉
	翻	<i>fān</i>	revolotear, dar vueltas, hojear, traducir
	译	<i>yì</i>	traducir, traducción, explicar, explicación
39. 首		<i>shǒu</i>	cabeza, primero, (medidor)
40. 今天		<i>jīntiān</i>	hoy
	今	<i>jīn</i>	hoy, actual, en curso
	天	<i>tiān</i>	cielo, día, tiempo (meteorológico)
41. 明天		<i>míngtiān</i>	mañana (el día de)
42. 才		<i>cái</i>	sólo, hasta que... no..., capacidad natural, aptitud, talento
43. 下午		<i>xiàwǔ</i>	tarde (desde las 2 hasta las 6) 〈个〉
	午	<i>wǔ</i>	mediodía, Wu (apellido)
44. 空		<i>kòng</i>	desocupar, vaciar, desocupado, vacante, libre, espacio vacío, intervalo, tiempo libre, rato de ocio
45. 酒吧		<i>jiǔbā</i>	bar 〈个, 家, 间〉
	吧	<i>bā</i>	bar (transcripción fonética del inglés)
46. 见面		<i>jiàn miàn</i>	verse (dos o más personas)
47. 半		<i>bàn</i>	medio, mitad
48. 南		<i>nán</i>	sur, meridional
49. 门		<i>mén</i>	puerta, entrada, válvula, familia, secta, escuela, Men (apellido), (medidor) 〈扇, 道, 个, 种〉
50. 行		<i>xíng</i>	andar, funcionar, ir bien, ser conveniente, ser válido, estar permitido, acto, conducta

四、精读

1. 路易在找一些书，可是他怎么也找不到。

Tal como ya vimos en el apartado “Aprendamos un poco más” de la lección 4, 在 (zài) se puede utilizar también como adverbio, delante del verbo, para indicar que la acción se está desarrollando en el momento de que se habla. Opcionalmente, puede ir combinado con la partícula 呢 (ne) al final.

他还在吃饭呢。	Todavía está comiendo.
他们在找你呢。	Te están buscando.
你在做什么？	¿Qué estás haciendo?
你在想什么？	¿Qué estás pensando?
我不在想什么。	No estoy pensando en nada.

找 (zhǎo) es “buscar”, pero también “preguntar por (alguien)”, “ir (o venir) a ver a alguien” (generalmente para algo más que como simple visita).

去找！	¡Busca!
你在找什么呢？	¿Qué estás buscando?
你要的书我还没找到。	Aún no he encontrado el libro que quieres.
我到图书馆去找几本书。	Voy a la biblioteca a buscar unos libros.
你想找麻烦！	¿Estás buscando problemas (o: pelea)?
老张！有人找你！	¡Lao Zhang, preguntan por ti!
有人找我，说我马上回来。	Si alguien pregunta por mí, di que vuelvo ahora mismo.
您找我有什么事？	¿Qué se le ofrece? (o: ¿Qué asunto le trae por aquí?)
我明天来找你。	Mañana vendré a verte.

一些 (yìxiē), colocado delante de un sustantivo, indica un plural indefinido e implica una cantidad pequeña. Puede significar “unos cuantos”, “algo de”, etc., y rara vez va al principio de la frase.

我要买一些吃的东西。 Quiero comprar algo de comer. (o: cosas de comer)

En lengua hablada, el 一 (yī) de 一些 (yìxiē) suele omitirse. A menudo también se utiliza combinado con los pronombres 这 (zhè, zhèi, estos), 那 (nà, nài, esos) y 哪 (nǎ, cuáles, cualesquiera).

他说了些什么?	¿Qué ha dicho?
这些东西是你的吗?	¿Estas cosas son tuyas?
那些人我都不认识。	A esas personas no las conozco.
那些是什么人?	¿Qué gente es ésa?
这些书, 哪些是你的?	De estos libros, ¿cuáles son tuyos?
这些字我都会写了。	Estos caracteres ya los sé escribir.

Con 有 (yǒu), 些 (xiē) se puede emplear delante de adjetivos, con el sentido de “un poco”, “algo”, o detrás de adjetivos, con el sentido de “más”. En ambos casos es sustituible por 点儿 (diǎnr).

他有些不高兴。	Está un poco enfadado.
有没有再大一些的?	¿Lo hay un poco más grande?
你怎么样? 好一些了吗?	¿Qué tal te encuentras? ¿Algo mejor?
他比你高一些。	Él es un poco más alto que tú.

找不到 (zhǎo bu dào) es lo que se llama una construcción de complemento potencial (CP), en este caso negativo. El complemento potencial se usa para expresar que la acción puede alcanzar el resultado o no. Cuando es afirmativo, se construye con un verbo, la partícula 得 (de) y el complemento potencial formado por un verbo o adjetivo que indica el resultado que puede alcanzarse: V + 得 + CP. Cuando es negativo, se sustituye la partícula 得 (de) por el adverbio negativo 不 (bù): V + 不 + CP. Esta estructura está muy relacionada con el complemento resultativo (CR), pero no indica el resultado que se obtiene o no, sino que indica el que se puede obtener o no. A menudo el complemento potencial (CP) es el mismo que se utilizaría en una construcción de complemento resultativo, pero no siempre. He aquí unos ejemplos con 找 (zhǎo) y 到 (dào) para distinguir ambos tipos de complemento:

—那些书你找得到吗？ —¿Puedes encontrar esos libros? (CP)

—找不到。 —No los puedo encontrar. (CP)

—那些书你找到了吗？ —¿Encontraste esos libros? (CR)

—没找到。 —No los encontré. (CR)

Otros ejemplos de complemento potencial con 到 (dào).

我找不到你说的饭馆。 No encuentro el restaurante del que me hablaste.

这我怎么做得到? ¿Cómo conseguiré hacer esto?

这本书买不到了。 Este libro ya no se encuentra (en las librerías, ya no se puede comprar).

你看得到吗? ¿Lo ves bien? (referido algo que está lejos o resulta difícil de ver)

2. 这时他看到一个外国姑娘正在专心地写字，就去请她帮忙。

Recordemos que 看到 (kàndào) es una estructura de complemento resultativo (CR) que indica que la acción de ver (看) ha llegado (到) al objeto.

—他在哪儿? —¿Dónde está?

—不知道，没看到他。 —No lo sé. No lo he visto.

Una frase con 看 (kàn) y con 到 (dào) como complemento potencial sería:

他在国外，看不到他了。 Está en el extranjero, no hay modo de verlo.

姑娘 (gūniang), aquí, es “chica”, y una persona más o menos mayor puede usarlo para llamar a una joven desconocida. Precedido por 小 (xiǎo), es “niña”. Es propio del norte de China.

那个小姑娘还不会用筷子。 Esa niña todavía no sabe usar los palillos.

正在 (zhèngzài) significa lo mismo que 在 en el punto 1, aunque con un matiz ligeramente más enfático. 正 (zhèng) solo puede usarse de la misma manera y con el mismo sentido, aunque es menos usual.

我正在吃饭呢。

Estoy comiendo (precisamente ahora).

孩子们正在做练习。

Los niños están haciendo los ejercicios.

La partícula 地 (de) se utiliza para introducir un modificador adverbial delante del verbo. Como en este ejemplo, las palabras que suelen hacer esta función son adjetivos que, seguidos de esta partícula, se asemejan a la transformación por sufijación de los adjetivos españoles en adverbios terminados en -mente. En el caso de los adjetivos monosilábicos no se usa la partícula 地 (de), mientras que si delante llevan otro adverbio ésta es obligatoria. Con adjetivos monosilábicos reduplicados se puede usar la partícula 地 (de), aunque hay tendencia a omitirla en combinaciones muy habituales, sustituyéndola o no por 儿 (ér). Con los adjetivos de más de una sílaba, la partícula 地 (de) suele ser obligatoria. En general, el uso frecuente de un adjetivo como modificador adverbial propicia la caída de esta partícula.

快走！

¡Vámonos!

慢走！

¡Cuidaos!

慢慢儿走！

¡Cuídate!

他们很快地走了。

Se fueron muy deprisa.

你们要好好儿学习。

Tenéis que estudiar bien.

慢慢儿吃!

¡Buen provecho!

他们高兴地走了。

Se fueron contentos.

他们很高兴地走了。

Se fueron muy contentos.

他们高高兴兴地走了。

Se fueron tan contentos.

写字 (xiě zì) es una construcción de verbo + objeto, compuesta por 写 (xiě) “escribir” y 字 (zì) “carácter”, que es el objeto que usa por defecto cuando no se indica un objeto más concreto.

他正在写一首诗。

Está escribiendo un poema.

她还没上学，不会写字。

Todavía no ha empezado a ir al colegio, así que no sabe escribir.

这个汉字你写得不对。

Has escrito mal este carácter.

就 (jiù) es un adverbio que, como veremos, tiene muchos usos. En la frase que nos ocupa, sirve para introducir la acción que viene justo después de la primera: “Al ver (primera acción) a una chica extranjera haciendo ejercicios muy concentrada, él va (segunda acción) a pedirle ayuda.” No necesariamente se traduce, pero da una idea de inmediatez o secuencialidad entre la primera acción y la segunda.

Para reforzar la idea de inmediatez, la primera acción puede ir precedida de 一 (yī) “en cuanto...” o de 刚 (gāng) “apenas...”, “nada más...”.

他一学就会。

En cuanto lo estudia, lo asimila.

你怎么刚来就走？

¿Cómo es que te vas nada más llegar?

他一看到那个姑娘就爱上她了。

En cuanto vio a esa chica, se enamoró.

También puede expresar la idea de consecuencia, en cuyo caso la primera acción puede ir precedida de 要是 (yàoshi) “si...”.

你 (要是) 喜欢, 我就给你买。 (要是) 不喜欢, 我就不买了。 Si te gusta, te lo compro. Si no te gusta, no lo compro.

帮忙 (bāng máng) es ayudar, echar una mano, hacer un favor. Si hay un objeto de persona, éste se coloca, seguido o no de la partícula 的 (de), entre 帮 y 忙: 帮 + O (persona) + (的) + 忙.

快去找人帮忙！

¡Corre a buscar ayuda!

他常常来帮忙。

Viene a menudo a echar una mano.

你能帮他的忙吗？

¿Puedes ayudarlo?

我能帮你什么忙？

¿En qué te puedo ayudar?

我能帮你什么忙吗？

¿Te puedo ayudar en algo? (o: ¿Te puedo ser de alguna ayuda?)

我帮不上你的忙。

No puedo ayudarte.

De hecho, lo que significa ayudar es 帮 (bāng) (忙 máng es “ajetreo”) y, a diferencia de 帮忙 (bāng máng), 帮 (bāng) puede ir seguido de la acción concreta que constituye la ayuda. En caso de llevar doble objeto, el de persona va siempre primero. A menudo, en lengua hablada, se usa con el sentido de “hacer el favor de”, en cuyo caso introduce una oración de pivote, como por ejemplo el verbo 请 (qǐng).

我来帮你。

Deja que te ayude.

我找不到那本书,你帮我找吧。

No encuentro ese libro, ayúdame a buscarlo.

你能不能帮我买一本汉西词典?

¿Podrías comprarme un diccionario chino-español?

3. 麻烦你, 能不能帮我一下儿?

Aquí 麻烦 (máfan) es un verbo que significa “molestar”, “importunar” o “fastidiar” usado en la expresión de cortesía 麻烦你 (您) máfan nǐ (nín), equivalente a “perdone la molestia”, “perdone” (cuando se pide un favor) o “por favor”.

麻烦你帮我买一瓶水。

Por favor, cómprame una botella de agua.

Esta expresión de cortesía puede colocarse justo delante del favor que se pide, como en el texto, o al despedirse, al dar las gracias por el favor en cuestión, en cuyo caso suele ir seguida de 了 (le).

真是麻烦您了。

Muchas gracias por todo.

对不起, 麻烦您了。

Perdone por haberle molestado.

A continuación, veamos otros usos de 麻烦 (máfan) como verbo, sustantivo y adjetivo:

你不要找麻烦。

No te busques problemas.

真麻烦!

¡Qué pesadez!

做饺子很麻烦。

Hacer empanadillas es muy pesado.

能 (néng) significa “poder”, “ser capaz de”.

这他能不知道吗?

¿Es posible que no lo sepa?

他说, 他不能来。

Dice que no puede venir.

Puede implicar una facilidad o aptitud para algo, a menudo precedido por 很 (hěn) o 真 (zhēn).

你真能喝酒!

¡Vaya saque tienes!

我很能吃饺子。

Soy capaz de comerme montones de empanadillas.

他很能写。

Tiene mucha facilidad para escribir.

一下儿 (yíxiàr) es un medidor verbal que sirve para expresar la brevedad o lo repentino de la acción (aunque con el segundo matiz es más frecuente 一下子, yíxiàzi).

No necesariamente se traduce.

麻烦你找一下李三。

Por favor, ¿está Li San? (por teléfono; o: Por favor, póngame con Li San.)

给我看一下儿。

¿A ver? (o: déjame verlo)

他看一下就明白了。

Nada más echarle una ojeada, lo entendió.

到我家来坐一下。

Ven a mi casa un ratito.

4. 我在找 《全唐诗》 和一本 《古代汉语字典》

全 (quán) puede ser adjetivo, como en el texto, (“completo”, “íntegro”, “total”, “entero”) o adverbio (“por completo”, “enteramente”, “todo”).

全家都来了。

Ha venido toda la familia.

全国都知道。

El país entero lo sabe.

我全明白了。

Lo he entendido todo.

我全不明白。

No lo entiendo en absoluto.

我不全明白。

No lo entiendo todo.

诗 (shī) es un sustantivo (“poema”, “poesía”), y puede ir determinado por un nombre (唐诗, Tángshī, “poesía de la dinastía Tang”; 李白的诗, Lǐ Bái de shī, “poesía de Li Bai”) o usarse como modificador (诗人, shīrén, “poeta”).

他诗写得非常好。	Escribe poesía muy bien.
他的老师是一个很有名的诗人。	Su profesor es un poeta muy famoso.
这全是他写的诗。	Todo esto son poemas escritos por él.

古代 (gǔdài) es un sustantivo (“antigüedad”, “tiempos antiguos”) que puede usarse como adjetivo, como sucede en el texto.

这是一个古代的诗人。	Es un poeta de la antigüedad.
古代巴黎很有意思。	El París antiguo es muy interesante.

5. 哦，没问题。所有的古代文学书都在前面。词典、字典就在左边。看见了吗？

问题 (wèntí) puede tener los sentidos de “pregunta”, “cuestión” o “problema”.

你们有没有问题？	¿Tenéis preguntas?
不要再问问题。	No hay que hacer más preguntas.
我有一个问题要问你。	Tengo una pregunta que hacerte.
问题不在这儿。	La cuestión no es ésta.
我觉得不会有问题。	Me parece que no habrá problemas.
—你能来吗？	—¿Puedes venir?
—没问题。	—Claro.

所有 (的) suǒyǒu (de) se refiere a una totalidad (literalmente significa “lo/s que hay”).

Puede ir reforzado con los adverbios 都 (dōu) o 全 (quán).

图书馆所有的书我都看了。	He leído todos los libros de la biblioteca.
所有的我都要。	Los quiero todos.

前面 (qiánmian) “delante” es un locativo que, como la mayoría, puede usarse como modificador (de delante) o como modificado (delante de).

我家前面都是花。	Delante de mi casa está lleno de flores.
前面的那个姑娘是我姐姐。	La chica de delante es mi hermana mayor.

Los sustantivos 词典 (cídiǎn) y 字典 (zìdiǎn) se traducen como “diccionario”, pero el segundo sólo recoge caracteres sueltos (por ejemplo: 爱, 人, 本, 子, 饭, 馆...), y el primero recoge también las combinaciones que empiezan por cada uno de esos caracteres (por ejemplo: 爱人, 本子, 饭馆). En los diccionarios bilingües, los nombres de los dos idiomas aparecen abreviados.

汉法词典 diccionario chino-francés

汉西西汉词典 diccionario chino-español español-chino

Aquí aparece otro uso de 就 (jiù), el que sirve para reforzar una afirmación con sentido equivalente a “precisamente”, “justo” (aunque no siempre se traduce). Con este sentido también se utiliza el adverbio 就是 (jiùshì).

我家就在那儿。 Mi casa está (justo) allí.

问题就在这儿。 Ahí está el problema.

就是他。 Es él.

我就是不去, 你再说也没用。 No voy, y punto; es inútil que insistas.

我说的就是这个。 Eso digo yo.

就是, 就是, 你说得很对。 Exacto, tienes toda la razón.

看见 (kànjiàn) es una estructura de complemento resultativo en que 见 (CR) indica que se ha percibido lo que la acción trataba de percibir (normalmente, por la vista o por el oído).

—你看前面的那个姑娘! 就是她! 看见了吗? —¡Mira esa chica de ahí delante! ¡Es ella! ¿La has visto?

—没看见。(o: 没有。)

—No.

见 (jiàn) también puede servir como complemento potencial.

看不见她了。 Ya no se la ve.

—你看得见她吗? —¿La ves?

—看不见。 —No.

El sentido de 看见 (kànjiàn) (o de 看得见, kàn de jiàn / 看不见, kàn bu jiàn) es parecido al del 见到 (jiàndào) (见得到, jiàn de dào / 见不到, jiàn bu dào), pero no es el mismo: 看见 (kànjiàn) es “ver” algo que el sujeto mira, se esfuerza por ver o por leer; el “ver” de 见到 (jiàndào) no implica ese esfuerzo y puede ser casual.

6. 可是路易还是不走。呆呆地看着高安娜写字。

En este texto 还是 (háishi) es “todavía”, “seguir (haciendo tal cosa)”.

他吃了四十个饺子还是饿呢! ¡Se ha comido 40 empanadillas y sigue con hambre!
我还是很喜欢李白的诗。 Me siguen gustando mucho los poemas de Li Bai.

Con 呆呆地 (dāidāide), “fijamente”, “(con aire) embobado”, “pasmado”, tenemos otro ejemplo de uso de la partícula 地 (de).

着 (zhe) es una partícula verbal que se utiliza detrás del verbo o del adjetivo y, como veremos a continuación, tiene distintos usos:

a) Para indicar el aspecto durativo o progresivo de un estado o acción.

我想着我家人。 Echo de menos a mi familia.
这些我留着, 那些都给你。 Éstos me los quedo, ésos te los doy todos.

b) Para indicar cómo se realiza la acción principal.

我们坐着吃饭。 Comemos sentados.
说着看了我一下。 Me lanzó una mirada mientras lo decía.
说着说着到了学校了。 Charlando, charlando, llegaron a la escuela.

c) Para indicar modo imperativo.

快着一点儿。 ¡Deprisa!
你看着! ¡Mira!

Aunque la partícula aspectual 着 (zhe) y los adverbios 正 (zhèng), 在 (zài) y 正在 (zhèngzài) delante de verbo tienen usos en común (para indicar la progresión de una acción o estado), también hay aspectos en los que no coinciden, ya que sólo 着 (zhe) puede indicar el estado durativo. Para indicar aspecto progresivo se pueden usar juntos, mientras que para indicar el aspecto durativo, suele usarse 着 (zhe) solo.

他在老师前边坐着。 Está sentado delante del profesor. (durativo)

他正看着书，我走了上来。 Cuando subí, él estaba leyendo. (progresivo)

7. 还有别的事吗？

别的 (biéde) es “otro/s (más)”, “otra cosa”, “lo demás”. Puede usarse solo, como pronombre, o precediendo un nombre como adjetivo.

还要别的吗？ ¿Desea algo más?

我没有别的可说了。 No tengo nada más que decir.

我买这个，别的我都不要。 Me quedo con esto, lo demás no lo quiero.

别的我都不知道。 De lo demás no tengo ni idea.

—有没有别的菜？ ¿Hay otros (o: más) platos?

—没有别的了。 Ya no hay más.

事 (shì) es “asunto”, “cosa” o “algo” (en sentido abstracto), pero también puede tener el sentido de “ocupación”, “cosas que hacer”; “incidente”, “accidente”, “problema”, o indicar un asunto en el que se está implicado.

我有事要跟你说。 Hay algo que quiero decirte.

我没有别的事。 Eso es todo. (o: No tengo más asuntos que tratar.)

你下午有事吗？ ¿Esta tarde estás ocupado?

—什么事？ —¿Qué pasa? (o: ¿Qué ha pasado?)

—没什么事。 —Nada.

没事。 No pasa nada. (o: No ha pasado nada.)

有事来找我。 Si hay algún problema, ven a verme.

这没你的事。 No tienes nada que ver en esto.

我不知道这件事儿。 No conozco este asunto.

8. 我是法国人。我是上个星期到的。你正在做练习吧？

是... 的 (shì... de) es una construcción que sirve para explicar, destacándolas, las circunstancias (principalmente de tiempo, de lugar, de manera, etc.) de la acción de algo que ya ha tenido lugar, por lo cual no se usa en combinación con 了 (le) ni 过 (guo).

我是在北京生的孩子。

Tuve a mis hijos en Pekín.

我们是去年认识的。

Nos conocimos el año pasado.

你不是去年毕业的吗？

¿No te licenciaste el año pasado?

También puede indicar quién es el autor de algo.

这本书是他去年写的。

Este libro lo escribió el año pasado.

这是我姐姐说的。

Fue mi hermana quien lo dijo.

饺子不是我做的, 是她做的。难怪这么好吃!

Las empanadillas no las hice yo, las hizo ella, ¡por eso están tan buenas!

星期 (xīngqī) es una de las palabras que significan “semana”. El medidor que le corresponde es 个 (ge), pero en lengua hablada se omite a menudo.

我下个星期去, 好吗?

Iré la semana que viene, ¿de acuerdo?

我一个星期没见到他。

Llevo una semana sin verle.

我们是上个星期在南京认识的。

Nos conocimos la semana pasada en Nanjing.

练习 (liànxí) aquí, es un sustantivo (ejercicio/s de un manual), pero también puede ser un verbo (ejercitarse, practicar un idioma, etc.).

我要好好儿练习中文。

Quiero practicar bien el chino.

我做了三道练习, 有一道还没做好。

He hecho tres ejercicios, hay uno que aún no he hecho del todo.

9. 不，我在准备教材呢。

准备 (zhǔnbèi) es “preparar(se)” pero también puede ser “tener intención de”, “planear” (hacer algo).

妈妈正在准备路上吃的东西。

Mamá está preparando algo de comer para el camino.

你们都准备好了吗？

¿Estáis todos preparados?

我准备下个星期回家。

Tengo intención de volver a casa la semana que viene.

我下个星期不准备回家。

La semana que viene no tengo pensado volver a casa.

10. 哦，你是老师吗？真不好意思！

不好意思 (bù hǎoyìsi) se usa tanto en el sentido de “avergonzarse”, “intimidarse” como en el de “¡qué vergüenza!” (hablando de uno mismo) o “me sabe mal”, “lo siento”.

我不好意思说。

Me da vergüenza decirlo.

见了外国人我小女儿就不好意思了。

Con los extranjeros, mi hija pequeña es muy vergonzosa.

那有什么不好意思的？

No hay de qué avergonzarse.

Casi siempre se emplea con la negación 不 (bù), a veces con la negación 没 (méi), en pasado. Pero en preguntas retóricas (a menudo con 还 hái) también se puede usar sin negación, con el sentido de “atreverse”, “tener la cara dura de”.

她给我做了那么多菜, 我还好意思不吃呢？

Con tantos platos como me hizo, ¿cómo iba yo a no comer?

11. 我加泰罗尼亚语名字叫 Anna Grau。 我在外语学院教西班牙语。

Como ya vimos en la lección 4, 教 (jiāo) es un verbo de doble objeto que, como 还 (huán) y 帮 (bāng), siempre va seguido primero del objeto de persona sin necesidad de llevar ninguna preposición.

老师教学生。

El profesor enseña a los alumnos.

她教西班牙学生汉语。

Ella enseña chino a alumnos españoles.

他在大学教法语。

Enseña francés en la universidad.

我们这儿的老师都教外语。

Todos los profesores de nuestro centro enseñan lenguas extranjeras.

12. 今天我没有课，明天才上。

才 (cái) tiene casi tantos usos como 就 (jiù) y, en algunos de ellos, como es el caso aquí, significa lo contrario. Indica que la acción o el estado se producen o se van a producir tarde, en un lapso objetiva o subjetivamente largo de tiempo, o que empezó a producirse hace poco. No puede llevar 了 (le) modal al final de la oración. 进

你怎么十点才来？

¿Cómo es que te presentas a las diez?

我明天才能到。

Hasta mañana no podré llegar.

他学了好多年才学会。

Tuvo que estudiar muchos años para aprender.

三年以后我才知道。

No lo supe hasta al cabo de tres años.

13. 那要是你下午有空，我们可以到酒吧 喝一点儿东西，我请客。

下午 (xiàwǔ) “por la tarde” es una palabra temporal que nos da pie a aprender 上午 (shàngwǔ) “por la mañana” y 中午 (zhōngwǔ) “a mediodía” (hacia las 12). A las tres palabras les corresponde el medidor 个 (ge), que a veces se omite.

他上午十点上课, 十一点下课。	Empieza la clase a las 10 de la mañana y la acaba a las 11.
我下个星期有两个下午没事儿。	La semana que viene tengo dos tardes libres (lit. sin asuntos).
他呆呆地坐了一个下午。	Estuvo toda la tarde sentado sin hacer nada.
你中午在哪儿吃饭?	¿Dónde comes a mediodía?

Una vez más, podemos fijarnos en el orden de las palabras temporales cuando hay dos o más seguidas: de lo más amplio a lo más pequeño, como en el primer ejemplo.

有空 (yǒu kòng) es “tener tiempo (un rato) libre”. La negación se hace con 没 (méi):

你什么时候儿有空?	¿Cuándo estás libre?
你有空来看我。	Cuando tengas un rato, ven a verme.
我明天没空, 以后再说吧。	Mañana no estoy libre, ya veremos más adelante.

14. 可以, 几点见面?

见面 (jiàn miàn) es “verse” (literalmente, “verse las caras”). Se trata de un verbo separable y cuando se quiere introducir la persona a quien se ve se usa una preposición como 跟 (gēn) o 和 (hé), antepuesta al verbo.

我们常常见面。	Nos vemos a menudo.
我明天下午六点在图书馆跟你见面。	Te veo mañana a las 6 de la tarde en la biblioteca.

几点 (jǐ diǎn) significa “¿a qué hora?” y, como el resto de expresiones que indican el momento en que tiene lugar la acción, se coloca delante del predicado.

—你是几点到的?	—¿A qué hora has llegado?
—上午十点。	—A las diez de la mañana.
—几点了?	—¿Qué hora es?
—已经十二点了。	—Ya son las doce.

15. 下午四点半在北大南门儿，行吗？

半 (bàn) es “mitad”, “medio”. Se puede usar delante de un medidor: $\boxed{\text{半} + \text{M} + \text{N}}$ Para decir “la mitad”, basta anteponer 一 (yī).

给我一半就够了。	Dame la mitad, será suficiente.
我在北京半年了。	Llevo en Pekín medio año.
他是半个西班牙人, 半个中国人。	Es mitad español, mitad chino.
他一个人喝了半瓶白酒。	Se bebió él solo media botella de aguardiente.

Para decir “... y medio/a”, 半 (bàn) debe colocarse después del medidor:

$\boxed{\text{Numeral} + \text{Medidor} + \text{半} + \text{Sustantivo}}$

上午十一点半	las once y media de la mañana
一瓶半汽水	botella y media de limonada
三里半路	3 li y medio de camino
一个半星期	una semana y media
一年半	un año y medio
一天半	un día y medio

16. 行，就这样吧，下午见！

行 (xíng) es “valer”, “funcionar” (hablando de un asunto, de una acción, de una situación). Aplicado a una persona, se refiere a su aptitud para algo (también puede ser irónico).

这个也行。	Esto también vale.
这样行吗？	¿Así está bien?
那怎么行呢？	¡De eso nada! (¿Cómo va a valer eso?)
没有你也行。	Si no estás no pasa nada.
不远，走路去也行。	No está lejos, también se puede ir andando.
他的孩子真行, 会写诗。	Su hijo es un portento, sabe hasta escribir poesía.
我们班有一个学生真不行。	En clase hay uno que va fatal.

Puede usarse para expresar acuerdo, como en el texto. También puede ir seguido de 了 (le) para expresar que ya es suficiente o que algo ya está preparado.

- | | |
|------------|--|
| —你来做饭吗？ | —¿Te encargas tú de la comida? |
| —一行，没问题。 | —Vale, ningún problema. |
| 行了，你喝够了。 | Ya vale, ya has bebido bastante. |
| 行了，你不要再说了！ | ¡Basta, calla ya! (deja ya de decir lo que dices). |
| 行了，可以吃饭了。 | Bueno, ya podemos comer. |

Precedido de 还 (hái), equivale a 还可以 (hái kěyǐ) (“no estar mal”, “ser pasable”, “estar bien”, “tirando”).

- | | |
|--------------|--------------------------------------|
| —你怎么样？ | —¿Qué tal estás? |
| —还行。 | —Bien. |
| —豆腐怎么样， 还行吗？ | —¿Qué tal el doufu? ¿Se puede comer? |
| —好吃极了！ | —¡Está buenísimo! |

17. 下午见！

El verbo 见 (jiàn) precedido de una palabra temporal, como aquí 下午 (xiàwǔ), se emplea para despedirse de modo informal, indicando de manera más o menos precisa cuándo van a volverse a ver los interlocutores.

- | | |
|---------|---------------------|
| 下个星期一见！ | Nos vemos el lunes. |
| 明天见！ | ¡Hasta mañana! |
| 一会儿见！ | ¡Hasta ahora! |

五、语法总结

1. El complemento potencial

El complemento potencial se usa para indicar la posibilidad o imposibilidad de alcanzar el resultado indicado por el complemento. Se construye con la partícula 得 (de), o el adverbio 不 (bù) en la forma negativa, y un complemento resultativo o direccional colocados inmediatamente detrás del verbo principal. La forma interrogativa se puede formar con la partícula interrogativa 吗 (ma) al final de la oración o bien yuxtaponiendo las formas afirmativa y negativa. Como indica posibilidad, es incompatible con partículas aspectuales como 了 (le) o 着 (zhe).

V + 得 + compl.	V + 不 + compl.	V + 得 + compl. + V + 不 + compl. ?
看得见	看不见	看得见看不见?
买得到	买不到	买得到买不到?
上得去	上不去	上得去上不去?

Aunque en las formas afirmativa (a) e interrogativa (b) se puede sustituir o incluso combinar con el verbo auxiliar 能 (néng), en la forma negativa (c) solamente se puede usar el complemento potencial.

- (a) 我一个星期看得完。 / 我一个星期能看完。 / 我一个星期能看得完。
 (b) 你一个星期看得完吗? / 你一个星期能看完吗? / 你一个星期能看得完吗?
 (c) 我一个星期看不完。 /*我一个星期不能看完。 /*我一个星期不能看得完。

El complemento potencial no se debe confundir con el complemento resultativo, aunque están estrechamente relacionados. Mientras que el complemento resultativo hace referencia al resultado obtenido por la acción del verbo, el complemento potencial expresa la posibilidad de obtenerlo.

今天菜不多她可能吃不饱。(compl. potencial)

她还没吃饱呢, 请再点一些菜。(compl. resultativo)

2. La partícula 地 (de)

La partícula 地 (de) se usa para formar sintagmas adverbiales que se anteponen al verbo para modificarlo con la fórmula siguiente: adj. + 地 + V. Son de carácter descriptivo y denotan cierta actitud por parte del sujeto en referencia a la manera en que se realiza la acción. En general, todos los adjetivos de más de una sílaba o aquellos precedidos por algún adverbio deben llevar 地 (de), mientras que los monosilábicos no la llevan. En el caso de adjetivos monosilábicos reduplicados, acabados o no en 儿 (ér), es opcional, mientras que con los adjetivos bisilábicos reduplicados el uso de 地 (de) es obligatorio.

你快说吧！

他们很高兴地去上课了。

李明，你要好好儿(地)学习中文。

No se debe confundir el complemento de grado con esta estructura, aunque a veces la frontera entre ambos sea difusa. Con el complemento de grado se hace un comentario sobre el tema, describiéndose la acción en sí misma (habitual o ya realizada), y donde el grado o resultado de la acción tienen carácter objetivo. El modificador verbal con la partícula 地 (de) indica la actitud o manera de realizar una acción concreta (pasada o futura) y, por lo tanto, tiene un matiz más subjetivo. Es decir, cuando comentamos algo sobre el tema o queremos expresar un resultado o el grado solamente podemos recurrir al complemento de grado o de modo, y no a la partícula estructural.

老谢吃得很快。

老谢很快地吃完饭就走了。

3. 就 (jiù) / 才 (cái)

3.1. 就 (jiù) es un adverbio con muchos usos diferentes, algunos de los cuales son:

3.1.1. Expresar inmediatez. Es decir que una acción se producirá en un lapso breve de tiempo.

我就去。

妈妈马上就回来。

3.1.2. Expresar secuencialidad entre acciones. Es decir, que después de una acción sucede otra. A menudo se combina con 一 (yī) o 刚 (gāng) delante de la primera acción y 就 (jiù) delante de la segunda (siempre detrás del sujeto).

快一点，你说完就可以走。

我一到北京就给你发电子邮件。

3.1.3. Expresar consecuencia. En la primera proposición puede encontrarse la conjunción condicional 要是 (yàoshi).

他们去，我就不去。

要是你不喜欢这本书，我就不给你。

3.1.4. Enfatizar. En este caso también se suele usar el adverbio 就是 (jiùshi).

他就是我的汉语老师。

我们图书馆就在这儿。

我就是不想去。

3.1.5. Indicar que la acción tiene lugar temprano o con relativa facilidad.

他今天就回来。

她五岁就会写字了。

3.1.6. Expresar el sentido de “sólo”. Es de los pocos casos en los que 就 (jiù) puede preceder un pronombre o sustantivo.

大家都来了，就他没来。

我们都不会法语，就你会。

3.2. El adverbio 才 (cái) también tiene varios usos diferentes, en muchos casos opuestos a los de 就 (jiù).

3.2.1. Expresar que una acción o estado se produce con dificultades o más tarde de lo esperado, en cuyo caso siempre irá acompañado de una marca temporal y no suele combinarse con 了 (le).

他今天才回家。

我明天才能去你那儿。

3.2.2. Expresar una cantidad pequeña desde el punto de vista del hablante. Este es de los pocos casos en que 才 (cái) puede preceder directamente un numeral (y no un verbo) aunque, estrictamente hablando, el verbo 是 (shì) está omitido.

才三点。

他今年才二十岁。

3.2.3. Expresar que la acción es muy reciente. En este sentido es sinónimo de 刚 (gāng).
他才走。

3.2.4. Combinado con 就 (jiù), colocando 才 (cái) delante del verbo de la primera proposición y 就 (jiù) delante del de la segunda, expresa que las dos acciones se suceden en el tiempo con inmediatez.

你怎么才来就要走？

我才要去找你，你就来了。

4. La partícula 着 (zhe)

La partícula aspectual 着 (zhe) se coloca detrás del verbo o del adjetivo y tiene tres usos principales:

4.1. Indicar el aspecto progresivo o durativo de una acción o de un estado. La negación se hace anteponiendo 没 (méi) al verbo o bien simplemente con la respuesta corta 没有 (méi yǒu).

门关着。

书上写着几个字。

一门关着吗？

—没有。

一书上写着学生的名字吗？

—书上没写着什么名字。

4.2. Indicar el modo cómo se realiza la acción principal $V + \text{着} + V \text{ principal}$. Si el modo como se realiza la acción es habitual, se niega con 不 (bù) delante del primer verbo: $\boxed{\text{不} + V + \text{着} + V \text{ principal}}$

老师笑着说：“太有意思了！”

我们的汉语老师不坐着上课。

4.3. En oraciones existenciales, indica la posición o disposición del sujeto u objeto indefinido.

他前面坐着一个很可爱的女孩子。

4.4. Indicar el modo imperativo, a menudo seguido de 点儿 (diǎnr).

慢着点儿。

4.5. Se puede combinar con los adverbios 正 (zhèng), 在 (zài) y 正在 (zhèngzài) delante de verbo para indicar aspecto progresivo, pero no cuando 着 (zhe) indica aspecto durativo. La diferencia entre 正在 (zhèngzài) y todas sus combinaciones y 着 (zhe) radica en que el primero sirve para narrar una acción (algo que está sucediendo), mientras que el segundo se usa para describir un estado (de qué manera sucede o se mantiene cierto estado).

他正在给你留一个位子。

他给你留着一个位子。

5. 正在 (zhèngzài), 正 (zhèng), 在 (zài)

正在 (zhèngzài), igual que 在 (zài) antepuesto al verbo, sirve para indicar el aspecto progresivo, es decir, que la acción se está desarrollando. Puede ir combinado también con 呢 (ne) al final de la oración. La negación se hace anteponiendo 没 (méi) o 没在 (méi zài) al verbo o bien simplemente con la respuesta corta 没有 (méi yǒu) o 不 (bù).

我们正在学习法文呢。

我在看书呢。

小罗正在吃饭。

6. 能 (néng) / 可以 (kěyǐ)

能 (néng) y 可以 (kěyǐ) son verbos auxiliares que significan “poder”. En oraciones afirmativas e interrogativas son intercambiables con este significado. Sin embargo, 可以 (kěyǐ), a diferencia de 能 (néng), también puede indicar permiso.

你能帮我买这本词典吗？(可以)

李三明天能来我们家吃饭。(可以)

我可以回家了吗？(*能)

En oraciones negativas, en cambio, no son siempre intercambiables, ya que el significado varía. Se usa 不能 (bù néng) para expresar imposibilidad, mientras que para indicar prohibición se suele utilizar 不可以 (bù kěyǐ), aunque en el caso de normas y costumbres se pueden usar las dos formas.

他很忙，今天不能来了。(*不可以)

我明天不能去买东西了，你一个人去。(*不可以)

上课的时候不能吃东西。(不可以)

图书馆里不能喝酒。(不可以)

不行 (bù xíng) puede sustituir a ambas formas en respuestas cortas.

—你明天能来帮忙吗？

—不行，我明天不在，我要去看我爸爸妈妈。

Por otro lado, en oraciones afirmativas 可以 (kěyǐ) puede usarse solo o como adjetivo precedido de 还 (hái); 能 (néng), en cambio, no. En este sentido es sinónimo de 行 (xíng).

这样做也可以。(*能)

她说得还可以。(*能)

7. 是……的 (shì... de)

是……的 (shì... de) es una construcción que sirve para enfatizar las circunstancias (principalmente de tiempo, de lugar y de manera, aunque también el motivo o el agente) de una acción que ya ha tenido lugar, por lo que es incompatible con 了 (le).

我们是在图书馆见面的。

这首诗是我姐姐写的。

是 (shì) se coloca delante de la circunstancia que se quiere enfatizar y 的 (de) al final de la oración o delante del objeto, siempre que no sea un pronombre personal, en cuyo caso va siempre al final de la oración.

路易是上个星期来的北京。/ 路易是上个星期来北京的。

我是去年认识他的。/ *我是去年认识的他。

En muchos casos 是 (shì) se omite, menos cuando la oración es negativa, en cuyo caso se construye anteponiendo el adverbio de negación 不 (bù) a 是 (shì).

我们（是）今天买的。

我中文不是在北京学的。

La diferencia con respecto a oraciones con 了 (le) radica en que con esta construcción se pone el énfasis en la circunstancia que rodea a la acción porque ésta ya se conoce, mientras que con 了 (le), el énfasis está en la acción en sí misma. Es decir, con 了 (le) la información relevante es qué ha pasado, mientras que con 是……的 (shì... de) la información importante es cuándo, cómo, dónde, etc.

我们今天来了。

我们是今天来的。

你是坐火车去的吗?

六、文字

简体字	繁体字	拼音	笔画	部首	汉字笔顺
找		zhǎo	7	扌→ 手	一 扌 扌 扌 找 找 找
些		xiē	8	匕/ 止▲/ 二▲	一 匕 匕 止 止 此 此 些
外		wài	5	夕	夕 夕 夕 外 外
姑		gū	8	女	女 女 女 如 姑 姑 姑 姑
正		zhèng	5	一	一 下 下 正 正
专	專	zhuān	4	一	一 二 专 专
地		de	6	土	一 十 土 地 地 地
练	練	liàn	8	纟→ 系	纟 纟 纟 纟 练 练 练 练
就		jiù	12	亠	丶 亠 亠 市 市 京 京 京 京 就 就 就
帮	幫	bāng	9	巾	一 二 三 丰 丰 邦 邦 帮 帮
忙		máng	6	忄→ 心	丶 丶 忄 忄 忙 忙
麻		má	11	麻▲	丶 亠 广 户 户 庀 庀 庀 庀 庀 庀 庀 庀
烦	煩	fán	10	火	丶 丶 火 火 灯 灯 灯 灯 烦 烦
能		néng	10	厶	厶 厶 个 台 台 台 台 能 能 能 能
下		xià	3	一	一 下 下
全		quán	6	人	丿 人 人 人 全 全
唐		táng	10	广	丶 亠 广 户 户 户 唐 唐 唐 唐

诗	詩	shī	8	讠 → 言	讠 讠 讠 讠 讠 诗 诗
代		dài	5	亻 → 人	亻 亻 亻 代 代
典		diǎn	8	八	丨 冂 冂 由 曲 曲 典 典
题	題	tí	15	页 ▲	丨 冂 冂 日 且 早 早 是 是 是 是 题 题 题 题
前		qián	9	八	丿 丿 艹 艹 前 前 前 前 前
面		miàn	9	一	一 丿 丿 丿 而 而 而 而 面 面
词		cí	7	讠 → 言	讠 讠 讠 词 词 词 词
左		zuǒ	5	工 ▲	一 丿 丿 左 左
边	邊	biān	5	辶	丿 力 力 边 边
呆		dāi	7	口	丨 冂 冂 旦 早 早 呆
着	著	zhe	11	羊 ▲	丿 丿 艹 艹 艹 羊 羊 着 着 着 着
写	寫	xiě	5	冫 ▲	冫 冫 冫 写 写
别		bié	7	刂 → 刀	丨 冂 冂 马 另 别 别
事		shì	8	一	一 一 冂 冂 耳 耳 事 事
法		fǎ	8	氵 → 水	丿 丿 氵 氵 法 法 法 法
星		xīng	9	日	丨 冂 冂 冂 冂 旦 旦 星 星
期		qī	12	月	一 十 艹 艹 艹 其 其 其 期 期 期 期
准	準	zhǔn	10	冫 ▲	丿 丿 丿 丿 冫 冫 准 准 准 准
备	備	bèi	8	田	丿 丿 夕 夕 各 各 备 备
教		jiào	11	攴 支	一 十 土 夕 考 考 孝 孝 孝 教 教
材		cái	7	木	一 十 才 木 木 材 材

意		yì	13	心	丶 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 意意意
思		sī	9	心	丨 冂 冂 田 田 田 思思思
研	研	yán	9	石	ㄣ 丿 丿 丿 丿 丿 丿 研研研
究		jiū	7	穴	丶 丶 宀 宀 宀 宀 究
加		jiā	5	力	ㄅ 力 加 加 加
泰		tài	10	水	一 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 泰泰泰泰泰
罗	羅	luó	8	𦉳→ 网▲	丨 冂 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 罗罗罗
尼		ní	5	尸▲	ㄣ ㄣ 尸 尸 尼
亚	亞	yà	6	一	一 丁 丁 丁 亚亚
院		yuàn	9	阝→ 阜▲	ㄋ 阝 阝 阝 阝 阝 院院院院院
作		zuò	7	亻→ 人	丿 亻 亻 亻 作 作 作
品		pǐn	9	口	丨 冂 口 口 品 品 品 品 品
翻		fān	18	羽▲	一 ㄣ ㄣ ㄣ 平 平 平 平 平 平 平 平 翻 翻 翻 翻 翻 翻 翻
译	譯	yì	7	讠→ 言	丶 讠 译 译 译 译 译
首		shǒu	9	八	丶 丶 丷 丷 丷 首 首 首 首
今		jīn	4	人	丿 人 人 今
天		tiān	4	一	一 三 天 天
才		cái	3	一	一 寸 才
午		wǔ	4	丿	丿 ㄣ 午
空		kòng	8	穴	丶 丶 宀 宀 宀 空 空 空
吧		bā	7	口	丨 冂 冂 冂 吧 吧 吧
半		bàn	5	八	丶 丶 丷 丷 半
南		nán	9	十	一 十 冂 冂 冂 南 南 南 南

门	門	mén	3	门	丶 冂 门
行		xíng	6	彳	丿 夕 彳 行 行 行

羊		yáng	6	羊	丶 丩 𦍋 𦍋 𦍋 羊
昨		zuó	9	日	丨 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 昨 昨 昨
早		zǎo	6	日	丨 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 早
晚		wǎn	11	日	丨 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 晚

七、部首讲解

止	zhǐ	pie	Pictograma de un pie en cuyas versiones más arcaicas se distingue la planta, el pulgar prominente y otros dos dedos. Como clave, aparece en pocos caracteres a menudo relacionados con la marcha, con la dirección. En ellos aparece colocado a la izquierda, encima, o debajo. En el caso concreto de 些 (xiē), al tratarse de un carácter cuya etimología se desconoce, se clasifica, según los diccionarios, o bien en 止 (zhǐ) “pie”, o bien en 二 (èr) “dos”, o bien en 匕 (bǐ) “cucharón”.
二	èr	dos	Ideograma. Como clave no tiene función semántica, sólo figura dos líneas horizontales. Es clave de muy pocos caracteres, y algunos diccionarios ni siquiera la consideran como tal, incluyéndola en 一. Como clave, aparece abajo, como en 些 (xiē); arriba, como en 云 (yún) “nube”; o con ambos trazos separados, como en 亚 (yà) “Asia”.
麻	má	cáñamo	Carácter asociador. Probablemente representa dos plantas de cáñamo almacenadas bajo una cubierta. Es clave de muy pocos caracteres. En unos cuantos, relacionados con el cáñamo, es semántica. En la mayoría, su presencia se justifica más bien por su valor fonético. En todos ellos se coloca en la parte superior.
页	yè	cabeza	La grafía original (頁) representa a un hombre con una cabeza grande.

			Aparece en caracteres de significado relacionado con la cabeza o con el hecho de encabezar, dirigir. En todos ellos se coloca en la parte derecha, excepcionalmente en la parte superior derecha.
工	gōng	trabajo	La grafía primitiva parece representar una maza empleada para apisonar la tierra y sirvió para designar a los que la empleaban: obreros, trabajadores, empleados. Es clave de pocos caracteres. En ellos puede ser un elemento semántico relacionado con la idea de trabajo, de destreza, o una simple derivación gráfica. Aparece colocado a la izquierda, en la parte inferior derecha, o como elemento central del carácter.
羊	yáng	cabra	Pictograma de la cabeza de una cabra. Es clave de relativamente pocos caracteres relacionados en algún momento de la historia con cabras o carneros, rebaños, con la piel del carnero como adorno, etc. Aparece a la izquierda o a la derecha, o en la parte superior o inferior de los caracteres en cuya composición entra. En la parte superior, a veces aparece en su forma abreviada, como en 美 (měi) “bello”.
冖	mì	techo	En las variantes más antiguas que se conservan es un tocado de ceremonia. En todo caso, contiene la idea de cubrir, tapar, velar. Es clave de pocos caracteres y siempre se coloca en su parte superior. En 写 (xiě) “escribir”, es una simplificación cursiva de 冖 (mián) “tejado”.
冫	bīng	hielo	Representa hielo, agua solidificada. Aparece en caracteres relacionados con el hielo, el frío, la acumulación de nieve, el marchitarse, etc. o como variante de la clave del agua 水 (shuǐ) “agua”. Se coloca generalmente en el lado izquierdo del carácter, excepcionalmente en la parte inferior, como en 冬 (dōng) “invierno”.
网	wǎng	red	Pictograma de una red. Aparece en caracteres alguna vez relacionados con las redes, las nasas, la idea de atrapar. Siempre va colocado en la parte superior del carácter en alguna de sus variantes gráficas, entre las cuales la más corriente con diferencia es 𦉳.
尸	shī	cadáver	Carácter que representa un hombre con las rodillas dobladas. Inicialmente se usó como nombre de una tribu enemiga y, posteriormente, para designar al representante del difunto en las ceremonias fúnebres. Aparece en caracteres relacionados con el cuerpo, vivo o muerto, aunque a veces también puede tratarse de una simple

			variante gráfica. Siempre se coloca en la parte superior del carácter.
阜	fù	colina	Pictograma que representa una meseta escalonada, lugar elevado, altozano. Como clave semántica, aparece en caracteres que, en algún momento de la historia, han tenido que ver con las colinas o elevaciones del terreno de cima plana. En la mayoría de los casos aparece en su forma abreviada (阝) a la izquierda del carácter, a diferencia de la otra clave 邑 (yì) “ciudad”, que aparece en la parte derecha del carácter. No deben confundirse ambas claves, pese a que muchos diccionarios modernos sólo tengan en cuenta las respectivas formas abreviadas de dos trazos. Nota: en muchos manuales, esta clave se define como “oreja derecha” –e 邑 (yì) “ciudad” como “oreja izquierda–. En realidad, ninguna de estas dos claves tiene que ver con la oreja, que es una clave distinta: 耳 (ěr).
羽	yǔ	pluma	Pictograma que representa largas plumas. Aparece en caracteres relacionados con las plumas o el plumón, con su función en las aves, con sus usos en instrumentos musicales, armas, adornos, etc. Se coloca a la izquierda o a la derecha, en la parte superior o en la parte inferior del carácter.



东方语文图书

© H. Casas-Tost



路上的牌子

© S. Rovira-Esteva

八、练习

(一) 汉字

1. Copia todos los caracteres estudiados en esta lección al menos doce veces.
2. Escribe por lo menos cinco palabras que contengan los caracteres siguientes:

学						
好						
花						
酒						
课						
年						
客						
日						
一						
中						

3. Escribe la forma tradicional de los siguientes caracteres:

诗→

儿→

给→

题→

这→

贵→

门→

书→

见→

饱→

问→

鱼→

(二) 阅读

1. Contesta las siguientes preguntas sobre el diálogo de la lección:
 1. 路易是谁?
 2. 路易为什么对图书馆不太熟悉?

3. 路易认识不认识安娜?
4. 安娜能不能帮他的忙?
5. 路易找的书在哪里?
6. 安娜在图书馆做什么?
7. 安娜是学生吗? 路易呢?
8. 路易研究什么?
9. 他们俩下午要去哪里? 要做什么?
10. 他们下午几点见面? 在哪儿见面?

2. Contesta las siguientes preguntas sobre el texto de la lección:

1. 喜大年是谁?
2. 喜大年在法国时看的是法文翻译本还是古代汉语的?
3. 喜大年觉得法文翻译本难还是古代汉语难?
4. 李白、白居易和王维都是谁?
5. 喜大年为什么觉得古代汉语课很难?
6. 喜大年为什么去图书馆?
7. 别的法国留学生也在图书馆做练习吗?
8. 喜大年为什么天天很晚才回家?
9. 喜大年在图书馆认识了谁?
10. 你知道为什么喜大年最近唐诗翻译得这么好吗?

3. Lee el siguiente texto y contesta las preguntas que hay a continuación:

乐家花是我姐姐。她每天都很忙，星期一、三、五都要给大学生上课。她很关心学生的学习，所以要是有的学生学得不太好，家花下午就呆在学校帮他们做练习、写作文。晚上到家以后她还要上网看看她的博士生有没有问题。星期二、星期四她在家准备教材。因为她教的课程没有教科书，语法、生词和练习都是她写的。教材准备好了以后，她还翻译外国文学作品。我每次给她发电子邮件说想要去看她或者请她去饭馆吃饭，她都说有事，星期六、星期天也没有空。

我觉得她对工作太认真了，对学生也太好了。难怪她的学生那样喜欢她。可是我呢？已经半年没见到她了，心里有一点不高兴，不用说对她也有意见。

每 (měi): cada

教科书 (jiàokēshū): libro de texto

次 (cì): vez

工作 (gōngzuò): trabajo

1. 乐家花为什么很忙？
2. 乐家花晚上有空吗？
3. 乐家花星期六、星期日有什么事？

(三) 语法

1. Reescribe correctamente las siguientes frases erróneas:

- | | |
|-----------------|--|
| 1. 我去在饭馆。 | (Voy al restaurante.) |
| 2. 他帮忙我。 | (Él me ayuda.) |
| 3. 我大家的书是中文的。 | (Todos mis libros son en chino.) |
| 4. 我想买一西班牙语本词典。 | (Quiero comprar un diccionario español.) |
| 5. 你要买别东西吗？ | (¿Desea comprar algo más?) |
| 6. 你什么学习？ | (¿Qué estudias?) |
| 7. 以后吃饭大家都回家了。 | (Después de comer, todos volvimos a casa.) |
| 8. 来你还是他？ | (¿Vienes tú o él?) |
| 9. 你什么研究？ | (¿Qué investigas?) |
| 10. 以后吃饭回家。 | (Después de comer volveré a casa). |

2. Llena los vacíos con 就 o 才, según corresponda:

1. 我一会儿_____回来。
2. 我叫他八点来，可是他六点半_____来了。
3. 他今天_____回来了。
4. 一老李还没走吧？
——已经走了，昨天_____走了。

5. 一老李还没走吧？

一还没有呢，他明天_____走。

6. 我们刚到那儿时，她马上_____来了。

7. 她走了以后，小后_____知道她是老龙的姐姐。

8. 要是你不想看这部电影，我们_____看别的电影。

9. 我叫他八点来，他八点半_____来。

10. 一你星期三什么时候去图书馆？

一我吃了午饭_____去。

11. 他吃了半碗米饭_____饱了。

12. 他吃了五碗米饭_____饱。

13. 一你回家了吗？

一回家了，吃了饭_____回家了。

3. Llena los vacíos de las siguientes frases con 的, 得 o 地, según corresponda:

1. 老师高兴_____对我们说：“上课了！”

2. 我们系_____留学生很多。

3. 她慢慢_____走了。

4. 他们吃_____太快了。

5. 她饱_____不想再吃了。

6. 这是我刚买_____词典。

7. 她正在很认真_____做练习。

8. 她写_____字很大。

9. 她字写_____很大。

10. 老师高高兴兴_____去上班。

4. Escoge la opción más adecuada de la lista para llenar los vacíos siguientes:

1. 在这儿_____汉西词典吗？

A. 买到 B. 买得到 C. 买得完 D. 买不见

2. 王明跟我说你昨天去买汉法词典，_____了吗？

A. 买到 B. 买得完 C. 买得到 D. 买完

3. 我们还没_____饱。

- A. 吃 B. 吃得 C. 吃不 D. 喝得

4. 这顿饭我们_____不太饱。

- A. 吃 B. 喝 C. 吃得 D. 没喝得

5. 只有这么一点东西，怎么_____饱呢？

- A. 吃 B. 吃得 C. 吃不 D. 没吃

5. Completa las siguientes oraciones con un complemento potencial:

1. —这本小说你这个星期看_____吗？

—我这个星期太忙，看_____。

2. 中文太难了，我学_____。

3. —小李在图书馆门口前面，你看_____吗？

—真的吗？我看_____。

4. 这个字是什么意思？我翻译_____。

5. 你要的词典就在你前面，你不能找_____。

6. Escribe la pregunta correspondiente a las frases siguientes usando 是……的 y un pronombre interrogativo:

1. 我不是在北京大学学汉语的。

2. 这位老师是去年来我们系的。

3. 今天吃的饭是我爱人做的。

4. 老王是在图书馆见到小喜的。

5. 这首诗是李白写的。

6. 她是小的时候学的法语。

7. 这些东西我是在他那儿买的。

8. 这个练习学生是用词典翻译的。

(四) 翻译

1. Traduce el diálogo de la lección.

2. Traduce las frases siguientes al chino:

1. El profesor da las clases en chino.
2. No encuentro mis palillos, ¿puedo usar los tuyos?
3. Ella es una poetisa famosísima.
4. ¿Has hecho los ejercicios de la lección 20?
5. Todos mis alumnos de doctorado investigan literatura clásica.
6. Todavía nos queda tiempo libre, come despacio.
7. Debéis practicar a conciencia la escritura de caracteres.
8. El profesor Luo da la clase sentado.
9. No comí un buen cerdo agri dulce hasta que fui a China a estudiar.
10. Si no tenemos aquí el libro que buscas, no te quedará más remedio que ir a la biblioteca nacional.

3. Traduce las frases siguientes del chino:

1. 我不能不跟他说。
2. 这儿能喝酒吗?
3. 那时发生的事, 我都不知道了。
4. 几天以后他就回来了。
5. 全家就我一个人知道。
6. 我们不是上午十点到的, 我们是下午四点半到的。
7. 我今天不太饿, 吃不完这么多菜。
8. 你怎么八点才来? 大家都走了。
9. 在饭馆前面坐着的那个人是不是王明?
10. 请你慢慢地说你的意思。

(五) 听力

1. Escribe las frases dictadas en la grabación.

2. Escucha los diálogos y contesta las preguntas.

Diálogo 1

王明能不能用安娜的词典?

Diálogo 2

王明那儿的小说是哪国的？

Diálogo 3

男学生是中国人吗？

Diálogo 4

小明什么时候可以去看小马？为什么？

Diálogo 5

十点的课是什么课？

Diálogo 6

吃饭以后有什么课？

(六) 口语

1. Repite oralmente las frases que oigas en la grabación.
2. Responde oralmente a las preguntas que oigas en la grabación.
3. Haz una interpretación consecutiva de las frases que oigas en la grabación.

(七) 综合

1. Lee el diálogo de la lección en caracteres tradicionales:

路易在找一些書，可是他怎麼也找不到。這時他看到一個外國姑娘正在專心地寫字，就去請她幫忙。

路易： 麻煩你，能不能幫我一下兒？我在找《全唐詩》和一本《古代漢語字典》……

高安娜： 哦，沒問題。所有的古代文學書都在前面。詞典、字典就在左邊。
看見了嗎？

路易： 看見了，謝謝……

可是路易還是不走。呆呆地看著高安娜寫字。

高安娜： 還有別的事嗎？

路易： 你是哪國人？

高安娜： 我是西班牙人。你呢？

路易： 我是法國人。我是上個星期到的。你正在做練習吧？

高安娜： 不，我在準備教材呢。

路易： 哦，你是老師嗎？真不好意思！

高安娜： 沒事，沒事。你叫什麼名字？

路易： 我的中文名字叫路易，法文名字是 Louis Dubois。我是中文系的研究生。你呢？

高安娜： 我加泰羅尼亞語名字叫 Anna Grau。我在外語學院教西班牙語。你研究什麼問題？

路易： 我正在研究唐代李白的作品。回國以後想翻譯他的幾首詩……你今天不上課嗎？

高安娜： 今天我沒有課，明天才上。

路易： 那要是你下午有空，我們可以到酒吧喝一點兒東西，我請客。你看怎麼樣？

高安娜： 可以，幾點見面？

路易： 下午四點半在北大南門兒，行嗎？

高安娜： 行，就這樣吧。下午見！

路易： 下午見！

2. Lee el texto siguiente escrito en cursiva:

喜大年是一个在中国留学的法国大学生。他是北京大学中文系的。今年他上古代汉语课。他本来很喜欢看中国古代文学，可是他看的都是法文翻译本。他没想到古代汉语会那么难。教古代汉语的老师请学生翻译一些唐代诗人的诗：有李白的、白居易的和王维的。念诗的时候他很明白，可是翻译的时候他常找不到合适的词，觉得很难，也很麻烦。因为他没有古汉语字典，下课以后，他常常去图书馆查字典。有一些字，他怎么翻译也翻译不好，所以有一点烦了。别的法国留学生都是外语系的。他们的练习没有喜大年的那么多，也没有那么难，所以很快就做完了。他一个人在图书馆专心地做古代汉语课的练习时，外语系的学生都在酒吧喝啤酒。他天天十一点以后才回家。有一天，他在图书馆认识了一个中国姑娘。她也常在图书馆专心地学习。喜大年没想到她学的就是法文。她有时跟喜大年练习口语，有时帮他翻译唐诗。他慢慢地爱上了那个女孩子，那个女孩子也有一点喜欢他。所以最近喜大年觉得古代文学很有意思，一点也不难。老师不太明白为什么最近喜大年唐诗翻译得那么好。

(八) 写作

1. Resume el contenido del diálogo de esta lección en chino.

2. Escribe una frase con cada una de las palabras siguientes:

1. 是……的 →

2. 才 →

3. 就 →
4. 着 →
5. 前面 →
6. 地 →
7. 正在 →

九、咱们进一步学习

(一) 生词 II

1. 安全	<i>ānquán</i>	seguro, sin peligro, seguridad
2. 白天	<i>báitiān</i>	de día, en pleno día
3. 半天	<i>bàntiān</i>	media jornada, (fig.) todo el santo día, horas
4. 别人	<i>biérén</i>	otra persona, otros, los demás
5. 电影院	<i>diànyǐngyuàn</i>	cine 〈个, 家, 所〉
6. 对门	<i>duìmén</i>	puerta de enfrente
7. 法文	<i>fǎwén</i>	francés (lengua)
8. 法语	<i>fǎyǔ</i>	francés (lengua)
9. 法院	<i>fǎyuàn</i>	juzgado, tribunal
10. 工	<i>gōng</i>	trabajo, obrero, obra, industria
11. 工人	<i>gōngrén</i>	trabajador, obrero 〈个, 位, 名〉
12. 工作	<i>gōngzuò</i>	trabajo, trabajar 〈份, 个, 种, 项〉
13. 国外	<i>guówài</i>	extranjero, exterior
14. 行	<i>háng</i>	fila, línea, renglón, columna, oficio
15. 好意	<i>hǎoyì</i>	buenas intenciones, buena voluntad, amabilidad, bienintencionadamente
16. 看法	<i>kànfǎ</i>	opinión, punto de vista 〈种〉
17. 可能	<i>kěnéng</i>	posible, probable, posiblemente, quizás, posibilidad 〈种〉
18. 口译	<i>kǒuyì</i>	interpretación, traducción oral

19. 没法儿	<i>méifǎr</i>	no haber manera de, no poder
20. 没门儿	<i>méiménr</i>	no haber nada que hacer, ni soñarlo
21. 没意思	<i>méi yìsi</i>	aburrido, poco interesante, pesado
22. 南京	<i>Nánjīng</i>	Nanjing
23. 能干	<i>nénggàn</i>	capaz, competente
24. 女孩子	<i>nǚháizi</i>	chica, niña 〈个, 位, 名, 帮, 群〉
25. 全面	<i>quánmiàn</i>	global, entero, total, por completo
26. 生词	<i>shēngcí</i>	vocabulario nuevo, palabra desconocida 〈个〉
27. 诗人	<i>shīrén</i>	poeta 〈位、个, 名〉
28. 首都	<i>shǒudū</i>	capital (de un país) 〈个〉
29. 书呆子	<i>shūdāizi</i>	ratón de biblioteca, empollón 〈个, 帮〉
30. 书法	<i>shūfǎ</i>	caligrafía, escritura
31. 泰国	<i>Tàiguó</i>	Tailandia
32. 天气	<i>tiānqì</i>	tiempo (atmosférico)
33. 外行	<i>wàiháng</i>	profano, inexperto
34. 文学家	<i>wénxuéjiā</i>	escritor, literato 〈位, 个, 名〉
35. 午饭	<i>wǔfàn</i>	comida (del mediodía)
36. 下班	<i>xià bān</i>	salir del trabajo, acabar el turno, salir de la oficina
37. 下课	<i>xià kè</i>	terminar la clase, salir de clase
38. 写作	<i>xiězuò</i>	escribir, componer, composición, redacción
39. 心事	<i>xīnshì</i>	preocupación, motivo de inquietud, penas
40. 行李	<i>xíngli</i>	equipaje 〈件〉
41. 学期	<i>xuéqī</i>	semestre, trimestre, período escolar 〈个〉
42. 羊	<i>yáng</i>	cabra 〈只, 头, 群, 种〉
43. 页	<i>yè</i>	página, hoja, (medidor)
44. 以来	<i>yǐlái</i>	desde (un momento determinado)
45. 意见	<i>yìjiàn</i>	opinión, objeción, queja, reproche 〈种, 个 〉

46. 用法	<i>yòngfǎ</i>	uso, manera de usar 〈种, 个〉
47. 有意	<i>yǒuyì</i>	tener intención de, intencionadamente, adrede, a propósito
48. 有意思	<i>yǒu yìsi</i>	interesante, divertido, curioso
49. 语法	<i>yǔfǎ</i>	gramática
50. 在行	<i>zàiháng</i>	ser experto, conocer bien un trabajo
51. 正好	<i>zhènghǎo</i>	exacto, justo, precisamente
52. 走后门	<i>zǒu hòumén</i>	ir por la puerta trasera, (fig.) recurrir a un enchufe
53. 做法	<i>zuòfǎ</i>	método, forma de hacer 〈个, 种〉
54. 作文	<i>zuòwén</i>	redacción, escrito, composición 〈篇, 段〉
55. 作家	<i>zuòjiā</i>	escritor, autor 〈位, 个, 名〉

(二) 词汇的用法

- El carácter 帮 (bāng) puede hacer la función de medidor colectivo para referirse a personas. Tanto puede ser neutro, en el sentido de “grupo” o “brigada”, como conllevar un tono peyorativo en el sentido “cuadrilla” o “banda”.

前面来了一帮学生。

- 起 (qǐ) puede utilizarse como potencial con el sentido de “llegar a un determinado nivel”; es decir: expresa la posibilidad o imposibilidad, la capacidad o la incapacidad, de llegar a un resultado, en este caso el de ser comparado, como en 对不起 (duìbuqǐ). A pesar de que el sentido original de 起 (qǐ) es “levantar”, cuando es usado como potencial a menudo adquiere el sentido que acabamos de describir y el de “poder permitirse”, etc.

我买不起那本书。

这儿你吃不起。

你的书我买不起。

中国我去不起。

- Como hemos visto, en chino existen dos caracteres homófonos con el sentido de “hacer” que a menudo son intercambiables: 做 (zuò) y 作 (zuò). No obstante, existe una pequeña diferencia de significado. 做 (zuò) se suele asociar a acciones más concretas o manuales, mientras que 作 (zuò) se relaciona con acciones más abstractas o de tipo cognitivo.

- 留学生 (liúxuéshēng) y 外国学生 (wàiguó xuésheng) no son sinónimos. El primero alude a la actividad, es decir, alguien que se encuentra fuera de su lugar de origen para estudiar; el segundo, hace referencia a la nacionalidad, es decir, alguien que es extranjero sin que el objetivo de su viaje sea necesariamente estudiar. Existe también la variante 外国留学生 (wàiguó liúxuéshēng).

- 可能 (kěnéng), “quizás”, “es posible”, es una palabra que tanto puede funcionar como verbo auxiliar o como sustantivo, pero siempre con la idea de posibilidad. Como sustantivo puede ir precedido del verbo 有 (yǒu).

他可能不知道，所以没来。

你说的是不可能的。

他很有可能不是南京人。

- En lenguaje hablado, sobre todo en el campo, 姑娘 (gūniang) también puede ser “hija” (joven). Por ejemplo, 我大姑娘 (二姑娘 / 小姑娘) significan, respectivamente, “mi hija mayor”, “segunda hija” e “hija pequeña”. Actualmente, entre los jóvenes de China y Taiwán, se prefieren otras formas consideradas más modernas, como por ejemplo, 女孩子 (nǚháizi).

- 忙 (máng), además de servir de complemento al verbo 帮 (bāng), puede usarse solo como adjetivo o como verbo en el sentido de “estar ocupado o atareado” o “darse prisa”.

他很忙，不要麻烦他。

这几天我忙死了。

你忙着什么？

她学习很忙。

别忙， 我们还有事儿要做。

- El carácter 行 (xíng) “funcionar”, “ir bien” también posee la pronunciación 行 (háng) “línea”, “oficio”. Sabremos si debe pronunciarse de una u otra manera por el contexto.

这本小说的最后一行非常有意思。

别忙， 我还有几行要写。

老师叫学生写一行难写的字。

他很喜欢教师这一行。

你姐姐是干哪一行的？

我对电子邮件是外行。

他做饺子很在行。

- 代 (dài) puede combinarse con 年 (nián): 年代 (niándài) para hablar de una determinada década.

五十年代的时候我太太去日本留学。

他们都是四十年代的作家。

Como verbo, 代 (dài) significa “representar” (a alguien, a un colectivo, etc.) y se puede usar como preposición en expresiones como la siguiente:

请代我们问他们好。

你代我买那本小说。

- Al igual que sucede con muchas otras palabras, a 文学 (wénxué) se le puede añadir el sufijo 家 (jiā) y obtenemos la palabra 文学家 (wénxuéjiā), que significa hombre (o mujer) de letras, literato, escritor.

他妈妈是一个非常有名的文学家。

- 别 (bié) se puede combinar con 人 (rén) (“otra persona”, “alguien más”, “los demás”).

他家里有妈妈，爸爸和他，没有别人。

你请他们两个吧，别人都不用请。

就我喜欢他，别人都不喜欢他。

我不想麻烦别人。

他跟别人不一样。

别 (bié) también puede usarse solo con diferentes sentidos, entre los cuales el más usual es “no” (imperativo). En este sentido es sinónimo de 不要 (búyào) y puede llevar también un 了 (le) modal al final de la frase.

别说!

别忙。

这么小的事, 你别来找我。

- 道 (dào) también puede ser medidor para cosas relacionadas con el camino, la vía o un recorrido alargado (haz, rayo, río, dique, etc.), para órdenes y ejercicios (de examen o manual) y para procesos de elaboración (platos cocinados, etc.).

—小姐, 第一道菜还没上。

—上了, 第一道就是古老肉。

我还得做三道练习。

- 门 (mén) usado como medidor puede referirse a ramas del conocimiento, asignaturas, etc.

这门课程太难了。

这门课很有意思。

- El carácter 教 tiene dos pronunciaciones. Con primer tono (jiāo) significa “enseñar”; con cuarto tono (jiào) puede ser apellido, “pedir a alguien que haga algo” (en el sentido de 叫, jiào) y combinado con otros caracteres significa “enseñanza” o “religión”.

- 正 (zhèng) también tiene, entre otros sentidos, el de “justo”, “justamente”, sobre todo combinado con 好 (hǎo).

正好我明天没事, 可以到你那儿去帮忙。

我要找他, 正好他来了。

- 来 (lái), precedido por 以 (yǐ), significa “desde (algún punto del pasado hasta el presente)” o “llevar (tanto tiempo en cierta situación)”.

我两天以来什么也没干。

上大学以来，他的书多多了。

- 前 (qián), precedido por 以 (yǐ) se convierte en 以前 (yǐqián) (antes, antaño), que, al igual que 前面 (qiánmian), puede usarse solo, como modificador o como modificado.

以前，他们两个没那么好。

你以前不喝酒，不是吗？

他们十点以前吃饭。

这是我上大学以前的事。

以前的酒没那么好喝。

Colocado detrás de una duración (p. ej. “tres años”), significa “hace” (p. ej. “hace tres años”, o “tres años atrás”, o “tres años antes”).

两个星期以前我见到他了。

三天以前他忙极了。

几年以前米米买不起这么贵的家。

一年以前的今天我刚到北京。

- 呆 (dāi) puede usarse como verbo con el sentido de “quedarse” o “permanecer”. Con 呆 (dāi) podemos formar la palabra 书呆子 (shūdāizi) “ratón de biblioteca”, “empollón”, intelectual o estudioso que no entiende nada fuera de los libros.

我在北京呆了两年半。

别走，多呆几天。

李三真是个书呆子。

- 意思 (yìsi) tiene, entre otros, el sentido de “significado” (de una palabra, de lo que se dice, de un texto, etc.).

这个字是什么意思？

我不知道是什么意思。

你这是什么意思?

你明白我的意思吗?

我不是这个意思!

Precedido por 有 (yǒu), significa “interés”, y la expresión entera (有意思) se interpretará como “interesante”, “que tiene sentido” o “divertido”. La negación se hace con 没 (有) (méi yǒu).

这个人真没意思。

这个小孩儿真有意思!

这本书非常有意思。

那有什么意思?

- 后门 (hòumén) es literalmente “puerta trasera” pero también puede usarse con el sentido figurado de “enchufe”, es decir, conseguir algo a través de influencias. El verbo que le corresponde con este sentido es 走 (zǒu).

她是走后门儿上大学的。

他有很多后门可走。

- Los días de la semana se forman añadiendo a 星期 (xīngqī) el número que les corresponde, salvo en el caso del domingo, que se forma añadiendo 天 (tiān), o 日 (rì) en lengua escrita. Se usa 上个 (shàng ge) y 下个 (xià ge) antepuestos a 星期 (xīngqī) para decir “la semana pasada” y “la semana que viene”, respectivamente, aunque a menudo se omite el medidor.

一个星期有七天: 星期一, 星期二, 星期三, 星期四, 星期五, 星期六 和 星期天。

—今天(是)星期几?

—今天(是) 星期一。

我知道那天是星期三。

这件事儿是上个星期五发生的。

你星期天干什么?

- Los meses se forman añadiendo al carácter 月 (yuè) el número que les corresponde de uno a doce. También se usa 上个 (shàng ge) y 下个 (xià ge) antepuestos a 月 (yuè)

para decir “el mes pasado” y “el mes que viene”, respectivamente, aunque en este caso no se omite el medidor.

- Además de las palabras temporales 今天 (jīntiān) “hoy” y 明天 (míngtiān) “mañana”, utilizando caracteres que ya conocemos podemos formar las siguientes: 前天 (qiántiān) (anteayer) y 后天 (hòutiān) (pasado mañana), 大前天 (dàqiántiān) (hace tres días), 大后天 (dàhòutiān) (dentro de tres días). Asimismo, con 今 (jīn), 明 (míng), 前 (qián) y 后 (hòu) podemos formar 今年 (jīnnián) (este año), 明年 (míngnián) (el año que viene), 前年 (qiánnián) (hace dos años), 后年 (hòunián) (dentro de dos años), 大前年 (dàqiánnián) (hace tres años) y 大后年 (dàhòunián) (dentro de tres años); “el año pasado” se dice 去年 (qùnián).

我们是前年在巴黎第七大学中文系认识的。

En la siguiente tabla se pueden comparar las distintas palabras temporales:

PASADO	以前	前天	上个星期	上个月	前年
		昨天			去年
PRESENTE	现在	今天	这个星期	这个月	今年
FUTURO	以后	明天	下个星期	下个月	明年
		后天			后年

En la siguiente lista se recoge la mayoría de las palabras temporales vistas hasta ahora:

- | | | |
|--------|-----------------|------------------------|
| 1. 前年 | <i>qiánnián</i> | hace dos años |
| 2. 去年 | <i>qùnián</i> | año pasado |
| 3. 今年 | <i>jīnnián</i> | año en curso, este año |
| 4. 明年 | <i>míngnián</i> | el año que viene |
| 5. 后年 | <i>hòunián</i> | dentro de dos años |
| 6. 一月 | <i>yīyuè</i> | enero |
| 7. 二月 | <i>èryuè</i> | febrero |
| 8. 三月 | <i>sānyuè</i> | marzo |
| 9. 四月 | <i>sìyuè</i> | abril |
| 10. 五月 | <i>wǔyuè</i> | mayo |

11. 六月	<i>liùyuè</i>	junio
12. 七月	<i>qīyuè</i>	julio
13. 八月	<i>bāyuè</i>	agosto
14. 九月	<i>jiǔyuè</i>	septiembre
15. 十月	<i>shíyuè</i>	octubre
16. 十一月	<i>shíyīyuè</i>	noviembre
17. 十二月	<i>shí'èryuè</i>	diciembre
18. 星期一	<i>xīngqīyī</i>	lunes
19. 星期二	<i>xīngqī'èr</i>	martes
20. 星期三	<i>xīngqīsān</i>	miércoles
21. 星期四	<i>xīngqīsì</i>	jueves
22. 星期五	<i>xīngqīwǔ</i>	viernes
23. 星期六	<i>xīngqīliù</i>	sábado
24. 星期天	<i>xīngqītiān</i>	domingo
25. 星期日	<i>xīngqīrì</i>	domingo
26. 前天	<i>qiántiān</i>	anteayer
27. 昨天	<i>zuótiān</i>	ayer
	昨 <i>zuó</i>	ayer
28. 后天	<i>hòutiān</i>	pasado mañana
29. 早上	<i>zǎoshang</i>	mañana (hasta las 8) 〈个〉
	早 <i>zǎo</i>	pronto, temprano, hace tiempo, buenos días
30. 上午	<i>shàngwǔ</i>	mañana (de las 8 hasta las 12) 〈个〉
31. 中午	<i>zhōngwǔ</i>	mediodía (hacia las 12) 〈个〉
32. 晚上	<i>wǎnshang</i>	noche (a partir de las 6-7 de la tarde hasta las 10) 〈个〉
	晚 <i>wǎn</i>	noche, tarde, tardío
33. 以前	<i>yǐqián</i>	antes, anteriormente, antaño

(三) 练习

1. Traduce las frases siguientes:

1. 好在有人帮我的忙，要不我一个人没法儿干。
2. 这里安全得很。
3. 你最好白天去，白天安全。
4. 我有事儿，不得不走。
5. 孩子已经回家了，我不得不早一点儿回去。
6. 你忙什么？再坐一会儿吧。
7. 他可以给孩子走后门，可是他没那样做。
8. 你喜欢她，她不喜欢你，我看这件事没门儿。
9. 你想在我家白吃没门儿。
10. 她在教学上很能干。
11. 我们要学会全面地看问题。
12. 我没什么心事。

2. Traduce al chino:

1. Son justo las diez.
 2. Esta novela es muy interesante.
 3. Nosotros dos no tenemos las mismas opiniones.
 4. ¿Qué opinión tienes sobre esta cuestión?
 5. Esta palabra tiene muchos usos.
 6. No tenemos más remedio que actuar así.
 7. Contigo voy muy seguro.
 8. No quiero saber su opinión.
 9. No tengo manera de echarte una mano.
 10. Es una persona muy capaz.
 11. Estas dos palabras tienen el mismo significado pero no el mismo uso.
 12. Esta universidad no tiene facultad de lenguas extranjeras.
-
3. Redacta cinco frases con el vocabulario aparecido hasta ahora.

4. Práctica con diccionarios.

a) Lee el apartado de cultura sobre cómo consultar un diccionario chino.

b) Indica cuáles son las diferencias principales en cuanto al método de búsqueda de la información, el tipo de información que se incluye, etc. entre:

- diccionarios monolingües o bilingües
- diccionarios de caracteres o de palabras
- diccionarios generales o especializados
- diccionarios en papel o electrónicos

c) Rellena la tabla siguiente consultando distintos tipos de diccionario para cada término:

Término	Diccionario	Método de búsqueda	Información relevante	Observaciones
寇				
口				
愚公移山				
过				
有				
哗啦				

十、文化

• Cómo consultar un diccionario chino

Puesto que la escritura china no es alfabética, se han tenido que buscar formas alternativas de indexar los caracteres chinos para su ordenación en diccionarios, bases de datos,

tratamiento informático, etc. Actualmente existen cuatro formas principales de indexación:

- El sistema de claves y número de trazos (部首查字法)
- El sistema de trazo inicial (笔画笔形查字法)
- El sistema de las cuatro esquinas (四角号码查字法)
- El sistema fonético (音序查字法)

1. El sistema de claves y número de trazos (部首查字法)

El sistema de claves y número de trazos consiste en agrupar los caracteres por claves (de menos a más trazos) y, dentro de cada grupo, ordenar los caracteres por número ascendente de trazos. Por ejemplo, si queremos saber el significado del carácter 浑 y no sabemos cómo se pronuncia, primero tendremos que identificar su clave, que es la llamada “tres gotas de agua” (氵), después la buscaremos entre las claves de tres trazos en el índice de claves y, una vez la encontremos, nos remitirá al número de página de un índice de caracteres ordenados por claves. A continuación, debemos contar los trazos del carácter restándole los trazos de la clave que, en este caso, son seis; y posteriormente buscar nuestro carácter en el grupo de caracteres de seis trazos (descontando la clave) que tienen la clave de las tres gotas de agua. Cuando lo encontramos, se nos remite a un número de página del diccionario donde, finalmente, podemos encontrar su pronunciación (hún) y sus distintas acepciones (turbio, tonto, simple, completo, etc.). En el índice de claves existe también una sección para los caracteres cuya clave es difícil identificar.

El problema de este sistema de indexación es que hay que saber identificar la clave para poder encontrar el carácter y, aunque es un conocimiento que se puede adquirir en gran medida con un poco de práctica, lo cierto es que no existe unanimidad en cuanto al número de claves, por lo que se observan divergencias importantes de un diccionario a otro. La versión más extendida consiste en 214 claves, que se ordenan por número ascendente de trazos, de uno a diecisiete. Puede ocurrir que un mismo carácter se encuentre bajo claves distintas en función del criterio del compilador. Otro inconveniente es que se trata de un sistema que alarga un poco el proceso, puesto que para consultar un

carácter hay que realizar tres búsquedas distintas: en el índice de claves, en la lista de caracteres y en el cuerpo del diccionario. Hoy en día es el sistema más extendido.

2. Sistema de número de trazos (笔画笔形查字法)

El sistema de número de trazos se basa en el número total de trazos de los caracteres y aprovecha, además, como segundo criterio de ordenación el hecho de que los trazos que componen los caracteres se escriben en un orden fijo. En primer lugar, se agrupan por número de trazos (de menos a más) y, dentro en cada grupo, se toma la forma del primer o de los dos primeros trazos como criterio de ordenación: 一一, 一丨, 一丿, 一丶, etc. Por ejemplo, los caracteres 三, 大 y 工 tienen tres trazos. Según este sistema, encontraríamos primero 三 porque los dos primeros trazos son horizontales (一一), en segundo lugar 工 porque empieza por horizontal y sigue por vertical (一丨), finalmente 大 porque sus dos primeros trazos siguen el patrón de trazo horizontal seguido de trazo inclinado hacia la izquierda (一丿).

Este sistema puede llegar a consumir bastante tiempo, porque puede haber muchos caracteres con el mismo número de trazos y que empiecen con el mismo tipo de trazo. Además, es necesario un buen dominio de todo lo referente a los trazos por parte del usuario porque si no se saben contar correctamente los que componen un carácter o no se escriben en el orden establecido es imposible encontrar ese carácter. Actualmente es el segundo sistema más usado.

3. Sistema de las cuatro esquinas (四角号码查字法)

El sistema de las cuatro esquinas consiste en atribuir un número a cada una de las cuatro esquinas de los caracteres. Hay 10 formas tipo, a cada una de las cuales se le ha asignado un número. Por ejemplo, 丶 (punto encima de un trazo horizontal) es el n.º 0, 一 (trazo horizontal y variantes) es el n.º 1, 丨 (trazo vertical y variantes) es el n.º 2, 丶 (punto) es el n.º 3, 十 (intersección) es el n.º 4, etc. Así, por ejemplo, al carácter 端 (duān) le correspondería el número 0212 y al carácter 截 (jié) el número 4325. Los caracteres se ordenan de acuerdo con los cuatro números que se les ha asignado, empezando por arriba

a la izquierda, siguiendo arriba derecha, abajo izquierda y derecha. Un problema que presenta es que hay caracteres que comparten el mismo código. Para distinguirlos se asigna otro número al trazo de encima de la esquina inferior derecha y se anota como subíndice a continuación del código obtenido, por ejemplo, 桂 (guì) es 4491₄ y 植 (zhí) es 4491₂. Este sistema no deja de tener un componente de arbitrariedad por lo que, al igual que el de las claves, muestra divergencias de un autor a otro. Tiene también el inconveniente de que han aparecido otras variantes que cuentan sólo 2 o 3 esquinas y que el usuario debe invertir cierto tiempo en familiarizarse con él.

4. Sistema fonético (音序查字法)

El sistema fonético es el mismo que se usa para las lenguas con escritura alfabética, aunque en el caso del chino tiene la particularidad de que la ordenación de las palabras no se realiza tomando la letra como unidad básica (como en castellano), sino la sílaba. Es decir, hay que buscar primero la entrada correspondiente a la primera sílaba y, en ésta, la subentrada correspondiente a la segunda. Por ejemplo, *gǔlǎoròu* (古老肉) viene antes que *guānxi* (关系), ya que las primeras sílabas son *gǔ* y *guān*, respectivamente. Lo mismo sucede con *xǐhuan* (喜欢) y *xiǎng* (想), cuyas primeras sílabas son *xǐ* y *xiǎng*, respectivamente. Primer, segundo, tercer y cuarto tono van en este orden, seguidos por el tono neutro, si lo hubiere. En el caso de los caracteres totalmente homófonos, se ordenan de menos a más trazos y, en caso de coincidir el número de trazos, se ordenan según el primer trazo (el horizontal es el primero, el vertical el segundo, etc.).

En comparación con los tres sistemas anteriores, este método es el más eficiente y adecuado para la ordenación de los caracteres. Sin embargo, presenta el problema de que el usuario debe conocer previamente la pronunciación del carácter para poder encontrarlo, problema que no es banal, especialmente en el caso de las personas con un nivel de lengua más bajo y considerando que a menudo ésa es precisamente la información que se necesita para efectuar la búsqueda.

Un traductor profesional debe conocer por lo menos los sistemas 1, 2 y 4, ya que una persona experimentada suele combinar más de uno, en función del método de indexación del diccionario que usa y de las necesidades puntuales que tenga. En cualquier caso,

buscar en un diccionario chino es un proceso laborioso que requiere cierta práctica y que es bastante más largo que buscar en un diccionario de una lengua alfabética. Sin embargo, gracias a las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, hoy en día disponemos de muchas obras de referencia electrónicas y en línea que facilitan enormemente la labor del traductor.

- 李白 (Lǐ Bái)

China ha sido, por lo menos desde el siglo X antes de nuestra era, una cultura eminentemente literaria, no sólo por haber cultivado la escritura, sino por la extraordinaria importancia que siempre se le ha dado. Ya desde épocas muy tempranas la literatura alcanzó un asombroso grado de sutileza y de refinamiento. Dentro de ese universo literario, la forma más valorada desde los inicios ha sido la poesía. Y, dentro de la poesía, la época considerada como la edad de oro corresponde al período dominado principalmente por la dinastía Tang, que va del siglo VII al X.

Li Bai (701-762) es, junto a Du Fu (712-770), el poeta más célebre y carismático de toda la literatura china. Su vida transcurrió en el período de apogeo de la dinastía Tang. La personalidad de Li Bai, original y arrolladora, unida a lo misterioso de sus orígenes, ejerció sobre sus contemporáneos menos conservadores una fascinación y una admiración tales que, ya en vida, entró a formar parte de un mundo de leyenda y de magia



Fuente: National Palace Museum (Creative Commons)

He aquí un brevísimo poema de muestra en caracteres tradicionales, que podréis transcribir a escritura simplificada. Se trata de un 绝句 (juéjù) de verso pentasílabo, uno de los más célebres de Li Bai, pese a que, en sus obras completas, aparece entre las de atribución dudosa. Se titula 題峯頂寺 (Tí Fēngdǐng sì), *Inscrito en el Templo de la Cima*:

題峯頂寺	Tí Fēngdǐng sì
夜宿峯頂寺	yè sù Fēngdǐng sì
舉手捫星辰	jǔ shǒu mén xīngchén
不敢高聲語	bù gǎn gāoshēng yǔ
恐驚天上人	kǒng jīng tiān shàng rén

Inscrito en el Templo de la Cima¹

Paso la noche en el Templo de la Cima.
 Alzo la mano y alcanzo las estrellas.
 Pero no me atrevo a levantar la voz,
 por no despertar a las gentes del cielo.

¹ ©SUÁREZ, A. (ed. y trad.) *A punto de partir. 100 poemas de Li Bai*. Valencia: Pre-Textos, 2005. Colección Cruz del Sur.

第八课：到西单怎么走？

一、对话



路易和安娜四点半要在北大南门见面。路易四点一刻就到了。安娜到得晚一点儿，五点差二十分才到。

高安娜：对不起，我来晚了！

路易：没关系。

高安娜：现在几点了？

路易：差二十分五点。

高安娜：你等了很长时间吧？

路易：我只等了二十五分钟，我早到了一刻钟。

高安娜：真不好意思。我想请你陪我去买东西，行不行？

路易：当然行。我们去哪儿买东西？

高安娜： 我想去西单，可是我不知道怎么走。你帮我问问路吧！

这时，路易看到马东正好准备骑自行车出去。

路易： 你看，那个人我认识，叫马东……马东，你好！这是我朋友安娜，她是从西班牙来的。

马东： 路易，是你呀！我们又见面了。你们好！

路易： 我问你一下，去西单怎么走？

马东： 去西单路很远，不能走路去。你们想坐地铁还是坐公共汽车去？坐地铁比坐公共汽车快得多，可是你们得换地铁。

高安娜： 时间不早了！我们坐地铁去吧。

马东： 那好。你们先过马路，一直往东走，到了电影院就往北拐。然后你会看到路的一边种着很多花，另一边有一家很大的银行。公共汽车站就在银行旁边。你们应该在那儿坐 109 路车，坐七站下车。下车以后，对面就是地铁站。你们可以坐地铁到西单。我的话你们听懂了吗？

路易： 听懂了，听懂了。从这儿到西单要多长时间？

马东： 要一个小时左右。

路易： 天安门有没有西单这么远？

马东： 差不多一样远。

路易： 我还有一个问题。车票多少钱一张？

马东： 这就要看你坐几站，可是都很便宜。

路易： 车上买得到月票吗？

马东： 买不到，车上没有卖的。

路易： 好，谢谢你！

马东： 不谢！再见！

高安娜： 路易，我一点也没听懂，你什么都清楚了吧？

路易： 你放心吧，我什么都记住了，别着急。

高安娜：那我们赶快走吧。

路易：好，买好了东西以后，我们坐出租汽车去三里屯，我请你喝一点什么。成不成？

高安娜：你说什么地方？

路易：三里屯。

高安娜：啊，太好了！

二、课文

昨天是高花的生日。她的朋友在小青家给她准备了一个生日晚会。他们买了很多东西，吃的、喝的都有，可是高花对这件事一点儿都不知道。晚上六点半



大家都到了，只有高花还没来。因为小青的法文很差，所以她叫高花晚上七点去她家帮她做法文练习。高花从来没去过小青家，而且她住的地方离小青家很远，要一个多小时左右才能到。她晚上六点半下了课，就坐地铁去小青家了。她在西单站下车出了地铁站，去换公共汽车。地铁站对面就有一个公共汽车站，她要在那儿坐 301 路。她一到，就来了一辆车，高花没看清楚就上了车。坐了二十分钟的车以后她有一点着急，因为在左边她看到了学校西面的一家茶馆。她怎么又回到学校了呢？她问坐在她旁边的男孩子，他们怎么到北大了。那个男孩子说 310 路就是到北大的。那个时候她才发现她坐的车不是

301 路而是 310 路。她在下一站下了车，一下车就打了一辆出租汽车去小青家。

高花八点多才赶到。她的朋友比她还着急，因为不知道她会不会来。

辆 (liàng): medidor para vehículos

三、生词

1. 刻 (钟)	<i>kè (zhōng)</i>	cuarto de hora
刻	<i>kè</i>	cuarto de hora, cincelar, grabar, (medidor)
钟	<i>zhōng</i>	campana, reloj 〈座, 分, 刻, 点〉
2. 差	<i>chà</i>	faltar, distar, malo
3. 分 (钟)	<i>fēn (zhōng)</i>	minuto
分	<i>fēn</i>	minuto, fracción, 1/10, céntimo, rama, parte, componente, dividir, separar, distinguir, distribuir, asignar, (medidor)
4. 现在	<i>xiànzài</i>	ahora, actualmente, actual
现	<i>xiàn</i>	aparecer, mostrarse, presente, actual
5. 等	<i>děng</i>	esperar, nivel, grado, igualar, igual, etcétera, cuando...
6. 长	<i>cháng</i>	largo, punto fuerte, Chang (apellido)
7. 时间	<i>shíjiān</i>	tiempo, momento 〈段, 小时, 天, 星期, 月, 年〉
间	<i>jiān</i>	entre, espacio, separar, (medidor)
8. 陪	<i>péi</i>	acompañar, hacer compañía
9. 当然	<i>dāngrán</i>	por supuesto, como debe ser, desde luego, ¡no faltaba más!, naturalmente
当	<i>dāng</i>	igual, ejercer de, trabajar como, deber, tener que, merecer, en presencia de alguien, en el mismo momento y lugar en que
然	<i>rán</i>	pero, a pesar de que, entonces, así (sufijo para formar adverbios)
10. 西单	<i>Xīdān</i>	Xidan (nombre de una calle de Pekín)
11. 骑	<i>qí</i>	montar (a caballo, bicicleta, moto, etc.)
12. 自行车	<i>zìxíngchē</i>	bicicleta 〈辆, 台〉
自	<i>zì</i>	auto, sí mismo, naturalmente, de, desde
车	<i>chē</i>	vehículo de ruedas, coche, carro, bici, Che

		(apellido) 〈辆〉
13. 出	<i>chū</i>	salir, expedir, sobrepasar, producir, ocurrir, (medidor)
14. 从	<i>cóng</i>	desde, seguir, aceptar, obedecer, por (la puerta, la ventana, etc.), anteriormente
15. 又	<i>yòu</i>	de nuevo, otra vez, tanto... como..., pero, además
16. 远	<i>yuǎn</i>	lejos, distante, remoto
17. 地铁	<i>dìtiě</i>	metro 〈条, 站, 线〉
	地 <i>dì</i>	suelo, tierra, lugar, campo, región
	铁 <i>tiě</i>	hierro
18. 公共汽车	<i>gōnggòng qìchē</i>	autobús, ómnibus 〈辆, 部, 台〉
	公共 <i>gōnggòng</i>	público, común
	公 <i>gōng</i>	público, colectivo, de propiedad estatal, equitativo, justo, asunto oficial, macho, suegro, Gong (apellido)
	共 <i>gòng</i>	común, general, compartir, en total
	汽车 <i>qìchē</i>	automóvil, coche 〈辆, 部, 台〉
19. 换	<i>huàn</i>	cambiar, mudar
20. 先	<i>xiān</i>	primero, antes, anterior, ancestro, pionero
21. 过	<i>guò</i>	atravesar, cruzar, pasar (el tiempo), exceder, celebrar, error, después de, pasado
22. 往	<i>wǎng</i>	hacia, ir, pasado, anterior
23. 一直	<i>yìzhí</i>	recto, siempre, continuamente, seguido, sin interrupción
	直 <i>zhí</i>	recto, franco, vertical, justo, honesto, sólo, directamente, inesperadamente, Zhi (apellido)
24. 拐	<i>guǎi</i>	girar (una curva), doblar (una esquina)
25. 然后	<i>ránhòu</i>	después, posteriormente, luego
26. 种	<i>zhòng</i>	plantar, sembrar, cultivar
27. 另	<i>lìng</i>	otro

28. 银行	<i>yínháng</i>	banco, caja 〈家, 个〉
银	<i>yín</i>	plata, dinero, plateado
29. 站	<i>zhàn</i>	parada, estación, estar de pie 〈个〉
30. 旁边	<i>pángbiān</i>	lado, costado
旁	<i>páng</i>	lado, costado, clave lateral de un carácter
31. 应该	<i>yīnggāi</i>	deber, tener que, ser necesario
应	<i>yīng</i>	responder, consentir, deber, Ying (apellido)
该	<i>gāi</i>	deber, tener que, ser el turno de alguien, merecer, probablemente, deber (dinero), dicho, mencionado
32. 地方	<i>dìfang</i>	lugar, sitio, espacio, aspecto, parte 〈个, 种, 块〉
方	<i>fāng</i>	cuadrado, recto, dirección, parte, lugar, posición, método, receta, Fang (apellido)
33. 对面	<i>duìmiàn</i>	frente a, de enfrente, enfrente, cara a cara
34. 话	<i>huà</i>	palabra, dicho, mensaje 〈句, 段〉
35. 听	<i>tīng</i>	escuchar, oír, obedecer, (medidor) lata
36. 懂	<i>dǒng</i>	entender, comprender
37. 小时	<i>xiǎoshí</i>	hora (lapso de 60 minutos) 〈个〉
38. 左右	<i>zuǒyòu</i>	aproximadamente, más o menos, izquierda y derecha
右	<i>yòu</i>	derecha
39. 天安门	<i>Tiān'ān mén</i>	Tian'anmen
40. 差不多	<i>chàbuduō</i>	más o menos, aproximadamente, casi
41. 车票	<i>chēpiào</i>	billete (de tren, autobús, etc.) 〈张〉
票	<i>piào</i>	billete, entrada, pasaje, cupón, voto 〈张〉
42. 多少	<i>duōshao</i>	¿cuánto/s?, cuánto/s
少	<i>shǎo</i>	poco, escaso, menos, faltar, carecer, faltar, perderse, un rato, un momento
43. 钱	<i>qián</i>	dinero, fondos, riqueza, Qian (apellido) 〈块, 毛, 分, 笔〉

44. 张	<i>zhāng</i>	abrir, extender, exponer, agrandar, (medidor), Zhang (apellido)
45. 便宜	<i>piányi</i>	barato, ganga, perdonar ligeramente a alguien
	宜 <i>yí</i>	conveniente, apropiado, adecuado, tener que, Yi (apellido)
46. 月票	<i>yuèpiào</i>	abono mensual (para autobús, parque, etc.) 〈张〉
47. 卖	<i>mài</i>	vender, traicionar
48. 清楚	<i>qīngchu</i>	claro, distinto, entender, comprender
	清 <i>qīng</i>	puro, limpio, claro, evidente, silencioso, completamente, pagar, liquidar, depurar, contar, Qing (nombre de una dinastía)
	楚 <i>chǔ</i>	claro, limpio, nítido, Chu (apellido)
49. 放心	<i>fàngxīn</i>	tranquilizarse, liberarse de preocupaciones
	放 <i>fàng</i>	soltar, liberar, dejar, lanzar, apacentar, abandonarse, florecer, meter, poner, colocar, dejar aparte, reajustar (actitud o conducta), proyectar
50. 记	<i>jì</i>	recordar, acordarse, memorizar, apuntar, registrar, notas, apuntes
51. 住	<i>zhù</i>	vivir, habitar, detenerse, cesar, parar
52. 着急	<i>zháojí</i>	inquietarse, impacientarse, preocuparse
	着 <i>zháo</i>	tocar, sentir, coger (frío, etc.), encender
	急 <i>jí</i>	impaciente, ansioso, preocupar, irritable, enfadado, urgencia, urgente, apremiante
53. 赶快	<i>gǎnkuài</i>	enseguida, de prisa, pronto, apresurarse
	赶 <i>gǎn</i>	alcanzar, apresurarse, conducir, echar, sorprender, aprovechar (una oportunidad)
54. 出租汽车	<i>chūzūqìchē</i>	taxi 〈辆, 部, 台〉
	出租 <i>chūzū</i>	alquiler, arrendar, ceder en arriendo
	租 <i>zū</i>	alquilar, dar o tomar (en arriendo), renta, alquiler
55. 三里屯	<i>Sānlǐtún</i>	Sanlitun (barrio de Pekín)
	屯 <i>tún</i>	coleccionar, acantonar, aldea

56. 成 *chéng* completar, tener éxito, convertirse, transformarse, logro, completamente desarrollado, hecho, de acuerdo, apto, una décima parte

四、精读

1. 路易和安娜四点半要在北大南门见面。

Es importante que nos fijemos en el orden de esta frase, ya que incluye información sobre el momento y el lugar de la acción principal, además de un verbo auxiliar. En chino estos elementos sólo pueden colocarse de un modo determinado para que la frase sea correcta. Observemos que la información sobre el momento (la hora) precede a la del lugar y que ambas preceden normalmente al verbo principal, en este caso 见 (jiàn). Cuando hay además un verbo auxiliar como 要 (yào), éste se coloca delante del sintagma preposicional (在北大南门). Cuando coinciden todos estos elementos, la estructura es como sigue: $S + \text{tiempo} + V_{\text{aux}} + SP + V + O$

我两点可以跟你一起去买东西。

A las dos puedo ir a comprar contigo.

小王下午能不能从图书馆到我们这儿来?

¿Xiao Wang puede venir aquí por la tarde desde la biblioteca?

2. 路易四点一刻就到了。安娜到得晚一点儿，五点差二十分才到。

En estas dos frases vemos el uso contrapuesto de los adverbios 就 (jiù) y 才 (cái), que ya estudiamos en la lección anterior. El primero indica que la acción tiene lugar de forma rápida, fluida, temprana, hace tiempo o antes de lo previsto, y el segundo más bien lo contrario, es decir, que la acción tiene lugar de forma lenta, con dificultad o más tarde de lo previsto. Siempre hay que tener en cuenta el contexto a la hora de decidir si usar uno u otro y que a menudo esta decisión no está ligada a hechos objetivos, sino a una percepción subjetiva de la persona que emite el

enunciado. Su traducción también dependerá del contexto, pero en el caso de 就 (jiù) nos puede servir un “ya” y en el caso de 才 (cái), puede equivaler a “no hasta” o “sólo”. Veamos más ejemplos:

我妈妈二十岁就生了孩子。 Mi madre dio a luz con sólo veinte años.

我妈妈四十五岁才生了孩子。 Mi madre no dio a luz hasta los cuarenta y cinco.

他六岁就会说外语。 A los seis años ya sabía hablar lenguas extranjeras.

你三十岁才上大学。 No fuiste a la universidad hasta los treinta.

安娜到得晚一点儿 (Ānnà dào de wǎn yì diǎnr) es una frase cuyo complemento de grado (晚一点儿) lleva implícita una comparación (比路易).

En la lección anterior vimos las horas en punto y las medias. En la frase siguiente del diálogo 差二十分五点 (chà èrshí fēn wǔ diǎn) vemos cómo expresar la hora menos un cuarto. En el cuadro siguiente incluimos todo el vocabulario relacionado con la hora:

小时	<i>xiǎoshí</i>	hora (60 minutos)
点(钟)	<i>diǎn (zhōng)</i>	hora (en punto)
分(钟)	<i>fēn (zhōng)</i>	minuto
半	<i>bàn</i>	media
刻(钟)	<i>kè (zhōng)</i>	cuarto (de hora)
差	<i>chà</i>	faltar, menos

Hay que llamar la atención sobre dos aspectos de este cuadro. En primer lugar, el hecho de que en chino existen dos formas distintas que equivalen al término español “hora”, dependiendo de si se trata de un punto concreto en el tiempo (点) o bien sesenta minutos (小时). En segundo lugar, vemos que 钟 (zhōng), que significa “reloj”, puede omitirse.

星期一他八点半上课。

El lunes él empieza las clases a las ocho y media.

我们今天下午四点以后才有空。

Hoy no estaremos libres hasta después de las cuatro.

小路和小马五点差一刻要在花园见面。 Xiao Lu y Xiao Ma se encontrarán a las cinco menos cuarto en el parque.

3. 对不起，我来晚了！

来晚 (láiwǎn) es un ejemplo de adjetivo en función de complemento resultativo, cuya traducción literal sería “llegar tarde”. Esto mismo se podría expresar con un complemento de grado (我来得晚) como en el punto anterior, aunque en este contexto se prefiere la primera opción, ya que se hace referencia a algo que acaba de suceder. Con complemento de grado, sería más descriptivo y adecuado para frases como: 他来得早，我来得晚 para decir que (él ha llegado (más) temprano y yo he llegado (más) tarde (pero no necesariamente con retraso). En cambio, con 来晚 (láiwǎn) queda claro que se trata de un retraso.

4. 现在几点了？

Esta es la forma típica de preguntar por la hora. Puede omitirse el 了 (le) modal final, cuya función no es más que avisar al interlocutor de que se está pidiendo una actualización de la información. Se puede responder con o sin el adverbio 现在 (xiànzài) y con o sin 了 (le). Lo esencial es no cambiar el orden de la frase y, simplemente, sustituir el interrogativo 几 (jǐ) por la hora en cuestión.

Como ya hemos visto, la información sobre la hora, así como en general sobre el momento en el que sucede la acción, va siempre delante del verbo (incluso delante del verbo auxiliar) y puede preceder el sujeto, aunque suele seguirlo, especialmente en el caso de la hora. De hecho, hay una ligera diferencia entre 两点我上课 (a las dos tengo clase – sobreentendiendo que a esa hora no puedo hacer nada más) y 我两点上课 (tengo clase a las dos); el primer caso es menos usual porque se pone el énfasis en la hora, mientras que el segundo es más neutro.

我十二点上班。 Empiezo a trabajar a las doce.

他四点一刻回家。 Él vuelve a casa a las cuatro y cuarto.

中国人六点吃晚饭。	Los chinos cenan a las seis.
这家饭馆十一点关门。	Este restaurante cierra a las once.
他孩子八点就到了。	Su hijo a las ocho ya había llegado.

5. 你等了很长时间吧？

Hemos visto que, en chino, las expresiones que indican el momento en el que tiene lugar la acción se colocan antes del verbo. En cambio, el complemento que indica la duración de la acción se coloca detrás del verbo, como en el ejemplo que nos ocupa (很长时间). Es decir, desde el punto de vista gramatical, el chino distingue claramente los conceptos de momento puntual en el que sucede la acción (función adverbial) y el de la duración de ésta (complemento de cantidad) y los expresa de modo distinto.

En el caso de que el verbo vaya seguido de un objeto, éste puede colocarse de tres maneras: (a) al final de la frase, precedido opcionalmente de la partícula estructural 的 (de); (b) intercalado entre el verbo y la repetición de éste, y (c) delante del verbo —o (d) incluso delante del sujeto—, con lo cual convertimos el objeto en el tema de la oración. Si el objeto es una persona, como en el ejemplo del diálogo, entonces sólo cabe la construcción de (e), donde no es imprescindible repetir el verbo. En caso necesario, la partícula 了 (le) debe colocarse siempre detrás del verbo (del segundo, si está repetido) y también al final de la frase si queremos especificar que la acción aún está en progreso. En cambio, cuando sólo hay un 了 (le) la acción ya ha finalizado, aunque en la práctica a veces resulta ambiguo. A continuación, presentamos todas las estructuras posibles con ejemplos ilustrativos:

- (a) S + V + (了) + compl. cantidad (+ 的) + O + (了)
- (b) S + V + O + V_{bis} + (了) + compl. cantidad + (了)
- (c) S + O + V + (了) + compl. cantidad + (了)
- (d) O + S + V + (了) + compl. cantidad + (了)
- (e) S + V + (了) + O (persona) + compl. cantidad + (了)
- (f) S + V + O (persona) + V + (了) + compl. cantidad + (了)

爸爸做了一刻钟（的）饭。	Papá ha cocinado durante un cuarto de hora.
爸爸做饭做了一刻钟。	Papá ha cocinado durante un cuarto de hora.
爸爸做饭做了一刻钟了。	Papá lleva cocinando un cuarto de hora.
爸爸饭做了一刻钟。	Papá ha cocinado durante un cuarto de hora.
孩子看了一天的书。	Los críos han estado leyendo el día entero.
我上了半个小时的网。	He estado media hora conectada a Internet.
研究生问了一个下午的问题了。	Los estudiantes de postgrado llevan toda la tarde haciendo preguntas.
我买东西买了好几个小时了。	Llevo muchas horas comprando.
老师上课上了几个小时？	¿Cuántas horas de clase ha dado el profesor?
我找你找了半天了。	Llevo todo el día buscándote.
我走路走了三个小时。	He andado tres horas.
他等你等了多长时间？	¿Cuánto rato te ha esperado?

Para poder tener un complemento de duración es imprescindible que el verbo exprese una acción de tipo durativo (como leer, esperar, escribir, comer, etc.) ya que, si se añade un complemento de este tipo a un verbo como marcharse, graduarse, levantarse de la cama, perder, olvidarse, etc., lo que en realidad indicamos es el tiempo que ha transcurrido desde el momento que tuvo lugar la acción hasta el momento del habla.

我来北京一个星期了。	Hace una semana que llegué a Pekín.
他回国不到两年。	No hace ni dos años que volvió a su país.
他走了都五年了。	Ya hace cinco años que se fue.

6. 我只等了二十五分钟，我早到了一刻钟。

La primera frase responde a la estructura explicada en el punto anterior. En cuanto a la segunda, se trata de un tipo de frase comparativa que se hace con los adjetivos/adverbios 早 (zǎo), 晚 (wǎn), 多 (duō) y 少 (shǎo) cuando en una comparación se

quiere especificar la cantidad concreta de la diferencia, por eso se le llama complemento de cantidad. Estos términos deben colocarse delante del verbo, mientras que la cantidad va detrás. Los dos términos de la comparación pueden ser explícitos o implícitos. De todas formas, en una conversación, a menudo se omite el verbo, como en el último ejemplo.

他少买了一本书。

Ha comprado un libro menos.

你们早走了五分钟。

Os habéis ido cinco minutos antes.

安娜比李三多吃了三个饺子。

Anna ha comido tres empanadillas más que Li San.

我比你晚到了一刻钟。

He llegado un cuarto de hora más tarde que tú.

—你们两个人谁来得早？

—¿Quién ha llegado antes de los dos?

—他比我早五分钟。

—Él. Ha llegado cinco minutos antes.

7. 真不好意思。我想请你陪我去买东西，行不行？

陪 (péi) es un verbo que significa acompañar o hacer compañía y se usa tanto en sentido literal como figurado.

小方陪我们到法院去。

Xiao Fang nos acompaña al juzgado.

你能陪老张回家吗？

¿Puedes acompañar a Lao Zhang de vuelta a casa?

我陪了一个星期外来的客人。

He estado acompañando a estas visitas de fuera durante una semana.

你先陪她说说话，我一会儿就回来。

Dale un poco de conversación, que enseguida vengo.

我不喜欢一个人吃饭，你能不能陪我？

No me gusta comer sola, ¿puedes acompañarme?

8. 当然行。我们去哪儿买东西？

当然 (dāngrán) es un adverbio. Como tal, en una frase debe colocarse antes del verbo, aunque también puede ir solo.

—你能帮我的忙吗？

—¿Me podrías echar una mano?

—当然。

—Por supuesto.

他当然知道。

Claro que lo sabe.

我当然爱我的爱人。

Por supuesto que amo a mi marido.

学汉语当然很难。

Estudiar chino es sin duda difícil.

她是中国人，当然中国菜做得比我好吃。

Ella es china, evidentemente cocina la comida china más rica que yo.

9. 我想去西单，可是我不知道怎么去。 你帮我问问路吧！

Éste es un ejemplo donde se combinan dos mecanismos distintos para rebajar el tono imperativo de la frase: por un lado, la reduplicación del verbo (问问) y, por el otro, el uso de la partícula modal final 吧 (ba). De hecho, el uso de uno de estos recursos es por sí solo suficiente para expresar lo mismo. La reduplicación del verbo también se puede usar para indicar que la acción es corta o que se hace de modo informal.

你看看吧。

Échale un vistazo.

你问他吧。

Venga, pregúntale.

你问问他。

Venga, pregúntale.

10. 这时，路易看到马东正好准备骑自行车出去。

Como ya vimos en el apartado “Aprendamos un poco más” de la lección 7, 正好 (zhènghǎo) es un adverbio que indica cierta casualidad o coincidencia, en el sentido de “exactamente”, “justamente”, “precisamente”. Obsérvese que, en algunas

ocasiones (cuando hay un contexto previo), puede preceder toda la frase. 正好 (zhènghǎo) también puede actuar como adjetivo, en cuyo caso se puede traducir por “oportuno”.

你要的那本日本书，我正好有一本。	Justamente tengo un ejemplar de ese libro japonés que querías.
我的女儿今年正好二十岁。	Mi hija este año cumple justamente 20 años.
这两个人的爱好正好一样。	Ellos dos tienen exactamente las mismas aficiones.
我刚刚到学校，正好老丁来找我。	Justo cuando he llegado a la escuela, Lao Ding me estaba buscando.
你们俩来得正好。	Vosotros dos habéis venido en un momento muy oportuno.

骑 (qí) significa montar o ir a caballo, por lo que se puede usar para indicar medio de transporte, combinado con bicicleta 自行车 (zìxíngchē), como en el ejemplo, pero también moto, caballo, vaca, camello, burro, etc.

你的女朋友骑上马走了。	Tu novia se montó en el caballo y se fue.
这辆车我骑十年多了。	Esta bicicleta la he usado más de diez años.
那个人到大门口时没下车，一直骑出去了。	Ese no se ha bajado de la bicicleta al llegar a la entrada principal y ha salido sin desmontarse de ella.

11. (……) 这是我朋友安娜。她是从西班牙来的。我问你一下，去西单怎么走？

En la lección 7 vimos que la construcción 是……的 (shì... de) sirve para enfatizar las circunstancias (principalmente de tiempo, de lugar y de modo, aunque también el motivo o el agente) de una acción que ya ha tenido lugar. La frase 她是从西班牙来的 (tā shì cóng Xībānyá lái de) puede responder también a este esquema y traducirse como “ella ha venido de España”, aunque en este contexto es sinónima a

decir “ella es española”. En este sentido, en realidad se trata de una oración, en cuyo predicado se ha omitido el sustantivo 人 (rén).

她的男朋友是从泰国来的。 Su novio es tailandés.

我太太是从日本来的。 Mi señora es de Japón.

En el punto anterior hemos visto dos recursos distintos para suavizar el tono imperativo de la frase: la reduplicación del verbo y el uso de la partícula modal 吧 (ba) al final de la frase. En esta intervención del diálogo, el uso del medidor verbal 一下 (yíxià) detrás del verbo 问 (wèn) cumple esta misma función, que ya vimos en la lección anterior. 一下 (yíxià) también se puede usar para indicar que la acción dura poco o que se hace de modo informal. Con este sentido, 一下 (yíxià) se puede combinar con la partícula modal 吧 (ba) pero no con la reduplicación del verbo y, optativamente, puede tomar el sufijo 儿 (ér). Sin embargo, 一下 (yíxià) también tiene el significado de “una vez” o “un golpe”, en cuyo caso no puede llevar el sufijo 儿 (ér) y puede ir precedido de cualquier otro numeral.

你看一下吧。 Échale un vistazo.

你问他一下。 Pregúntaselo.

我不小心碰了他一下。 No me he fijado y me he tropezado con él.

请跟他说一下这件事。 Háblale de este asunto, por favor.

No hay que confundir 一下儿 (yíxiàr) con 一点儿 (yìdiǎnr), ya que el primero es un medidor verbal que expresa que la acción dura un espacio corto de tiempo, mientras que el segundo es un medidor nominal o adjetival, que indica una cantidad pequeña de alguna cosa o cualidad, respectivamente. Es decir, 一下儿 (yíxiàr) va siempre precedido de un verbo, mientras que 一点儿 (yìdiǎnr), si es medidor nominal, va siempre seguido de un nombre, aunque éste puede estar omitido. 进

12. (……) 我们又见面了。你们好！

又 (yòu) es un adverbio con una gran variedad de usos y sentidos. A continuación vamos a ver los más importantes. En primer lugar, puede expresar la repetición de

una acción en el pasado (acciones acabadas), como en el ejemplo que nos ocupa. A veces, la acción aún no ha tenido lugar pero ya está decidido o pautado que suceda. En este caso suele ir seguido de 要 (yào) o 该 (gāi) y la frase suele acabar en 了 (le). Finalmente, otro uso bastante frecuente es indicar la sucesión de acciones. 又 (yòu) tiene otros usos que iremos viendo poco a poco y en cuya interpretación, al igual que en los ejemplos que siguen, el contexto juega un papel primordial. 进

这个学生昨天来看你了，今天又来了。 Este estudiante vino ayer a verte y hoy ha venido de nuevo.

你怎么又走了？ ¿Cómo es que has vuelto a irte?

明天又要上课了。 Mañana vuelve a haber clase.

他刚从北京回来，明天又要去南京了。 Acaba de venir de Pekín y mañana se marcha de nuevo a Nanjing.

我练了又练，一直练到学会了。 Practiqué una y otra vez sin parar hasta que lo aprendí.

刚准备完教材，老师又去忙别的。 Apenas acabó de preparar el material de clase, el professor se ocupó de otra cosa.

小车是个能干的人，又很认真，所以不到半个月就找到了工作。

Xiao Che es una persona muy capaz y diligente, por eso ha encontrado trabajo en menos de un mes.

13. 去西单路很远，不能走路去。你们想坐地铁去还是坐公共汽车去？坐地铁比坐公共汽车快得多，可是你们要换地铁。

走路 (zǒu lù), que ya nos había aparecido en el apartado “Aprendamos un poco más” de la lección 6, es un verbo separable que significa “andar”. Puesto que 走 (zǒu) además de andar puede significar “marcharse”, se suele usar 走路 (zǒu lù) cuando se quiere especificar la forma de desplazamiento “ir a pie”, al igual que 坐地铁 (zuò dìtiě) “ir en metro”, 坐公共汽车 (zuò gōnggòng qìchē) “tomar el autobús” o

坐火车 (zuò huǒchē) “ir en tren” cuando queremos indicar que se toma algún medio de transporte.

我走路走了三个小时。

He andado tres horas.

他孩子会不会走路？

¿Su hijo sabe andar?

这位老人不能走路。

Este anciano no puede andar.

我们是走路去电影院的。

Fuimos al cine a pie.

地铁 (dìtiě) es la forma abreviada de 地下铁路 (dìxià tiělù) “ferrocarril subterráneo”. 公共汽车 (gōnggòng qìchē), que significa “coche público”, es la forma tradicional para designar *autobús*.

En este contexto, 还是 (háishi) es una conjunción traducible por “o” que implica una elección que normalmente se usa en frases interrogativas. Opcionalmente, aunque es poco frecuente, la frase precedente puede llevar 是 (shì). Si el objeto está formado por un solo carácter, hay que repetir el verbo que aparece después de 还是 (háishi), como en el primer ejemplo. 进

他喝茶还是喝酒？

¿Qué bebe, té o vino?

坐9路车还是20路车，我不知道。

No sé si coger la línea 9 o la 20.

我不知道他（是）去北京还是西安。

No sé si va a Pekín o a Xi'an.

你（是）来还是不来？

¿Vienes o no?

老刚去还是老李去？

¿Quién irá, Lao Gang o Lao Li?

你用的是词典还是字典？

¿Qué usas, un diccionario de palabras o de caracteres?

Como ya vimos en la lección 5, 还是 (háishi) puede desempeñar también la función de adverbio con el significado de “aún”, “de todos modos” o expresar la inclinación por una opción después de haber comparado y sopesado dos opciones en el sentido de “mejor que” o “es preferible que”.

我看我们还是去北京吧。

A mi modo de ver, mejor que vayamos a Pekín.

还是你来吧，我在家等你。

Es preferible que vengas tú, yo te espero en casa.

想来想去，还是请他好。

Pensándolo bien casi mejor invitarlo.

El verbo 换 (huàn) significa “cambiar” y puede aparecer en numerosos contextos.

去西单要换车吗？ ¿Hay que hacer transbordo para ir a Xidan?

他的儿子还没换牙呢。 A su hijo aún no le han caído los dientes de leche.

楚老师想去银行换钱，你可以陪她去吗？ La profesora Chu quiere ir al banco a cambiar dinero, ¿puedes acompañarla?

我的自行车已经不行了，我想换一辆好一点的。 Mi bicicleta ya no funciona, quiero cambiarla por otra un poco mejor.

你买的词典不是我要的，可不可以去书店换一下？ El diccionario que has comprado no es el que quería, ¿es posible ir a la librería a cambiarlo?

14. 时间不早了！我们坐地铁去吧。

时间不早了 (shíjiān bù zǎo le) es un ejemplo que muestra la costumbre del chino de expresar las cosas indirectamente, en este caso diciendo “no es temprano” en vez de “ya es tarde”, como diríamos en castellano.

15. 那好。你们先过马路，一直往东走，到了电影院就往北拐。然后你会看到路的一边种着很多花，另一边有一家很大的银行。公共汽车站就在银行的旁边。你们应该在那儿坐 109 路车，坐七站下车。(……) 你们可以坐地铁到西单。我的话你们听懂了吗？

En la frase 你们先过马路 (nǐmen xiān guò mǎlù), 先 (xiān) es un adverbio que significa “primero”, “antes”, aunque en ocasiones tenga un sentido más próximo a “de momento” y no siempre se traduzca. Como la mayoría de los adverbios en chino, se coloca delante de un verbo, adjetivo o sintagma preposicional. 进

请老人先上车。 Dile al señor que suba primero al autobús.

他比我先到。 Él ha llegado antes que yo.

你别的先不说。

De momento no hables de lo demás.

我先走。

Voy tirando.

Tanto 一直往东走 (yìzhí wǎng dōng zǒu) como 往北拐 (wǎng běi guǎi) son dos ejemplos que muestran como en chino el sintagma preposicional precede al verbo. En el primer caso, el verbo lleva además el adverbio 一直 (yìzhí), que indica que la acción no sufre ninguna interrupción, ya sea en el espacio, ya sea en el tiempo; es decir, expresa la idea de “sin parar”, “todo recto”.

他从今天上午一直在看书。 Desde esta mañana no ha parado de leer.

这个小孩儿一直没离家。 Este niño nunca se ha separado de su familia.

你一直往西走，就到了。 Camina siempre hacia el oeste y llegarás enseguida.

En la oración 到了电影院就往北拐 (dàole diànyǐngyuàn jiù wǎng běi guǎi) aparece un 就 (jiù) que indica que la segunda tiene lugar después de haberse cumplido la primera, puesto que el verbo de ésta va seguido de la partícula de aspecto perfecto 了 (le). Recordemos que si el verbo de la primera frase llevara un objeto (o fuera un verbo separable) habría que colocar el 了 (le) aspectual entre ambos. Todo el conjunto hay que entenderlo en el futuro, ya que si hubiera ocurrido en el pasado la oración debería finalizar con un 了 (le) modal.

Otro aspecto importante a tener en cuenta en este tipo de frases es que, si los sujetos de ambas coinciden, se puede omitir en la segunda, pero en caso de que no sea así o de que se quiera explicitar también en la segunda, éste hay que colocarlo siempre delante del adverbio 就 (jiù).

然后 (ránhòu) es una conjunción que indica que justo después de una cosa sucede otra. A veces se combina con 先 (xiān) en la primera frase y los adverbios 再 (zài), 又 (yòu) o 还 (hái) en la segunda. Se puede traducir por “luego”, “entonces”, etc.

你们先研究一下，然后再翻译这首诗。 Primero documentaros un poco y luego traducís el poema.

我们先去书店买你要买的词典，然后再去看李三。Primero iremos a la librería a comprar el diccionario que querías y después ya iremos a ver a Li San.

路的一边种着很多花 (lù de yìbiān zhòngzhe hěnn duō huā) es un ejemplo de lo que en chino recibe el nombre de frase existencial. Las frases existenciales indican existencia, emergencia o desaparición de una persona o cosa. Este tipo de frases suelen ir encabezadas por un locativo, el verbo va seguido de las partículas aspectuales 着 (zhe) o 了 (le) y el objeto que sigue al nombre es mayoritariamente indefinido y suele ir precedido de algún tipo de modificación. Cuando el objeto del verbo es no personal, la frase indica que algo está en determinado sitio como consecuencia de la acción de alguien.

地上放着很多行李。 En el suelo hay muchas maletas.

电影院里坐着两班小学生。 En el cine hay sentadas dos clases de estudiantes de primaria.

我家门外放着很多自行车。 Fuera de la puerta de mi casa hay aparcadas muchas bicicletas.

En este párrafo encontramos también tres modos diferentes de expresar la situación de algo o alguien en el espacio: 路的一边种着很多花 (lù de yìbiān zhòngzhe hěnn duō huā), 另一边有一家很大的银行 (lìng yìbiān yǒu yì jiā hěnn dà de yínháng), 公共汽车站就在银行的旁边 (gōnggòng qìchēzhàn jiù zài yínháng de pángbiān). Las dos últimas son frases existenciales, pero en lugar de construirse con un verbo seguido de las partículas aspectuales 了 (le) o 着 (zhe), como en el primer ejemplo, lo hacen con los verbos 有 (yǒu) y 在 (zài). Además de 有 (yǒu) y 在 (zài), también se emplea 是 (shì) para indicar la situación de algo o alguien en un determinado lugar, pero existen pequeños matices de uso. Usamos 有 (yǒu) cuando no conocemos ni la existencia de la cosa ni de su situación; 在 (zài) cuando conocemos la existencia de la cosa, pero no de su situación, y 是 (shì) cuando sabemos que hay algo en algún lugar, pero desconocemos qué es.

前边有一个人叫你。 Allí delante hay alguien que te llama.

对面是一个学校。 Enfrente hay una escuela.

书上是一张火车票。	Encima del libro hay un billete de tren.
我们家后边是花园。	Detrás de nuestra casa está el jardín.
左边是北京大学。	A la izquierda está la Universidad de Pekín.
你的电影票在书里。	Tu entrada del cine está dentro del libro.
你的朋友在前边。	Tu amigo se encuentra delante.

另 (lìng) es un adjetivo o adverbio que significa “otro”.

你先走吧，我另找一辆车去。	Ve tirando, yo ya buscaré otro coche para ir.
你有事，我另找一个人陪我。	Si estás ocupado, ya buscaré a alguien para que me acompañe.
那是另一回事。	Esto es harina de otro costal.

En la frase 你们应该在那儿坐109路车 (nǐmen yīnggāi zài nàr zuò yāo líng jiǔ lù chē) nos aparece el verbo modal 应该 (yīnggāi). Este verbo indica una obligación más suave que la de 要 (yào) o 得 (děi) y equivale al “deber” del español.

学习应该认真。	Hay que aplicarse en los estudios.
他这样做，很不应该。	No está nada bien que actúe así.
今天我应该早一点回家。	Hoy debo volver un poco antes a casa.
翻译系的学生应该学习四年汉语。	Los estudiantes de la facultad de traducción deben estudiar chino durante cuatro años.

109路车 (yāo líng jiǔ lù chē) se trata del “autobús de la línea 109” o “el autobús número 109”. En chino, los números de autobús, teléfono, habitaciones, matrículas, etc., no forman cifras y hay que leerlos uno por uno. 路 (lù), que significa “camino” o “trayecto” es aquí medidor de autobús en el sentido de línea o trayecto que recorre y no como vehículo. Se puede usar también para trolebuses y tranvías, pero no para el metro.

En la frase 我的话你们听懂了吗? (wǒ de huà nǐmen tīngdǒngle ma) aparece un ejemplo bastante común de complemento resultativo, 听懂 (tīngdǒng), que literalmente significa “entender como resultado de escuchar u oír”, igual que 看懂

(kàndǒng) significa “entender como resultado de mirar, ver o leer”. Hay que diferenciar 听懂 (tīngdǒng) de 听见 (tīngjiàn): mientras que el primero significa entender, el segundo pone énfasis en el resultado de escuchar como percepción, es decir, “oír”.

Otro aspecto gramatical que queremos destacar de la frase 我的话你们听懂了吗 (wǒ de huà nǐmen tīngdǒng le ma) es que el objeto 我的话 (wǒ de huà) está antepuesto al verbo. Puede colocarse también después del conjunto formado por el verbo y su complemento resultativo (听懂). Anteponiéndolo al principio de la frase lo que estamos haciendo es convertirlo en el tema de la frase, es decir, destacarlo como “aquello de lo que estamos hablando”.

El fenómeno de anteponer la información conocida, o tema, al principio de la frase es algo que caracteriza la lengua china. Hay que tenerlo en cuenta puesto que es un recurso gramatical que, entre otras cosas, viene a sustituir el uso del artículo determinado del castellano. Así pues, por regla general, cuando la información aparece antes del verbo ésta suele ser conocida por los interlocutores y, por el contrario, cuando va detrás, suele ser desconocida. El tema en chino se puede traducir como “en cuanto a...” o “por lo que respecta a...”, pero también puede equivaler a una entonación determinada, aunque no siempre se traduce en una estructura tema-comentario en español. A veces el tema coincide con el sujeto de la oración, pero otras no. El tema suele ir seguido de una pausa, que a veces se expresa por escrito mediante partículas modales como 啊 (a), 呢 (ne) o 吧 (ba).

学生来了。

Han venido los estudiantes. (Se entiende que los estábamos esperando).

来了几个学生。

Han venido unos estudiantes. (Se entiende que no los esperábamos).

我的书你买到了没有？

Mi libro, ¿lo has comprado o no?

图书馆的词典你想不想用？

¿Piensas usar el diccionario de la biblioteca?

他的爱人我不认识。

A su esposa no la conozco.

我的老师没有一个会法文。

Ninguno de mis profesores sabe francés.

小马啊，我是去年认识他的。

A Xiao Ma le conocí el año pasado.

16. 听懂了，听懂了。从这儿到西单要多长时间？

La construcción 从……到…… (cóng...dào...) se utiliza para indicar el punto de partida y de llegada, ya sea en el espacio, ya sea en el tiempo. No olvidemos que, como todo sintagma preposicional, debe colocarse antes del verbo principal.

从他家到大学有四里路。 Desde su casa hasta la universidad hay dos kilómetros de distancia.

他从三点到五点半都在上课。 Él ha estado en clase desde las tres hasta las cinco y media.

我从一九九二年到一九九六年在中国学习。 Estuve estudiando en China desde 1992 hasta 1996.

爸爸从二〇〇〇年到二〇〇三年在西班牙上博士课程。

Mi padre hizo los cursos de doctorado en España desde el 2000 hasta el 2003.

要 (yào) en esta frase significa “ser necesario”, “hacer falta” o “tener que” y se utiliza cuando se pregunta por el tiempo o el esfuerzo que se requiere para llevar a cabo algo.

从巴黎到北京要几个小时？ ¿Cuánto se tarda para ir de París a Pekín?

从我家到他家要走的路不远。 La distancia que hay que recorrer desde mi casa hasta la suya no es muy largo.

17. 要一个多小时左右。

Uno de los usos de 多 (duō) es expresar números aproximados al alza con el significado de “y pico” o “más de”. En este sentido, se parece a 几 (jǐ) cuando hace de indefinido, aunque este último sólo puede usarse en la estructura Num. + 几 + M (siempre y cuando este numeral sea mayor de 9 y acabe en 0).

Con 多 (duō), la estructura varía en función de si nos referimos a unidades enteras o fracciones. En el caso de hablar de unidades enteras, la estructura es Num. + 多 + M, y el número siempre acaba en 0; por ejemplo: 二十多里 (èrshí duō lǐ) “más de

20 lis” (es decir, de 21-29 lis). En cambio, si hablamos de algo fraccionado en unidades más pequeñas, el último número de la cifra es un número del 1 al 9 y la estructura es $\text{Num.} + \text{M} + \text{多}$; por ejemplo: 二十里多 (èrshí lǐ duō) “20 lis y pico” (es decir, 20 lis y una fracción que no llega a 21).

Tanto podemos decir 十多个小时 (shí duō ge xiǎoshí) como 十个多小时 (shí ge duō xiǎoshí), pero no significan lo mismo. En el primer caso, se trata de 11 a 19 horas, mientras que en el segundo caso se trata de 10 horas y pico (1-59 minutos). Debemos tener en cuenta que sólo tenemos esta doble posibilidad cuando aquello que estamos midiendo se puede subdividir en entidades más pequeñas (las horas en minutos, los kilómetros en metros, etc.), pero que esto no se aplica a las entidades que no se pueden subdividir sin amenazar su integridad. Por lo tanto, no podemos decir 我买了三本多书 (wǒ mǎile sān běn duō shū) porque sería tan absurdo como decir que he comprado tres libros y pico.

他走了五十多米的路。 Ha andado un poco más de cincuenta metros.

老直买了三十多瓶啤酒。 Lao Zhi ha comprado más de 30 botellas de
cerveza.

啤酒我喝了三杯多。 He bebido más de tres vasos de cerveza.

18. 天安门有没有西单这么远？

Ya hemos ido viendo los diferentes tipos de estructuras comparativas en chino. Estudiamos el comparativo de igualdad con 一样 (yíyàng) tanto en el apartado de “Aprendamos un poco más” de la lección 2 como en el punto 6 de la lección 6. Asimismo, en el apartado 8 de la lección 3 vimos el comparativo de superioridad con 比 (bǐ). La estructura básica del comparativo de igualdad es $\text{A} + \text{有} + \text{B} + \text{Adj.}$ (“ser tan... como...”) y $\text{A} + \text{没有} + \text{B} + \text{Adj.}$ para el comparativo de inferioridad (“no ser tan... como” o “ser menos... que...”), aunque en el ejemplo que nos ocupa la segunda parte de la comparación está omitida porque se sobreentiende por el contexto. Estrictamente hablando, las dos formas de expresar el comparativo de igualdad que conocemos no son exactamente iguales desde el punto de vista semántico. 一样 (yíyàng) expresa de forma neutra que dos cosas o personas

coinciden en una determinada cualidad o característica (“ser igual de”). 有 (yǒu), en cambio, presupone un nivel alto en la cualidad o característica del segundo término de la comparación (“ser tan... como”). A veces este matiz se pierde en traducción.

路易有你高吗?	¿Luis es tan alto como tú?
路易没有我高。	Luis no es tan alto como yo (aunque es alto).
路易不跟我一样高。	Luis y yo no tenemos la misma estatura.
谁有我饿?	¿Quién está tan hambriento como yo?
你吃饭吃得有中国人快。	Comes igual de rápido que los chinos.
北京没有巴黎远。	Pekín no queda tan lejos como París.
我看白酒没有啤酒好喝。	A mí el aguardiente no me gusta tanto como la cerveza.

19. 差不多一样远。

差不多 (chàbuduō), que literalmente significa “no le falta mucho”, puede traducirse como “más o menos” y, como adverbio, se puede colocar delante de otro adverbio, un adjetivo, un verbo o un numeral.

学生们差不多都来了。	Han venido más o menos todos los alumnos.
他们俩差不多一样高。	Ellos dos son más o menos igual de altos.
我们差不多到了。	Casi hemos llegado.
她差不多等了两个小时。	Ha esperado unas dos horas.
老师走了差不多十里路。	El profesor ha andado unos cinco km.
我在这个大学学了差不多六年了。	Llevo unos seis años estudiando en esta universidad.

不用 (bú yòng), que significa “no ser necesario” o “no hacer falta” es la forma negativa de los verbos auxiliares 得 (děi) y 要 (yào) cuando éste último tiene valor de obligación.

我不用去。	No tengo por qué ir.
-------	----------------------

他不用做所有的练习。	No es necesario que haga todos los ejercicios.
你不用给我发电子邮件。	No hace falta que me envíes ningún correo electrónico.
老师不用跟学生一起来。	No hace falta que el profesor venga con los alumnos.
你不用买啤酒，我家里有很多瓶。	No es necesario que compres cerveza, tengo muchas botellas en casa.

20. 我还有一个问题。车票多少钱一张？

多少 (duōshao) es una palabra que puede ser tanto pronombre como adjetivo, y funcionar como interrogativo o como indefinido. Al igual que el resto de los pronombres interrogativos en chino, hay que colocarlo donde le corresponda por su función y no al principio de la frase como en español. En interrogaciones 多少 (duōshao) tiene el mismo significado que 几 (jǐ) pero se diferencian en que este último siempre va seguido de un medidor y se refiere a cantidades inferiores a diez, mientras que 多少 (duōshao) puede ir sin medidor y se refiere a cantidades mayores.

你们班有多少人？	¿Cuántas personas hay en vuestra clase?
这个学期你们学了多少钱？	¿Cuántos caracteres habéis estudiado este semestre?
你这对花瓶买了多少钱？	¿Cuánto te ha costado este par de jarrones?
多少人来看这部电影，现在还不太清楚。	Aún no está muy claro cuánta gente vendrá a ver esta película.

车票多少钱一张? (chēpiào duōshao qián yì zhāng?) representa una de las formas habituales de preguntar por el precio de algo por unidad. La unidad formada por numeral y medidor puede también colocarse delante de 多少 (duōshao) e incluso al principio de la frase, aunque entonces se pierde la estructura de tema-comentario. Recordemos que hay que usar el medidor adecuado al nombre por el que se está preguntando. Otra forma habitual para preguntar sobre el precio de algo, sobre todo

en un mercado es, por ejemplo: 乌龙茶你怎么卖? (Wūlóngchá nǐ zěnmē mài?) “¿a cuánto va el té Wulong?” o “¿a cuánto vendes el té Wulong?”. En ambos casos, el tipo de respuesta que corresponde a este tipo de preguntas es la misma, donde sólo hay que sustituir 多少 (duōshao) por la cantidad en cuestión.

这家咖啡馆咖啡多少钱一杯? ¿A cuánto sale una taza de café en esta cafetería?

那种词典多少钱一本? ¿Cuánto cuesta ese tipo de diccionario?

白饭多少钱一碗? ¿Cuánto es un tazón de arroz blanco?

巴黎一斤茶多少钱? ¿Cuánto cuesta medio kilo de té en París?

你们这儿一份饺子多少钱? ¿En vuestro establecimiento a cuánto está la ración de empanadillas?

21. 这就要看你坐几站，可是都很便宜。

这就要看 (zhè jiù yào kàn) es una expresión que se puede traducir por “depende de”.

我们能不能再来日本我不知道，这就要看钱够不够。

No te sé decir si podremos volver a Japón, eso dependerá de si nos alcanza el dinero.

明年谁去中国留学现在还不太清楚，这就要看学期完了以后谁学得最好。

Aun no está muy claro quién se irá a China a estudiar el año que viene, habrá que esperar a ver quién ha sacado mejores notas a final de semestre.

22. 路易，我一点也没听懂，你什么都清楚了吧？

一点也没 (yìdiǎnr yě méi) corresponde a un tipo de estructura enfática muy usada en chino que podemos traducir por “ni un poco” o “nada”. Esta estructura está formada por 一 (yī), que no puede ser sustituido por ningún otro numeral, un medidor y un sustantivo (que puede estar omitido), seguidos de los adverbios 也 (yě) o 都 (dōu), indistintamente y, en último lugar, un adverbio de negación ya sea 不 (bù) o 没 (méi), en función de si la acción es pasada o no.

小丁说的话我一点也没听懂。	No he entendido ni una palabra de lo que ha dicho Xiao Ding.
日语他一点也看不懂。	No sabe leer nada de japonés.
拉丁文小楚一个词都不认识。	Xiao Chu no conoce ni una palabra de latín.
我们校园一家饭馆都没有。	En el campus no hay ni un solo restaurante.
看来我姐姐一口可乐都没喝。	Parece que mi hermana no ha tomado ni un sorbo de Coca-Cola.

En el punto 17 (apartado de lectura minuciosa) de la lección 6 vimos dos ejemplos de pronombres interrogativos usados como indefinidos en sentido absoluto: 哪儿 (nǎr) y 谁 (shéi). En esta intervención del diálogo se repite la misma estructura, pero en esta ocasión el pronombre usado es 什么 (shénme). Obsérvese que esta estructura se parece mucho a la anterior, pero ésta se puede usar tanto en oraciones afirmativas como en negativas.

孩子饿死了，所以什么都吃完了。	Los niños estaban hambrientos y se lo han comido todo.
这位图书馆家什么书都能找得到。	Esta bibliotecaria es capaz de encontrar cualquier libro.

23. 你放心吧，我什么都记住了，别着急。

放心 (fàng xīn) es una construcción de verbo-objeto que significa “relajarse” o “estar tranquilo”.

这么小的孩子出远门，当妈的怎么能放心呢？ Un niño tan pequeño y yendo tan lejos, ¿cómo quieres que su madre esté tranquila?

他从来没一个人出门，难怪爸爸妈妈有一点不放心。 Nunca ha salido de casa solo, por lo que no es de extrañar que sus padres estén un poco preocupados.

记住 (jìzhù) es un ejemplo de uso del verbo 住 (zhù) como complemento resultativo, que en este caso acompaña al verbo 记 (jì) que significa “recordar” o “anotar”. 住 (zhù) en este uso significa “fijar”, “parar”, etc., y se puede combinar

con un gran número de verbos para dar la idea de que una cosa en movimiento se detiene o queda asentada de algún modo (tanto en un sentido literal como figurado).

这个汉字很难记住。

Este carácter es muy difícil de memorizar.

站住！

¡Alto!

一天学这么多生词，怎么能记住呢？ ¡Cómo se puede recordar tanto vocabulario en un día!

住 (zhù) también es un verbo que significa “vivir”, “habitar” o “residir”. Su objeto de lugar tanto puede ir precedido de la preposición 在 (zài) como ir directamente detrás del verbo. Si va detrás se considera un complemento resultativo y la oración pone el énfasis en que el sujeto está o se encuentra en un determinado lugar porque vive allí, no porque esté de paso. Si la información sobre el lugar de residencia se coloca delante del verbo, ésta tiene que ir necesariamente introducida por la preposición 在 (zài) e indica simplemente una circunstancia de la acción principal, pero la información nueva o interés de la oración recae en algún otro elemento o circunstancia.

他们家住在北京。

Viven en Pekín.

这位银行家离我们住得很近。

Este banquero vive muy cerca de nosotros.

她长期住在国外。

Ella residió en el extranjero mucho tiempo.

这家饭店太贵，我住不起。

Este hotel es demasiado caro, no me lo puedo permitir.

我和小张住在一起。

Vivo con Xiao Zhang.

这个地方我可住够了。

Con este espacio tengo suficiente para vivir.

着急 (zháojí) es un adjetivo que significa “impaciente”, “ansioso”, “preocupado”. Podríamos decir que, semánticamente, se opone a 放心 (fàngxīn). Cuando funciona como verbo, opcionalmente, se puede comportar como un verbo separable.

慢慢来，别着急。

Todo llegará, no te impacientes.

你着急什么呀？ / 你着什么急呀？

¿A qué vienen tantos nervios?

发生什么事儿，他都不着急。

Pase lo que pase, se queda impasible.

他不着急别的，就着急中文学得不好。 No le preocupa nada más que no sea lo mal que le va el estudio del chino.

24. 那我们赶快走吧。

赶快 (gǎnkuài) es un adverbio que indica que la acción tiene lugar con rapidez o con prisas. A diferencia de 马上 (mǎshàng), que ponen énfasis en la inmediatez, es decir en el tiempo, 赶快 (gǎnkuài) denota cierto tono subjetivo de prisa o estrés, por lo que a menudo se traduce como “apresurarse”.

时间不早了，你赶快去上课吧！ ¡Se hace tarde, apresúrate a ir a clase!

只有5分钟，赶快走吧。 Quedan cinco minutos, vamos, ¡rápido!

不赶快去，学生中心就关门了！ Si no vamos enseguida, el centro de estudiantes ya habrá cerrado.

25. 好，买好了东西以后，我们坐出租汽车去三里屯，我请你喝一点什么。成不成？

成 (chéng) es un verbo que significa “convertirse”, “llegar a ser”, “salir bien”, etc., pero también puede usarse para pedir la aprobación a una propuesta, como en el ejemplo, y, en este caso, sería equivalente a “vale” o “de acuerdo”.

这件事儿已经成了。 Este asunto ya está resuelto.

成了，别说了！ ¡Vale, no se hable más!

我请你喝杯咖啡，成吗？ Te invito a un café, ¿de acuerdo?

他以前当中学老师，现在成了大学老师了。 Él era profesor de secundaria, y ahora es profesor de universidad.

五、语法总结

1. Las horas

Para expresar las horas en chino se utilizan las horas seguidas del medidor 点 (diǎn) y a continuación se añaden los minutos, con los medidores correspondientes detrás de cada número. Igual que el resto de las expresiones temporales que indican el momento en que sucede la acción, se colocan delante del verbo.

2:00 h	两点(钟)*		
2:05 h	两点零五(分)**		
2:12 h	两点十二(分)		
2:15 h	两点一刻(钟)	两点十五(分)	
2:30 h	两点半	两点三十(分)	
2:35h	三点差二十五(分)	差二十五分三点	两点三十五(分)
2:45 h	三点差一刻	差一刻三点	两点三刻(钟)
2:55 h	差五分三点(钟)	三点差五分	两点五十五(分)

* Se puede omitir 钟 (zhōng) cuando ocupa el último lugar de la expresión temporal, igual que 分 (fēn), si va precedido de un número de dos sílabas.

** Se añade el cero 零 (líng) delante de minutos de un solo dígito.

2. Expresiones de tiempo

En chino se distinguen tres tipos de expresiones temporales.

2.1. Momento puntual: indica cuándo ocurre algo o se da cierto estado. Este tipo de expresiones temporales siempre se colocan delante del verbo y, en caso de ser una expresión larga, sus elementos se ordenan de mayor a menor.

他的姐姐昨天下午四点下课了。

我是1976年5月10日生的。

2.2. Duración: indica durante cuánto tiempo se prolonga una acción o estado. Estas expresiones temporales indican cantidad de tiempo y se colocan detrás del verbo. Cuando el verbo lleva además un objeto existen tres fórmulas posibles, exceptuando el caso de que el objeto sea una persona (sobre todo un pronombre personal), en cuyo caso sólo es posible la primera opción (aunque no es imprescindible repetir el verbo).

$S + V + O + V_{bis} + \text{compl. cantidad}$

我看书看了一个小时。

我等你等了半天了。 / 我等了你半天了。

$S + O + V + \text{compl. cantidad}$

我日文学了一年半。

$S + V + \text{compl. cantidad} + (\text{的}) + O$

我学了三年（的）中文。

Las oraciones que llevan el complemento de cantidad (duración), pueden llevar dos 了 (le): uno aspectual detrás del verbo (del segundo verbo, en caso de estar repetido) y uno modal al final de la oración. Con un 了 (le) en general se entiende que la acción ha finalizado y se ha prolongado durante el tiempo expresado por el complemento de cantidad (duración), mientras que con dos 了 (le) se indica que la acción se ha realizado hasta el momento presente durante el lapso de tiempo expresado y puede que continúe en el futuro o no.

我学了两年中文。

我学了两年中文了。

Los verbos que expresan una acción puntual no se repiten. Éstos no indican la duración de la acción, sino el tiempo transcurrido desde que tuvo lugar la acción hasta el momento presente.

我来中国两年了。

2.3. Lapso de tiempo o frecuencia: indica el periodo de tiempo en el cual se da la acción o la frecuencia con que se da. Estas expresiones temporales indican cantidad de tiempo y se colocan delante del verbo. En oraciones negativas, se puede combinar el adverbio 没 (méi) con la partícula modal 了 (le).

我一个星期学了九十个汉字。

我两年没跟她见面了。

3. 早 (zǎo) / 晚 (wǎn) / 多 (duō) / 少 (shǎo) + complemento de cantidad

A diferencia de lo que ocurre con el resto de los adjetivos, 早 (zǎo), 晚 (wǎn), 多 (duō) y 少 (shǎo) se colocan delante del verbo cuando llevan un complemento de cantidad. Expresan una comparación implícita o bien en relación con otra persona o bien en relación a lo que se esperaba o estaba planeado.

早/晚/多/少 + V + compl. cantidad

你多喝一点茶。

你少写了一个字。

我晚到了一个小时。

Lo mismo sucede dentro de oraciones comparativas explícitas:

她是四月三日来的，我是四月二日来的，她（比我）晚来了一天。

昨天晚上我喝了三瓶啤酒，他喝了四瓶，我（比他）少喝了一瓶。

4. Los locativos

Los locativos son palabras que indican una posición en el espacio. Pueden ser monosilábicos o bisilábicos y se combinan con sufijos como 面 (miàn), 边 (biān) o 头 (tóu), que suelen perder el tono. Los locativos y sus combinaciones son:

上、下、里、外、前、后、左、右、东、南、西、北、旁边、中间

Combinaciones posibles:

	里	外	上	下	前	后	左	右	东	南	西	北	旁	中间
边	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
面	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
头	✓	✓	✓	✓	✓	✓								

Los locativos pueden modificar a un sustantivo o ser modificados, en cuyo caso su posición varía, igual que en español.

图书馆（的）**旁边**是银行。

旁边的图书馆有很多外文书。

Si están modificados por un nombre, no se puede usar la partícula 的 (de) para unirlos cuando el locativo es monosilábico, pero es opcional cuando éste es bisilábico. Sin embargo, si es el locativo el que modifica al nombre, el uso de 的 (de) es imprescindible.

书**上**写着我的名字。（=书（的）上面）

上面的书是我太太的。

5. Los números aproximados

多 (duō) sirve para expresar números aproximados al alza (“más de”, “y pico”). El cuantificador 多 (duō) se puede colocar en diferentes ubicaciones en función de la estructura y el significado.

5.1. Si el nombre se refiere a una entidad indivisible y el numeral acaba en cero, la estructura es:

Num. + 多 + M + N

二十**多**个人

三十**多**个学生

5.2. Si el nombre se refiere a una entidad divisible y el numeral acaba en cero, existen dos posibilidades (cada una con un significado diferente):

Num. + M + 多 + N o bien Num. + 多 + M + N

十块多 (cantidad entre 10 y 11)

十多块钱 (cantidad entre 10 y 20)

5.3. Si el nombre se refiere a una entidad divisible y el numeral no acaba en cero, la estructura es:

Num. + M + 多 + N

十五米多

一个多星期

6. Las oraciones existenciales

6.1. Las oraciones existenciales indican la existencia, aparición o desaparición de un objeto o sujeto indeterminado y siguen la estructura siguiente:

Locativo + V + 着/了 + O indef.

车上站着很多人。

门前种着一些花。

班里走了两个学生。

前面来了一个人。

6.2. Además de los verbos que indican una posición concreta, existen tres verbos que pueden indicar existencia: 在 (zài), 有 (yǒu) y 是 (shì), que se diferencian tanto por su uso como por su significado.

Locativo + 有 + N (indef.)

后边有一家茶馆。

那本书里头没有车票。

N (def.) + 在 + locativo

茶馆在哪儿?

图书馆在大学里边。

Locativo + 是 + N (def. / indef.)

图书馆后边是我们大学。

你前边是谁？

Diferencias de significado:

有 (yǒu) se usa cuando no conocemos ni la existencia ni la ubicación de cierta cosa.

在 (zài) se usa cuando sabemos de qué se habla, pero no conocemos su ubicación.

是 (shì) se usa cuando sabemos que hay algo en cierto sitio, pero no sabemos qué es.

7. El adverbio 又 (yòu)

El adverbio 又 (yòu) tiene varios usos, tres de los principales son:

7.1. Expresar la repetición de una acción o estado, cuando ésta ya ha tenido lugar o se está produciendo en estos momentos. Tiene el mismo sentido que el adverbio 再 (zài), que se usa para repeticiones futuras.

她昨天上午来找你，今天上午又来了。

你怎么又不高兴了？

我们喝了一杯，一杯，又一杯。

7.2. Expresar que dos acciones o estados se producen consecutivamente en el pasado, aunque a diferencia de 就 (jiù) no implica immediatez.

吃完了午饭，他又请我们喝了一杯茶。

他喝完了啤酒，又喝了一杯咖啡。

7.3. Expresar simultaneidad siguiendo la fórmula **又 + V/ adj., 又 + V/ adj.**

他的女朋友又高又好看。

这个孩子又会说中文又会说日文。

8. La reduplicación del verbo

Los verbos se pueden reduplicar de acuerdo con las fórmulas siguientes: AA, A 一 A, A 了 A, ABAB. Normalmente se reduplican verbos que indican acciones habituales, acabadas o de la vida cotidiana, que indican acciones o procesos cognitivos. Sirve para indicar que la acción es corta o que se realiza de modo informal. La reduplicación del verbo también sirve como señal de modestia al ofrecer ayuda o para suavizar una petición o imperativo, igual que 吧 (ba) o 一下 (yíxià). Los verbos auxiliares y aquellos que introducen oraciones de pivote nunca se reduplican.

给我看看你已经翻译完的诗。

请你等一等，我马上就回来。

他来了，坐了坐，喝了一口水，就走了。

这个问题很有意思，大家来研究研究。

晚饭以后他常常到花园里去走一走。

现在他们也喝喝咖啡，说说话。

老师，您再说说什么时候用“了”，好吗？

我的中文书找不到了，你帮我找找，可以吗？

她想看看我买的书。/ *她想想看我买的书。

你帮我问问路。/ *你帮帮我问路。

9. La estructura enfática 一 + M + (N) + 也/都 + adv. negación

La estructura formada por 一 + M + (N) + 也/都 + adv. negación es una fórmula enfática negativa que significa “ni uno”, “ni un poco”. Cuando el sustantivo no es contable se usa el medidor 点 (diǎn). Si se hace referencia al objeto, éste se antepone al verbo.

我今天一杯水都没喝。

我朋友一首诗都没翻译完。

我朋友一点中文也不会。

他一点儿也没吃。

10. Tema-remata

Es habitual encontrar en chino estructuras de tema-remata o tema-comentario donde se expone información, no se narra un hecho ni se describe un estado. En este tipo de estructuras, la información conocida (tema) aparece en primer lugar, precediendo a la nueva (rema). Es decir, el grupo nominal que ocupa la posición inicial en la frase debe ser definido, puesto que corresponde a aquello de lo que se está hablando, mientras que el segmento del enunciado que le sigue es el comentario sobre ese tema. En consecuencia, en definitiva, el tema puede coincidir o no con el sujeto que realiza la acción, en cuyo caso se altera el orden normal de la oración en chino, pudiendo aparecer el objeto u otros elementos antepuestos al sujeto.

那个人我不认识。

孩子他还没有。

我老师很喜欢喝啤酒。



营业时间

© S. Rovira-Esteva



中国农业银行

© S. Rovira-Esteva

六、文字

简体字	繁体字	拼音	笔画	部首	汉字笔顺
刻		kè	8	刂→ 刀	丶 ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ 刻刻
钟	鐘	zhōng	9	钅→ 金▲	ノ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ 钅 钅 钅 钅 钟
差		chà/chāi	9	羊	丶 丶 丶 丶 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 差
分		fēn	4	八	ノ 八 𠂇 分
现	現	xiàn	8	玉	一 一 一 一 一 一 一 现
等		děng	12	竹	ノ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ 等
长	長	cháng	4	丿	ノ ㇀ 长 长
间	間	jiān	7	门	丶 丨 门 门 间 间 间
陪		péi	10	阝→ 阜	㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ 陪 陪
当	當	dāng	6	小	丨 丨 丨 当 当 当
然		rán	12	灬→ 火	ノ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ 然 然 然 然
骑	騎	qí	11	马	㇀ 马 马 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 骑 骑
自		zì	6	自▲	丶 丨 白 白 白 白
车	車	chē	4	车▲	一 ㇀ ㇀ 车
出		chū	5	凵▲	㇀ 凵 中 出 出
从	從	cóng	4	人	ノ ㇀ ㇀ 从
又		yòu	2	又	㇀ 又
远	遠	yuǎn	7	辶	一 一 一 元 元 远 远
地		dì	6	土	一 十 土 ㇀ ㇀ 地

铁	鐵	tiě	10	钅 → 金	ノ 丩 𠂇 𠂇 钅 钅 钅 钅 铁 铁
公		gōng	4	八	ノ 八 公 公
共		gòng	6	八	一 十 卅 卅 井 共
换	換	huàn	10	扌 → 手	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 换 换
先		xiān	6	儿	ノ ㄥ 牛 生 𠂇 先
过	過	guò	6	辶	一 寸 寸 寸 寸 讨 过
往		wǎng	8	彳	ノ ㄣ 彳 彳 彳 彳 往 往
直		zhí	8	十	一 十 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 直 直
拐		guǎi	8	扌 → 手	一 扌 扌 扌 扌 扌 拐 拐
种	種	zhòng	9	禾	ノ 二 千 禾 禾 禾 和 和 种
另		lìng	5	口	一 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 另
银	銀	yín	11	钅 → 金	ノ 丩 𠂇 𠂇 钅 钅 钅 钅 银 银 银
站		zhàn	10	立 ㄩ	ノ ㄣ ㄣ ㄣ 立 立 立 站 站 站
应	應	yīng	7	广	ノ 一 广 广 广 应 应
该	該	gāi	8	讠 → 言	ノ 讠 讠 讠 讠 该 该 该
方		fāng	4	方	ノ 一 𠂇 方
话	話	huà	8	讠 → 言	ノ 讠 讠 讠 讠 话 话 话
听	聽	tīng	7	口	一 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 听 听 听
懂		dǒng	15	忄 → 心	ノ ㄣ 忄 忄 忄 忄 忄 忄 懂 懂 懂
右		yòu	5	口	一 ㄣ 右 右
票		piào	11	西	一 一 𠂇 西 西 西 西 票 票 票

少		shǎo	4	小	丨 丩 小 少
钱	錢	qián	10	钅 → 金	ノ 丩 𠂇 𠂇 𠂇 钅 钅 钅 钱 钱 钱
张	張	zhāng	7	弓	一 丩 弓 弓 弓 弓 张 张
便		pián	9	亻 → 人	ノ 亻 亻 亻 亻 亻 亻 便 便
宜		yí	8	宀	丶 丶 宀 宀 宀 宀 宜 宜 宜
卖	賣	mài	8	十	一 十 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 卖 卖
清		qīng	11	氵 → 水	丶 丶 丶 氵 氵 氵 氵 清 清 清
楚		chǔ	13	木	一 十 木 木 木 木 材 材 材 林 林 林 楚 楚 楚
放		fàng	8	攴/ 方▲	丶 丶 丶 方 方 方 放 放
记	記	jì	5	讠 → 言	丶 讠 讠 记 记
住		zhù	7	亻 → 人	ノ 亻 亻 亻 住 住
着		zháo	11	羊	丶 丶 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 着 着 着 着
急		jí	9	心	ノ 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 急 急 急
赶	趕	gǎn	10	走	一 十 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 走 赶 赶 赶
租		zū	10	禾	ノ 丩 禾 禾 禾 禾 和 和 和 租
屯		tún	4	一	一 冫 冫 屯
成		chéng	6	戈	一 厂 厂 成 成 成
力		lì	2	力	丩 力
旁		páng	10	亻	丶 宀 宀 宀 宀 宀 旁 旁 旁 旁
头		tóu	5	丶	丶 丶 丶 头 头
金		jīn	8	金	ノ 人 人 人 金 金 金 金

七、部首讲解

金	jīn	oro, metal	Etimología incierta. Ciertas interpretaciones consideran que la parte inferior representa la tierra (土, <i>tǔ</i>) con unos puntos que indican el producto de ésta. En cuanto a la parte superior podría ser un elemento fonético (今, <i>jīn</i>) o representar una cubierta de entrada a la mina. Es clave semántica de numerosos caracteres relacionados con los metales y los objetos tradicionalmente hechos de metal. En la mayoría de los casos, aparece colocada a la izquierda; en ocasiones, en la parte inferior del carácter.
自	zì	uno mismo	Pictograma que representa la nariz. Desde muy antiguo adoptó el sentido derivado de “uno mismo”. Es clave de muy pocos caracteres, generalmente relacionados con la nariz, el olfato, el olor. En todos ellos aparece en la parte superior, excepcionalmente en la parte superior izquierda.
车	chē	carro	La forma original (車) suele interpretarse como un pictograma que representa un carro visto desde arriba. Aparece en numerosos caracteres relacionados con el carro, las ruedas o con mecanismos basados en la rotación. Como clave, suele estar colocada en la parte izquierda del carácter; a veces, en su parte superior, otras como elemento inferior.
凵	kǎn	agujero en el suelo	Pictograma que representa un agujero en el suelo. Pronunciado qiǎn significa boca abierta, recipiente, vasija. Es clave de pocos caracteres relacionado con lo cóncavo, lo convexo, lo hueco o con el orificio bucal. En el caso de 出 (<i>chū</i>) “salir”, las versiones más arcaicas del compuesto semántico representan un pie saliendo de un hoyo. Como clave, 凵 (<i>kǎn</i>) aparece siempre en la parte inferior de los caracteres.
立	lì	estar de pie	Ideograma de un hombre grande de pie, firmemente asentado en el suelo. Es clave de relativamente pocos caracteres, más o menos relacionados en algún momento de la historia con la verticalidad, el soporte, lo enhiesto y, en sentido figurado, la compleción, el adquirir firmeza. Como clave, aparece siempre en la parte izquierda o en la parte superior del carácter.

方	fāng	cuadrado	En las versiones más arcaicas que se conservan, parece tratarse de un pictograma que representa un apero de labranza, asociado a uno de los cuatro grandes territorios para el cultivo de la tierra y a las cuatro direcciones. Según otra interpretación, serían dos barcas sujetas por la proa de modo que queden paralelas. Es clave de relativamente pocos caracteres, muchos de ellos relacionados con las banderas, estandartes, etc. montados en una asta de forma curva; en algunos, su presencia parece más bien justificada por su valor fonético.
---	------	----------	--

八、练习

(一) 汉字

1. Copia todos los caracteres estudiados en esta lección al menos doce veces.
2. Indica la forma simplificada de las siguientes claves y escribe tanto su pronunciación en chino como su significado.

Forma completa	Forma simplificada	Pronunciación	Significado
食			
言			
邑			
糸			
人			
水			
手			
网			
阜			
金			

(二) 阅读

1. Contesta las siguientes preguntas sobre el diálogo de la lección:

1. 谁到得早，安娜还是路易？
2. 安娜是几点到的？路易呢？
3. 他们想去哪儿？为什么？
4. 他们想去的地方离学校近吗？
5. 他们知道到西单怎么走吗？
6. 他们听懂了马东的话没有？
7. 从他们那儿到西单怎么走？
8. 从北大到西单差不多要多长时间？
9. 他们想买什么样的车票？买得到吗？
10. 他们买了东西以后要做什么？

2. Contesta las siguientes preguntas sobre el texto de la lección:

1. 昨天是谁的生日？
2. 高花为什么去小青家？
3. 高花几点要到小青家？
4. 高花家离小青家近吗？要多长时间？
5. 到小青家怎么走？
6. 高花想要坐几路车？
7. 高花坐公共汽车的时候为什么有一点着急？
8. 高花最后是怎么到的小青家？
9. 她为什么晚到了一个小时？
10. 她的朋友为什么比她还着急？

3. Lee el siguiente texto y contesta las preguntas que hay a continuación:

我上个月回国去看我姐姐。我五年没回家，很多地方都不认识了。以前我们家左边种着很多花，很好看。现在一朵都没有了，左边是一家银行了。要是我们想看花，就得坐地铁或者公共汽车去公园看，而且公园离我们那儿都很远。我

记得小时候，我常常去我们家对面的肉店买肉，还去肉店旁边的书店买书。现在肉店和书店都不见了，那儿成了一家咖啡馆，不过里面也可以买书或者看书。我上大学的时候，只能坐公共汽车去学校，很麻烦。很慢，而且要换车，我天天都得花一个多小时才能到。现在可以坐地铁去，我家不远就有一个地铁站，坐地铁不到二十五分钟就能到大学。

朵 (duǒ): medidor para flores

不过 (búguò): pero

1. “我”多长时间没回家？
2. “我”家旁边以前有什么？现在呢？
3. “我”小时候去哪里买肉？
4. “我”上大学的时候怎么去学校？要花多长时间？现在呢？
5. “我”为什么现在不到半个小时就可以到大学？

(三) 语法

1. Reescribe correctamente las siguientes frases erróneas:

- | | |
|----------------------|--|
| 1. 他来得早一个小时。 | (Ha llegado una hora antes.) |
| 2. 我比你到得晚三天。 | (Llegué tres días más tarde que tú.) |
| 3. 爸爸喝得少一瓶。 | (Papá ha bebido una botella menos.) |
| 4. 已经我毕两年的业。 | (Ya llevo dos años licenciado.) |
| 5. 他们吃饭一个小时。 | (Ellos están una hora comiendo.) |
| 6. 我家从大学很远。 | (Mi casa está muy lejos de la universidad.) |
| 7. 我想买一西班牙语本词典。 | (Quiero comprar un diccionario español.) |
| 8. 从西班牙在日本要十多个小时。 | (De España a Japón hay más de diez horas.) |
| 9. 我想去在酒吧在上网。 | (Quiero ir a un bar a conectarme a Internet.) |
| 10. 现在二点半。 | (Ahora son las dos y media.) |
| 11. 我去跟自行车上班。 | (Voy a trabajar en bicicleta.) |
| 12. 小方买了很多书，最少买了十本多。 | (Xiao Fang ha comprado muchos libros, por lo menos más de diez.) |
| 13. 离北京到西安坐火车要几个小时？ | (¿Cuántas horas hay de Pekín hasta Xi'an?) |

14. 我住的地方从学校不远。(Donde yo vivo no está lejos del instituto.)

15. 东京从巴黎有多远？(¿Cómo de lejos queda París de Tokio?)

2. Marca la posición correcta de las palabras entre corchetes:

1. 我们天天 A 上 B 课 C。【八个小时】
2. 请你 A 等 B 我 C。【几分钟】
3. 他看了 A 书 B 了 C。【半天】
4. 小马 A 看不完 B 这本书 C。【一个星期】
5. 我 A 没看到 B 她 C 了。【三天】
6. 她 A 看了 B 我 C。【一会】
7. 我 A 上了 B 三门 C 课。【今天】
8. 老黎 A 坐了 B 火车 C 才到北京。【两天】

3. Llena los vacíos con 是, 有 o 在 según corresponda:

1. 对面_____北京大学。
2. 车里_____很多东西。
3. 我的书_____哪儿？
4. 我家旁边_____一家中国饭馆。
5. 车站_____学校北门的对面。
6. 你看不到他了吗？他就_____小李和小马中间。
7. 图书馆的后边_____学校的咖啡馆。
8. 我们系的左边_____一些花。

4. Transforma las siguientes oraciones tomando el ejemplo como modelo:

Ejemplo: 昨天他没吃米饭。→ 昨天他一碗米饭都没吃。

1. 我今天没有喝水。→
2. 老黎不会说日文。→
3. 他们今天没有卖书。→
4. 这些书, 小爱都没看完。→
5. 她姐姐在中国留学的时候没有中国朋友。→

6. 这些电影，她朋友都不喜欢。→

5. Ordena cada una de estas frases:

1. 在/等/你/这儿/一/等，// 就/他/来/马上。
2. 请/一下/你/等，// 想//想/我。
3. 一/你/喝/杯/啤酒/多/吧！
4. 个/看/看/他们/晚上/电影/了/三/前天/多/小时。
5. 十点二十分/我们/是/的/上午/在/学校南门/见/昨天/面。
6. 你/你/再/没有/上课/说一说/为什么/来/请。
7. 你/才/怎么/现在/来？// 三点钟/着/我们/从/一直/你/等。
8. 和/谁/小田/小谢/坐在/中间？

6. Responde a las preguntas siguientes de acuerdo con el mapa de esta ciudad:

1. 小张想请他朋友去酒吧喝酒。你说他们得怎么走？→
2. 王家乐想去公园看小说。公园离他那儿远吗？怎么走？→
3. 米秋明想去法院看她先生，可是她不知道怎么去。你可以帮她吗？→
4. 张大红想去学校跟他儿子的老师说话。你说他怎么走好。→
5. 玛丽想去看他朋友安娜，可是她不知道安娜住在哪里。你帮帮她吧！→



(四) 翻译

1. Traduce el diálogo de la lección.

2. Traduce las siguientes oraciones al chino:

1. —¿Cómo es que no comes hasta ahora?

—¿Y tú cómo es que ya estás comiendo?

2. Después de beberse tres vasos de vino, Xiao Li escogió los platos.

3. En cuanto haya comprado volveré a casa.

4. Las empanadillas que haces no son tan ricas como las mías.

5. El profesor no bebe nada de cerveza, cómprale otra cosa.

6. Ven conmigo rápido.

7. He escrito 15 caracteres más que tú.

8. ¿Cuántas personas van sentadas en el autobús?

9. ¿Venden billetes de autobús en el banco de aquí al lado?

10. El bar está entre el cine y los juzgados.

3. Traduce las siguientes oraciones del chino:

1. 离上课还有二十分钟。

2. 现在离下课还有五分钟。

3. 今天离我的生日还有三天。

4. 我家离南京很远，有 100 多里。

5. 我太太常跟我说：“少喝一点儿白酒吧”。

6. 他毕业已经一年了，可是还没找到工作。

7. 都十点了，他才回家。

8. 你等一等，饭马上就好了。

9. 他五岁就会写字。

10. 我们八点钟上课，大家半个小时以前就到了，他差一刻八点才到。

11. 她在中国留学两年了，所以要晚毕业两年。

12. 我做了一个星期天的练习，都做烦了。

13. 钱太太已经七十几岁了，可是天天早上骑着自行车去五道口买菜。

14. 我一认识我的爱人，就喜欢她了。

15. 学生一问那个问题，老师就笑了。

16. 你以前喜欢的那个服务员成了一位有名的作家。
17. 因为孩子没回家，爸爸妈妈着了一个月的急。
18. 这些教材没有那些有用。
19. 后家欢从巴黎第七大学毕业后，一直在找工作。
20. 花园里种着很多花。
21. 咖啡馆里站着一个人。
22. 字典上放着你的中文书。
23. 你们学校有多少个外国学生？
24. 我在大学教书时他是我最好的朋友。
25. 离我儿子的生日只有半个月的时间了。
26. 我家离最近的火车站有三公里（远）。

(五) 听力

1. Escribe las frases dictadas en la grabación.
2. Escucha el diálogo y responde a las preguntas siguientes:
 - a) 女的想去哪儿？
 - b) 男的叫什么名字？
 - c) Dibuja un mapa y traza el recorrido que debe seguir para llegar a su destino.
3. Escucha el diálogo y escoge la respuesta correcta en cada caso:
 1. 这个男人想去哪儿？
 - a) 西直门
 - b) 北京大学
 - c) 东北大学
 2. 从那儿到北大怎么走？
 - a) 只能坐公共汽车去
 - b) 先得坐公共汽车再坐地铁
 - c) 先可以坐地铁再换公共汽车

3. 要是坐 331 路车的话，在哪儿下车？

- a) 在第四站
- b) 在第三站
- c) 在第十站

4. Escucha el diálogo y di si son correctas las siguientes afirmaciones:

- a) 安娜有事，没有时间跟路易见面。 → ✓ ✕
- b) 他们要在大门口见面。 → ✓ ✕
- c) 他们六点半见面。 → ✓ ✕

(六) 口语

1. Repite oralmente las frases que oigas en la grabación.

2. Responde oralmente a las preguntas que oigas en la grabación.

3. Haz una interpretación consecutiva de las frases que oigas en la grabación.

4. Por parejas, haced y contestad alternativamente las siguientes preguntas, sustituyendo la palabra recuadrada por otra de la lista de la derecha:

- 1. 我们校园里有没有茶馆？
- 2. 茶馆离我们翻译系远不远？
- 3. 茶馆离我们翻译系近不近？
- 4. 从这里到茶馆怎么走？
- 5. 从这儿到茶馆要走多长时间？

电影院
银行
咖啡馆
图书馆
书店
火车站
酒店
饭馆

(七) 综合

1. Lee el diálogo de la lección en caracteres tradicionales:

路易和安娜四點半要在北大南門見面。路易四點一刻就到了。安娜到得晚一點兒，五點差二十分才到。

高安娜： 對不起，我來晚了！

路易： 沒關係。

高安娜： 現在幾點了？

路易： 差二十分五點。

高安娜： 你等了很長時間吧？

路易： 我只等了二十五分鐘，我早到了一刻鐘。

高安娜： 真不好意思。我想請你陪我去買東西，行不行？

路易： 當然行。我們去哪兒買東西？

高安娜： 我想去西單，可是我不知道怎麼走。你幫我問問路吧！

這時，路易看到馬東正好準備騎自行車出去。

路易： 你看，那個人我認識，叫馬東……馬東，你好！這是我朋友安娜，她是從西班牙來的。

馬東： 路易，是你呀！我們又見面了。你們好！

路易： 我問你一下，去西單怎麼走？

馬東： 去西單路很遠，不能走路去。你們想坐地鐵還是坐公共汽車去？坐地鐵比坐公共汽車快得多，可是你們得換地鐵。

高安娜： 時間不早了！我們坐地鐵去吧。

馬東： 那好。你們先過馬路，一直往東走，到了電影院就往北拐。然後你會看到路的一邊種著很多花，另一邊有一家很大的銀行。公共汽車

- 站就在銀行旁邊。你們應該在那兒坐 109 路車，坐七站下車。下車以後，對面就是地鐵站。你們可以坐地鐵到西單。我的話你們聽懂了嗎？
- 路易：馬東：聽懂了，聽懂了。從這兒到西單要多長時間？
- 路易：馬東：要一個小時左右。
- 路易：馬東：天安門有沒有西單這麼遠？
- 路易：馬東：差不多一樣遠。
- 路易：馬東：我還有一個問題。車票多少錢一張？
- 路易：馬東：這就要看你坐幾站，可是都很便宜。
- 路易：馬東：車上買得到月票嗎？
- 路易：馬東：買不到，車上沒有賣的。
- 高安娜：好，謝謝你！
- 路易：不謝！再見！
- 高安娜：路易，我一點也沒聽懂，你什麼都清楚了吧？
- 路易：你放心吧，我什麼都記住了，別著急。
- 高安娜：那我們趕快走吧。
- 路易：好，買好了東西以後，我們坐計程車去三裏屯，我請你喝一點什麼。成不成？
- 高安娜：你說什麼地方？
- 路易：三裏屯。
- 高安娜：啊，太好了！

2. Lee el texto siguiente escrito en cursiva:

昨天是高花的生日。她的朋友在小青家给她准备了一个生日晚会。他们买了很多东西，吃的、喝的都有，可是高花

对这件事一点儿都不知道。晚上六点半大家都到了，只有高花还没来。因为小青的法文很差，所以她叫高花晚上七点去她家帮她做法文练习。高花从来没去过小青家，而且她住的地方离小青家很远，要一个半小时左右才能到。她晚上六点半下了课，就坐地铁去小青家了。她在西单站下车出了地铁站，去换公共汽车。地铁站对面就有一个公共汽车站，她要在那儿坐 301 路。她一到，就来了一辆车，高花没看清楚就上了车。坐了二十分钟的车以后她有一点着急，因为在左边她看到了学校西面的一家茶馆。她怎么又回到学校了呢？她问坐在她旁边的男孩子，他们怎么到北大了。那个男孩子说 310 路就是到北大的。那个时候她才发发现她坐的车不是 301 路而是 310 路。她在下一站下了车，一下车就打了一辆出租汽车去小青家。高花八点多才赶到。她的朋友比她还着急，因为不知道她会不会来。

3. Escribe las horas en chino de acuerdo con los relojes siguientes:

- | | | |
|-----|-----|-----|
| 1. | 2. | 3. |
| 4. | 5. | 6. |
| 7. | 8. | 9. |
| 10. | 11. | 12. |
| 13. | 14. | 15. |
| 16. | 17. | 18. |
| 19. | 20. | |



© Lagrua Studio

(八) 写作

1. Resume el contenido del diálogo de esta lección en chino.

2. Escribe una frase con cada una de las palabras siguientes:

1. 一直→

2. 就→

3. 才→

4. 从……到→

5. 应该→

6. 正好→

九、咱们进一步学习

(一) 生词 II

1. 巴士	<i>bāshì</i>	autobús 〈辆〉
2. 北边	<i>běibiān</i>	norte, el norte
3. 北面	<i>běimiàn</i>	norte, el norte
4. 不然	<i>bùrán</i>	si no, de otro modo
5. 差(一)点儿	<i>chà(yì)diǎnr</i>	por poco, a punto de, casi
6. 成就	<i>chéngjiù</i>	éxito, logro, fruto, realizar, lograr 〈个〉
7. 车站	<i>chēzhàn</i>	parada, estación (de trenes o autobuses) 〈个, 座〉
8. 出差	<i>chū chāi</i>	estar o ir de viaje de trabajo
9. 出事	<i>chū shì</i>	ocurrir algo, tener un accidente
10. 出发	<i>chūfā</i>	partir, ponerse en camino
11. 出现	<i>chūxiàn</i>	aparecer, surgir, mostrarse
12. 从来	<i>cónglái</i>	siempre (hasta ahora)
13. 当时	<i>dāngshí</i>	en ese momento, en esa época
14. 单位	<i>dānwèi</i>	unidad de trabajo, organismo de trabajo 〈个, 种〉
15. 的话	<i>dehuà</i>	si, en caso de
16. 等到	<i>děngdào</i>	cuando, esperar hasta que...
17. 等等	<i>děngdeng</i>	etcétera
18. 电话	<i>diànhuà</i>	teléfono, llamada telefónica 〈个, 部, 种, 次〉
19. 点钟	<i>diǎnzhōng</i>	hora en punto
20. 地道	<i>dìdao</i>	auténtico, genuino
21. 地点	<i>dìdiǎn</i>	lugar 〈个〉
22. 地图	<i>dìtú</i>	mapa, plano 〈张, 本, 种, 幅〉
23. 地位	<i>dìwèi</i>	posición social, status, lugar

24. 地下	<i>dìxià</i>	subterráneo
25. 懂事	<i>dǒng shì</i>	sensato, razonable
26. 东边	<i>dōngbiān</i>	este, el este
27. 东面	<i>dōngmiàn</i>	este, el este
28. 对话	<i>duìhuà</i>	diálogo 〈句, 段, 篇, 课, 种〉
29. 方法	<i>fāngfǎ</i>	método, manera, procedimiento 〈个, 种, 套〉
30. 方面	<i>fāngmiàn</i>	aspecto 〈个〉
31. 发现	<i>fāxiàn</i>	darse cuenta, descubrir, encontrar
32. 分别	<i>fēnbié</i>	distinguir, respectivamente, por separado, separarse
33. 分店	<i>fēndiàn</i>	sucursal 〈个, 家〉
34. 公里	<i>gōnglǐ</i>	kilómetro
35. 公园	<i>gōngyuán</i>	parque 〈个, 座, 种〉
36. 关门	<i>guān mén</i>	cerrar la puerta
37. 过年	<i>guò nián</i>	celebrar el año nuevo
38. 过期	<i>guòqī</i>	caducar, expirar la fecha
39. 过去	<i>guòqù</i>	antaoño, en el pasado
40. 过时	<i>guòshí</i>	pasado de moda
41. 好懂	<i>hǎo dǒng</i>	fácil de entender
42. 好过	<i>hǎo guò</i>	fácil de pasar o soportar
43. 好听	<i>hǎotīng</i>	agradable al oído
44. 后边	<i>hòubian</i>	detrás, trasero
45. 后面	<i>hòumian</i>	detrás, detrás de, atrás, posterior
46. 火车	<i>huǒchē</i>	tren 〈列, 趟, 节, 班, 次〉
47. 记得	<i>jìde</i>	recordar
48. 金	<i>jīn</i>	oro, metal, dinero, dorado, valioso, Jin (apellido), 〈块〉
49. 来往	<i>láiwang</i>	relaciones, contactos, trato
50. 来往	<i>láiwǎng</i>	ir y venir

51. 里边	<i>lǐbian</i>	dentro, interior
52. 里面	<i>lǐmiàn</i>	dentro, interior
53. 零钱	<i>língqián</i>	dinero suelto, moneda menuda 〈分, 毛, 角, 块, 元〉
54. 另外	<i>lìngwài</i>	además de, aparte de
55. 路口	<i>lùkǒu</i>	bocacalle, cruce 〈个〉
56. 马车	<i>mǎchē</i>	carro 〈辆〉
57. 买单	<i>mǎidān</i>	pagar la cuenta
58. 买卖	<i>mǎimai</i>	negocio, compraventa, transacción 〈笔〉, comercio, tienda 〈家〉
59. 名单	<i>míngdān</i>	lista de nombres 〈个, 张, 份儿〉
60. 难懂	<i>nán dǒng</i>	difícil de entender
61. 南边	<i>nánbian</i>	sur, el sur
62. 南面	<i>nánmiàn</i>	sur, el sur
63. 前边	<i>qiánbian</i>	delante, anterior, delantero
64. 然后	<i>ránhòu</i>	después, posteriormente, luego
65. 上边	<i>shàngbian</i>	superior, arriba, encima
66. 上面	<i>shàngmiàn</i>	superior, arriba, encima
67. 生气	<i>shēng qì</i>	enfadarse, enojado, vigor, vitalidad
68. 什么的	<i>shénmede</i>	etcétera
69. 熟练	<i>shúliàn</i>	experto, experimentado, hábil, diestro
70. 听见	<i>tīng jiàn</i>	oír
71. 听话	<i>tīnghuà</i>	obedecer, obediente
72. 听力	<i>tīnglì</i>	comprensión oral, capacidad auditiva
力	<i>lì</i>	fuerza, poder, habilidad 〈把, 个, 种〉
73. 听说	<i>tīngshuō</i>	dicen que..., se dice que...
74. 外边	<i>wàibian</i>	fuera, exterior, externo
75. 外面	<i>wàimiàn</i>	fuera, exterior, externo
76. 晚安	<i>wǎn'ān</i>	buenas noches

77. 晚班	wǎnbān	turno de noche, clases nocturnas
78. 晚车	wǎnchē	tren o autobús nocturno 〈辆〉
79. 晚饭	wǎnfàn	cena 〈顿, 餐, 份儿〉
80. 往往	wǎngwǎng	siempre, frecuentemente, a menudo
81. 晚会	wǎnhuì	fiesta, guateque, velada 〈个, 次, 种〉
82. 下边	xiàbian	inferior, de abajo, debajo, lo siguiente
83. 下面	xiàmiàn	inferior, de abajo, debajo, lo siguiente
84. 现代	xiàndài	época actual, edad contemporánea, moderno
85. 先生	xiānsheng	señor, caballero, marido, esposo, maestro 〈个, 位〉
86. 笑话	xiàohuà	broma, chiste 〈个, 句, 篇, 本〉
87. 西边	xībian	oeste, el oeste
88. 西面	xīmiàn	oeste, el oeste
89. 一边	yìbiān...	por un lado... por el otro...
一边.....	yìbiān...	
90. 右边	yòubian	derecha, a la derecha
91. 早点	zǎodiǎn	desayuno 〈块, 份儿, 种〉
92. 早饭	zǎofàn	desayuno 〈顿, 餐〉
93. 长	zhǎng	crecer, jefe, director
94. 知识	zhīshi	conocimiento 〈种, 门〉
95. 中间	zhōngjiān	en medio de, en el centro, entre
96. 住院	zhù yuàn	ingresar en el hospital, estar ingresado
97. 准时	zhǔnshí	puntual, puntualmente

(二) 词汇的用法

• Aunque 词 (cí) y 话 (huà) pueden traducirse ambos por “palabra”, hay un matiz y una diferencia de uso. 词 (cí), que se combina con el medidor individual 个 (ge), puede tener varios sentidos: en el sentido de “palabra” se refiere a “vocablo”, “término”. Por ejemplo, en gramática, 名词 (míngcí) “sustantivo”, 生词 (shēngcí) “palabra nueva” o “vocabulario nuevo”, 时间词 (shíjiāncí) “palabra temporal”, etc.). 话 (huà), en cambio,

se refiere a palabras en un contexto o discurso, por lo que se combina con el medidor 句 (jù), que significa “frase”.

你说的这句话不好听。

这句话是什么意思？

这个词是什么意思？

这几个词用得不对。

我要说几句话请大家听。

这句话里有几个词翻译得不好。

- ……的话 (...dehuà) es una de las formas de expresar el condicional o una hipótesis. Va al final de la primera frase, que es la que constituye la hipótesis o condición. Optativamente se puede combinar con conjunciones condicionales como 要是 (yàoshi). 要是你有事的话，就不用来了。

你喜欢的话，我就给你买。不喜欢的话，就不用花钱了。

- Además de “mirar”, “ver”, “leer”, etc., 看 (kàn) puede usarse para decir “depende de”. Con este sentido puede usarse solo o combinado con otros caracteres como en la expresión 这就要看 (zhè jiù yào kàn), que hemos visto en el punto número 20 del apartado de lectura minuciosa.

我去不去看你，得看下午忙不忙。

我们系能不能翻译《全唐诗》，这就要看时间够不够。

- 差 (chà) significa “faltar”, “distar”, “diferenciarse” y tiene el sentido derivado de “malo” o “no muy bueno” referido a la calidad.

工作上我们一点儿也不比他们差。

—你汉语怎么说得这么好？—哪里，还差得远呢。

他的书法有一点儿差。

- La expresión 差(一)点儿 (chà yìdiǎnr) puede usarse con el sentido de “por poco”, “por los pelos”, “haber estado a punto de”, “por qué poco”, etc. Su uso es subjetivo, por lo que puede crear cierta confusión fuera de contexto. Cuando algo ha estado a punto de

suceder, pero al final no sucede existen dos posibilidades: a) cuando el hablante espera que no suceda, 差(一)点儿 (chà yìdiǎnr) puede ir acompañado o no de un adverbio de negación y la oración denota buena suerte; b) cuando el hablante espera que suceda algo pero al final no sucede, el verbo que sigue a 差(一)点儿 (chà yìdiǎnr) no va precedido de ningún adverbio de negación y la oración denota mala suerte. Cuando el hablante espera que suceda algo y sucede por los pelos, 差(一)点儿 (chà yìdiǎnr) va seguido de un adverbio de negación y denota buena suerte.

他差一点(没)说错。(→ 没说错)

我差一点就买到了。(→ 没买到)

我差一点没买到。(→ 买到了)

- En las frases imperativas donde 一点儿 (yìdiǎnr) se combina con un adjetivo debemos distinguir tres casos distintos: a) 早 / 晚 + (一)点儿 + V; b) 多 / 少 + V + (一)点儿; y c) V + 得 + resto de adj. + 一点儿. En todos estos casos, hay implícita una comparación.

请您下午早一点来。

少喝一点儿酒。

请你们多说(一点儿)汉语。

请说得慢一点儿。

- (要)不然(的话) (yào bùrán dehuà), usado como conjunción, significa “de no ser así”, “de otro modo”, “si no”, etc.

他可能有事，不然的话，怎么这么晚还不回来？

你得听话，要不然你妈妈会说你。

- El carácter 长 también puede pronunciarse *zhǎng*, con el significado de “jefe”, “cabeza [de familia]”, en su uso nominal, y de “crecer”, “criarse”, “hacerse” (o “ser”) para cualidades físicas.

明天下午四点半有家长会，你去不去？

她爸爸是学院院长。

孩子长牙了。

你长大了以后想做什么工作?

他长得非常好看。

- La estructura 等（到）+ V/ Frase (+的时候/以后) se puede usar para introducir una proposición temporal con el sentido de “cuando...” y se refiere siempre a acciones futuras.

等我吃完饭再跟你一起去。

等他来了以后再说。

等到服务员来了，你就跟他要一双筷子。

- 从来 (cónglái) es un adverbio que significa “siempre” y se usa para acciones habituales del pasado hasta el momento presente, es decir, para períodos de tiempo largos y lejanos. Se usa sobre todo acompañado de adverbios de negación con el sentido de “nunca”.

她从来不喝酒。

星期天他从来不出去。

我们去他家吃饭时，从来都是他妈妈做饭。

安娜从来就是这样。

- 中间 (zhōngjiān) es una palabra locativa que significa “en medio de”, “entre” o “centro” y que, como el resto, puede modificar y ser modificada.

我坐在他们中间，你坐对面吧。

图书馆在翻译系和酒吧中间。

站在我朋友中间的那个人姓马。

- 往往 (wǎngwǎng) es un adverbio que indica frecuencia (de regularidad casi sistemática). A diferencia de 常常 (chángcháng), que vimos en la lección 4, que indica una frecuencia más general y puede usarse en futuro, 往往 (wǎngwǎng) sólo puede usarse en presente y en pasado.

他往往不吃早饭就去上课。

我往往工作到晚上十二点。

- 等(等) (děngděng) también puede usarse como partícula con el sentido de “etcétera”. Si no se repite, puede llevar una palabra hiperónima que englobe lo enumerado. En caso de llevar un numeral detrás, 等 (děng) simplemente engloba la enumeración precedente. Reduplicada no suele llevar nada detrás; en este caso equivale a 什么的 (shénmede), aunque es más coloquial.

我想去日本、泰国、法国等国。

这个学期我们学了语法、口语、书法、文学、外语等五门课程。

这个书店卖的有书、字典、本子、地图、等等。

这个书店卖的有书、字典、本子、地图、什么的。

- 对面 (duìmiàn) “enfrente” es un locativo cuyo uso es similar al de 前面 (qiánmian) “delante”, es decir que puede utilizar como modificador o como elemento modificado. No hay que confundir estos dos locativos: 对面 (duìmiàn) implica que las dos cosas o personas de las que se está hablando están encaradas, es decir, se miran, mientras que 前面 (qiánmian) puede estar delante pero dando la espalda.

我家就在对面。

他们都在对面的那个饭馆吃饭。

我家对面有一个图书馆。

这瓶中国白酒我是上个星期在对面的饭馆买的。

En el último ejemplo se observa un principio que conviene memorizar: en las frases en que se indica el tiempo y el lugar en que se produce la acción, el tiempo siempre precede al lugar, siguiendo el orden de más amplio o abstracto a más pequeño o concreto.

- 一边……, 一边…… (yìbiān..., yìbiān...) es una estructura para expresar que dos (o más) acciones son simultáneas.

老师一边说着话, 一边记学生的名字。

小丁喜欢一边看小说, 一边吃午饭。

妈妈一边做饭, 一边帮孩子做练习。

- 又……, 又…… (yòu..., yòu...) es una estructura que expresa la existencia de dos cualidades, situaciones, acciones o sentimientos. Se diferencia de 一边……, 一边…… (yìbiān..., yìbiān...) en que éste precede siempre verbos que denotan acciones y que son simultáneas, mientras que 又 … … , 又 … … (yòu..., yòu...) precede predominantemente adjetivos y, cuando lo hace con verbos, no indica simultaneidad sino una transición rápida de un estado o acción a otro.

你们这儿的豆腐又贵又不太好吃。

这个学生练习做得又快又好。

这部电影有意思是有意思, 可是太长了。他又想看, 又不想看。

- 先……, 再…… (xiān... zài...) y 先……, 然后…… (xiān... ránhòu...) son dos estructuras muy parecidas para ordenar cronológicamente dos acciones. 先 (xiān) hay que situarlo delante del predicado de la primera frase y 然后 (ránhòu) o 再 (zài) al principio de la segunda. Si se quieren enumerar tres acciones distintas, la tercera puede introducirse con 最后 (zuìhòu). En cualquier caso, estas estructuras sólo indican sucesión de acciones independientemente del tiempo en el que éstas suceden. Cuando en la segunda aparece el adverbio 再 (zài), a veces significa que la primera es prioritaria mientras que la segunda se deja para más adelante.

我先去上课, 下午再去找老师。

你先买吃的, 再去学生中心上网。

我们先去图书馆看一下中国地图, 再回家做练习。

你们先研究一下, 然后再去翻译那首李白的诗。

她先在西安呆几天, 然后到南京看朋友。

- 另外 (língwài) puede ser adjetivo, adverbio o conjunción que significa “otro” o “además”. Cuando hace de adjetivo, se diferencia de 别的 (biéde) en que 另外 (língwài) suele ir seguido de una construcción con medidor porque tiene una referencia concreta, mientras que 别的 (biéde) precede directamente al nombre sin medidor porque tiene una referencia indeterminada.

我说的不是这件事, 是另外一件事。

去天安门要坐另外一路车。

今天没时间了，另外找时间说话吧。

- En esta lección han aparecido unos cuantos medidores más: 间 (jiān), 出 (chū) y 张 (zhāng). Tanto 间 (jiān) como 出 (chū) tienen un uso bastante restringido. El primero suele usarse para habitaciones, mientras que el segundo se usa para los actos de una obra de teatro. 张 (zhāng) merece una atención especial, puesto que su capacidad de combinación es mucho mayor.

Originalmente, el carácter 张 (zhāng) significaba “tensar la cuerda de un arco”. Aunque con este significado ha caído en desuso, es importante tenerlo presente para poder entender el uso de 张 (zhāng) como medidor, ya que agrupa una gran cantidad de entidades que aparentemente no están relacionadas entre sí. Entre las entidades que se combinan con 张 (zhāng) podemos distinguir cuatro subgrupos: a) objetos con cuerdas que se pueden estirar, como 弓 (gōng) “arco”, 古琴 (gǔqín) “cítara” y 犁 (lí) “arado”, que constituyen el núcleo original; b) objetos que se pueden extender, como 网 (wǎng) “red”, 帆 (fān) “vela” y 帐篷 (zhànpéng) “tienda”, que constituyen una primera extensión de la categoría; c) objetos planos que se pueden enrollar, como 纸 (zhǐ) “papel” y 皮肤 (pífū) “piel”, que constituyen una segunda extensión de la categoría, y d) objetos con una superficie plana, como 床 (chuáng) “cama” y 桌 (zhuō) “mesa”, que constituyen una tercera extensión de la categoría. Así, pues, la inclusión de nuevos miembros en la categoría de 张 (zhāng) se debe a cierta semejanza de éstos con alguno de los miembros que ya forman parte de la categoría, pero no necesariamente con todos ni con los que crearon originalmente la categoría.

- 赶 (gǎn) como verbo significa, entre otros, “alcanzar”, “apresurarse”, etc.

她已经赶到了孩子们前边去了。

小李在学习上正赶着小王。

妈妈走远了，孩子赶不上了。

都八点了，你赶得上看电影吗？

你现在才走，我看你有可能赶不上火车了。

(三) 练习

1. Traduce las frases siguientes:

1. 那时我刚从中国回来。
2. 我白天都在上班，你晚上来吧。
3. 等你长大以后再说吧。
4. “等等”和“什么的”用法有什么不一样？
5. 这个孩子真可爱，又懂事又听话。
6. 他毕了业就回国了。
7. 他过生日时我想给他买一瓶他喜欢喝的那种白酒。
8. 你说的这句话太不好听了！
9. 要是你看不懂的话，就跟我讲。
10. 这个学生年年都想当班长。
11. 你去还是我去？
12. 她是他妈妈还是他姐姐？
13. 我们吃鱼还是吃肉？
14. 饭馆的对面是肉店。
15. 我们吃了饭，孩子们就去上课。
16. 你的课程没有一年级的学生多吗？
17. 本来我有很多电影票，可是现在我一张也找不到。
18. 大家为你着了半天急。
19. 我的女儿已经长成大人了。
20. 张校长什么茶也不喜欢喝。
21. 家长对孩子的学习从来不放心。

2. Traduce al chino:

1. He oído decir que su padre es un poeta famosísimo.
2. Cierra la puerta, si no, no se oye nada.
3. ¿Quién es ese señor mayor que está sentado entre vosotros?
4. Nunca he comido con palillos.
5. Se ha vuelto más guapa que nadie.

6. ¿Vienes hoy o mañana?
 7. Aquél extranjero va en bicicleta y come a la vez.
 8. El coche que ha comprado es caro y rápido.
 9. Hoy he salido muy tarde de casa, por poco no pillo el tren.
 10. Primero hago los ejercicios, después leo el texto de la lección y al final estudio la gramática.
3. Redacta cinco frases con el vocabulario aparecido hasta ahora.

十、文化

• Los puntos cardinales

En estas frases vemos también la importancia de los puntos cardinales para la cultura china, ya que las ciudades están perfectamente estructuradas (la puerta de los edificios más importantes están orientadas hacia el sur) y son, por lo tanto, un punto de referencia compartido con el que hay que estar familiarizado para movernos con facilidad.



© S. Rovira-Esteva



© S. Rovira-Esteva

Cabe observar que el orden en que se enumeran no coincide con el nuestro: Norte, Sur, Este, Oeste = 东西南北 (dōng xī nán běi). Asimismo, difieren sus combinaciones: 东北 (dōngběi) “Nordeste”; 西北 (xīběi) “Noroeste”; 东南 (dōngnán) “Sudeste” y 西南 (xīnán) “Sudoeste”.

Tradicionalmente, al Este 东 (dōng) se asociaban la primavera, el planeta Júpiter, el color verde azulado, el sabor ácido, la madera y el hígado, entre otras cosas. Era el lugar de donde surgía el sol, y el que corresponde a la manifestación de la energía vital. En las casas, era donde se encontraban los aposentos del amo, del varón de más autoridad. Al Oeste 西 (xī) se asociaban el otoño, el planeta Venus, el color blanco, el sabor acre, el

metal, el pulmón, entre otras cosas. Es el lugar donde declina el sol y donde las cosas inician su retorno a la nada de la que surgen. De hecho, “primavera” y “otoño” (春秋, chūnqiū), las estaciones asociadas a estos dos puntos cardinales, designaban antiguamente el año, por ser las estaciones más importantes en la vida de la China feudal: la del inicio de las labores agrícolas y la de las cosechas. Al Sur 南 (nán) se asociaban el verano, el planeta Marte, el color rojo, el sabor amargo, el fuego, el corazón, entre otras cosas. Corresponde al 阳 (yáng), al momento de mayor despliegue, desarrollo, abundancia de la vida. Al Norte 北 (běi) se asocian el invierno, el planeta Mercurio, el color negro, el sabor salado, el agua, los riñones, entre otras cosas. Corresponde al 阴 (yīn), o sea al momento de más inactividad, silencio, repliegue. Es el ámbito de la oscuridad, la muerte, la incomunicación, pero también la reserva de donde brotará de nuevo la vida en el ciclo de las estaciones.

第九课：买衣服

一、对话

高安娜：西单到了，下车吧！我们从北出口出去。

在大街上

路易：你想要买什么？

高安娜：我需要买衣服。我没想到北京冬天会这么冷，我从西班牙带来的衣服不够暖和。

路易：你看，前面的商店都在打折。

高安娜：太好了，我们过去看看。

在一家服装店里

售货员：你们想买什么？

高安娜：这种毛衣多少钱一件？

售货员：打八折，四十五块一件。要不要试一下？

高安娜：我试一试那件红的。那条绿色的裤子呢，多少钱？

售货员：一条卖五十，两条卖七十五。要吗？

高安娜：我只要一条。你看，我穿这条合适不合适？

售货员：试试看吧！太小的话，我们还有再大一点儿的。

换上衣服后，安娜让路易看一下。

高安娜：你觉得怎么样？

路易：真不错！样子、颜色都很好看，你穿起来真漂亮！

听了路易的话，安娜不好意思地红了脸。



售货员：你还要别的吗？我们的裙子很漂亮，而且都卖得很好。

高安娜：我怕穿裙子会冷。

售货员：不会吧，你看这条蓝色的，又暖和又便宜，现在才四十块。

高安娜：这条裙子虽然很漂亮，但是我不太喜欢蓝色的。不过我妹妹会很喜欢，我可以给她买。

路易：我还以为你没有兄弟姐妹呢。

高安娜：有啊，我有一个妹妹和一个弟弟。

路易：我只有一个哥哥，比我大两岁。

高安娜：是吗？我也不知道你还有一个哥哥。

售货员：除了这件毛衣、这条裤子和这条裙子以外，你还要别的吗？

高安娜：我还要一套睡衣，我每天晚上都冷得睡不着觉，起床的时候觉得特别累。你们这儿也有吗？

售货员：对不起，我们连一套都没有了，刚卖完最后一套。

高安娜：没问题，我先买这些好了。路易，我去付钱。

(在柜台)

售货员： 一件毛衣四十五块，一条裤子五十块，一条裙子四十块，**一共一百**
三十五块钱。

高安娜： 给你两百块。

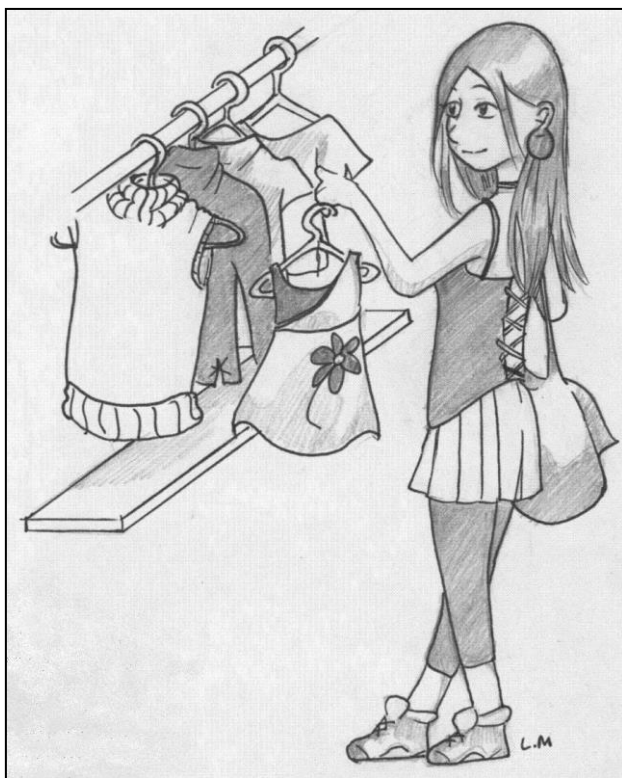
售货员： 找你六十五块钱，没错吧？

高安娜： 没错，没错。

售货员： 下**次**再来！

二、课文

爱娜是安娜的姐姐。她今年五月去北京看安娜了，那是她第一次去中国。一点中文也不会，所以安娜每天下课以后都要陪她去北京一些有意思的地方看看。虽然北京很漂亮，有很多地方可以游览，但是爱娜还是最喜欢去买东西。她觉得中国什么都很便宜。爱娜让她妹妹带她去北京最有名的服装店看了一下。她已经买了两条裤子、一条裙子和三件毛衣。她跟安娜说昨天又看到了一家卖睡衣的商店，东西特别漂亮。明天要再去看看。除了衣服以外，爱娜还买了很多书和录



像。她准备回国以后卖出去。她只带了一件行李，所以回国以前她还得再买一个行李箱，要不然这么多东西她带不回西班牙去。

游览 (yóulǎn): visitar

录像 (lùxiàng): vídeos

行李箱 (xínglixīang): maleta

三、生词

1. 出口		<i>chūkǒu</i>	puerta de salida, exportación 〈个〉
2. 大街		<i>dàjiē</i>	calle, avenida 〈条〉
	街	<i>jiē</i>	calle, avenida, Jie (apellido) 〈条〉
3. 需要		<i>xūyào</i>	necesitar, hacer falta, necesidad, exigencia
	需	<i>xū</i>	necesitar, necesidad
4. 衣服		<i>yīfu</i>	prenda de vestir, ropa 〈件, 套, 身, 种〉
	衣	<i>yī</i>	prenda de vestir, ropa
5. 冬天		<i>dōngtiān</i>	invierno, invernal 〈个〉
	冬	<i>dōng</i>	invierno, invernal, pum-pum
6. 冷		<i>lěng</i>	frío, enfriar, tener frío, Leng (apellido)
7. 带		<i>dài</i>	llevar, rodear, cinturón, cinta, cordón, lazo, correa, zona
8. 暖和		<i>nuǎnhuo</i>	cálido, tibio, calentar
	暖	<i>nuǎn</i>	templado, tibio, calor suave, calentar suavemente
9. 商店		<i>shāngdiàn</i>	tienda 〈家, 个〉
	商	<i>shāng</i>	deliberar, negociar, comerciante, negociante, comercial, dinastía Shang (1576-1046 a.n.e.)
10. 打折		<i>dǎ zhé</i>	hacer rebajas, hacer un descuento
	打	<i>dǎ</i>	pegar, golpear, teclear, jugar (a cartas, a pelota), llamar (por teléfono), Da (apellido)
	折	<i>zhé</i>	descuento porcentual, romper, rasgar, descoser, destruir, derruir, desmontar
11. 服装		<i>fúzhuāng</i>	traje, ropa 〈套, 种〉

	装	<i>zhuāng</i>	ropa, vestir, empaquetar, instalar, guarnecer, almacenar, fingir, simular, hacerse pasar por
12. 售货员		<i>shòuhuòyuán</i>	vendedor, dependiente de una tienda 〈个, 位, 名, 帮〉
	售货	<i>shòu huò</i>	vender (mercancías)
	售	<i>shòu</i>	vender
	货	<i>huò</i>	artículo (de venta), mercancía 〈件, 种, 车, 批〉
13. 种		<i>zhǒng</i>	especie, clase, raza, variedad, categoría, semilla, (medidor)
14. 毛衣		<i>máoyī</i>	jersey 〈件, 种〉
	毛	<i>máo</i>	pelo, vello, pelaje, lana, plumaje, piloso, velludo, aterciopelado, fino, menudo, mao o diez céntimos (medidor), Mao (apellido) 〈根, 把〉
15. 块		<i>kuài</i>	terrón, trozo, pieza, parcela, bloque, yuan, (medidor)
16. 试		<i>shì</i>	probar, experimentar, testar, intentar, examinar, examen, prueba
17. 条		<i>tiáo</i>	rama, vara, artículo, cláusula, (medidor)
18. 绿色		<i>lǜsè</i>	verde 〈种〉
	绿	<i>lǜ</i>	verde
	色	<i>sè</i>	color, aspecto, tez, semblante, lujuria
19. 裤子		<i>kùzi</i>	pantalón, calzón 〈条, 种〉
	裤	<i>kù</i>	pantalón, calzón
20. 穿		<i>chuān</i>	ponerse (ropa), llevar (ropa), vestir, atravesar, cruzar, perforar
21. 合适		<i>héshì</i>	adecuado, apto, apropiado, conveniente, sentar bien (ropa)
	合	<i>hé</i>	unir, juntar, armonizar, ser conforme a, cerrar (uniendo dos partes), conjuntamente

	适	<i>shì</i>	adecuado, ser conforme a, ajustarse a
22. 让		<i>ràng</i>	ceder (el paso, un asiento), permitir, dejar (que algo se produzca), pedir
23. 不错		<i>búcuò</i>	correcto, bastante bueno, no estar mal
	错	<i>cuò</i>	equivocarse, error, erróneo, incorrecto
24. 样子		<i>yàngzi</i>	aspecto, pinta, modelo (de artículo) 〈个, 副, 种〉
25. 颜色		<i>yánsè</i>	color 〈个, 种〉
	颜	<i>yán</i>	tez, aspecto (de la cara), Yan (apellido)
26. 漂亮		<i>piàoliang</i>	bonito, bello, guapo
	漂	<i>piào</i>	bonito
	亮	<i>liàng</i>	brillante, luminoso, claro (sonido), sonoro (voz), ser de día
27. 脸		<i>liǎn</i>	cara, rostro, semblante 〈张, 个〉
28. 裙子		<i>qúnzi</i>	falda 〈条, 种〉
	裙	<i>qún</i>	falda
29. 怕		<i>pà</i>	temer, tener miedo, recelar
30. 蓝色		<i>lánse</i>	azul 〈种〉
	蓝	<i>lán</i>	azul
31. 虽然		<i>suīrán</i>	aunque, no obstante
	虽	<i>suī</i>	aunque, no obstante, si bien
32. 但是		<i>dànshì</i>	pero, sin embargo, no obstante
	但	<i>dàn</i>	pero, sin embargo, no obstante
33. 不过		<i>búguò</i>	sin embargo, pero, no obstante
34. 妹妹		<i>mèimei</i>	hermana menor 〈个〉
	妹	<i>mèi</i>	hermana menor
35. 以为		<i>yǐwéi</i>	pensar, considerar, suponer
	为	<i>wéi</i>	ser, hacer, actuar de, servir como, transformarse, por
36. 兄弟		<i>xiōngdì</i>	hermanos 〈个〉

	兄	<i>xiōng</i>	hermano mayor
	弟	<i>dì</i>	hermano menor
37. 弟弟		<i>dìdì</i>	hermano menor 〈个〉
38. 哥哥		<i>gēge</i>	hermano mayor 〈个〉
	哥	<i>gē</i>	hermano mayor
39. 除了		<i>chúle</i>	además de, aparte de, excepto, exceptuando
	除	<i>chú</i>	además de, aparte de, excepto, a excepción de, eliminar, quitar
40. 以外		<i>yǐwài</i>	además de, aparte de, excepto, a excepción de, más allá de, fuera de
41. 套		<i>tào</i>	funda, estuche, cubrir, juego, serie, servicio, colección, lote, (medidor)
42. 睡衣		<i>shuìyī</i>	pijama, camisón, camisa de dormir 〈件, 身, 套, 种〉
	睡	<i>shuì</i>	dormir
43. 每		<i>měi</i>	cada
44. 睡觉		<i>shuì jiào</i>	dormir
	觉	<i>jiào</i>	sueño
45. 起床		<i>qǐ chuáng</i>	levantarse (de la cama)
	床	<i>chuáng</i>	cama, lecho, (medidor) 〈张, 种〉
46. 特别		<i>tèbié</i>	especial, particular, raro, especialmente
	特	<i>tè</i>	especial, particular, muy, excepcional, especialmente, sobre todo
47. 累		<i>lèi</i>	cansado, agotado, fatigado, fatigar
48. 连		<i>lián</i>	incluso, hasta, unir, juntar, enlazar, repetidamente, consecutivamente, uno tras otro, Lian (apellido)
49. 付		<i>fù</i>	pagar, Fu (apellido)
50. 柜台		<i>guìtái</i>	mostrador 〈个, 种〉
	柜	<i>guì</i>	armario, aparador
	台	<i>tái</i>	plataforma, escenario, pie, soporte, estación

		(TV o radio), Taiwán, (medidor)
51. 一共	<i>yígòng</i>	en total
52. 百	<i>bǎi</i>	cien, ciento
53. 次	<i>cì</i>	vez, ocasión, (medidor)

四、精读

1. 西单到了，下车吧！我们从北出口出去。

Aquí vemos la preposición 从 (cóng) usada en el sentido de “por” (tal sitio).

你从北门出去, 对面就是。 Sales por la puerta norte, y es justo enfrente.

出 (chū) significa “salida”, “salir”, “brotar”, etc. No suele usarse de forma aislada, sino en combinación con complementos de lugar, resultativos, potenciales o direccionales.

他妈妈明天要出国了。 Su madre mañana se marcha del país.

一出门就是。 Es ahí, nada más salir.

En esta frase también aparece el complemento direccional. Se trata de un complemento verbal que sirve para indicar en qué dirección se efectúa la acción y se coloca después del verbo. Los complementos direccionales más simples y corrientes son 来 (lái) y 去 (qù) que, al adoptar esta función, pierden el tono. El primero indica que la acción se desarrolla hacia el que habla; el segundo, que la acción se efectúa alejándose del que habla.

她在外面走来走去。 Está fuera, andando de aquí para allá.

王明，过来！ ¡Wang Ming, ven!

快过来看看！ ¡Corre, ven a ver esto!

出来，我要跟你说话。 Sal, que quiero hablar contigo.

别出去。 No salgas.

你几点回来？	¿A qué hora vuelves (aquí)?
他星期几回去？	¿Qué día vuelve (allá)?

Si el verbo tiene un objeto, éste puede colocarse o bien entre el verbo y el complemento direccional o bien detrás del complemento direccional. Lo mismo sucede con la partícula aspectual 了 (le), si se usa. Sin embargo, si hay un locativo éste se coloca entre el verbo y el complemento direccional formado por 来 (lái) o 去 (qù).

他买来了一本词典。	Compró un diccionario (y lo trajo).
他买了一本词典来。	Ha comprado un diccionario (y lo ha traído).
他姐姐回家去了。	Su hermana ha vuelto a casa.

2. 〈在大街上〉

La construcción 在……上 (zài... shang) puede entenderse tanto en su sentido literal “encima de...” como en su sentido figurado “en un determinado aspecto”, indicando el ámbito en que se produce la acción o el estado.

我在火车上看了一会儿书。	Estuve leyendo un rato en el tren.
我的本子在你的书上。	Mi libreta está encima de tu libro.
她在学习上很认真。	Es muy seria en los estudios.
在这一个方面上，你要多帮他。	Deberías ayudarle más en este aspecto.

3. 我需要买衣服。我没想到北京冬天会这么冷，我从西班牙带来的衣服不够暖和。

需要 (xūyào) es un verbo que significa “necesitar” o “hacer falta” y puede ser auxiliar, como en esta frase, o no. También puede funcionar como un sustantivo.

我需要一本汉西词典。	Necesito un diccionario chino-español.
正需要他的时候，他不在。	Justo cuando se le necesita, no está.
我什么也不需要。	No necesito nada.

那本书我非常需要。	Ese libro me hace mucha falta.
做这个需要有人帮忙。	Para hacer esto se necesita a alguien que eche una mano.
他的需要太多了。	Tiene demasiadas necesidades.

想到 (xiǎngdào) es otro ejemplo de complemento resultativo. Significa “ocurrírsele a uno”, “prever” o “imaginarse” en el sentido de que el pensamiento (想) alcanza (到) o no aquello de lo que se habla.

我真没想到他会生气。	Ni se me ocurrió que pudiera enfadarse.
我哪儿想到她会不喜欢呢?	¿Cómo iba a pensar que no le gustaría?

Tal como vimos en la lección 6, 这么 (zhème) significa “tan”, “así” y se puede usar como adverbio, igual que 这样 (zhèyàng).

我们可以这么做。	Podemos hacerlo así.
大家都这么说。	Es lo que todo el mundo dice.
真的，那条鱼就这么大。	Te lo aseguro, el pez era así de grande.
汉语怎么这么难?	¿Cómo es que el chino es tan difícil?
这么好的人很少。	Gente tan buena hay poca.
我没你这么高。	No soy tan alto como tú.

冷 (lěng) es “frío”, “hacer frío”, “tener frío” y en chino es un adjetivo, por lo que en función de predicado no puede ir precedido ni del verbo 是 (shì) ni del verbo 有 (yǒu).

今天一点儿也不冷。	Hoy no hace nada de frío.
我的女儿有一点冷。	Mi hija tiene un poco de frío.
今天晚上会冷，多穿点儿衣服。	Esta noche hará frío, abrígate un poco más.
—你冷不冷?	—¿Tienes frío?
—冷得很。	—Mucho.

带 (dài) es una palabra muy versátil con diferentes valores y muchas acepciones. Aquí es un verbo que indica la acción de portar. Seguido de 来 (lái) a modo de complemento direccional, es “traer”, mientras que seguido de 去 (qù) significa “llevar”.

别带那么多东西。

No lleves tantas cosas.

我带你回家。

Te llevo a casa.

我可以带一个朋友来吗？

¿Puedo traer a un amigo?

我没带钱。

No he cogido dinero.

这些东西不好带，留在家里吧。

Estas cosas no son fáciles de llevar,
dejémoslas en casa.

暖和 (nuǎnhuo) es “cálido” o “suave” en referencia al clima o “abrigado” hablando de ropa; también puede ser un verbo, con el sentido más frecuente de “entrar en calor”.

今天比昨天暖和多了。

Hoy hace mucho mejor día que ayer.

别出去，家里很暖和。

No salgas, en casa se está muy calentito.

过来暖和一下。

Ven a calentarte un poco.

4. 你看，前面的商店都在打折。

打折 (dǎ zhé) es una de las maneras de decir “hacer rebajas”, “hacer descuento”. Sintácticamente funciona como un verbo con objeto. 折 (zhé), como sustantivo, significa “décima parte” (del precio original de un artículo). Cuando se quiere indicar de cuánto es el descuento, se coloca delante de 折 (zhé) el número que corresponda, siempre teniendo en cuenta que en chino se explicita la cantidad que se paga y no el descuento, tal como hacemos en español.

这套杯子很便宜，现在卖六折。

Este juego de vasos está muy bien de precio,
ahora hacen un 40% de descuento.

这件毛衣打对折。

Este jersey está a mitad de precio.

这些书特卖八八折起。

Estos libros están rebajados un mínimo de
12% de descuento.

你看，还可以吧？7折买到了。	Mira, no está mal, ¿verdad?, lo he conseguido con un 30% de descuento.
他们给我打九五折。	Me han hecho un 5% de descuento.
你可以给我打几折？	¿Cuánto descuento me puede hacer?

5. 〈在一家服装店里〉

La construcción 在……里 (zài...lǐ) es similar en uso a la que hemos visto en el punto 2 de este apartado. Indica que la acción o el estado se producen en el interior de un lugar u objeto o bien que se desarrolla dentro de un período determinado. Cabe destacar que para los medios de transporte se suele utilizar 上 (shàng) y no 里 (lǐ).

留学生在图书馆里学习。	Los alumnos extranjeros estudian en la biblioteca.
在十天的时间里我要记住这一课的汉字。	Debo memorizar los caracteres de esta lección en diez días.

6. 这种毛衣多少钱一件？

种 (zhǒng) en tercer tono es un sustantivo o medidor. Como sustantivo significa “tipo”, “especie” o “semilla”. Como medidor pertenece, junto con 样 (yàng), 等 (děng), 品 (pǐn), 号 (hào), etc., al grupo de los llamados medidores de tipo o clase que, tal como su nombre indica, se refieren a alguna clase general de entidades, las cuales comparten numerosas características físicas o funcionales. Los sustantivos abstractos tienen mucha tendencia a combinarse con este tipo de medidores, aunque, en realidad, pueden combinarse prácticamente con cualquier nombre e incluso con algunos adjetivos. Lo podemos traducir por “tipo”, “clase”, “especie”, “índole”, “suerte”, etc.

我不太喜欢这种人。	No me gusta demasiado este tipo de persona.
他不是这种人。	Él no es de esos.
我妈妈从来不买这种茶。	Mi madre nunca compra este té.
有两种可能。	Hay dos posibilidades.

El medidor para muchas de las prendas de vestir que cubren la parte superior del cuerpo (jersey, camisa, abrigo, chaqueta, chaleco, bata, vestido, bañador...) es 件 (jiàn). El carácter 件 (jiàn) es un compuesto lógico (persona + buey) que significa algo muy grande que se puede descomponer o subdividir en partes más pequeñas, de ahí que se use como medidor para unidades de entidades que suelen ir combinadas con otras, por ejemplo, ropa, maletas, muebles, asuntos, etc. A menudo lo podremos traducir por “pieza” o “artículo”. Así, pues, podemos decir 一件衣服 (yí jiàn yīfu) “una prenda de ropa”, 一件毛衣 (yí jiàn máoyī) “un jersey”, 一件大衣 (yí jiàn dàyī) “un abrigo”, 一件西服 (yí jiàn xīfú) “un traje”, 一件家具 (yí jiàn jiājù) “una pieza de mobiliario”, 一件行李 (yí jiàn xínglǐ) “una pieza de equipaje”, 一件礼物 (yí jiàn lǐwù) “un artículo de regalo” o 一件作品 (yí jiàn zuòpǐn) “una obra literaria”.

7. 打八折，四十五块一件。要不要试一下？

El carácter 块 (kuài), que etimológicamente significa “terron” o “trozo de tierra”, como medidor es bastante versátil, aunque tiene tres usos bien definidos: a) se refiere a un trozo de alguna cosa, es decir, tiene un valor partitivo y lo podemos traducir por “trozo”, “fragmento”, etc., siempre en función del sustantivo que acompaña, por ejemplo 一块木头 (yí kuài mùtóu) “un tronco de madera”; b) se refiere a objetos compactos que tienen forma de trozo o bloque (incluso en sentido figurado), en cuyo caso se trata de un medidor individual que puede traducirse o no también dependiendo del sustantivo, pero en determinados casos nos servirá “pastilla”, “tableta”, etc., por ejemplo 一块石头 (yí kuài shítou) “una piedra”, 一块糖 (yí kuài táng) “un terrón de azúcar”, 一块点心 (yí kuài diǎnxīn) “un pastelito”; c) el tercer uso, que es mucho más restringido, es para el dinero o la moneda y su traducción genérica sería “piezas (de dinero)”, a pesar de que lo que haremos será traducirlo por el nombre de la moneda en cuestión (sean dólares, yuanes, euros, etc.), por ejemplo 三块钱 (sān kuài qián). Tengamos en cuenta que a veces la línea divisoria entre el primer y el segundo uso es un tanto difusa, por lo que tendremos que recorrer al contexto para determinar si se trata de un trozo de algo o de una unidad entera. Como el caso que nos ocupa, existe un número muy reducido de

medidores que pueden ser modificados por algunos adjetivos, por ejemplo, 大 (dà) “grande” y 小 (xiǎo) “pequeño”.

—再来一点儿吗?

—¿Un poquito más?

—谢谢, 我吃了一大块了。

—No, gracias, ya he comido un trozo grande.

这块肉多少钱?

¿Cuánto vale ese trozo de carne?

600 块钱的词典我买不起。

Un diccionario de 600 yuanes no me lo puedo permitir.

8. 我试一试那件红的。那条绿色的裤子呢, 多少钱?

试 (shì) es “intentar” o “probarse”. También puede tener un valor nominal combinado con otros caracteres, dentro del campo semántico de los exámenes.

我试了好几次, 都不行。

Lo he intentado muchas veces, y nada.

她试了五双, 都不合适。

Se probó cinco pares, y ninguno le iba bien.

你穿上试试。

Póntelo a ver qué tal te queda.

你试试看。

Inténtalo a ver.

我怕口试, 我觉得很难。

Tengo pánico a los exámenes orales, me parecen muy difíciles.

El carácter 条 (tiáo), que etimológicamente significa “rama”, como medidor se combina básicamente con animales y cosas. Los miembros centrales de esta categoría son objetos concretos de tres dimensiones de forma alargada, como 鱼 (yú) “pez”, 牛 (niú) “buey”, 龙 (lóng) “dragón”, 裙子 (qúnzi) “falda” y 裤子 (kùzi) “pantalones”; los miembros que representan objetos concretos de dos dimensiones con una forma alargada, como 街 (jiē) “calle”, 河 (hé) “río”, 路 (lù) “camino” y 影子 (yǐngzi) “sombra” lo son por extensión natural, y los miembros que son entidades invisibles o abstractas a las que atribuimos imaginariamente una forma alargada son miembros por extensión metafórica como, por ejemplo, 命 (mìng) “vida”, 消息 (xiāoxi) “noticia” e 意见 (yìjiàn) “opinión”. Por lo tanto, como vemos en estos

últimos ejemplos, en la categorización con los medidores es tan importante la forma que percibimos en las entidades como aquella que les imputamos cognitivamente.

Ya conocemos colores como el blanco (白, bái), el rojo (红, hóng), el verde (绿, lǜ), etc. A veces, para mayor claridad, se les añade 色 (sè), que en este caso significa “color”. Cuando los colores preceden a un sustantivo y son monosilábicos no suelen llevar la partícula 的 (de), mientras que si son bisilábicos con 色 (sè), sí la suelen llevar.

那些白花比这些红的好看。 Esas flores blancas son más bonitas que éstas rojas.
绿色的花瓶多少钱? ¿Qué precio tiene el jarrón verde?

9. 一条卖三十， 两条卖五十五。 要吗？

Hay distintos verbos para decir “valer”, pero es corriente usar 卖 (mài) con el sentido de “vender a tanto”. También se puede usar 买 (mǎi) con el sentido de “comprar a tanto”.

这辆自行车怎么卖? ¿Cuánto cuesta esta bicicleta?

这条裤子我买了四十多块钱。 Este pantalón me costó más de cuarenta yuanes.

10. 我只要一条。 你看， 我穿这条合适不合适？

穿 (chuān) tiene el sentido propio de “atravesar”, y como sentidos derivados, “enhebrar”, “ensartar” y, sobre todo, “ponerse”, “llevar” o “vestir” (una prenda de vestir, zapatos...). Sin embargo, no se usa para complementos como guantes, sombreros, cinturones, bufandas, etc., que llevan el verbo 戴 (dài). Los complementos resultativos más corrientes del verbo 穿 (chuān) son 上 (shàng) y 好 (hǎo).

这件毛衣我穿了十年了。

Ya hace diez años que llevo este jersey.

快给孩子穿衣服。

Date prisa en vestir al niño.

你穿得太少了，不冷吗？

Vas muy poco abrigado, ¿no tienes frío?

我穿好衣服就去。

Me visto y voy para allá.

她穿着她刚刚买的那条绿裤子。

Lleva puesto el pantalón verde que se acaba de comprar.

合适 (héshi) es “adecuado”, “apto”, “conveniente”, pero también se usa para decir que una prenda de vestir “va bien” o “sienta bien”.

样子合适，就是颜色不太好。

El corte está bien, pero falla el color.

红色对你很合适。

El rojo te sienta muy bien.

这种衣服冬天穿不合适。

Esta ropa no es apropiada para el invierno.

这个词你用得不合适。

Esta palabra no la utilizas bien.

11. 试试看吧！ 不行的话，我们还有再大一点儿的。

Tal como vimos en el apartado “Aprendamos un poco más” de la lección 8,的话 (...dehuà) es una construcción de condicional y se coloca al final de la proposición hipotética. Puede usarse en combinación con conjunciones condicionales como 要是 (yàoshi) o 不然 (bùrán), que se colocan delante de dicha proposición.

你忙的话，就不用来了。

Si estás ocupado, no hace falta que vengas.

你要是可能的话，八点到我家来。

Si te es posible, ven a mi casa a las ocho.

你冷的话，可以穿上毛衣。

Si tienes frío, puedes ponerte el jersey.

你要听话，不然的话，妈妈会很不高兴。 Tienes que ser obediente; si no, mamá se enfadará mucho.

En 我们还有再大一点儿的 (wǒmen hái yǒu zài dà yìdiǎnr de), la partícula 的 (de) no va seguida de ningún sustantivo, en este caso “pantalón”, que se sobreentiende por el contexto, por lo que 的 (de) nominaliza el sintagma anterior. Recordemos que 一点儿 (yìdiǎnr) colocado detrás de un adjetivo tiene un sentido comparativo.

大的五十块，小的三十。

Los grandes están a 50 y los pequeños a 30.

日本车不错，但是中国的便宜多了。 Los coches japoneses no están nada mal, pero los chinos son mucho más baratos.

她很喜欢绿色的毛衣，但是我喜欢那件红的。 A ella le gustan los jerseys verdes, pero a mí me gusta aquél rojo.

12. 换上衣服后，安娜让路易看一下。

让 (ràng) es “ceder”, pero también “permitir”, “dejar” (que pase algo) y “hacer que alguien haga algo”, “decir a alguien que haga algo”. Al igual que los verbos 请 (qǐng) y 要 (yào) puede introducir las llamadas oraciones de pivote.

谁也不让谁。	Nadie da el brazo a torcer
是他让我做的。	Me lo hizo hacer él.
在这一点上，我不能让他们。	En este punto no puedo ceder ante ellos.
这儿不让人喝酒。	Aquí no se permite beber alcohol.
让我看看。	Déjame ver.
让我想想。	Deja que piense.
他爸爸不让他晚上出去。	Su padre no le deja salir por las noches.
你让他出来，外面有人找他。	Dile que salga, que hay alguien fuera preguntando por él.

13. 真不错！样子、颜色都很好看，你穿起来真漂亮！

El carácter 错 (cuò) puede ser sustantivo, verbo, adjetivo o adverbio. Significa “error”, “culpa”, “equivocarse”, “erróneo”, “incorrecto”, “por error”, etc. Colocado detrás de muchos verbos, puede usarse como complemento resultativo.

错了！不是这条街！	¡Nos hemos equivocado, no es esta calle!
这次是我错了。	Esta vez, me he equivocado yo.
你知道你错在哪儿吗？	¿Sabes en qué te has equivocado?
你比我错得少。	Te equivocas menos que yo.

这儿错了几个字。

Aquí hay varios caracteres erróneos.

你说的对一半儿，错一半儿。

Tienes razón a medias en lo que dices.

看样子我们坐错了车。

Parece que nos hemos equivocado de autobús.

我错喝了白酒，以为是水。

Por error he bebido aguardiente creyendo que era agua.

Pero cuando 错 (cuò) va negado con 不 (bù) y, por tanto, significa “no ser incorrecto”, “no estar mal”, se usa a menudo como alabanza, en el sentido de “no estar nada mal”, o incluso “estar muy bien”.

我看他很不错。

Me parece una buena persona.

我跟她不错。

Me llevo bastante bien con ella.

她对我们很不错。

Es muy amable con nosotros.

你的饺子真不错！是谁教你做的？

Tus empanadillas están muy ricas, ¿quién te enseñó a hacerlas?

样子(yàngzi) es “aspecto” y, hablando de ropa, puede referirse al modelo, la hechura, el corte o el estilo.

我喜欢她说话的那个样子。

Me gusta su manera de hablar.

你笑的样子很好看。

Te ríes de una forma muy bonita.

你看他那高兴的样子。

Mira qué contento se le ve.

这条裤子的样子很好看。

Este pantalón tiene un corte estupendo.

那件毛衣的样子不难看。

Este modelo de jersey no es feo.

La palabra 颜色 (yánsè) significa “color”. Cuando se habla de color en términos absolutos, se prefiere esta forma bisilábica a la monosilábica 色 (sè), mientras que cuando se habla de colores particulares puede usarse cualquiera de las dos formas, aunque se usa más la monosilábica.

有别的颜色吗？

¿Tiene otros colores?

你的毛衣是什么颜色的？

¿De qué color es tu jersey?

—你最喜欢的颜色是什么？

—¿Qué color te gusta más?

—红颜色。

—El rojo.

起来 (qǐlái) literalmente significa “levantarse”, pero aquí (en tono neutro) es un complemento direccional compuesto del verbo 穿 (chuān). Los complementos direccionales compuestos están formados por un verbo de dirección (como aquí 起) y los verbos 来 (lái) o 去 (qù) que, como en los direccionales simples, indican si la acción se acerca al hablante o se aleja de éste. Del mismo modo que en los direccionales simples, en caso de llevar un locativo, éste se coloca delante de 来 (lái) o 去 (qù). Observemos que en este ejemplo el complemento direccional tiene un uso figurado. 起来 (qǐlái) como complemento direccional en sentido figurado indica que una acción o estado comienzan (aspecto incoativo), o que están teniendo lugar y habitualmente se añade una apreciación o juicio de valor o bien que se ha alcanzado el objetivo que indica el verbo al que acompañan.

你起来，让老师坐一会儿。

Levántate y deja sentar un rato al profesor.

他上的课听起来很有意思。

Parece que va a una clase muy interesante.

这种毛衣穿起来很合适。

Este jersey sienta muy bien.

我想起来了，他姓王，不姓马。

Ya lo tengo: se apellida Wang, no Ma.

虽然还是二月，但是天气已经暖和起来了。 Aunque estamos en febrero, ya ha empezado a hacer calor.

漂亮 (piàoliang) es “bonito”, “guapo”. Se usa para cosas, lugares, animales, niños o mujeres, aunque también puede decirse de acciones.

她找到了一个漂亮的男孩子。

Ha encontrado un chico guapo.

你的裤子真漂亮，在哪儿买的？

¡Qué pantalón tan bonito! ¿Dónde lo has comprado?

她不太漂亮，可是人非常好。

No es muy guapa, pero es una persona estupenda.

14. 听了路易的话，安娜不好意思地红了脸。

Recordemos que en la lección 4 vimos que la partícula 了 (le) puede indicar que la acción se ha cumplido, como en los ejemplos siguientes:

你问了他没有？	¿Se lo has preguntado?
我今天学会了十个汉字。	Hoy he aprendido diez caracteres nuevos.
他说的话你都听懂了吗？	Lo que ha dicho ¿lo has entendido todo?
我吃了早饭就走。	Nada más desayunar me voy.
我去书店买了一本词典。	He ido a la librería y he comprado un diccionario.

15. 你还要别的吗？我们的裙子很漂亮，而且都卖得很好。

Aquí encontramos otro ejemplo de complemento de grado donde se describe cómo se ha realizado o se realiza una acción habitualmente.

她妹妹写字写得很慢，但是写得很漂亮。	Su hermana escribe muy despacio, pero tiene muy buena letra.
他每天都练习中文，现在说得很好。	Todos los días practica chino, así que ahora lo habla muy bien.

16. 我怕穿裙子会冷。

El carácter 怕 (pà) como verbo significa temer y, al igual que en castellano, se usa tanto en sentido literal como figurado como “recelar” o “sospechar”. En chino también se usa como adverbio, en cuyo caso el sujeto de la oración no es personal.

怕你太忙，所以没来找你。	No he venido a verte porque temía que estuvieras muy ocupado.
我真怕冷，所以冬天从来不去北京。	Como soy muy friolera, nunca voy a Pekín en invierno.

火车又出事了，我怕他今天不会准时来。 Creo que hoy no podrá llegar puntual porque vuelve a haber problemas con los trenes.

今天晚上学校电影院放一部中国电影，老师怕明天早上学生不来上课。

Esta noche en el cine de la universidad ponen una película china, así que los profesores temen que mañana por la mañana los estudiantes no vayan a clase.

17. 不会吧，你看这条蓝色的，又暖和又便宜，现在才四十块。

Vemos aquí de nuevo un ejemplo del uso de la estructura 又.....又..... (yòu... yòu...), que indica simultaneidad de estados o varios calificativos que se refieren a un mismo sujeto al mismo tiempo. Tal como vimos en el apartado aprendamos un poco más de la lección 8.

中文又难又没意思。

El chino es difícil y pesado.

这条裤子又好看又便宜。

Estos pantalones son bonitos y baratos.

坐火车又慢又麻烦。

Ir en tren es tan lento como molesto.

Tal como vimos en la lección 7, el adverbio 才 (cái) tiene muchos usos. En este caso, indica que una cantidad es pequeña desde el punto de vista subjetivo del hablante.

他儿子今年才三岁。

Su hijo sólo tiene tres añitos.

我才吃了三个水饺就饱了。

Con tan sólo tres empanadillas ya ha quedado satisfecho.

这本字典现在才一百块。

Este diccionario ahora sólo cuesta 100 yuanes.

18. 这条裙子虽然很漂亮，但是我不太喜欢蓝色的。不过，我妹妹会很喜欢，我可以给她买。

虽然.....，但是..... (suīrán..., dànshì...) es una estructura adversativa que se puede traducir como “aunque”, “no obstante”, “sin embargo”, “pero”, etc., y, como la

mayoría de este tipo de estructuras en chino, en castellano sólo traducimos una de las dos conjunciones. La conjunción 虽然 (suīrán) puede colocarse antes o después del sujeto, por su parte 但是 (dànshì) se puede sustituir por 可是 (kěshì), y en ambos casos a veces se omite el carácter 是 (shì).

虽然她才三岁，但是已经会写她的名字。 Aunque sólo tiene tres años, ya sabe escribir su nombre.

虽然我真的爱你，但是我不能跟你住在一起。 Te quiero de veras, pero no puedo vivir contigo.

虽然我连一点日文都不会，可是我觉得我懂了她的意思。

Aunque no sé nada de japonés, creo que la entendí.

不过 (búguò) es una conjunción similar a 可是 (kěshì) y 但是 (dànshì) pero un poco más suave, equivalente a “sólo que”, “lo que pasa es que” y no puede combinarse con 虽然 (suīrán).

我要喝酒，不过我没有杯子。 Quiero beber vino pero no tengo copa.

他想去北京看看，不过路有一点远。 Le gustaría ir de visita a Pekín, pero le queda un poco lejos.

19. 我还以为你没有兄弟姐妹。

以为 (yǐwéi) es un verbo que significa “pensar”, “considerar”, pero a diferencia de otros verbos como 想 (xiǎng) o 觉得 (juéde) con el sentido de “pensar”, 以为 (yǐwéi) suele tener el matiz de pensar erróneamente, es decir que se usa cuando el hablante se percató de que estaba equivocado.

我以为今天是星期三。 Pensaba que hoy era miércoles.

我以为你今天不会来。 Pensé que hoy no vendrías.

我妈妈以为你很喜欢鱼。 Mi madre pensaba que te encantaba el pescado.

我们都以为你老师是中国人。 Todos creíamos que tu profesora era china.

兄弟姐妹 (xiōngdì jiěmèi) o solamente 兄弟 (xiōngdì) se utiliza para referirse al conjunto de hermanos de manera genérica. En el caso de hermanos varones se usa

solo 兄弟 (xiōngdì), palabra compuesta por el carácter 兄 (xiōng) que significa hermano mayor y 弟 (dì), hermano pequeño, mientras que para referirse a hermanas se utiliza la abreviatura 姐妹 (jiěmèi), formada por los términos 姐姐 (jiějie) y 妹妹 (mèimei), hermana mayor y menor, respectivamente.

20. 除了这件毛衣、这条裤子和这条裙子以外，你还要别的吗？

En esta frase aparece la estructura 除了.....以外，还..... (chúle ...yǐwài, hái...), que significa “además de”. Sin embargo, si en la segunda proposición, en lugar de 还 (hái) tenemos el adverbio 都 (dōu), el significado cambia totalmente y adopta un sentido excluyente, “excepto”, “con excepción de”.

除了北京以外，我还要去西安。	Además de Pekín, quiero ir a Xi'an.
除了他哥哥以外，我还认识他妹妹。	Además de a su hermano mayor conozco a su hermana menor.
你除了喜欢看电影以外，还喜欢做什么？	¿Qué más te gusta hacer aparte de ir al cine?
除了老黎以外，别人都走了。	Se han marchado todos menos Lao Li.
除了看书以外，她星期天什么都不干。	Los domingos no hace otra cosa que leer.

21. 我还要一套睡衣，我每天晚上都冷得睡不着觉，起床的时候觉得特别冷，你们这儿也有吗？

El carácter 套 (tào) está formado por los caracteres 大 (dà) “grande” y 长 (cháng) “largo” para dar la idea de algo que es un poco más grande y largo para que pueda envolver otra cosa, de ahí el sentido de estuche o funda que tiene como sustantivo. Su uso como medidor parte, pues, de la idea de una entidad que puede contener en su seno elementos más pequeños, agrupar unidades diferentes que se utilizan como

un conjunto con un mismo fin, por lo que su traducción estará muy condicionada por los sustantivos con los que se combine.

El grupo de miembros centrales son elementos que pueden ser diferentes entre sí pero que cumplen una misma función, por ejemplo, 一套杯子 (yí tào bēizi) “un juego de vasos”, 一套服装 (yí tào fúzhuāng) “un conjunto de ropa”, 一套家具 (yí tào jiājù) “un juego de muebles”, 一套教材 (yí tào jiàocái) “un lote de materiales didácticos”, 一套课本 (yí tào kèběn) “un juego de libros de texto”, 一套西服 (yí tào xīfú) “un conjunto de traje y chaqueta”. Entre los miembros de extensión metafórica encontramos: a) sustantivos abstractos que se refieren a contenidos cognitivos o de conducta, que son consecuencia de la aplicación de cierto modo de pensar o de organizarse, y que forman un conjunto coherente, por ejemplo 一套办法 (yí tào bànfǎ) “un paquete de soluciones”, 一套方法 (yí tào fāngfǎ) “un conjunto de modos de proceder” o 一套道理 (yí tào dàoli) “una retahíla de razones”, y b) un conjunto de palabras que se dicen juntas con un propósito determinado (suele tener un sentido peyorativo) como, por ejemplo, 一套空话 (yí tào kōnghuà) “un paquete de palabras vacías” o 一套客气话 (yí tào kèqihuà) “un montón de palabras de cortesía”.

El carácter 每 (měi) significa “cada” y va seguido del medidor que corresponde al sustantivo al que modifica. Es muy frecuente usar el adverbio 都 (dōu) en conjunción con el distributivo 每 (měi), como ocurre en el diálogo.

我每天都坐公共汽车去上课。	Todos los días voy a clase en autobús.
他们每个星期天都出去看电影。	Todos los domingos van al cine.
他每一个字都会写。	Sabe escribir todos y cada uno de los caracteres.
每一个人都应该记住这一点。	Todo el mundo debería recordar este punto.
我们每次见面都去喝一杯咖啡。	Cada vez que nos vemos vamos a tomar un café.
每次到北京，我都去看老朋友。	Cada vez que voy a Pekín voy a visitar a mis viejos amigos.

En la oración 冷得睡不着觉 (lěng de shuì bu zháo jiào) encontramos un complemento de grado que indica el grado alcanzado por el adjetivo 冷 (lěng), seguido de un complemento potencial 睡不着觉 (shuì bu zháo jiào). El verbo separable 睡觉 (shuì jiào) “dormir”, está formado por el verbo 睡 (shuì) y su objeto 觉 (jiào). Aquí 着 (zháo), junto con el adverbio de negación 不 (bù) forman el complemento potencial e indican que no se puede conseguir el resultado deseado. Además de poder complementar al verbo dormir, 着 (zháo) en función de complemento resultativo o potencial se suele combinar con otros verbos como 找 (zhǎo) o 用 (yòng).

孩子们已经睡着了。

Los niños ya se han dormido.

做这件事用不着那么多钱。

Para hacer esto no hace falta tanto dinero.

我从他家回去，找不着回家的路。

Desde donde vive él no encontraba el camino de regreso a casa.

特别 (tèbié) puede funcionar como adjetivo en el sentido de “especial”, aunque no siempre tiene una connotación positiva, y también como adverbio de grado, “especialmente”.

他今天早上起得特别早。

Hoy se ha levantado especialmente temprano.

这些我是特别为你准备的。

Todo esto lo he preparado especialmente para ti.

他的名字有一点特别。

Su nombre es un poco peculiar.

我很喜欢唐代诗人，特别是李白。

Me encantan los poetas de la dinastía Tang, en especial Li Bai.

大家都喜欢吃饺子，特别是孩子们。

A todo el mundo le gustan las empanadillas chinas, especialmente los niños.

22. 对不起，我们连一套都没有了，刚卖完最后一套。

La estructura enfática 连……都/也…… (lián...dōu/yě...) se usa tanto en oraciones afirmativas con el sentido de “incluso” como en oraciones negativas, con el de “ni siquiera”. Tiene concomitancias con la estructura enfática que encontramos en 我一分钱都没有了 (wǒ yí fèn qián dōu méi yǒu le) que estudiamos en la lección 8, pero a diferencia de ésta con la conjunción 连 (lián) se puede usar tanto en oraciones afirmativas como negativas.

我今天连一口水都没喝。	Hoy no he bebido ni un sorbo de agua.
今天连老师也没来。	Hoy ni siquiera ha venido la profesora.
连国龙都不知道该怎么去。	Ni siquiera Guo Long sabe cómo ir.
昨天晚上连小马都睡不着觉。	Anoche ni siquiera Xiao Ma pudo conciliar el sueño.
连小丁都记得住这么难的字。	Incluso Xiao Ding recuerda un carácter tan difícil.
我们连星期一都出去看电影。	Vamos al cine incluso los lunes.
我饿得连他做的菜都吃了。	Tenía tanta hambre que incluso me zampé lo que había cocinado él.
连小朋友都知道这个字的意思。	Incluso los niños saben qué significa este carácter.

La palabra 最后 (zuìhòu), además de usarse como conjunción como hemos visto en el apartado “Aprendamos un poco más” de la lección anterior, también se puede usar como adjetivo o sustantivo, como en el diálogo de esta lección, con el sentido de “último”.

今天是我们在一起的最后一天了。	Hoy es nuestro último día juntos.
这是我最后一次来帮你。	Esta es la última vez que vengo en tu ayuda.
你先要坐火车，再换公共汽车，最后换地铁。	Primero debes coger el tren, después el autobús y, finalmente, el metro.

23. 没问题，我先买这些好了。路易，我去付钱。

付钱 (fù qián) es “pagar”, pero no olvidemos que, al igual que 吃饭 (chī fàn), es un verbo con objeto y, por lo tanto, ambos elementos se separan cuando se añaden complementos. 付 (fù), por sí solo, ya significa pagar y se puede usar con otras palabras (impuestos, alquiler, etc.).

等我，我还没付钱呢！

¡Esperadme, que aún tengo que pagar!

他一个月付三百块钱。

Paga trescientos yuanes al mes.

谁来付饭钱？

¿Quién se encarga de pagar la comida?

付给服务员，行吗？

¿Se puede pagar a la camarera?

24. 一件毛衣四十五块，一条裤子五十块，一条裙子四十块，一共一百三十五块钱。

一共 (yí gòng) significa “en total”. Puede ir seguido de una cantidad o de un verbo y una cantidad.

我一共花了三百八十五块。

En total me gasté 385 yuanes.

一共来了三十多个人。

En total vinieron más de treinta personas.

他一共买了十几瓶汽水儿。

Compró en total más de diez botellas de gaseosa.

25. 找你六十五块钱。没错吧？

找 (zhǎo) significa “buscar”, pero aquí es “dar el cambio”, “dar la vuelta” a alguien que ha pagado.

对不起，我找错了三毛钱。

Lo siento, me he equivocado de treinta céntimos en la vuelta.

我付了您五十块，您还没有找钱。

Le he dado cincuenta yuanes, y usted todavía no me ha dado la vuelta.

26. 下次再来！

次 (cì) es un medidor verbal que significa “vez”. Cuando el objeto del verbo es un locativo o un nombre de persona, 次 (cì) puede ir tanto delante del objeto como detrás de éste, pero si se trata de un nombre común 次 (cì) se coloca delante del sustantivo. En cambio, si se trata de un pronombre personal, 次 (cì) va detrás del pronombre en cuestión.

我都问了一百次了。

Ya lo he preguntado cien veces.

有一次他跟马东一起去看电影。

Una vez fue al cine con Ma Dong.

他去年去了两次北京。

El año pasado fue dos veces a Pekín.

他已经去了西安两次了。

Ya ha ido dos veces a Xi'an.

我今天找了三次罗老师。

Hoy he ido a buscar al profesor Luo tres veces.

我昨天找了毛老师两次。

Ayer fui a buscar al profesor Mao dos veces.

五、语法总结

1. El complemento direccional

El complemento direccional indica la dirección en que se realiza un movimiento o una acción. En chino existen dos, el simple y el compuesto.

1.1. Complemento direccional simple

Está formado principalmente por los verbos 来 (lái) o 去 (qù) detrás de un verbo, los cuales denotan el sentido en el que se realiza la acción. El primero indica que el movimiento se acerca al hablante, mientras que el segundo indica que el movimiento se aleja del hablante. Al desempeñar la función de complemento direccional, estos verbos pierden el tono y se pronuncian en tono neutro.

En caso de llevar un locativo, éste se coloca delante del complemento direccional, mientras que, si hay objeto, éste puede ir delante o detrás del complemento direccional.

V + locativo + compl. dir. simple

V + objeto + compl. dir. simple

V + compl. dir. simple + objeto

他们都下去了，你快下去吧。

你们赶快回家去吧。

请你买几瓶啤酒来。

他买来了几瓶啤酒。

Hay una serie de verbos (上、下、进、出、回、过、起) que se pueden considerar complementos direccionales simples o resultativos en función de si se analizan desde el punto de vista semántico o sintáctico, respectivamente. En estos casos, no se puede intercalar nada entre el verbo y su complemento, puesto que se comportan como resultativos.

学生们都走出了校门。

老师买回了一本很有用的词典。

请你坐下。

1.2. Complemento direccional compuesto

Está formado por un verbo de dirección más los verbos 来 (lái) o 去 (qù), que indican el sentido en el que se realiza la acción, todo ello situado detrás del verbo principal. El cuadro siguiente recoge los complementos direccionales compuestos más habituales:

	上	下	进	出	回	过	起
来	上来	下来	进来	出来	回来	过来	起来
去	上去	下去	进去	出去	回去	过去	---

进 (jìn): entrar

Al igual que en el complemento direccional simple, si hay un locativo se coloca antes de 来 (lái) o de 去 (qù), y si el verbo lleva objeto puede ir o bien delante de 来 (lái) o 去 (qù) o bien detrás de ellos.

$V_1 + V_2$ dirección + locativo + 来/去

$V_1 + V_2$ dirección + objeto + 来/去

$V_1 + V_2$ dirección + 来/去 + objeto

请你走过来。

请你走出图书馆去。

让她买回一些本子来。

他买回来了一件毛衣。

他从国外带回来了很多书。

Tanto en los complementos direccionales simples como los compuestos, la partícula 了 (le) se puede colocar en diferentes ubicaciones:

- Si sólo va acompañado de un locativo, la partícula 了 (le) suele ir al final de la frase.
- Si la oración no lleva objeto, la partícula 了 (le) se puede colocar tanto antes como después del complemento direccional.
- Si la oración lleva objeto, la partícula 了 (le) se suele colocar detrás del verbo y su complemento direccional, precediendo al objeto.

1.3. Uso figurado del complemento direccional

Además de los usos literales, los complementos direccionales pueden tener un uso figurado, tal como ilustran los siguientes ejemplos con direccionales compuestos.

下去 (xiàqu) denota que una acción o estado continúan (aspecto continuativo).

你应该好好学下去。

天气再冷下去，我们就要多买一些衣服。

下来 (xiàlai) denota, entre otras cosas, que algo queda fijado.

他说的，你都记下来了吗？

出来 (chūlai) denota la aparición de algo o alguien, o que mediante la acción se reconoce o distingue algo o alguien.

他已经写出小说来了。

我已经找出来这里的问题了。

起来 (qǐlai) indica o bien aspecto incoativo, es decir, que una acción o estado comienza (en caso de que el verbo lleve objeto se coloca siempre entre 起 y 来), o bien que una acción está desarrollándose, en cuyo caso suele ir acompañada de un juicio de valor.

天亮了起来。

他又写起诗来了。

这件事儿说起来不太难，但是做起来真难。

1.4. Complemento potencial

Los complementos direccionales, al igual que los complementos resultativos, se pueden usar también en complementos potenciales.

他着急得说不出话来。

他的名字我现在想不起来。

2. 虽然 (suīrán)....., 但是 (dànshì).....

Se trata de una estructura adversativa. La conjunción 虽然 (suīrán) se puede usar tanto delante como detrás del sujeto y 但是 (dànshì) puede ser sustituida por 可是 (kěshì). Como en la mayoría de este tipo de construcciones chinas, al traducirlas al español sólo se traduce una de las conjunciones.

虽然这条裤子很适合，但是颜色不好看。

他虽然学了四年中文，但是没听懂这首诗。

3. 除了(chúle)..... 以外(yǐwài), 还(hái) /都(dōu).....

Esta estructura responde a dos significados diferentes en función del adverbio que aparezca en la segunda proposición, 还(hái) o 都(dōu). En ambos casos, es posible omitir 除了(chúle) o 以外(yǐwài) en la primera proposición.

3.1. Cuando se usa 还(hái), el sentido de la oración es incluyente (“además de”, “aparte de”), es decir, que lo que se dice en la segunda proposición se aplica también a la primera. En este caso, 还(hái) se puede sustituir por 也(yě).

除了日文以外, 我们还学习泰文。

我星期天除了跟朋友见面以外, 还常常去买东西。

3.2. Cuando en la segunda proposición aparece 都(dōu), el significado es excluyente. Es decir, lo expresado en la segunda proposición no se aplica a la primera. En este caso, es habitual encontrar un adverbio de negación en la segunda proposición, en la que incluso a veces se omite el adverbio 都(dōu).

除了老毛以外, 我的朋友都会骑自行车。

他哥哥除了古老肉以外, 别的中国菜都喜欢吃。

4. 连(lián).....都/也(dōu/yě).....

La estructura formada por la conjunción 连(lián) y los adverbios 都(dōu) o 也(yě) es una fórmula enfática que significa “incluso” (en oraciones afirmativas) o “ni siquiera” (en oraciones negativas). 连(lián) se antepone a la palabra o al grupo de palabras sobre las que se pone énfasis, mientras que los adverbios 都(dōu) o 也(yě) se colocan delante del verbo de la oración. Cuando el elemento al que se hace referencia es el objeto de la oración, éste se antepone al verbo. Se asemeja mucho a los pronombres interrogativos usados como indefinidos y a la estructura enfática negativa $\boxed{\text{一} + M + (N) + \text{也/都} + (\text{adv. negación})}$.

连我都知道了, 他当然知道。

连我都不知道, 他哪儿能知道呢?

连小孩子都会写这个汉字，你怎么不会写呢？

他昨天晚上连一个小时的觉也没睡。

5. 次 (cì)

次 (cì) es un medidor verbal que indica el número de veces que tiene lugar la acción y cuya colocación en la oración depende del tipo de objeto que acompaña al verbo y de factores pragmáticos. Por regla general, cuando el objeto es un nombre de lugar o de persona, 次 (cì) puede ir tanto delante del objeto como detrás de éste. Si, en cambio, se trata de un nombre común, el medidor 次 (cì) se coloca delante del objeto, salvo si el objeto es un pronombre personal, en cuyo caso 次 (cì) irá detrás de éste. Esta estructura constituye un tipo de complemento de cantidad.

S + V + num. + 次 + objeto

S + V + num. + 次 + nombre propio

S + V + nombre propio + num. + 次

S + V + pronombre personal + num. + 次

我打了三次电话。

白老师问了好几次，但是学生什么都没说。

小连去了一次南京。/ 小连去了南京一次。

我找了老付三次，但都没找到。/ 我找了三次老付，但都没找到。

你妹妹已经问了他四、五次了。



换季特卖

© H. Casas-Tost



让

© S. Rovira-Esteva

六、文字

简体字	繁体字	拼音	笔画	部首	汉字笔顺
街		jiē	12	彳	丶 ㇀ 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 街 街 街
需		xū	14	雨	一 厂 尸 巾 巾 巾 巾 巾 巾 巾 巾 需 需 需 需 需
衣		yī	6	衣▲	丶 ㇀ ㇀ ㇀ 衣 衣
冬		dōng	5	冫 / 夂▲	丶 ㇀ 冬 冬 冬
冷		lěng	7	冫	丶 冫 冫 冷 冷 冷 冷
带	帶	dài	9	巾	一 一 巾 巾 巾 巾 巾 巾 带 带 带
暖		nuǎn	13	日	丨 丨 日 日 日 日 日 日 日 日 暖 暖 暖 暖
商		shāng	11	亠	丶 ㇀ ㇀ ㇀ 亠 商 商 商 商 商 商
打		dǎ	5	扌→ 手	一 扌 扌 打 打
折		zhé	7	扌→ 手	一 扌 扌 扌 折 折 折
装	裝	zhuāng	12	衣	丶 丶 丩 丩 丩 丩 丩 丩 装 装 装 装 装
售		shòu	11	隹	丶 彳 彳 彳 彳 隹 隹 隹 隹 售 售
货	貨	huò	8	贝	丶 彳 彳 化 化 化 货 货 货
种	種	zhǒng	9	禾	丶 丩 禾 禾 禾 禾 和 和 和 种
毛		máo	4	毛▲	一 二 三 毛
块	塊	kuài	7	土	一 十 土 土 土 块 块
试	試	shì	8	讠→ 言	丶 讠 讠 讠 讠 试 试
条	條	tiáo	7	夂	丶 ㇀ 冬 冬 冬 条 条

兄		xiōng	5	口/ 儿	丨 冂 口 尸 兄
弟		dì	7	八/ 弓▲	丶 丶 ㄥ ㄥ ㄥ 弟 弟
哥		gē	10	口	一 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 哥
除		chú	9	阝→ 阜	ㄋ 阝 阝 阝 阝 阝 阝 除 除 除
套		tào	10	大	一 ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ 套 套 套
睡		shuì	13	目	丨 丨 丨 丨 丨 丨 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 睡 睡 睡 睡
每		měi	7	母	丶 丶 仁 每 每 每 每
觉	覺	jiào	9	见	丶 丶 丶 丶 𠂆 𠂆 𠂆 觉 觉
床		chuáng	7	广	丶 丶 广 户 尸 床 床
特		tè	10	牛▲	丶 丶 牛 牛 牛 牛 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 特 特 特 特
累		lèi	11	田	丨 丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 累 累 累 累 累
连	連	lián	7	辶	一 ㄥ ㄥ 车 车 连 连
付		fù	5	亻→ 人	丶 亻 仁 付 付
柜	櫃	guì	8	木	一 丨 丨 丨 丨 丨 丨 柜 柜
台	檯	tái	5	口/ 厶	厶 厶 台 台 台
百		bǎi	6	白	一 丿 丿 百 百 百
次		cì	6	ㄣ/ 欠▲	丶 丶 ㄣ ㄣ 次 次
手		shǒu	4	手	一 二 三 手
千		qiān	3	十/ 丿	一 二 千
万	萬	wàn	3	一	一 丿 万

元		yuán	4	儿/ 一	一 二 元 元
币	幣	bì	4	巾	一 一 币 币
民		mín	5	乙/ 氏▲	一 二 民 民
爷	爺	yé	6	父	一 一 父 爷 爷
奶		nǎi	5	女	一 女 女 奶奶
婆		pó	11	女	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 婆 婆 婆
姥		lǎo	9	女	一 女 女 女 女 女 女 女 姥
兄		xiōng	5	儿/ 口	一 一 一 兄 兄
亿	億	yì	3	亻→ 人	一 一 亿

七、部首讲解

衣	yī	ropa	Pictograma de una túnica con cuello y mangas. En la antigüedad, era la prenda que cubría la parte superior del cuerpo. Aparece en numerosos caracteres relacionados con la vestimenta. Suele colocarse en la parte izquierda del carácter, estrechada como en 裤 (kù) “pantalones” o en la parte inferior; muy rara vez en la parte superior.
攴	zhǐ	seguir, llegar por detrás	Ideograma que representa algo o alguien que llega por detrás de un hombre. Es clave de muy pocos caracteres, pero aparece como clave de 冬 (dōng) “invierno” en muchos diccionarios; en otros, con más lógica aparente, la clave de 冬 es la del hielo 冫 (bīng). En los caracteres en que aparece como clave, figura en la parte superior o en la inferior.

			Nota: no confundir con 攴 (pū) “golpear ligeramente”.
毛	máo	pelo	Pictograma que representa, según algunas interpretaciones, una cola de buey. Aparece en caracteres de significado relacionado con el pelo, el vello y las plumas. Es clave de relativamente pocos caracteres, en los que aparece, o bien en la parte izquierda con el gancho alargado recogiendo el resto de elementos, o bien en la parte derecha, estrechado, o bien en la parte inferior, achatado.
虫	chóng	serpiente, bicho	Pictograma que representa una cobra. En este sentido etimológico, en realidad se pronuncia <i>huǐ</i>. Con su pronunciación más corriente, <i>chóng</i>, es la simplificación del carácter 蟲, que se refiere a insectos, gusanos, larvas, serpientes, etc. Es clave de nombres de insectos, reptiles, etc. y de ideas relacionadas con ellos. Es clave de muy numerosos caracteres, en los que aparece casi siempre en la parte derecha, a veces en la parte inferior; sólo en 蟲 (<i>chóng</i>) aparece en la parte superior.
弓	gōng	arco	Pictograma de un arco. Como clave, aparece en caracteres que en algún momento de la historia tuvieron que ver con la arquería, con la forma del arco, etc., si bien a veces no es más que una variante de alguna grafía sinuosa arcaica sin relación con el arco. Los diccionarios colocan el carácter 弟 (<i>dī</i>), de sentido etimológico incierto, ya en la clave 丩, ya en la del arco. Como clave, aparece colocada en la parte izquierda del carácter, en la parte central, o en la parte inferior.
牛	niú	buey	Pictograma que representa la cabeza de un buey o búfalo con su cornamenta. Aparece en caracteres de significado relacionado con los bóvidos (y otros animales considerados similares, como el rinoceronte), con la cría de animales y el pastoreo. El carácter en que aparece en esta lección, 特 (<i>tè</i>) “especial”, “muy”, significa etimológicamente “toro”, “macho” (de animales). Es clave de un número relativamente grande de

			caracteres, en los que aparece casi siempre en la parte izquierda, menos en la parte inferior y en un solo caso en la parte superior (el compuesto semántico 犇 (<i>bēn</i>) “tropel” o “huir en desbandada”).
欠	qiàn	bostezar	Las grafías arcaicas representan un hombre, generalmente arrodillado de perfil, con una boca abierta desmesurada. Es clave de bastantes caracteres que generalmente tienen que ver con el hecho de abrir la boca (para suspirar, para cantar, para vomitar, para echar aliento sobre algo, para toser, etc.). En todos ellos aparece en la parte derecha del carácter.
氏	shì	familia, clan, linaje	En sus variantes más arcaicas, parece tener el significado de “traer”; pero muy pronto adquirió el significado de rama de un clan, familia, linaje, además de ser nombre de tribu. Es clave de muy pocos caracteres, más bien relacionados con la población. En ellos, aparece siempre en la parte inferior o inferior derecha del carácter.

八、练习

(一) 汉字

1. Copia todos los caracteres estudiados en esta lección al menos doce veces.
2. Escribe todos los caracteres que has hecho hasta ahora con las claves siguientes:

一					
阝 (邑)					
衤 (衣)					
纟 (糸)					

(二) 阅读

1. Contesta las siguientes preguntas sobre el diálogo de la lección:
 1. 路易和安娜从哪一个出口出去?
 2. 安娜为什么需要买衣服?

3. 安娜试了什么衣服？
4. 安娜为什么听了路易的话脸发红了？
5. 安娜为什么不想买裙子？
6. 安娜家有几口人？路易家呢？
7. 安娜为什么睡不好觉？
8. 服装店卖睡衣吗？
9. 安娜一共花了多少钱？
10. 安娜给她妹妹买了东西没有？

2. Contesta las siguientes preguntas sobre el texto de la lección:

1. 安娜的姐姐最喜欢做什么？
2. 爱娜为什么只想去商店买东西？
3. 爱娜一个人去买东西吗？为什么？
4. 爱娜买哪些东西回西班牙去？
5. 她买的东西都是她要用的吗？

3. Lee el siguiente texto y contesta las preguntas que hay a continuación:

芳芳跟爸爸一起去买衣服。一到了服装店芳芳就说每件衣服她都想买。爸爸说不行，衣服都很贵，而且他带的钱也不够。芳芳的爸爸说 she 可以试一试她最喜欢的衣服。芳芳看来看去才看中了一条花裙子和一件又暖和、颜色又好看的毛衣。芳芳换上衣服以后，让爸爸看看。爸爸本来只想花一点儿钱，但是当时心里觉得女儿穿上这些衣服特别漂亮，没法儿跟她说不买。所以芳芳就高高兴兴地买了回家去了。回家后妈妈问爸爸他怎么没买吃的回来，爸爸非常不好意思地说 he 带的钱都用完了，这让妈妈非常生气。

1. 爸爸给芳芳买了什么？
2. 芳芳为什么很高兴？
3. 妈妈为什么生气？
4. 谁对，妈妈还是爸爸？

(三) 语法

1. Reescribe correctamente las siguientes frases erróneas:

1. 你知道吗，书店的前面在打折。 (¿Sabías que en la librería de aquí enfrente están de rebajas?)
2. 我们出去从南出口。 (Salimos por la salida sur.)
3. 你买的这件裤子特别好看。 (Estos pantalones que has comprado son especialmente bonitos.)
4. 多少钱这种毛衣一件? (¿Cuánto cuesta un jersey de este tipo?)
5. 这件毛衣很漂亮，虽然很贵。 (Este jersey es muy bonito, aunque es muy caro.)
6. 这些东西多少钱一共? (¿Estas cosas cuánto cuestan en total?)
7. 丁丁昨天晚上睡觉不好。 (Dingding anoche no durmió bien.)
8. 先你去买你需要的东西，我们去吃饭以后。 (Primero ve a comprar lo que necesitas y ya iremos a comer luego.)
9. 这件毛衣现在打二十折。 (Este jersey ahora está rebajado un 20%.)
10. 这种裤子多少钱一件? (¿Qué precio tienen estos pantalones?)

2. Llena los vacíos con 来 o 去, según corresponda:

1. 他们都已经出_____了。(说话的人在里边)
2. 请大家从东门出_____吧，汽车在门口等你们。(说话的人在里边)
3. 王朋跟他的朋友从泰山走下_____了。(说话的人在山下)
4. 小张星期六吃了晚饭以后就回家_____了。(说话的人在学校)
5. 我的朋友昨天给我带_____了三个本子。

3. Llena los vacíos con la única opción correcta:

1. _____今天很忙，_____小高不去看电影。

- [A] 一边……，一边……
- [B] 虽然……，但是……
- [C] 要是……，就……
- [D] 因为……，所以……

2. _____今天很忙，小高_____不去看电影。

- [A] 一边……，一边……
- [B] 虽然……，但是……
- [C] 要是……，就……
- [D] 因为……，所以……

3. 小高喜欢_____做饭，_____看书。

- [A] 一边……，一边……
- [B] 又……，又……
- [C] 要是……，就……
- [D] 因为……，所以……

4. 他觉得_____小白，别人_____会说日语。

- [A] 一边……，一边……
- [B] 除了……，也……
- [C] 又……，又……
- [D] 虽然……，但是……

5. _____生词很多，_____我们每天都得做练习。

- [A] 一边……，一边……
- [B] 虽然……，但是……
- [C] 要是……，就……
- [D] 因为……，所以……

6. _____生词很多，_____我们每天都做练习，所以没问题。

- [A] 又……，又……
- [B] 虽然……，但是……
- [C] 除了……，也……
- [D] 因为……，所以……

7. _____老师以外，我们_____不想看《漂亮妈妈》。

- [A] 除了……，都……
- [B] 除了……，还……
- [C] 要是……，就……
- [D] 因为……，所以……

8. 这部电影_____好看，_____有意思，你应该去看。

- [A] 除了……，都……
- [B] 一边……，一边……
- [C] 要是……，就……
- [D] 又……，又……

9. 小白常常_____吃早饭，_____看小说。

- [A] 除了……，都……
- [B] 一边……，一边……
- [C] 要是……，就……
- [D] 虽然……，但是……

10. _____你不想跟我一起去看电影，我_____请小王。

- [A] 除了……，都……
- [B] 一边……，一边……
- [C] 要是……，就……
- [D] 虽然……，但是……

4. Completa las siguientes oraciones con un complemento direccional simple o compuesto y justifica tu elección:

1. 快_____，要吃饭了！
2. 王朋的爸爸打了电话，问他为什么还没_____家_____？
3. 我们走_____学校_____吧！
4. 我朋友在家里对我说，他昨天从西单买_____了两本好书。
5. 这个小吃店的菜做得很好，我想买一点带_____，让他家人也吃一点。

5. Transforma las siguientes oraciones utilizando la estructura 连……都/也，enfaticando diferentes partes de la oración (todas permiten más de una posibilidad):

1. 小李今天没带书。
2. 老马的弟弟很喜欢看中国电影。
3. 白老师看不懂这个字。
4. 她的女朋友星期天去图书馆看书。
5. 我们学校图书馆里没有西汉词典。
6. 你们可以坐地铁去西单。
7. 她妹妹没有买那条便宜的裙子。
8. 黎大红明天也要去上班。

6. Compara el precio de estos pares de productos y haz un par de frases para cada caso usando los diferentes tipos de comparativos (有, 没有, 比 o 一样):

1.  绿色的毛衣 二百零五块  蓝色的毛衣 一百九十块 →
2.  日本本子 八十三块  中国本子 二十五块 →
3.  汽车 租一个小时六百块*  汽车 租一天三百块 →
4.  古老肉 十六块一份  家常豆腐 十二块一份 →
5.  蓝色的裤子 七百一十二块一条  绿色的裤子 六十一块五 →
一条
6.  法国啤酒 二十块  西班牙啤酒 二十块五毛 →

*租 (zū): alquilar

7. Di qué precios deberías pagar por estos productos una vez aplicado el descuento que se indica en la segunda columna:

Producto / precio	Descuento	Indica el descuento porcentual y el precio final	
睡衣 → 100 欧元	打 8 折		
词典 → 50 欧元	打 9 折		
毛衣 → 350 欧元	打 4 折		
裤子 → 80 欧元	打 2.5 折		
柜子 → 1500 欧元	打对折		

(四) 翻译

1. Traduce el diálogo de la lección.

2. Traduce las frases siguientes al chino:

1. Necesito comprar una falda roja.
2. No me gusta nada el jersey que llevas.
3. Pídele a tu madre que lleve a los niños a la parada de autobús.
4. Venga, intenta comer con palillos.
5. Este color no está nada mal.
6. Papá ha traído muchas cosas.
7. Dile que salga y que venga con nosotros.
8. Xiao Ma entró andando en el bar.
9. No necesito dinero, lo que necesito es tiempo.
10. En cuanto llega el profesor los alumnos se ponen de pie.
11. Tiene tanto frío que se ha puesto pálido.
12. En 1985 compré ese diccionario por 1 yuan con 95 céntimos.
13. La he llamado muchas veces, y no quiere venir.
14. Temía que a tu hermana no le gustara lo que he cocinado, así que fui a comprar unos platos preparados.

3. Traduce las frases siguientes del chino:

1. 你买的这条裤子我穿着也合适。
2. 西班牙比你们那儿暖和。
3. 我一块钱也没带来。
4. —请问，这种糖多少钱？
—这种糖两块三毛五分一包。
5. 看样子他今天不来了。
6. 我没想到她会在国外留学这么长时间。
7. 你让你儿子到我们这儿来，我们欢迎他来。
8. 你认错了人，我不是王老师，我是方老师。
9. 我今天没带钱，明天再给你买，好吗？
10. 要是你真的需要的话，我就去给你买。

11. 这位作家的作品特别好看。
12. 丁丁从日本带回来了很多好吃的东西。
13. —请问，这本词典我可以带回家吗？
—不行，这本词典应该留在图书馆里。
14. 这本书没有意思，我不想看下去了。
15. 一过十二月白天就慢慢地长起来了。

(五) 听力

1. Escribe las frases dictadas en la grabación.

2. Escucha el diálogo y contesta las preguntas siguientes:

1. 这个男孩子喜欢的裤子多少钱一条？
2. 他穿得下手里的那条裤子吗？为什么？
3. 这家商店有没有他能穿的裤子？

3. Escucha el diálogo y contesta las preguntas siguientes:

1. 这个人想买什么东西？
2. 他喜欢什么颜色？
3. 红的有什么问题？
4. 这个人买到了衣服没有？为什么？

4. Escucha el diálogo y responde a las preguntas siguientes:

1. 这两种词典有什么不一样？
2. 汉西词典多少钱？
3. 哪一种词典有用？为什么？
4. 这个人买了哪一本？为什么？

5. Escucha el diálogo y di si son correctas las siguientes afirmaciones:

- | | | | |
|------------------|---|---|---|
| 1. 三瓶啤酒一共七块五。 | → | ✓ | × |
| 2. 买东西的人给售货员十块钱。 | → | ✓ | × |
| 3. 售货员让买东西的人找零钱。 | → | ✓ | × |

4. 这个人买了两听可乐和三瓶啤酒。 → ✓ ✕

(六) 口语

1. Repite oralmente las frases que oigas en la grabación.
2. Responde oralmente a las preguntas que oigas en la grabación.
3. Haz una interpretación consecutiva de las frases que oigas en la grabación.
4. Por parejas o tríos escribid un diálogo en el que se refleje que uno o dos de vosotros vais juntos a comprar ropa y el otro es el dependiente de la tienda. Una vez lo tengáis escrito, representadlo en clase delante de los compañeros y sin el guión.

(七) 综合

1. Lee el diálogo de la lección en caracteres tradicionales:

高安娜： 西單到了，下車吧！我們從北出口出去。

在大街上

路易： 你想要買什麼？

高安娜： 我需要買衣服。我沒想到北京冬天會這麼冷，我從西班牙帶來的衣服不夠暖和。

路易： 你看，前面的商店都在打折。

高安娜： 太好了，我們過去看看。

在一家服裝店裏

售貨員： 你們想買什麼？

- 高安娜： 這種毛衣多少錢一件？
- 售貨員： 打八折，四十五塊一件。要不要試一下？
- 高安娜： 我試一試那件紅的。那條綠色的褲子呢，多少錢？
- 售貨員： 一條賣五十，兩條賣七十五。要嗎？
- 高安娜： 我只要一條。你看，我穿這條合適不合適？
- 售貨員： 試試看吧！太小的話，我們還有再大一點兒的。

換上衣服後，安娜讓路易看一下。

- 高安娜： 你覺得怎麼樣？
- 路易： 真不錯！樣子、顏色都很好看，你穿起來真漂亮！

聽了路易的話，安娜不好意思地紅了臉。

- 售貨員： 你還要別的嗎？我們的裙子很漂亮，而且都賣得很好。
- 高安娜： 我怕穿裙子會冷。
- 售貨員： 不會吧，你看這條藍色的，又暖和又便宜，現在才四十塊。
- 高安娜： 這條裙子雖然很漂亮，但是我不太喜歡藍色的。不過我妹妹會很喜歡，我可以給她買。
- 路易： 我還以為你沒有兄弟姐妹呢。
- 高安娜： 有啊，我有一個妹妹和一個弟弟。
- 路易： 我只有一個哥哥，比我大兩歲。
- 高安娜： 是嗎？我也不知道你還有一個哥哥。
- 售貨員： 除了這件毛衣、這條褲子和這條裙子以外，你還要別的嗎？
- 高安娜： 我還要一套睡衣，我每天晚上都冷得睡不著覺，起床的時候覺得特別累。你們這兒也有嗎？

售貨員： 對不起，我們連一套都沒有了，剛賣完最後一套。

高安娜： 沒問題，我先買這些好了。路易，我去付錢。

在櫃檯

售貨員： 一件毛衣四十五塊，一條褲子五十塊，一條裙子四十塊，一共一百三十五塊錢。

高安娜： 給你兩百塊。

售貨員： 找你六十五塊錢，沒錯吧？

高安娜： 沒錯，沒錯。

售貨員： 下次再來！

2. Lee el texto siguiente escrito en cursiva:

爱娜是安娜的姐姐。她今年五月去北京看安娜了，那是她第一次去中国。一点中文也不会，所以安娜每天下课以后都要陪她去北京一些有意思的地方看看。虽然北京很漂亮，有很多地方可以游览，但是爱娜还是最喜欢去买东西。她觉得中国什么都很便宜。爱娜让她妹妹带她去北京最有名的服装店看了一下。她已经买了两条裤子、一条裙子和三件毛衣。她跟安娜说昨天又看到了一家卖睡衣的商店，东西特别漂亮。明天要再去看看。除了衣服以外，爱娜还买了很多书和录像。她准备回国以后卖出去。她只带了一件行李，所以回国以前她还得更买一个行李箱，要不然这么多东西她带不回西班牙去。

(八) 写作

1. Resume el contenido del diálogo de esta lección en chino.

2. Escribe una frase con cada una de las palabras siguientes:

1. 虽然……，但是 →
2. 除了……以外 →
3. 连……都 →
4. 以为 →
5. 次 →
6. 怕 →
7. 一共 →
8. 特别 →

九、咱们进一步学习

(一) 生词 II

1. 安全带	<i>ānquándài</i>	cinturón de seguridad 〈条, 个〉
2. 安全套	<i>ānquántào</i>	preservativo, condón 〈个〉
3. 不但	<i>búdàn</i>	no sólo, no solamente
4. 成为	<i>chéngwéi</i>	convertirse, llegar a ser, hacerse
5. 出国	<i>chū guó</i>	salir del país, ir al extranjero
6. 出来	<i>chū lai</i>	salir (hacia aquí)
7. 出名	<i>chū míng</i>	hacerse famoso, ser famoso
8. 出去	<i>chū qu</i>	salir (hacia allí)
9. 出色	<i>chūsè</i>	destacar, destacado
10. 出生	<i>chūshēng</i>	nacer
11. 打工	<i>dǎ gōng</i>	trabajar, trabajar a tiempo parcial
12. 带子	<i>dàizi</i>	cinturón, cinta 〈根, 条, 副, 米〉
13. 当代	<i>dāngdài</i>	contemporáneo, actual, moderno
14. 打听	<i>dǎtīng</i>	informarse, averiguar, ir a preguntar

15. 大衣	dà yī	abrigo 〈件，种，柜子〉
16. 二手	èr shǒu	de segunda mano
17. 方言	fāng yán	dialecto 〈种〉
18. 服务台	fú wù tái	mesa de información o recepción 〈个〉
19. 公用	gōng yòng	público, de uso común
20. 柜子	guì zi	armario 〈张，个〉
21. 过来	guò lai	pasar (hacia aquí), venir
22. 过去	guò qu	pasar (hacia allí), ir
23. 合作	hé zuò	colaboración, cooperación
24. 后来	hòu lái	después, posteriormente
25. 回来	huí lai	volver (hacia aquí)
26. 回去	huí qu	volver (hacia allí)
27. 角	jiǎo	jiao, esquina, rincón, cuerno, cabo
28. 咖啡色	kā fēi sè	marrón
29. 可怕	kě pà	terrible, horrible, espantoso
30. 口试	kǒu shì	examen oral 〈个，次〉, hacer un examen oral
31. 老百姓	lǎo bǎi xìng	pueblo, ciudadano de a pie 〈个，位，名〉
32. 姥姥	lǎo lao	abuela materna 〈个〉
33. 姥爷	lǎo ye	señor, amo 〈个〉
34. 连衣裙	lián yī qún	vestido 〈件，条，种〉
35. 绿茶	lǜ chá	té verde 〈杯，壶，听〉
36. 面条	miàn tiáo	fideos, tallarines 〈碗，盘，种，斤〉
37. 奶奶	nǎi nai	abuela paterna, abuela, anciana, señora 〈个〉
38. 难过	nán guò	triste, afligido
39. 难看	nán kàn	feo, desagradable a la vista
40. 牛	niú	buey, vaca 〈头，条，种，群〉, Niu (apellido)
41. 牛奶	niú nǎi	leche de vaca 〈滴，口，杯，瓶，碗〉

42. 暖水瓶	<i>nuǎn shuǐpíng</i>	termo (botella) 〈个, 种〉
43. 千	<i>qiān</i>	mil, un montón de, Qian (apellido)
44. 钱票	<i>qiánpiào</i>	billete, papel moneda 〈张〉
45. 千万	<i>qiānwàn</i>	diez millones, sobre todo, de ningún modo
46. 人民币	<i>rénmínbì</i>	renminbi (RMB) (moneda china)
人民	<i>rénmín</i>	pueblo
民	<i>mín</i>	pueblo, popular, civil
币	<i>bì</i>	moneda 〈枚〉
47. 认为	<i>rènwéi</i>	creer, opinar, pensar, considerar
48. 上来	<i>shàng lái</i>	subir (hacia aquí)
49. 上去	<i>shàng qu</i>	subir (hacia allí)
50. 商人	<i>shāngrén</i>	comerciante, hombre de negocios 〈个, 位, 名, 帮〉
51. 上衣	<i>shàngyī</i>	chaqueta, prenda que cubre la parte superior del cuerpo 〈件, 种〉
52. 生意	<i>shēngyì</i>	negocio, comercio 〈件, 笔〉
53. 适合	<i>shìhé</i>	convenir, adaptarse, ajustarse, corresponder
54. 试题	<i>shìtí</i>	pregunta de examen 〈个, 套〉
55. 手	<i>shǒu</i>	mano, tener a mano, manejable, persona hábil, personalmente 〈双, 只〉
56. 手工	<i>shǒugōng</i>	trabajo manual, manual, artesanal
57. 售票员	<i>shòupiàoyuán</i>	vendedor de billetes 〈个, 名, 帮〉
58. 特地	<i>tèdì</i>	adrede, a propósito, ex profeso
59. 特点	<i>tèdiǎn</i>	característica, rasgo 〈个, 种〉
60. 特色	<i>tèsè</i>	característica, rasgo distintivo 〈个, 种〉
61. 特意	<i>tèyì</i>	adrede, a propósito, ex profeso
62. 条件	<i>tiáojiàn</i>	condición 〈种, 个, 项, 系列〉
63. 条子	<i>tiáozi</i>	nota 〈张, 个〉
64. 外币	<i>wàibì</i>	divisa, moneda extranjera
65. 外公	<i>wàigōng</i>	abuelo materno 〈个〉

66. 外婆	wàipó	abuela materna 〈个〉
67. 外套	wàitào	abrigo, sobretodo 〈件, 种〉
68. 外衣	wàiyī	chaqueta, chaquetón 〈件, 种〉
69. 万	wàn	diez mil, gran cantidad, Wan (apellido)
70. 文明	wénmíng	civilización, cultura, civilizado 〈种〉
71. 午觉	wǔjiào	siesta 〈个〉
72. 下来	xià lai	bajar (hacia aquí)
73. 下去	xià qu	bajar (hacia allí)
74. 小气	xiǎoqi	tacaño, agarrado, avaro, mezquino
75. 西装	xīzhuāng	traje al estilo occidental 〈套〉
76. 研究所	yánjiūsuǒ	instituto de investigación (China), escuela de postgrado (Taiwán) 〈个, 种〉
77. 爷爷	yéye	abuelo paterno, abuelo, señor
78. 亿	yì	cien millones
79. 衣柜	yīguì	armario 〈个, 种〉
80. 一块儿	yíkuàir	juntos
81. 以上	yǐshàng	más de, superior a, anteriormente mencionado, susodicho
82. 以下	yǐxià	menos de, inferior a, que sigue
83. 邮票	yóupiào	sello (postal), estampilla 〈张〉
84. 元	yuán	yuan, primero, fundamental, dinastía Yuan (1271-1368), Yuan (apellido)
85. 语言	yǔyán	lengua, idioma 〈种〉

(二) 词汇的用法

- 不但 (búdàn) es una conjunción que significa “no sólo” y que se suele combinar en la segunda proposición con 而且 (érqiě), 还 (hái) o 也 (yě). Cuando el sujeto es el mismo en las dos proposiciones 不但 (búdàn) se coloca detrás del sujeto, mientras que si los sujetos son diferentes, 不但 (búdàn) se coloca al principio de la oración.

你买的那件衣服不但太大，而且颜色不好看。

他不但会做中国菜，而且也会做泰国菜。

这件事不但我知道，小罗也早就知道了。

- Como ya vimos en la lección 2, la palabra 口 (kǒu) puede usarse como medidor. En esta función puede combinarse, por una parte, con personas y animales vistos como bocas que alimentar y, por otra, en el sentido de “bocanada”, “mordisco”, “sorbo” o “bocado”. Por último, se usa también para objetos con una gran apertura o filo.

再喝一口酒就走。

他家有六口人。

我做的菜你一口也没吃，是不是不好吃？

- 一块儿 (yíkuàir) es sinónimo de 一起 (yìqǐ) “juntos”, pero su uso es más coloquial.

他们老在一块儿。

我和他一块儿工作。

我们可以一块儿去西安。

- 出 (chū) “salir” es un verbo que también puede funcionar como complemento direccional en un sentido literal o metafórico, para indicar que algo o alguien sale o se hace evidente a través de la acción.

我看出了他的心事。

她是王明的什么人，谁也说不出。

我怎么想也想不出问题在哪儿。

- 打 (dǎ) es un verbo muy versátil, cuyo primer significado es “golpear”, pero en la práctica puede usarse para indicar numerosas acciones.

不错！你打字打得真快！

他正在给小东打毛衣。

要是你来的话，先给我打个电话。

他不在家，他打水去了。

她打电话打了一个多小时。

• Los verbos 打听 (dǎting) “informarse”, “enterarse” y 问 (wèn) “preguntar” son similares, aunque se usan de forma distinta. Ambos están relacionados con la idea de preguntar. 问 (wèn) pone el énfasis en la búsqueda de una respuesta o la obtención de una información, que suele ser concreta. 打听 (dǎting), por su parte, se refiere más a la acción de preguntar o averiguar algo, que suele ser más bien general, no concreta. A nivel sintáctico, 问 (wèn) es un verbo de doble objeto, mientras que 打听 (dǎting) no, ya que tan sólo puede ir seguido de un objeto.

他问我：“你知道这个字怎么写吗？”（*打听）

我想问老师几个问题。（*打听）

我问你一件事，可以吗？（*打听）

你先去打听一下路，问清楚了再走。（问）

他去打听一下前面怎么回事。（问）

• 后来 (hòulái) significa “después”, igual que 以后 (yǐhòu), que vimos en la lección 5, y 然后 (ránhòu), que vimos en la lección anterior. Sin embargo, los usos de estas tres palabras son distintos. La diferencia básica entre 后来 (hòulái) y 以后 (yǐhòu) está en que cuando ambos se usan de manera independiente el primero se utiliza para narraciones pasadas y el segundo para referirse al futuro. 以后 (yǐhòu), además, puede usarse para indicar el tiempo transcurrido desde un momento concreto (en pasado, presente o futuro), mientras que 后来 (hòulái) no tiene este uso y siempre se refiere a un hecho pasado en el que el tiempo o momento al que hace referencia es vago. 然后 (ránhòu), por su parte, es la única de estas tres palabras que es una conjunción, por lo que su función principal es la de unir oraciones, así que a menudo aparece en la estructura 先 (xiān)……然后 (ránhòu). El único que puede ser modificado es 以后 (yǐhòu).

他在北京住了几年，后来又回到南京来了。（然后，*以后）

听说，她后来又找到爱人了。（*以后）

以后，你别来找我。（*后来）

以后，我们可以再一次见面，放心吧。（*后来）

他们每天下课以后都去图书馆看一点书。（*后来）

来，我们先做明天的练习，然后再做后天的。（以后）

我们先去买衣服，然后再去肉店买一块羊肉。(以后)

吃饭以后我给你打电话。(*后来, *然后)

- La palabra 老百姓 (lǎobǎixìng) “el pueblo llano”, “la gente normal” está compuesta por el prefijo 老 (lǎo) de respeto, el numeral 百 (bǎi) “cien” y 姓 (xìng), que significa “apellido”. Es un término surgido en oposición a aquellos pertenecientes al estamento militar o de los oficiales y, por lo tanto, se refiere a los ciudadanos de a pie.

- La diferencia entre 适合 (shìhé) “adaptarse”, “convenir”, “ser adecuado” y 合适 (héshì) “quedar bien”, que transmiten ambos la idea de que algo es apropiado, es que el primero es un verbo, aunque también puede usarse como adjetivo, y el segundo es sólo un adjetivo, por lo que no puede llevar un objeto.

你这个人适合当老师。(*合适)

这本书很适合外国留学生学习。(*合适)

- Los sustantivos 以上 (yǐshàng) “por encima” y 以下 (yǐxià) “por debajo” son opuestos que suelen utilizarse detrás de un numeral, aunque también pueden usarse en sentido literal, refiriéndose a la ubicación física de algo (encima o debajo de otra cosa) o, en sentido figurado, como “anteriormente” o “a continuación”.

以下是我对这个问题的看法。

我以上所说的话不对吗?

十五岁以上的孩子跟我来, 十五岁以下的孩子跟千老师留下。

—昨天来了多少学生?

—三十个以上。

- Como hemos visto, los locativos pueden usarse con sentido literal (como en el primer ejemplo) o figurado. En este sentido, en este volumen hemos encontrado distintos ejemplos que incluyen la estructura 在……上 (zài...shàng) para delimitar un ámbito o aspecto sobre el que se afirma algo. Siguiendo el mismo esquema, podemos usar también 在……下 (zài...xià) para indicar el lugar, las condiciones o las circunstancias en las que se produce la acción y la construcción 在……中 (zài...zhōng) para indicar el ámbito o tiempo de una acción.

这几天老李在地下打工。

我觉得小王在工作上很不认真。

老师说我妹妹在学习上特别出色。

在这些条件下没法儿工作。

在我们班的学生中，他最认真。

我在这三年中没见过她爱人。

在这六个月中他没给我打过电话。

- El verbo 认为 (rènwéi) significa “pensar”, igual que 觉得 (juéde), aunque entre ellos existen algunas diferencias semánticas y de uso. Semánticamente 认为 (rènwéi) pone el énfasis en el razonamiento, mientras que 觉得 (juéde) además de pensar puede significar otras cosas más relacionadas con los sentidos (sentir frío, calor, etc.). Ambos verbos en el sentido de razonar o considerar se pueden sustituir por 想 (xiǎng). 以为 (yǐwéi), por su parte, se suele utilizar para expresar que lo que se pensaba no corresponde con la realidad.

我认为李白是一位很出色的诗人。(觉得，想)

我觉得他说的话是真的。(认为，想)

我觉得这里很冷。(*认为，*想)

马丁，你也来了，我以为你已经回国了。(*认为，*觉得，*想)

- Tanto 特地 (tèdì) como 特意 (tèyì) son adverbios que significan “expresamente” y, en tanto que adverbios, se colocan delante del verbo o del sintagma preposicional que le precede y son siempre intercambiables. Ambos comparten con 特别 (tèbié) el sentido adverbial de “adrede”, aunque se diferencian de este en que 特地 (tèdì) y 特意 (tèyì) no pueden funcionar como adjetivos y, por consiguiente, tampoco como predicado, ni modificar verbos o adjetivos.

这本书是我特地给你买的。(特意，特别)

我今天特意来看你们的。(特地，特别)

你不用特地为这件小事给她打电话，你跟她见面的时候说一下就行。(特意，特别)

这些好吃的是特意给你留的。(特地，特别)

这种毛衣太特别了，我不喜欢。（*特意，*特地）

我觉得汉语的语法不太难，但是汉字特别难。（*特意，*特地）

我特别喜欢这家小吃店的小吃。（*特意，*特地）

- Los sustantivos 特点 (tèdiǎn) y 特色 (tèsè) son palabras sinónimas que significan “característica”. Sin embargo, 特点 (tèdiǎn) es un poco más amplia y se refiere a los rasgos que definen algo o a alguien, mientras que 特色 (tèsè) pone más énfasis en aquello que distingue a algo o alguien del resto, por consiguiente, podríamos traducirlos por “característica” y “peculiaridad”, respectivamente.

他的作品有什么特点？(特色)

他做的菜很有地方特色。（*特点）

- 万 (wàn) es el numeral “diez mil”. En chino, después de la unidad del millar está el 万 (wàn). Es importante tener presente que esta unidad no existe como tal en español y, por lo tanto, se debe prestar mucha atención a la manera de expresar en chino números superiores al 9.999, puesto que la unidad no será mil, sino diez mil. Así, para decir por ejemplo 12.000, en chino no se dice “doce millares”, sino “un 万 (wàn) y dos millares”. Lo mismo sucede con cifras mayores: 345.678 en chino se dice 三十四万五千六百七十八 (sānshísiwàn wǔqiān liùbǎi qīshíbā). La unidad más grande en chino es 亿 (yì) o 万万 (wànwàn), que corresponde a cien millones en español. La tabla siguiente resume todas las unidades en chino:

1	10	100	1.000	10.000	100.000	1.000.000	10.000.000	100.000.000
一	十	一百	一千	一万	十万	一百万	一千万	一亿/一万万

Además de las unidades, es importante tener en cuenta dos números, el dos y el cero.

Delante de las distintas unidades (十, 百, 千, 万, 亿) se puede utilizar 二 (èr) o 两 (liǎng), en función de distintos factores. Si el número inicial es 2, se usa 二 (èr) delante de la unidad de las decenas (十) y preferentemente también de las centenas (百), mientras que delante de 千 (qiān), 万 (wàn) o 亿 (yì) generalmente se usa 两 (liǎng). Si,

por el contrario, el número 2 no ocupa la primera posición, sino una posición intermedia, se usa 二 (èr) en todos los casos.

20	二十	2.200	两千二百
322	三百二十二	25.000	两万五千
253	二百五十三/ 两百五十三	200.000.000	两亿
2.000	两千	420.000.000	四亿二千万

Cuando el cero ocupa el lugar de las decenas (十) o las centenas (百) es imprescindible leerlo, mientras que cuando ocupa el lugar de los millares (千) o de la unidad 万 (wàn) es opcional leerlo. En caso de que haya más de un cero seguido en medio de una cifra, es imprescindible leer por lo menos uno. Si el cero ocupa la posición final, e independientemente de la cantidad de ceros que haya, se puede omitir la última unidad al leerlo.

402	四百零二	370	三百七 (十)
6.082	六千零八十二	4500	四千五 (百)
40.604	四万 (零) 六百零四	20.400.000	两千万零四十万
9.000.086	九百万零八十六	60.578.053	六千万零五十七万八千零五十三

- 千万 (qiānwàn), además de ser el numeral “diez millones”, se usa frecuentemente como adverbio. Aparece tanto en oraciones afirmativas como negativas para introducir un consejo, advertencia o petición en tono enfático y que se puede traducir por “sobre todo”, “por lo que más quieras”, etc.

到了以后千万给我打电话。

这件事你千万要记得。

千万要小心，那里人很多。

明天千万不要来晚了。

(三) 练习

1. Traduce las frases siguientes:

1. 你一到车站就给我打个电话。
2. 你的孩子长大了，我都认不出他了。

3. 他们两个以前在一块儿上学。
4. 在这种条件下工作，难怪她不想去上班。
5. 他干得最出色。
6. 天气很好，衣服干得很快。
7. 明天我问了他，就给你打电话。
8. 这种课本适合中文系学生的需要。
9. 那儿冬天特别冷，你应该买一件外衣。
10. 你为什么认为这件事跟老王有关系？
11. 这件事，我打听清楚了。
12. 我每天吃午饭以后都睡午觉，要不然下午我累得什么都不能干。
13. 老罗最出色的特点就是人很小气。
14. 这套试题看起来很难，连小明也做得不太好。
15. 那位老太太刚上公共汽车，马上有人站起来给她让坐。
16. 小谢说完以后，大家都笑了起来。
17. 打一次公用电话多少钱？
18. 这样的日本车要十万元以上。
19. 大家都说她在工作上很出色。
20. 我们明天口试。你什么时候有口试？。

2. Traduce al chino:

1. Es mejor que le llames después de la cena.
2. Vamos juntos a comprarle un pantalón a Xiao Dong, ¿qué te parece?
3. ¿Dónde has nacido?
4. Las condiciones de estudio son muy deficientes.
5. Este año ha salido tres veces del país.
6. Li Bai es un poeta célebre.
7. Su madre es una calígrafa muy destacada, pensaba que lo sabías.
8. Pensé que esta tarde no había clase, así que no he ido a la escuela.
9. En su armario hay muchas faldas y pantalones.
10. Su hermano a menudo ayuda a la gente mayor a cruzar la calle.
11. No quiere ir; se quiere quedar con nosotros.
12. Este libro no lo he comprado yo, me lo ha dado Xiao Bai.

13. Cuando estudiaba en la Universidad de Pekín todos los viernes después de cenar iba a la biblioteca a ver una película.

14. Estos ejercicios de expresión oral los he preparado especialmente para vosotros.

15. ¿A qué hora tienen examen oral mañana los alumnos de primero?

3. Redacta cinco frases con el vocabulario aparecido hasta ahora.

4. Escribe el equivalente de las cifras siguientes en números arábigos:

1. 一 千 零 五 →
2. 一 万 六 千 →
3. 一 百 二 十 八 →
4. 九 千 一 百 七 十 三 →
5. 五 万 六 千 四 百 三 十 →
6. 一 万 两 千 零 五 十 →
7. 九 千 六 百 零 七 →
8. 一 万 零 二 →
9. 八 十 九 万 九 千 九 百 二 十 二 →
10. 五 十 万 四 千 零 三 十 →
11. 三 千 四 百 七 十 六 万 五 千 八 百 二 十 九 →

5. Escribe las cifras siguientes en caracteres chinos:

1. 120 →
2. 308 →
3. 701 →
4. 1.600 →
5. 3.879 →
6. 12.000 →
7. 40.602 →
8. 450.326.472 →
9. 530.425 →
10. 708.058 →
11. 759.009 →

12. 985.643 →

13. 990.099 →

14. 1.458.367 →

15. 4.260.007.332 →

16. 9.000.086 →

17. 44.578.541 →

18. 112.338.704 →

19. 4.000.000.000 →

20. 35.004.307.003 →

十、文化

- **La moneda china**

La moneda oficial china es el 人民币 (rénmínbì), que literalmente significa “moneda del pueblo”. Su unidad básica es el 元 (yuán) “yuan”, aunque popularmente también se la denomina 块 (kuài). El 元 (yuán) se divide en diez 角 (jiǎo) que, a su vez, se divide en diez 分 (fēn). Así, para decir en chino 9,99 元, se dirá 九块九毛九(分). Cabe decir que la unidad más pequeña, el 分 (fēn), prácticamente ha desaparecido. Al igual que para 元 (yuán) existe la forma coloquial 块 (kuài), para 角 (jiǎo) se usa oralmente la palabra 毛 (máo). Del mismo modo que vimos en el apartado “Cultura” de la lección tres que los números en chino tienen una forma de escritura para evitar falsificaciones (大写), existe también una alternativa formal para el carácter 元 (yuán), 圆, que se pronuncia de la misma manera y que es el que aparece en los billetes.



Monedas de la República Popular China

一分，二分，一角，五角，一元



五角



一元

Las regiones administrativas especiales de Hong Kong y Macao utilizan su propia moneda: el dólar de Hong Kong o 港币 (gǎngbì) (港幣 en caracteres tradicionales) y la pataca o 澳门币 (Àoménbì) (澳門幣 en caracteres tradicionales), respectivamente. En Taiwán también tienen su propia moneda, denominada 新台币 (xīn táibì) (新臺幣 en caracteres tradicionales) o New Taiwán dollar “NTD”, aunque se suele abreviar en 台币 (táibì). Sin embargo, los habitantes de todas estas zonas normalmente también usan los términos 元 (yuán) y 块 (kuài). Estas tres monedas están formadas por una unidad dividida en céntimos, de modo que en estas zonas 9,99 元 se dice 九块九十九 y no 九块九毛九, como sucede en China continental.



一百台币



二十港币



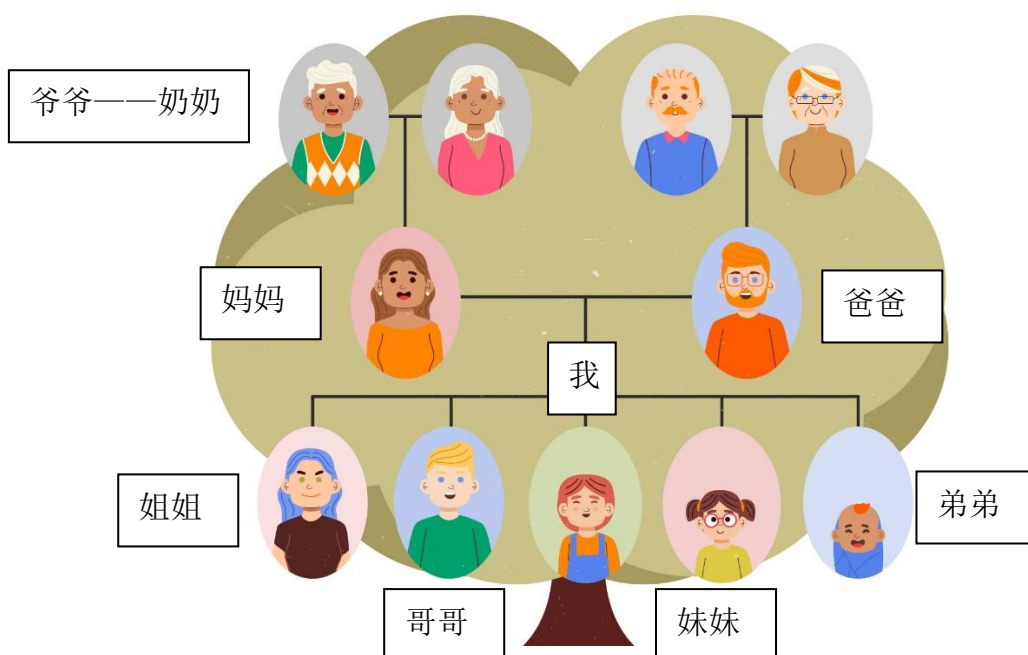
十澳门币

• Los miembros de la familia

En chino, a diferencia de otras lenguas como el castellano, existe un vasto léxico para referirse a los miembros de la familia, donde la jerarquía basada en la edad, el género y la línea de procedencia (paterna o materna) es muy marcada. Así, existen diferentes formas para los hermanos, tíos, abuelos, etc. que explicitan tanto el género como la edad en relación con el miembro que se toma de referencia o la procedencia, es decir, si es por parte de padre o de madre. Por ejemplo, si queremos traducir al chino la palabra “hermana”, deberemos explicitar si es mayor o menor, puesto que no existe una forma genérica como la entendemos en castellano. Por otra parte, muchos de estos términos se utilizan también como forma de tratamiento. Por ejemplo, 爷爷 (yéye) y 奶奶 (nǎinai), “abuelo paterno” y “abuela paterna”, sirven también para dirigirse de manera respetuosa a un anciano o anciana.

© Lagrua Studios

外公/老爷——外婆/姥姥



第十课：你有什么爱好？

一、对话

路易和安娜在西单买东西。

路易： 你还需要什么东西？

高安娜： 我还想买一双运动鞋。

路易： 你看，这儿有卖的。我们进去看看有没有你喜欢的。

高安娜： 这双鞋看起来很舒服，不过三百七十块钱有点儿贵……那双也不错，价钱也比这双便宜一点儿。

路易： 看看大小合不合适？

售货员： 小姐，你穿几号儿的鞋？

高安娜： 三十八号。

售货员： 你喜欢哪种颜色的？

高安娜： 我最喜欢黄色的，黄的我什么都喜欢。

售货员： （笑）没有黄的，你买黑的吧，黑的好穿。

高安娜： （对路易）她怎么了？为什么笑我？我说错了什么？

路易： 没什么，一会儿再告诉你……先去付钱。

高安娜： 这儿可以用信用卡吗？我现金快没了。

售货员： 当然可以。两百零三块九毛九。

在商店门口

路易： 你还想买别的吗？

高安娜： （看着钱包）不买了，不能再花钱了，我钱包里一分钱也没有了。

再说我买的这些东西已经很重了，我拿不动了！

路易： 来，我帮你拿。

高安娜： 谢谢。那现在我们做什么呢？回学校去吗？

路易： 本来我想带你去三里屯。那一带酒吧非常多，很多住在北京的外国人都喜欢去那里玩儿。可是路比较远，再说你好像有一点累了。我们以后再去吧。

高安娜： 我同意。我们找一个地方休息一会儿吧，聊聊天儿。



安娜和路易在一家咖啡馆里坐着喝咖啡。他们一边喝一边谈自己的爱好。

路易： 安娜，你有什么爱好？

高安娜： 我很喜欢运动，特别是踢足球。

路易： 足球？我还以为女孩子不喜欢足球呢！

高安娜： 喜欢啊。西班牙女子足球队越来越多了。

路易： 足球我踢得不怎么样，可是篮球打得还不错。

高安娜： 听说中国国家排球队很利害。

路易： 中国乒乓球运动员也是世界上最好的。

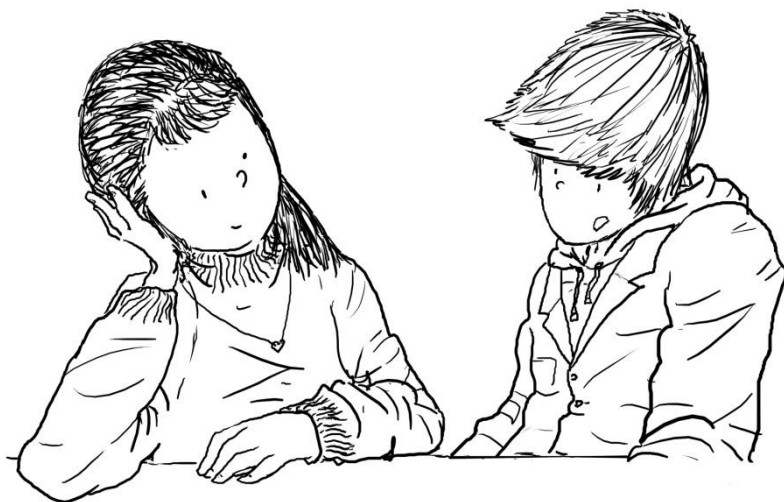
高安娜： 是。那你喜欢什么运动？

路易： 我经常去公园跑步，特别是春天或秋天天气不冷也不热的时候。

- 高安娜：对我来说，跑步真没意思！夏天去海边游泳才好玩儿。
- 路易：除了这些运动以外，你还有别的爱好吗？
- 高安娜：当然有。我喜欢看电视，听音乐，也喜欢看小说。
- 路易：我对看电视不感兴趣。你喜欢看什么样的电视节目？
- 高安娜：很多。比如说：新闻、运动、电影什么的。
- 路易：电影我也喜欢。那我们可以一起去看电影！
- 高安娜：好主意！
- 路易：让我看一下儿报纸……我能借一下儿你的笔吗？
- 高安娜：给你。
- 路易：这儿附近有一家电影院。下一场八点开始。
- 高安娜：来得及吗？
- 路易：（看了看手表）我想还来得及。
- 高安娜：放的是什么电影？
- 路易：这里放的电影是《活着》。
- 高安娜：我知道。这部电影不错，只是我已经看过两遍了。这部比较旧。有没有新的？
- 路易：这儿附近没有。
- 高安娜：没关系，我们明天再去吧。
- 路易：明天不行，我下午有事。有一个英国朋友来北京做生意。他是一家美国公司的经理。因为他不会说汉语，所以让我去飞机场接他。
- 高安娜：好，那我们后天去吧。
- 路易：后天没问题！安娜你以前学的是什么专业？
- 高安娜：我的专业是翻译。学的是德文和中文。虽然我学了四年中文，但是我的水平不太高。中文只是我的第二外语，而且我以前从来没来过中国。对我来说听力和口语都很不容易。中国人说话说得快极了，我常常听不懂。我想说的话，也常说不出来。真麻烦！
- 路易：别着急，慢慢来！你听中国人说话听得越多越容易懂，汉语说得越多越会觉得没那么难。你的水平也会一天比一天高。

高安娜： 我希望是这样！

路易： 应该有信心！



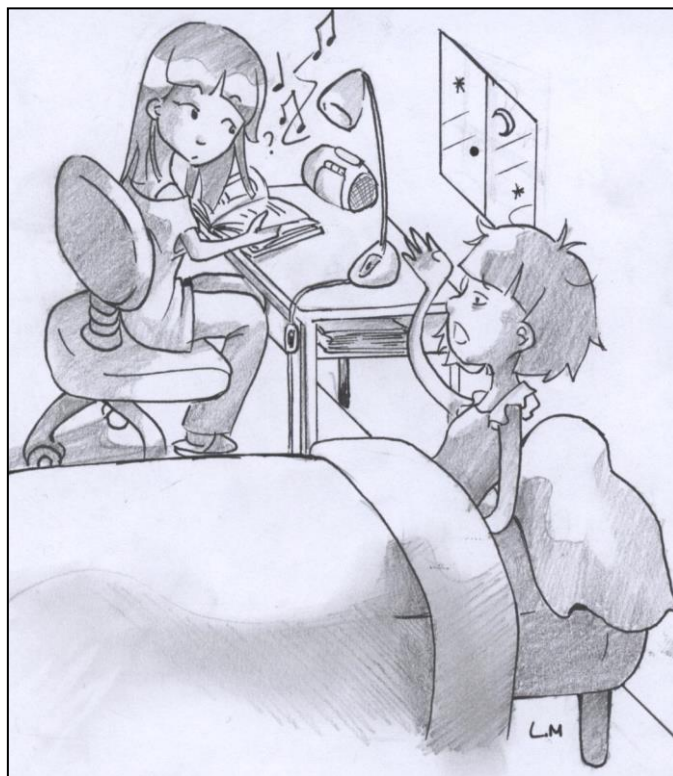
二、课文

卡门今年九月到北京外国语大学去学习汉语。她跟一个叫爱子¹的日本留学生一起住。开始她们俩很高兴。因为爱子对西班牙，特别是电影方面，很感兴趣，所以很想和一个西班牙人一块儿住。而卡门很想跟一个中文好的日本姑娘在一起，因为这样她可以多练习中文，也可以学做日本菜。不过，从第一个星期起问题就出现了。虽然她们俩都是同一个专业的，而且她们学的课程也差不多，但是她们的爱好很不一样。爱子很喜欢运动，她每天早上很早就起床，不是去跑步就是去游泳。星期一、三、五晚饭以后跟学校的篮球队打球。她每天都很累，所以睡觉睡得很早。星期六或者星期天她喜欢去看外国电影。

卡门和爱子一点也不不同。卡门睡得晚起得也晚，她对运动一点也不感兴趣，她最爱的是睡觉、吃饭、上网。她每天都上网跟网友谈几个小时的话。再说她男朋友在西班牙，卡门只能晚上的时候跟他说话。他们每天都谈到一、两点，所以爱子睡不好觉。爱子很不高兴。因为她睡不着觉，所以越来越累，不能运动也不能好好儿学习，白天只想睡觉。现在正想找别的地方住。不过，到校外去住不但

¹ En japonés se pronuncia Aiko.

比较贵，而且离运动场也远得多。她觉得最好的办法是找一个像卡门那样那么喜欢上网的人，跟卡门住。卡门虽然同意，但是不太明白为什么爱子不想跟她一起住下去了。



三、生词

1. 运动	yùndòng	deporte, movimiento, ejercicio, campaña 〈种, 项, 个, 次〉
运	yùn	movimiento, llevar, transportar, utilizar, suerte, destino
动	dòng	mover, actuar, obrar, usar, despertar (una emoción)
2. 鞋	xié	zapato, calzado 〈只, 双, 种〉
3. 进	jìn	entrar, avanzar, introducirse, recibir
4. 舒服	shūfu	cómodo, confortable
舒	shū	extender, sin prisa, Shu (apellido)

5. 价钱		<i>jiàqian</i>	precio 〈个, 种〉
	价	<i>jià</i>	precio, valorar
6. 大小		<i>dàxiǎo</i>	tamaño, medida, talla 〈个, 种〉
7. 号		<i>hào</i>	número, tamaño, fecha, nombre, marca 〈个〉
8. 黄色		<i>huángsè</i>	amarillo, obsceno, pornográfico 〈种〉
	黄	<i>huáng</i>	amarillo, pornografía, Huang (apellido)
9. 黑		<i>hēi</i>	negro, oscuro, tenebroso, secreto, clandestino, perverso, reaccionario 〈种〉
10. 告诉		<i>gàosu</i>	decir, informar, explicar
	告	<i>gào</i>	contar, informar, acusar, solicitar, declarar
	诉	<i>sù</i>	decir, informar, acusar, recurrir
11. 信用卡		<i>xìnyòngkǎ</i>	tarjeta de crédito 〈张, 种〉
	信用	<i>xìnyòng</i>	fiabilidad, crédito
	信	<i>xìn</i>	verdadero, confianza, creer, tener fe, carta
	卡	<i>kǎ</i>	tarjeta, cerrar, oprimir, Ka (apellido) 〈个, 张〉
12. 现金		<i>xiànjīn</i>	dinero en metálico, dinero en efectivo
13. 门口		<i>ménkǒu</i>	entrada 〈个〉
14. 钱包		<i>qiánbāo</i>	monedero, billetera 〈个, 种〉
	包	<i>bāo</i>	bolsa, paquete, fardo, saco, contener, abarcar, incluir, envolver, envoltorio, Bao (apellido), (medidor) 〈个, 种〉
15. 重		<i>zhòng</i>	peso, pesado, duro, bastante, grave, serio
16. 拿		<i>ná</i>	aguantar, coger, sostener, prender, apresar, dominar
17. 玩		<i>wán</i>	jugar, divertirse, distraerse, emplear, tratar a la ligera, gozar, apreciar, objeto para la apreciación
18. 比较		<i>bǐjiào</i>	comparar, bastante, relativamente, comparativamente
	较	<i>jiào</i>	comparar, relativamente, bastante, claro, obvio,

			marcado, disputar
19. 好像		<i>hǎoxiàng</i>	parecer, parecerse
	像	<i>xiàng</i>	asemejarse, parecer, imagen, retrato, como
20. 同意		<i>tóngyì</i>	estar de acuerdo, acceder, asentir, aprobar
	同	<i>tóng</i>	semejante, similar, mismo, ser igual a, juntos, en común, con, junto a
21. 休息		<i>xiūxi</i>	descansar, reposar
	休	<i>xiū</i>	cesar, pararse, detenerse, descansar
	息	<i>xī</i>	aliento, vaho, noticia, cesar, parar, crecer
22. 聊天儿		<i>liáo tiānr</i>	charlar, hablar
	聊	<i>liáo</i>	charlar, hablar, justamente, Liao (apellido)
23. 谈		<i>tán</i>	conversar, hablar, discutir, Tan (apellido)
24. 自己		<i>zìjǐ</i>	uno mismo, propio
	己	<i>jǐ</i>	uno mismo, sí mismo, personal
25. 踢		<i>tī</i>	dar una patada, dar un puntapié, chutar
26. 足球		<i>zúqiú</i>	fútbol, balón de fútbol, pelota 〈个〉
	足	<i>zú</i>	pie, pata (de animal), suficiente, bastante, lleno, entero 〈只〉
	球	<i>qiú</i>	pelota, balón, esfera, globo, bola, Tierra 〈个, 种, 场〉
27. 队		<i>duì</i>	equipo, grupo, fila de personas 〈个〉
28. 越来越		<i>yuèláiyuè</i>	más y más, cada vez más, cada vez menos
	越	<i>yuè</i>	saltar, salvar, rebasar, sobrepasar
29. 篮球		<i>lánqiú</i>	baloncesto, pelota de baloncesto 〈个, 场〉
	篮	<i>lán</i>	cesta, cesto, canasta 〈个, 只, 种〉
30. 排球		<i>páiqiú</i>	voleibol, pelota de voleibol 〈个, 场〉
	排	<i>pái</i>	poner en orden, arreglar, fila, hilera, expulsar, empujar, pastel, filete, (medidor)
31. 利害		<i>lìhai</i>	fuerte, intenso, excesivamente, insoportable, terrible
	利	<i>lì</i>	afilado, agudo, aguzado, favorable, interés,

			ganancia, beneficiar
	害	<i>hài</i>	mal, daño, calamidad, nocivo, perjudicar, asesinar, sufrir de, sentir (vergüenza, etc.)
32. 乒乓球		<i>pīngpāngqiú</i>	tenis de mesa, pelota de ping-pong 〈个, 场, 局〉
	乒乓	<i>pīngpāng</i>	ping-pong, tenis de mesa
	乒	<i>pīng</i>	pum, ping-pong
	乓	<i>pāng</i>	pum, pam
33. 世界		<i>shìjiè</i>	mundo, universo 〈个〉
	世	<i>shì</i>	vida, generación, época, era, mundo
	界	<i>jiè</i>	límite, frontera, confín, ámbito, esfera, campo, círculo, sector
34. 春天		<i>chūntiān</i>	primavera 〈个〉
	春	<i>chūn</i>	primavera, pasión amorosa, vitalidad, Chun (apellido)
35. 秋天		<i>qiūtiān</i>	otoño 〈个〉
36. 热		<i>rè</i>	calor, caliente, ardiente, afectuoso, cariñoso, fiebre, fervor, popular, envidioso, ansioso, térmico, calentar
37. 跑步		<i>pǎo bù</i>	correr
	跑	<i>pǎo</i>	correr, escapar, fugarse, salirse, evaporarse
	步	<i>bù</i>	paso, fase, etapa, condición, situación, estado 〈个〉
38. 夏天		<i>xiàtiān</i>	verano, estío 〈个〉
	夏	<i>xià</i>	verano, nombre antiguo de China, dinastía Xia (21-16 a.C.), Xia (apellido)
39. 海		<i>hǎi</i>	mar, lago grande, de gran capacidad, Hai (apellido) 〈片, 个〉
40. 游泳		<i>yóu yǒng</i>	nadar
	游	<i>yóu</i>	nadar, viajar, vagar, recorrer, errante, You (apellido)

	泳	yǒng	natación
41. 好玩		hǎowán	divertido, gracioso, interesante
42. 电视 (机)		diànshì(jī)	televisión, tele, televisado 〈台, 架, 个, 部〉
	视	shì	mirar, considerar, juzgar, inspeccionar
43. 音乐		yīnyuè	música 〈种〉
	音	yīn	sonido, noticia
	乐	yuè	música, Yue (apellido)
44. 感		gǎn	sentir, experimentar, conmover, emocionar, sentido, sentimiento, sensación, impresión
45. 兴趣		xìngqù	interés, gusto 〈种, 个〉
	趣	qù	interés, gusto, delicia, divertido, interesante, inclinación, propensión 〈种〉
46. 节目		jiémù	programa, número 〈场, 台, 个, 种, 套〉
	节	jié	nudo, juntura, división, parte, festival, día festivo, abreviar, ahorrar, rectitud, Jie (apellido), (medidor) 〈个〉
	目	mù	ojo, ver, ítem, lista, catálogo, índice
47. 比如		bǐrú	por ejemplo, digamos, suponiendo que
	如	rú	de acuerdo con, según, conforme, igual que, por ejemplo, tales como, si
48. 新闻		xīnwén	noticia, información nueva 〈条〉
	新	xīn	nuevo, recién
	闻	wén	oír, noticia, bien conocido, famoso, reputación, oler, olfatear, Wen (apellido)
49. 主意		zhǔyì	idea, decisión, plan 〈个, 种, 套〉
	主	zhǔ	anfitrión, poseedor, propietario, dueño, amo, Señor, principal, fundamental, mandar, dirigir, encargarse, indicar 〈个〉
50. 报纸		bàozhǐ	periódico, diario 〈张, 份, 种, 堆〉
	报	bào	informar, avisar, anunciar, dar parte,

			responder, contestar, recompensar, diario, periódico, publicación periódica, boletín, informe, telegrama 〈张, 份, 种〉
	纸	<i>zhǐ</i>	papel, hoja 〈张, 页, 篇, 种〉
51. 借		<i>jiè</i>	prestar, pedir o tomar prestado, aprovecharse de, con el pretexto de
52. 笔		<i>bǐ</i>	pluma, utensilio para escribir, escribir, trazo, (medidor) 〈枝, 支, 管, 种, 把〉
53. 附近		<i>fùjìn</i>	alrededores, cercanías, cerca
	附	<i>fù</i>	añadir, incluir, adjuntar, acercarse a, acceder, adherirse, apoyar
54. 场		<i>chǎng</i>	sesión, partido (medidor), explanada, plaza, lugar de reunión, campo, escenario, escena
55. 开始		<i>kāishǐ</i>	comenzar, empezar, ponerse a, principio
	开	<i>kāi</i>	abrir, poner en marcha, conducir, fundar, establecer, empezar, comenzar, celebrar, escribir (una lista), pagar, hervir
	始	<i>shǐ</i>	principio, comienzo, inicio
56. 来得及		<i>láidejí</i>	dar tiempo a, poder hacer algo a tiempo
	及	<i>jí</i>	alcanzar, llegar hasta, a tiempo
57. 手表		<i>shǒubiǎo</i>	reloj de pulsera 〈块, 只, 种〉
	表	<i>biǎo</i>	superficie, apariencia, exterior, mostrar, exteriorizar, modelo, ejemplo, tabla, formulario, contador 〈块, 只, 种, 张, 个, 份〉
58. 活		<i>huó</i>	vivir, vivo, salvar la vida, movedizo, meramente como, trabajo, labor, producto
59. 只是		<i>zhǐshì</i>	sólo que, no...sino, simplemente
60. 遍		<i>biàn</i>	vez, por todas partes, por doquier
61. 旧		<i>jiù</i>	pasado, viejo, antiguo, usado, anterior
62. 英国		<i>Yīngguó</i>	Inglaterra, Reino Unido

	英	<i>yīng</i>	flor, héroe, Ying (apellido)
63. 美国		<i>Měiguó</i>	Estados Unidos de América
	美	<i>měi</i>	bello, hermoso, bonito, muy satisfactorio
64. 公司		<i>gōngsī</i>	compañía, sociedad, corporación 〈家, 个, 种〉
	司	<i>sī</i>	encargarse de, dirigir, Si (apellido)
65. 经理		<i>jīnglǐ</i>	gerente, director, administrar, manejar 〈个, 位, 名〉
	理	<i>lǐ</i>	administrar, arreglar, hacer caso, razón, lógica
66. 飞机场		<i>fēijīchǎng</i>	aeropuerto 〈座, 个〉
	飞机	<i>fēijī</i>	avión, aeroplano 〈架, 班, 种〉
	飞	<i>fēi</i>	volar, flotar en el aire, rápidamente, imprevisto, infundado
	机	<i>jī</i>	máquina, motor, avión, punto crucial, ocasión, oportunidad, flexible, listo
	机场	<i>jīchǎng</i>	aeropuerto, aeródromo 〈个, 座〉
67. 接		<i>jiē</i>	recoger, recibir, acercarse, conectar, unir, sustituir, coger
68. 专业		<i>zhuānyè</i>	especialidad, disciplina, campo de estudio 〈个, 门, 种〉
69. 德文		<i>Déwén</i>	alemán (lengua)
	德	<i>dé</i>	virtud, moral, corazón, voluntad, De (apellido)
70. 水平		<i>shuǐpíng</i>	nivel, altura, horizontal, a nivel 〈种, 个〉
	平	<i>píng</i>	plano, llano, liso, igualar, empatar, igual, imparcial, tranquilo, pacífico, reprimir, mediano, común, ordinario
71. 容易		<i>róngyì</i>	fácil, propenso, fácilmente
	容	<i>róng</i>	caber, contener, tolerar, consentir, permitir, dejar, gesto o expresión facial, apariencia, aspecto, Rong (apellido)
72. 希望		<i>xīwàng</i>	esperar, desear, aspirar, esperanza

	希	<i>xī</i>	esperar, raro, escaso
	望	<i>wàng</i>	divisar, mirar a lo lejos, visitar, esperar, desear, reputación, hacia
73. 信心		<i>xìnxīn</i>	esperanza, fe 〈种, 个〉

四、精读

1. 我们进去看看有没有你喜欢的。

进 (jìn), que significa “avanzar” o “entrar”, es un verbo de movimiento que puede usarse solo, acompañado de un complemento direccional simple o compuesto (como vimos en la lección anterior) o bien funcionar como complemento resultativo.

请大家进图书馆来。

Por favor, entrad todos en la biblioteca.

他进我们公司工作好多年了。

Ya hace muchos años que entró a trabajar en nuestra empresa.

门这么小，怕大卡车进不来。

La puerta es muy pequeña, me parece que los camiones grandes no podrán entrar.

大家的意见希望你能听得进去。

Espero que tengas en cuenta la opinión de todo el mundo.

这么多人等着买电影票，我们进得去吗？

Con tanta gente esperando para comprar las entradas del cine, ¿conseguiremos entrar?

2. 这双鞋看起来很舒服，不过三百七十块钱有一点儿贵……那双也不错，价钱也比这双便宜一点儿。

舒服 (shūfu) es un adjetivo que significa “sentirse cómodo”, “estar a gusto” o “sentirse bien (de salud)”. Aplicado al clima, significa “suave”, “buen tiempo”.

多么舒服的床啊！

¡Qué cama más confortable!

昨天晚上他睡得很舒服。

Anoche durmió muy a gusto.

做运动后，虽然有一点累，但是我舒服极了。

Después de practicar deporte,
a pesar de sentirme muy
cansada me siento muy bien.

春先生今天起床时感到不舒服，所以没来上班。

Cuando el señor Chun se ha
sentido mal esta mañana y por
eso no ha venido a trabajar.

3. 看看大小合不合适？

El sustantivo 大小 (dàxiǎo) “talla” está formado por la yuxtaposición de dos adjetivos antónimos. Ésta es una forma de composición de palabras nuevas en chino. Con el vocabulario que hemos visto hasta el momento podemos crear también el concepto de “distancia”, que es 远近 (yuǎnjìn) y la palabra 多少 (duōshao), que hemos visto ya en la lección 8.

这双鞋我穿大小正合适。

Estos zapatos me van como un
guante.

这两条路的远近差不多。

La distancia a estas dos calles es
más o menos la misma.

Como se puede observar en este ejemplo, cuando un adjetivo o un verbo bisílabo forma una interrogación alternativa del tipo Adj. + 不 + Adj. o V + 不 + V, a menudo se puede omitir el segundo carácter en su forma afirmativa.

你需不需要别的？

¿Necesitas algo más?

你喜不喜欢？

¿Te gusta?

他知不知道？

¿Está al corriente?

我做的好不好吃？

¿Está bueno lo que he cocinado?

4. 小姐，你穿几号儿的鞋？

El carácter 号 (hào) cuando significa “número” es de uso habitual para hablar de la talla, de la fecha a nivel coloquial, del número de las casas o habitaciones, etc.

我穿中号毛衣。 Llevo la talla mediana de jersey.

今天是 2007 年 5 月 3 号。 Hoy es tres de mayo de 2007.

她下个月二十七号回来。 Vuelve el veintisiete del mes que viene.

他家是 254 号。 Su casa es la número 254.

小英住 401 号，住小夏对面。 Xiao Ying vive en el n.º401, enfrente de Xiao Xia.

5. (对路易) 她怎么了？为什么笑我？ 我说错了什么？

怎么了(zěnmē le) es una forma coloquial que significa “¿qué pasa?”, “¿qué ha sucedido?” o “¿cuál es el problema?”. Cuando se trata de preguntar qué le pasa a alguien basta con añadir el nombre o el pronombre correspondiente.

—你怎么了？ —¿Qué te pasa?

—没事，没事。 —Nada, nada.

—你妈妈怎么了？ —¿Qué le pasa a tu madre?

—她忙着呢。 —Está atareada.

6. 没什么，一会儿再告诉你……先去付钱。

Cuando 一会儿 (yíhuìr) va delante del verbo, como en este ejemplo, hace la función de adverbio y adquiere el sentido de “en un momento”, “enseguida”. Esta idea de inmediatez se intensifica a menudo posponiendo el adverbio 就 (jiù). 进

我们一会儿还要去上课。 Dentro de nada nos tenemos que ir a clase.

服务员一会儿就走。 El camarero se irá enseguida.

一会儿见！ ¡Hasta dentro de un rato!

我一会儿就去。 Ahora mismo voy.

En el ejemplo que nos ocupa se usa el adverbio 再 (zài) para expresar que la acción se pospone. Una de las formas comunes de emplazar a alguien para ver un resultado más adelante o bien aplazar una charla o decisión, como cuando nosotros decimos “ya hablaremos” o “ya veremos” es 一会儿再说吧! (yíhuìr zài shuō ba), que se corresponde con esta construcción.

过几天再说。

Ya hablaremos dentro de unos días.

等他回来以后再说。

Una vez haya vuelto, ya hablaremos.

等你长大了以后再说。

Cuando seas mayor, ya veremos.

En cambio, como ya introdujimos en el apartado “Aprendamos un poco más” de la lección 4, detrás de un verbo, 一会儿 (yíhuìr) funciona como medidor verbal en el sentido de “un rato”.

我们等一会儿再走。

Esperamos un rato y luego nos vamos.

我想看一会儿书。

Me gustaría leer un ratito.

再坐一会儿吧。

Venga, quédate un rato más.

告诉 (gàosu), que significa “contar” o “explicar”, es un verbo de doble objeto, en el que el objeto de persona precede al de cosa y no se une al verbo mediante ninguna preposición, igual que 还 (huán), 教 (jiāo), 问 (wèn), 借 (jiè), etc.

我想告诉大家一件事儿。

Me gustaría contaros algo a todos.

这是谁告诉你的?

¿Quién te ha dicho esto?

告诉他们别等了。

Diles que no esperen.

你已经告诉老游了没有?

¿Ya se lo has contado a Lao You o no?

钱老师让我告诉你明天没课。

El profesor Qian me ha pedido que te diga que mañana no hay clase.

这么好的事，你怎么现在才告诉我? ¿Cómo es que no me lo has contado hasta ahora algo tan bueno?

7. 这儿可以用信用卡吗？我现金快没了。

Ya vimos 快 (kuài) en el punto 4 de la lección 5 en su uso como adjetivo en el sentido de “rápido”. En este contexto aparece como adverbio con el sentido de “pronto”, “dentro de poco”. 快 (kuài) puede combinarse con la partícula modal 了 (le) al final de la frase y, opcionalmente, ir seguido de 要 (yào) para expresar un futuro inmediato, uso que ya fue introducido en el apartado “Aprendamos un poco más” de la lección 5. Es decir, 快 (kuài) y 要 (yào) combinados con la partícula modal final 了 (le), pueden usarse tanto juntos como separados para expresar la idea de que la acción se llevará a cabo en un futuro más o menos inmediato. Las diferencias semánticas son pequeñas y se sitúan en un continuo, pero podríamos afirmar que 要 (yào) se usa para un futuro más indefinido (ir a + infinitivo), mientras que 快 (kuài) se situaría en el otro extremo indicando la inmediatez de una acción futura (estar a punto de + infinitivo). La única diferencia de uso entre los dos es que en caso de usar 快 (kuài) no podemos explicitar la información sobre el momento en el que tendrá lugar la acción, mientras que con los otros dos sí.

他孩子快三岁了。	Su hijo está a punto de cumplir tres años.
我快走了。	Estoy a punto de marcharme.
车快到了。	El taxi está a punto de llegar.
我们快一年没见面了。	Pronto hará un año que no nos vemos.
快十二点了，下课吧！	Son casi las doce, ¡doy la clase por terminada!
飞机快起飞了，我不再等了。El avión está a punto de despegar, ya no puedo esperar más.	

8. 不买了，不能再花钱了。（……）我拿不动了！

Hasta el momento hemos visto distintos usos del adverbio 再 (zài) (puntos 11 y 9 de las lecciones 4 y 5, respectivamente). Recordemos que 再 (zài) significa “de nuevo”, “otra vez”, también puede significar “más”, y en una frase negativa, combinado con

un 了 (le) modal en el caso de que el adverbio de negación sea 不 (bù), significa “no más” o “ya no”. Repasemos aquí todos estos usos.

再冷的天我也没问题。	Por más frío que haga, yo no tengo problema.
有没有再小的？	¿Tienen más pequeños?
你没有再长一点的吗？	¿No tienen más largos?
他做饭做得再好没有了。	No hay nadie que cocine mejor que él.
我姐姐再爱说话没有了。	A nadie le guste hablar más que a mi hermana.
我没再说什么。	No he dicho nada más.
你看了一本，不再看了。	Ya has leído uno y se acabó.
谢谢，我不能再吃了。	Gracias, no puedo comer más.
我听你的，不再喝酒了。	Te haré caso y no beberé más (alcohol).
我明白了，不用再说了。	Ya lo he entendido, no es necesario que lo repitas.
我不再到他们那儿去了。	No iré más a su casa.

拿不动 (ná bu dòng) es un ejemplo de complemento potencial negativo con el verbo 动 (dòng). Este verbo como potencial se usa especialmente con ciertos verbos de movimiento para indicar la posibilidad o imposibilidad de que ese movimiento se produzca.

吃多了就跑不动了。	Después de comer mucho no hay quien corra.
他爷爷老得都走不动了。	Su abuelo es tan viejo que ya no puede andar.
这些行李太重了，我一个人拿不动。	Estas maletas pesan demasiado, no puedo llevarlas yo sola.

9. (……) 那一带酒吧非常多，很多住在北京的外国人都喜欢去那里玩儿。可是路比较远，再说你好像有一点累了。(……)

玩儿 (wánr) es un verbo que tiene un campo semántico bastante amplio, empezando

por “jugar”, pasando por “divertirse” o “disfrutar” y terminando por “pasar el rato de forma ociosa”.

孩子们喜欢在外面玩儿。	A los críos les gusta jugar fuera.
我们在巴黎玩了几天。	Pasamos unos días de vacaciones en París.
他是说着玩儿。	Lo ha dicho en broma.
小孩子不要玩火了！	¡Niños, no debéis jugar con el fuego!
现在越来越少的人玩邮票。	Ahora cada vez hay menos gente que colecciona sellos.

En este contexto, 比较 (bǐjiào) es un adverbio que expresa que alguna cualidad se da en un grado relativamente alto en el sentido de “bastante”, aunque también puede ser un verbo con el sentido de “comparar”.

她学比较文学。	Ella estudia literatura comparada.
你们先比较，一会儿再说吧。	Primero comparad y luego hablamos.
她长得比较漂亮。	Ella es más bien guapa.
我的口语比较差。	Mi expresión oral es más bien floja.
这里的天气比较好。	El tiempo que hace aquí es bastante bueno.
这课练习比较难。	Los ejercicios de esta lección son tirando a difíciles.

好像 (hǎoxiàng) como verbo significa “parecer” y siempre debe ir seguido de un objeto (sea éste un nombre, un verbo o una frase). Cuando funciona como adverbio lo podemos traducir por “al parecer” o “por lo visto”; a menudo podemos situarlo tanto antes del sujeto como detrás de éste, y a veces puede ir seguido de 是 (shì). Tanto en su uso como verbo como adverbio se puede complementar añadiendo 一样 (yíyàng) al final.

好像要下雨了。	Parece que va a llover.
到这儿就好像到了自己的家。	Llegar aquí ha sido como llegar a casa.
你太太好像有一点不舒服。	Tu esposa parece estar indisputa.
这个人我好像是在哪儿见过。	Parece que a esta persona la he visto antes en algún lado.

现在好像春天一样，一点儿也不冷。 Parece como si fuera primavera, no hace nada de frío.

他走得这样慢，好像有一点不舒服。 Camina tan despacio que parece que no se encuentre bien.

10. 我同意。我们找一个地方休息一会儿吧，聊聊天儿。

同意 (tóngyì) es un verbo que significa “estar de acuerdo”. No se explicita la persona con la que se está de acuerdo sino con aquello con lo que se está de acuerdo.

谁能不同意老板的意见? ¿Quién puede no estar de acuerdo con la opinión del jefe?

我同意你的看法，他这个方法不太合适。 Estoy de acuerdo contigo, sus formas no son las más adecuadas.

孩子太小，我不同意他一个人坐地铁。 El crío es demasiado pequeño, no me parece bien que coja el metro solo.

你家里人会同意你和他一起去国外留学吗? ¿En tu casa les parecerá bien que vayas con él a estudiar al extranjero?

老师们和学生们都同意今年的第二个学期太长。 El profesorado coincide con los estudiantes en que este año el segundo semestre es demasiado largo.

聊天儿 (liáo tiānr) es un verbo con objeto que significa “charlar”, “hablar”: Es sinónimo de 说话 (shuō huà), pero su registro es más informal. El objeto 天儿 (tiānr) se puede omitir y si se quiere explicitar con quién se habla, la persona se debe anteponer al verbo precedida de una preposición como 跟 (gēn) o 和 (hé).

我男朋友就是不爱聊天儿。 A mi novio no le gusta hablar.

现在和胡金美聊天的那位先生是谁? ¿Quién es ese señor que está charlando con Hu Jinmei?

大家在一起高高兴兴地聊起来。 Todo el mundo se puso a charlar desenfadadamente.

他每天都要跟他妈妈聊一会儿。

Todos los días tiene que hablar un rato con su madre.

11. (……) 他们一边喝一边谈自己的爱好。

谈 (tán) es un verbo de dicción parecido a 说 (shuō) que, al igual que éste, no puede ir solo, por lo que debe ir seguido de un objeto, que por defecto es 话 (huà). 谈 (tán) puede usarse tanto para referirse a “hablar” o “conversar” en general, como a situaciones más informales en el sentido de “charlar”.

我同她谈过两次。

He hablado dos veces con ella.

我特别喜欢和他谈天。

Me encanta charlar con él.

你为什么不跟我谈谈心?

¿Por qué no me cuentas lo que piensas?

师生俩谈得非常高兴。

Profesores y estudiantes están charlando muy entretenidos.

我和他谈过这两个不同的问题。He hablado con él de dos cuestiones distintas.

自己 (zìjǐ) es un pronombre que hace referencia a una persona que ya ha aparecido anteriormente, aunque ésta puede no ser explícita y tener que deducirse a partir del contexto.

门怎么自己开了?

¿Cómo es posible que la puerta se haya abierto sola?

都是自己人, 不用客气。

Hay confianza, no hagas cumplidos.

我不是跟你生气而是生了自己的气。No estoy enfadada contigo, sino conmigo misma.

自己的孩子学得这么差, 怎么能放心呢?

¿Cómo puedo estar tranquilo si a mi propio hijo le van tan mal los estudios?

你不会自己去跟他说吗?

¿No puedes ir a hablar con él tú mismo?

爸爸, 饭我可以自己做。

Papá, yo mismo me puedo hacer la comida.

12. 我很喜欢运动，特别是踢足球。

踢 (tī) es un verbo que significa “chutar”, “cocear” o “dar una patada”. Este es el verbo que se utiliza para juegos o deportes de pelota que se juegan principalmente con los pies, en cuyo caso lo podemos traducir simplemente por “jugar”, en contraposición a los juegos que se practican con las manos, como básquet, tenis, ping-pong, voleibol, etc., que van con el verbo 打 (dǎ). El verbo 玩 (wán) también se puede usar para los juegos de pelota, pero en este caso se entiende que el juego es más informal, sin dar mucha importancia a las reglas.

小心这些马都踢人。

Cuidado, estos caballos cocean.

他又踢进去一个球。

Ha vuelto a meter un gol.

小明踢了我两下！

¡Xiao Ming me ha dado dos patadas!

巴西足球队踢足球踢得比别人都好。 Los jugadores de Brasil juegan al fútbol mejor que nadie.

13. 喜欢啊。西班牙女子足球队越来越多了。

越来越…… (yùeláiyuè...) es una estructura que significa que algo avanza con el paso del tiempo.

我越来越没有信心。

Cada vez tengo menos confianza en mí mismo.

雨下得越来越大。

Cada vez llueve más.

学生们越来越喜欢学习汉语。 A los estudiantes cada vez les gusta más estudiar chino.

谈太太的女儿长得越来越高。 La hija de la señora Tan es cada vez más alta.

14. 听说中国国家排球队很利害。

利害 (lìhai) es un adjetivo que significa “feroz” o “duro”, pero puede usarse también en un sentido positivo para describir a alguien que es muy capaz, en cuyo caso

podría traducirse por “una pasada”. También puede escribirse con los caracteres 厉害, con la misma pronunciación.

这几天热得利害。

Estos días está haciendo un calor terrible.

老板对工人很利害。

El dueño es muy duro con los trabajadores.

我第一次碰见这么利害的女人。

Es la primera vez que me encuentro con una arpía así.

她很利害，不到四十岁已经当这家公司的经理了。Es increíble, no llega a los cuarenta años y ya es la directora de esta empresa.

15. 对我来说，跑步真没意思！夏天去海边游泳才好玩儿。

对……来说 (duì... lái shuō) o 对……说来 (duì... shuō lái) son dos estructuras sinónimas para expresar el punto de vista de alguien sobre algo o cómo afecta algo a determinada persona o cosa.

对我们来说，这么高的价钱很不公平。

Para nosotros no son nada justos unos precios tan altos.

汉字对学中文的外国人来说是一个难点。

Para los estudiantes extranjeros de chino, los caracteres son un aspecto difícil.

对我来说北京口音好懂，南京的非常难懂。A mí, la pronunciación de Pekín me resulta fácil de entender y la de Nanjing no.

16. 我对看电视节目不感兴趣。（……）

对……感兴趣 (duì... gǎn xìngqù) es una construcción formada por el verbo 感 (gǎn) y su objeto 兴趣 (xìngqù) “tener interés” y la preposición 对 (duì), que (al igual que en español la preposición “por”) sirve para introducir aquello por lo que se tiene interés. El verbo 感 (gǎn) puede sustituirse por 有 (yǒu) con el mismo sentido.

乐平平对运动不感兴趣。

A Yue Pingping no le interesan los deportes.

我对这些现代作家的作品很感兴趣。 Me interesa mucho la obra de estos
escritores modernos.

爸爸对我种种爱好一点也不感兴趣。 Mi padre no tiene el menor interés
por ninguna de mis aficiones.

他的单位对他的活动也有兴趣。 Su unidad de trabajo también se interesa
por sus actividades.

17. 很多。 比如说： 新闻、 运动、 电影什么的。

比如 (bǐrú) significa “por ejemplo” y se usa para introducir un caso ilustrativo a favor de lo que se dice o bien una enumeración.

中国很多地方， 比如北京、 西安等地， 冬天很冷。

En muchos lugares de China, como Pekín, Xi'an, etc., en invierno hace mucho frío.

在我的学院可以学到很多种外语， 比如： 德语、 法语、 英语什么的。

En mi instituto se pueden aprender muchos idiomas, como alemán, francés, inglés, etc.

18. 让我看一下儿报纸……我能借一下儿你的笔吗？

借 (jiè) es un verbo que tanto significa “prestar” como “tomar prestado”. Si no está claro por el contexto, siempre se interpreta como “tomar prestado”. Pertenece al grupo de verbos que pueden llevar dos objetos sin la mediación de ninguna preposición. Sin embargo, si queremos deshacer la ambigüedad semántica del término, podemos introducir la persona a la que se presta mediante la preposición 给 (gěi) tanto antes como después del verbo. Asimismo, podemos introducir la persona que presta mediante la preposición 跟 (gēn) antes del verbo. 进

我借给了他十块钱。

Le he dejado 10 yuanes.

我在图书馆借了一本《全唐诗》。

He cogido un ejemplar de *Poesía completa de la dinastía Tang* de la biblioteca.

她不好意思跟旁边的男生借词典。	Le da vergüenza pedir el diccionario prestado a un compañero.
笔我借给了你，怎么不见了！	El pincel te lo he dejado a ti, ¿dónde lo has metido?
要是二十块不够，我再借你十块钱。	Si 20 yuanes no te bastan, te puedo dejar otros 10.
这样的东西我怕借不到。	Me parece que una cosa así no se puede conseguir prestada.

19. 这儿附近有一家电影院。下一场八点开始。

附近 (fùjìn) en chino funciona como sustantivo en sentido de “cercanías” o “alrededores”.

火车站附近有很多商店。	En los alrededores de la estación hay muchas tiendas.
他家就在附近。	Su casa está cerca.
这儿附近的电影院放的电影都是外国的。	Cerca de aquí hay un cine donde echan siempre películas extranjeras.

场 (chǎng) es un medidor que se usa para: a) representaciones de teatro, cine, competiciones deportivas o celebraciones que se desarrollan en su totalidad; b) las diferentes partes de una obra de teatro, es decir, lo que llamamos “actos”, y c) para la celebración de exámenes.

这家电影院星期天有早场。	Este cine los domingos tiene sesión matinal.
上个星期我跟他去看一场音乐会。	La semana pasada fui con él a un concierto.

开始 (kāishǐ) es tanto sustantivo (“comienzo”) como verbo (“empezar”). Sin embargo, a veces también lo podremos traducir como un adverbio (“al principio”).

新的一年开始了，所以大家都很高兴。	Empieza un año nuevo, por eso todo el mundo está feliz.
-------------------	---

从今天开始我不会再工作到这么晚了。	A partir de hoy no volveré a trabajar hasta tan tarde.
下午的会是 5 点才开始的。	La reunión de la tarde no ha empezado hasta las cinco.
电影已经开始一刻钟了。	La película ya hace un cuarto que ha empezado.
学习汉语，开始觉得有一点难。	Al principio, estudiar chino resulta un poco difícil.

20. 来得及吗？

来得及 (láidejǐ) es en realidad un complemento potencial donde se expresa la idea de que queda tiempo para hacer algo. Su forma negativa 来不及 (láibují) indica lo contrario, es decir, que no da tiempo de hacer algo o que es demasiado tarde.

离上课时间还有一个小时，来得及吃午饭。	Queda una hora para que empiece la clase, da tiempo a comer.
—火车 8 点钟开，现在已经 7 点 20 了！	—¡El tren sale a las 8:00 h y ya son las 7:20 h!
—我们打出租车去吧，不然就来不及了。	—Vayamos en taxi, si no, no llegaremos a tiempo.
—小黄，请你告诉你德国朋友今天有一个生日晚会。	—Xiao Huang, dile a tu amigo alemán que hoy hay una fiesta de cumpleaños.
—来不及了，他昨天已经飞回家了。	—Demasiado tarde, ayer volvió a casa en avión.

21. 我知道。这部电影不错，只是我已经看过两遍了。这部比较旧。（……）

只是 (zhǐshì) como adverbio significa “solamente” o “meramente”. Como conjunción adversativa es similar a 不过 (búguò), 但是 (dànshì) o 可是 (kěshì),

aunque es un poco más suave y corresponde a “aunque” o “sólo que”. No hay que confundir 只是 (zhǐshì) con el adverbio 只 (zhǐ) precediendo al verbo 是 (shì) en frases como 他只是一个孩子 (tā zhǐ shì yí ge háizi) “sólo es un niño”.

这里只是星期一休息。

Aquí sólo se descansa los lunes.

我不是不会写，只是不想写。

No es que no sepa escribir, es que no me da la gana.

这些东西都很好，只是贵一些。

Estas cosas están bien, sólo que son un poco caras.

我也很想去看看，只是没有时间了。

Yo también tengo muchas ganas de ir a echar un vistazo, pero no hay tiempo.

Además de actuar como verbo, 过 (guo) puede ser una partícula verbal, en cuyo caso se pronuncia en tono neutro. Puede servir para: (a) marcar el aspecto perfecto, en cuyo caso es sustituible por 了 (le) o (b) marcar el aspecto experiencial (haber pasado o no por una experiencia determinada). Cuando tiene valor de aspecto perfecto (a), al igual que en español, puede usarse en pasado, presente y futuro. Cuando tiene valor experiencial (b) se niega con 没 (méi) y se conserva la partícula 过 (guo).

(a)

我吃过早饭再去。

Me iré después de haber desayunado.

明天我问过以后就给你打电话。

Mañana te llamo después de preguntárselo.

—你看过我借给你的书吗？

—¿Has leído ya el libro que te presté?

—还没呢。

—Todavía no.

(b)

你去过海南吗？

¿Has estado alguna vez en Hainan?

这本小说我看过。

Esta novela la he leído.

我过去没有看见他这么高兴过。

Nunca antes le había visto así de feliz.

我从来没喝过酒。

Nunca he bebido.

我没有听人说过这件事。

No he oído a nadie que hablara de este tema.

你还没吃过地地道道的日本面条。 Aún no has comido un buen plato de fideos japoneses.

她从来没有漂亮过，可是人非常好。 Nunca fue guapa, pero es una persona estupenda.

他弟弟已经来过东京三次了。 Su hermano menor ya ha estado tres veces en Tokio.

遍 (biàn) es un medidor verbal que sirve para indicar las veces que se realiza una determinada acción. Se diferencia de 次 (cì) en que 遍 (biàn) se reserva para acciones que implican todo un proceso, es decir, tienen un principio y un final.

第十课的生词我已经写了两遍了。 Ya he escrito dos veces el vocabulario de la lección diez.

这首诗我看了几遍，还没看懂。 Ya me he leído este poema varias veces y aún no lo he entendido.

我的孩子看过三遍这部电影，还没看累。 Mis hijos han visto esta película tres veces y aún no se han cansado.

旧 (jiù) es el adjetivo “viejo” o “antiguo” que en chino se aplica principalmente a objetos materiales, ya que para personas o lugares se usa 老 (lǎo) y para objetos culturales se prefiere 古典 (gǔdiǎn) o 古代 (gǔdài), ya que el uso de 旧 (jiù) suele llevar consigo una connotación negativa.

她穿的衣服太旧了，样子怪怪的。 La ropa que lleva es demasiado vieja, le da un aspecto muy extraño.

我很想去看看老北京，听说快没了。 Me encantaría ir a visitar el Pekín antiguo, he oído decir que pronto no quedará nada.

我以为那个老人是你爷爷。 Pensaba que ese anciano era tu abuelo.

他很喜欢古代音乐。 A él le encanta la música clásica.

我班的学生没有一个对古典文学感兴趣。 Entre los estudiantes de mi clase no hay ni uno que se interese por la literatura clásica.

新 (xīn) es tanto adjetivo (“nuevo”) como adverbio (“recién” o “a penas”).

这些花儿是新种上的。

Estas flores las acaban de plantar.

这套衣服是新的，你怎么不想穿呢？

Este conjunto es nuevo, ¿por qué no te lo quieres poner?

大家还不认识我，我是新来的。

Acabo de llegar y todavía no me conoce nadie.

这台电视机是我昨天新买的。

Este televisor lo compré ayer.

22. (……) 因为他不会说汉语，所以让我去飞机场接他。

接 (jiē) es un verbo que literalmente significa “conectar”, aunque es bastante polisémico. Veamos ilustrados algunos de sus usos más corrientes.

我说完了你接着说。

Cuando termine de hablar yo, sigue tú.

你用双手接球。

Él ha cogido la pelota con ambas manos.

你不用站起来，我来接电话。

No te levantes, ya cojo yo el teléfono.

今天我接到一百多个电子邮件。

Hoy he recibido más de 100 correos electrónicos.

明天一早我就去机场接一个美国朋友。Mañana en cuanto amanezca iré al

aeropuerto a recoger un amigo norteamericano.

23. (……) 你听中国人说话听得越多越容易懂，汉语说得越多越会觉得没那么难。你的水平也会一天比一天高。

越……越…… (yuè... yuè...) es una estructura muy cercana a 越来越…… (yuèlái yuè...) con la diferencia de que, en lugar de tener únicamente la referencia del paso del tiempo expresada por 来 (lái), la referencia es una acción determinada, que se coloca en lugar de este verbo para expresar “cuanto más... más...”.

雨越下越大。	Cada vez llueve con más fuerza.
工作越做越好。	El trabajo va cada vez mejor.
他的话我越听越觉得难听。	Cuanto más oigo sus palabras, peor me parecen.
这种茶他越喝越想喝。	Cuanto más bebe de este té, más le gusta.
他越着急，越说不出话来。	Cuanto más nervioso se pone, menos le salen las palabras.

一天比一天 (yì tiān bǐ yì tiān) es una construcción semánticamente parecida a la anterior que se usa para expresar que algo aumenta con el paso del tiempo en el sentido de “cada día más”, y debe colocarse delante de aquello que modifica.

书法他写得一天比一天好。	Cada día tiene una mejor caligrafía.
我儿子跑得一天比一天快。	Mi hijo cada vez corre más rápido.
他一天比一天喜欢文学。	Cada día le gusta más la literatura.

24. 我希望是这样！

希望 (xīwàng) puede ser sustantivo o verbo y significa “esperanza” o “esperar”.

这就是老师对你的希望。	Esto es lo que espera el profesor de ti.
我希望有一天我可以和他们在一起。	Espero un día poder estar junto a ellos.
你给我们带来了希望。	Tú nos has traído esperanza.
她这个学期能毕业的希望比较大。	Tiene bastantes esperanzas de poder licenciarse este semestre.
我希望可以赶上这次开往西安的火车。	Espero poder coger este tren que va a Xi'an.

五、语法总结

1. 过 (guo)

La partícula aspectual 过 (guo) tiene dos usos diferenciados.

1.1. Indica experiencia pasada. Su forma negativa se crea anteponiendo el adverbio 没 (méi) o 没有 (méi yǒu) al verbo y manteniendo la partícula 过 (guo) detrás de éste. Se puede combinar también con adjetivos, pero nunca con verbos que no sean de acción como, por ejemplo, “ser”, “estar” o “saber”, o verbos que expresen una acción irrepetible, como por ejemplo “morir”, “hacerse mayor”, etc.

我看过这部电影。

我去过中国，但是日本没有去过。

我们见过面，但是没说过话。

我过去没有看见他这么高兴过。

1.2. Indica aspecto perfecto (es decir: acción finalizada) y se puede combinar con la partícula modal 了 (le). La forma negativa se crea colocando 没 (méi) o 没有 (méi yǒu) delante del verbo y la partícula 过 (guo) desaparece.

晚饭我已经吃过了。

我还没吃饭呢。

等我问过了她再告诉你。

1.3. Diferencias entre 过 (guo) y la partícula aspectual 了 (le)

过 (guo) denota experiencia, mientras que 了 (le) pone el énfasis en la realización de la acción. En este sentido, 过 (guo) está necesariamente unido al tiempo pretérito, mientras que la partícula aspectual 了 (le) no porque tanto puede hacer referencia al pasado como al futuro.

—老黎去不去?

—老黎去不去?

—他以前去过，不想再去了。

—他已经去了。

Con 过 (guo), la acción no se puede prolongar hasta el presente, mientras que con 了 (le), sí.

这本书我只看过一半。（现在不看）

这本书我看了一半了。（现在还在看）

了 (le) implica cierto resultado, mientras que 过 (guo), no.

我学了英文。（学会的意思）

我学过英文。（可能学会，也可能没学会）

2. 越来越…… (yuèlái yuè...)

越来越…… (yuèlái yuè...) se utiliza para indicar que el grado de algo es cada vez superior. Por lo general, va seguido de adjetivos o de verbos de sentimiento.

夏天快到了，天气越来越热。

你跑步跑得越来越快，我没法跟你一起跑。

我越来越喜欢小文的姐姐，你知不知道她有没有男朋友？

3. 越……越…… (yuè...yuè...)

La estructura 越 …… 越 …… (yuè...yuè...) es parecida a la anterior porque semánticamente son similares. Sin embargo, ésta se usa para indicar que cuanto más elevado es el grado de lo expresado en la primera proposición, mayor es también el grado o cambio del de la segunda. A diferencia de la estructura anterior, las dos proposiciones que forman ésta pueden tener sujetos distintos.

别说下去了，我越听越不舒服。

这本小说，我越看越觉得有意思。

为什么孩子越大越不听话？

4. Futuro inmediato

Para indicar el futuro inmediato en chino se pueden utilizar diferentes fórmulas:

4.1. Anteponiendo 快 (kuài) al predicado y colocando la partícula modal 了 (le) al final de la oración 快……了.

4.2. Anteponiendo 要 (yào) al predicado y colocando la partícula modal 了 (le) al final de la oración 要……了. En este caso, el adverbio 就 (jiù) a menudo precede al auxiliar 要 (yào), reforzando la idea de inminencia.

4.3. Combinando ambas posibilidades anteponiendo 快要 (kuài yào) al predicado y colocando la partícula modal 了 (le) al final de la oración 快要……了. Ésta es la fórmula más enfática de las tres y, por lo tanto, la que indica mayor inminencia. La diferencia principal entre el uso de 快 (kuài) solo o acompañado de 要 (yào) es que si usamos 快 (kuài) no podemos indicar el momento concreto en que va a tener lugar la acción.

火车马上要开了。*(快)

我们下个月就要毕业了。*(快)

快下课了，等一下再告诉你。

快九点了，但是他还没到。

芳芳别急，妈妈快要回来了。

Cabe recordar que estas fórmulas también se pueden usar en el pretérito para indicar que una acción estaba a punto de suceder, aunque en este caso pierden la partícula modal 了 (le) al final de la oración.

昨天飞机要起飞的时候，开始下雨了。

去年你要去中国的时候，我正在北京。

5. El adverbio 再 (zài)

El adverbio 再 (zài) tiene muchos usos, que resumimos a continuación.

5.1. Repetición futura de la acción o estado.

我还能再见到你吗？

别走，再喝一杯吧。

下次再来！

5.2. Posposición de la acción.

今天来不及，明天再谈这个问题吧。

明天再说吧，我们今天休息休息。

5.3. Sucesión de acciones futuras.

你做完练习再去买东西。

别着急，一个说完，一个再说。

5.4. Grado alto, sobre todo delante de adjetivos en comparaciones.

请你写得再大一点儿。

小姐，有没有再小的？

他们俩好得不能再好了。

5.5. Detrás de un adjetivo y combinado con el adverbio 也 (yě) en la segunda proposición adquiere el sentido de “por más que...”.

天再冷，雨再大，我们也要去看爷爷。



休息中

六、文字

简体字	繁体字	拼音	笔画	部首	汉字笔顺
运	運	yùn	7	辶	一 二 云 云 云 云 运 运
动	動	dòng	6	力	一 二 云 云 云 动 动
鞋		xié	15	革▲	一 十 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 革 革 革 革 鞋 鞋 鞋 鞋
进	進	jìn	7	辶	一 二 井 井 井 讲 讲 进
舒		shū	12	人/舌▲	ノ 人 人 人 人 人 人 人 人 舒 舒 舒 舒
价	價	jià	6	亻→人	ノ 亻 亻 价 价 价
号	號	hào	5	口	丨 冂 口 号 号
黄		huáng	11	八/黄▲	一 十 艹 艹 艹 艹 艹 艹 黄 黄 黄 黄
黑		hēi	12	黑▲	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 黑 黑 黑 黑 黑 黑
告		gào	7	口	ノ 人 牛 牛 告 告 告
诉	訴	sù	7	讠→言	ノ 讠 讠 诉 诉 诉 诉
信		xìn	9	亻→人	ノ 亻 亻 亻 亻 信 信 信 信
卡		kǎ	5	卜▲	丨 丨 上 卡 卡
包		bāo	5	勹▲	ノ 勹 勹 勹 包
重		zhòng	9	里/丿	一 一 千 千 千 千 重 重 重
拿		ná	10	手	ノ 人 人 人 人 人 人 拿 拿 拿
玩		wán	8	玉	一 二 王 王 王 玩 玩 玩

较	較	jiào	10	车	一 去 车 车 车 车 车 车 车 车 较 较
像		xiàng	13	亻→ 人	丿 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 像 像 像 像 像
同		tóng	6	冂/ 口	丨 冂 冂 同 同 同
休		xiū	6	亻→ 人	丿 亻 亻 什 休 休
息		xī	10	心	丿 丿 自 自 自 自 自 息 息 息
聊		liáo	11	耳▲	一 丨 丨 丨 耳 耳 耳 耳 聊 聊
谈	談	tán	10	讠→ 言	丶 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 谈
己		jǐ	3	乙/ 己	㇀ ㇀ 己
踢		tī	15	足	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 踢 踢 踢 踢 踢 踢
足		zú	7	足	丨 冂 冂 冂 冂 足 足
球		qiú	11	玉	一 二 丨 王 王 玨 玨 球 球 球 球 球
队	隊	duì	4	阝→ 阜	㇀ 阝 阝 队
越		yuè	12	走	一 十 土 丰 丰 丰 走 起 起 越 越 越
篮	籃	lán	16	竹	丿 ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ 篮
排		pái	11	扌→ 手	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 排 排 排 排
利		lì	7	刂→ 刀	一 二 千 禾 禾 利 利
害		hài	10	宀	丶 宀 宀 宀 宀 宀 宀 害 害 害 害
乒		pīng	6	丿	一 丨 尸 斤 丘 乒
乓		pāng	6	丿	一 丨 尸 斤 丘 乓

世		shì	5	一	一十卅卅世
界		jiè	9	田	丨 冂 𠔁 𠔁 𠔁 𠔁 𠔁 𠔁 𠔁 界
春		chūn	9	日	一 二 三 𠄎 𠄎 𠄎 春 春 春 春
热	熱	rè	10	灬→ 火	一 扌 扌 扌 扌 执 执 执 执 热 热 热
跑		pǎo	12	足	丨 冂 𠔁 𠔁 𠔁 𠔁 𠔁 𠔁 𠔁 𠔁 𠔁 𠔁 跑
步		bù	7	止	丨 卜 止 止 牛 牛 步
夏		xià	10	夊	一 丌 丌 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 夏
海		hǎi	10	氵→ 水	丶 丶 丶 丶 汙 汇 海 海 海 海
游		yóu	12	氵→ 水	丶 丶 丶 丶 汙 汙 汙 汙 汙 汙 游 游 游
泳		yǒng	8	氵→ 水	丶 丶 丶 丶 汙 汙 汙 泳
视	視	shì	8	见/ ネ→ 示▲	丶 ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ 𠄎 𠄎 视 视
音		yīn	9	音▲	丶 宀 宀 宀 宀 产 产 音 音 音
乐	樂	yuè	5	丿	乚 乚 乐 乐 乐
感		gǎn	13	心	一 厂 厂 厂 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 感 感 感 感
趣		qù	15	走	一 十 土 丰 丰 丰 丰 走 起 起 起 起 起 起 趣 趣
节	節	jié	5	卅	一 十 卅 芍 节
目		mù	5	目	丨 冂 月 月 目
如		rú	6	女	く 女 女 如 如 如
新		xīn	13	斤	丶 宀 宀 宀 立 立 辛 亲 亲 亲 亲 新 新 新
闻	聞	wén	9	门	丶 冂 门 门 门 门 闻 闻 闻 闻
主		zhǔ	5	丶	丶 宀 宀 主 主

[illegible]

德		dé	15	彳	𠂆 𠂇 𠂈 𠂉 𠂊 𠂋 𠂌 𠂍 𠂎 𠂏 𠂐 𠂑 𠂒 𠂓 𠂔 𠂕 𠂖 𠂗 𠂘 𠂙 𠂚 𠂛 𠂜 𠂝 𠂞 𠂟 𠂠 𠂡 𠂢 𠂣 𠂤 𠂥 𠂦 𠂧 𠂨 𠂩 𠂪 𠂫 𠂬 𠂭 𠂮 𠂯 𠂰 𠂱 𠂲 𠂳 𠂴 𠂵 𠂶 𠂷 𠂸 𠂹 𠂺 𠂻 𠂼 𠂽 𠂾 𠂿 𠃀 𠃁 𠃂 𠃃 𠃄 𠃅 𠃆 𠃇 𠃈 𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍 𠃎 𠃏 𠃐 𠃑 𠃒 𠃓 𠃔 𠃕 𠃖 𠃗 𠃘 𠃙 𠃚 𠃛 𠃜 𠃝 𠃞 𠃟 𠃠 𠃡 𠃢 𠃣 𠃤 𠃥 𠃦 𠃧 𠃨 𠃩 𠃪 𠃫 𠃬 𠃭 𠃮 𠃯 𠃰 𠃱 𠃲 𠃳 𠃴 𠃵 𠃶 𠃷 𠃸 𠃹 𠄀 𠄁 𠄂 𠄃 𠄄 𠄅 𠄆 𠄇 𠄈 𠄉 𠄊 𠄋 𠄌 𠄍 𠄎 𠄏 𠄐 𠄑 𠄒 𠄓 𠄔 𠄕 𠄖 𠄗 𠄘 𠄙 𠄚 𠄛 𠄜 𠄝 𠄞 𠄟 𠄠 𠄡 𠄢 𠄣 𠄤 𠄥 𠄦 𠄧 𠄨 𠄩 𠄪 𠄫 𠄬 𠄭 𠄮 𠄯 𠄰 𠄱 𠄲 𠄳 𠄴 𠄵 𠄶 𠄷 𠄸 𠄹 𠅀 𠅁 𠅂 𠅃 𠅄 𠅅 𠅆 𠅇 𠅈 𠅉 𠅊 𠅋 𠅌 𠅍 𠅎 𠅏 𠅐 𠅑 𠅒 𠅓 𠅔 𠅕 𠅖 𠅗 𠅘 𠅙 𠅚 𠅛 𠅜 𠅝 𠅞 𠅟 𠅠 𠅡 𠅢 𠅣 𠅤 𠅥 𠅦 𠅧 𠅨 𠅩 𠅪 𠅫 𠅬 𠅭 𠅮 𠅯 𠅰 𠅱 𠅲 𠅳 𠅴 𠅵 𠅶 𠅷 𠅸 𠅹 𠆀 𠆁 𠆂 𠆃 𠆄 𠆅 𠆆 𠆇 𠆈 𠆉 𠆊 𠆋 𠆌 𠆍 𠆎 𠆏 𠆐 𠆑 𠆒 𠆓 𠆔 𠆕 𠆖 𠆗 𠆘 𠆙 𠆚 𠆛 𠆜 𠆝 𠆞 𠆟 𠆠 𠆡 𠆢 𠆣 𠆤 𠆥 𠆦 𠆧 𠆨 𠆩 𠆪 𠆫 𠆬 𠆭 𠆮 𠆯 𠆰 𠆱 𠆲 𠆳 𠆴 𠆵 𠆶 𠆷 𠆸 𠆹 𠆺 𠆻 𠆼 𠆽 𠆾 𠆿 𠇀 𠇁 𠇂 𠇃 𠇄 𠇅 𠇆 𠇇 𠇈 𠇉 𠇊 𠇋 𠇌 𠇍 𠇎 𠇏 𠇐 𠇑 𠇒 𠇓 𠇔 𠇕 𠇖 𠇗 𠇘 𠇙 𠇚 𠇛 𠇜 𠇝 𠇞 𠇟 𠇠 𠇡 𠇢 𠇣 𠇤 𠇥 𠇦 𠇧 𠇨 𠇩 𠇪 𠇫 𠇬 𠇭 𠇮 𠇯 𠇰 𠇱 𠇲 𠇳 𠇴 𠇵 𠇶 𠇷 𠇸 𠇹 𠇺 𠇻 𠇼 𠇽 𠇾 𠇿 𠈀 𠈁 𠈂 𠈃 𠈄 𠈅 𠈆 𠈇 𠈈 𠈉 𠈊 𠈋 𠈌 𠈍 𠈎 𠈏 𠈐 𠈑 𠈒 𠈓 𠈔 𠈕 𠈖 𠈗 𠈘 𠈙 𠈚 𠈛 𠈜 𠈝 𠈞 𠈟 𠈠 𠈡 𠈢 𠈣 𠈤 𠈥 𠈦 𠈧 𠈨 𠈩 𠈪 𠈫 𠈬 𠈭 𠈮 𠈯 𠈰 𠈱 𠈲 𠈳 𠈴 𠈵 𠈶 𠈷 𠈸 𠈹 𠈺 𠈻 𠈼 𠈽 𠈾 𠈿 𠉀 𠉁 𠉂 𠉃 𠉄 𠉅 𠉆 𠉇 𠉈 𠉉 𠉊 𠉋 𠉌 𠉍 𠉎 𠉏 𠉐 𠉑 𠉒 𠉓 𠉔 𠉕 𠉖 𠉗 𠉘 𠉙 𠉚 𠉛 𠉜 𠉝 𠉞 𠉟 𠉠 𠉡 𠉢 𠉣 𠉤 𠉥 𠉦 𠉧 𠉨 𠉩 𠉪 𠉫 𠉬 𠉭 𠉮 𠉯 𠉰 𠉱 𠉲 𠉳 𠉴 𠉵 𠉶 𠉷 𠉸 𠉹 𠉺 𠉻 𠉼 𠉽 𠉾 𠉿 𠊀 𠊁 𠊂 𠊃 𠊄 𠊅 𠊆 𠊇 𠊈 𠊉 𠊊 𠊋 𠊌 𠊍 𠊎 𠊏 𠊐 𠊑 𠊒 𠊓 𠊔 𠊕 𠊖 𠊗 𠊘 𠊙 𠊚 𠊛 𠊜 𠊝 𠊞 𠊟 𠊠 𠊡 𠊢 𠊣 𠊤 𠊥 𠊦 𠊧 𠊨 𠊩 𠊪 𠊫 𠊬 𠊭 𠊮 𠊯 𠊰 𠊱 𠊲 𠊳 𠊴 𠊵 𠊶 𠊷 𠊸 𠊹 𠊺 𠊻 𠊼 𠊽 𠊾 𠊿 𠋀 𠋁 𠋂 𠋃 𠋄 𠋅 𠋆 𠋇 𠋈 𠋉 𠋊 𠋋 𠋌 𠋍 𠋎 𠋏 𠋐 𠋑 𠋒 𠋓 𠋔 𠋕 𠋖 𠋗 𠋘 𠋙 𠋚 𠋛 𠋜 𠋝 𠋞 𠋟 𠋠 𠋡 𠋢 𠋣 𠋤 𠋥 𠋦 𠋧 𠋨 𠋩 𠋪 𠋫 𠋬 𠋭 𠋮 𠋯 𠋰 𠋱 𠋲 𠋳 𠋴 𠋵 𠋶 𠋷 𠋸 𠋹 𠋺 𠋻 𠋼 𠋽 𠋾 𠋿 𠌀 𠌁 𠌂 𠌃 𠌄 𠌅 𠌆 𠌇 𠌈 𠌉 𠌊 𠌋 𠌌 𠌍 𠌎 𠌏 𠌐 𠌑 𠌒 𠌓 𠌔 𠌕 𠌖 𠌗 𠌘 𠌙 𠌚 𠌛 𠌜 𠌝 𠌞 𠌟 𠌠 𠌡 𠌢 𠌣 𠌤 𠌥 𠌦 𠌧 𠌨 𠌩 𠌪 𠌫 𠌬 𠌭 𠌮 𠌯 𠌰 𠌱 𠌲 𠌳 𠌴 𠌵 𠌶 𠌷 𠌸 𠌹 𠌺 𠌻 𠌼 𠌽 𠌾 𠌿 𠍀 𠍁 𠍂 𠍃 𠍄 𠍅 𠍆 𠍇 𠍈 𠍉 𠍊 𠍋 𠍌 𠍍 𠍎 𠍏 𠍐 𠍑 𠍒 𠍓 𠍔 𠍕 𠍖 𠍗 𠍘 𠍙 𠍚 𠍛 𠍜 𠍝 𠍞 𠍟 𠍠 𠍡 𠍢 𠍣 𠍤 𠍥 𠍦 𠍧 𠍨 𠍩 𠍪 𠍫 𠍬 𠍭 𠍮 𠍯 𠍰 𠍱 𠍲 𠍳 𠍴 𠍵 𠍶 𠍷 𠍸 𠍹 𠍺 𠍻 𠍼 𠍽 𠍾 𠍿 𠎀 𠎁 𠎂 𠎃 𠎄 𠎅 𠎆 𠎇 𠎈 𠎉 𠎊 𠎋 𠎌 𠎍 𠎎 𠎏 𠎐 𠎑 𠎒 𠎓 𠎔 𠎕 𠎖 𠎗 𠎘 𠎙 𠎚 𠎛 𠎜 𠎝 𠎞 𠎟 𠎠 𠎡 𠎢 𠎣 𠎤 𠎥 𠎦 𠎧 𠎨 𠎩 𠎪 𠎫 𠎬 𠎭 𠎮 𠎯 𠎰 𠎱 𠎲 𠎳 𠎴 𠎵 𠎶 𠎷 𠎸 𠎹 𠎺 𠎻 𠎼 𠎽 𠎾 𠎿 𠏀 𠏁 𠏂 𠏃 𠏄 𠏅 𠏆 𠏇 𠏈 𠏉 𠏊 𠏋 𠏌 𠏍 𠏎 𠏏 𠏐 𠏑 𠏒 𠏓 𠏔 𠏕 𠏖 𠏗 𠏘 𠏙 𠏚 𠏛 𠏜 𠏝 𠏞 𠏟 𠏠 𠏡 𠏢 𠏣 𠏤 𠏥 𠏦 𠏧 𠏨 𠏩 𠏪 𠏫 𠏬 𠏭 𠏮 𠏯 𠏰 𠏱 𠏲 𠏳 𠏴 𠏵 𠏶 𠏷 𠏸 𠏹 𠏺 𠏻 𠏼 𠏽 𠏾 𠏿 𠐀 𠐁 𠐂 𠐃 𠐄 𠐅 𠐆 𠐇 𠐈 𠐉 𠐊 𠐋 𠐌 𠐍 𠐎 𠐏 𠐐 𠐑 𠐒 𠐓 𠐔 𠐕 𠐖 𠐗 𠐘 𠐙 𠐚 𠐛 𠐜 𠐝 𠐞 𠐟 𠐠 𠐡 𠐢 𠐣 𠐤 𠐥 𠐦 𠐧 𠐨 𠐩 𠐪 𠐫 𠐬 𠐭 𠐮 𠐯 𠐰 𠐱 𠐲 𠐳 𠐴 𠐵 𠐶 𠐷 𠐸 𠐹 𠐺 𠐻 𠐼 𠐽 𠐾 𠐿 𠑀 𠑁 𠑂 𠑃 𠑄 𠑅 𠑆 𠑇 𠑈 𠑉 𠑊 𠑋 𠑌 𠑍 𠑎 𠑏 𠑐 𠑑 𠑒 𠑓 𠑔 𠑕 𠑖 𠑗 𠑘 𠑙 𠑚 𠑛 𠑜 𠑝 𠑞 𠑟 𠑠 𠑡 𠑢 𠑣 𠑤 𠑥 𠑦 𠑧 𠑨 𠑩 𠑪 𠑫 𠑬 𠑭 𠑮 𠑯 𠑰 𠑱 𠑲 𠑳 𠑴 𠑵 𠑶 𠑷 𠑸 𠑹 𠑺 𠑻 𠑼 𠑽 𠑾 𠑿 𠒀 𠒁 𠒂 𠒃 𠒄 𠒅 𠒆 𠒇 𠒈 𠒉 𠒊 𠒋 𠒌 𠒍 𠒎 𠒏 𠒐 𠒑 𠒒 𠒓 𠒔 𠒕 𠒖 𠒗 𠒘 𠒙 𠒚 𠒛 𠒜 𠒝 𠒞 𠒟 𠒠 𠒡 𠒢 𠒣 𠒤 𠒥 𠒦 𠒧 𠒨 𠒩 𠒪 𠒫 𠒬 𠒭 𠒮 𠒯 𠒰 𠒱 𠒲 𠒳 𠒴 𠒵 𠒶 𠒷 𠒸 𠒹 𠒺 𠒻 𠒼 𠒽 𠒾 𠒿 𠓀 𠓁 𠓂 𠓃 𠓄 𠓅 𠓆 𠓇 𠓈 𠓉 𠓊 𠓋 𠓌 𠓍 𠓎 𠓏 𠓐 𠓑 𠓒 𠓓 𠓔 𠓕 𠓖 𠓗 𠓘 𠓙 𠓚 𠓛 𠓜 𠓝 𠓞 𠓟 𠓠 𠓡 𠓢 𠓣 𠓤 𠓥 𠓦 𠓧 𠓨 𠓩 𠓪 𠓫 𠓬 𠓭 𠓮 𠓯 𠓰 𠓱 𠓲 𠓳 𠓴 𠓵 𠓶 𠓷 𠓸 𠓹 𠓺 𠓻 𠓼 𠓽 𠓾 𠓿 𠔀 𠔁 𠔂 𠔃 𠔄 𠔅 𠔆 𠔇 𠔈 𠔉 𠔊 𠔋 𠔌 𠔍 𠔎 𠔏 𠔐 𠔑 𠔒 𠔓 𠔔 𠔕 𠔖 𠔗 𠔘 𠔙 𠔚 𠔛 𠔜 𠔝 𠔞 𠔟 𠔠 𠔡 𠔢 𠔣 𠔤 𠔥 𠔦 𠔧 𠔨 𠔩 𠔪 𠔫 𠔬 𠔭 𠔮 𠔯 𠔰 𠔱 𠔲 𠔳 𠔴 𠔵 𠔶 𠔷 𠔸 𠔹 𠔺 𠔻 𠔼 𠔽 𠔾 𠔿 𠕀 𠕁 𠕂 𠕃 𠕄 𠕅 𠕆 𠕇 𠕈 𠕉 𠕊 𠕋 𠕌 𠕍 𠕎 𠕏 𠕐 𠕑 𠕒 𠕓 𠕔 𠕕 𠕖 𠕗 𠕘 𠕙 𠕚 𠕛 𠕜 𠕝 𠕞 𠕟 𠕠 𠕡 𠕢 𠕣 𠕤 𠕥 𠕦 𠕧 𠕨 𠕩 𠕪 𠕫 𠕬 𠕭 𠕮 𠕯 𠕰 𠕱 𠕲 𠕳 𠕴 𠕵 𠕶 𠕷 𠕸 𠕹 𠕺 𠕻 𠕼 𠕽 𠕾 𠕿 𠖀 𠖁 𠖂 𠖃 𠖄 𠖅 𠖆 𠖇 𠖈 𠖉 𠖊 𠖋 𠖌 𠖍 𠖎 𠖏 𠖐 𠖑 𠖒 𠖓 𠖔 𠖕 𠖖 𠖗 𠖘 𠖙 𠖚 𠖛 𠖜 𠖝 𠖞 𠖟 𠖠 𠖡 𠖢 𠖣 𠖤 𠖥 𠖦 𠖧 𠖨 𠖩 𠖪 𠖫 𠖬 𠖭 𠖮 𠖯 𠖰 𠖱 𠖲 𠖳 𠖴 𠖵 𠖶 𠖷 𠖸 𠖹 𠖺 𠖻 𠖼 𠖽 𠖾 𠖿 𠗀 𠗁 𠗂 𠗃 𠗄 𠗅 𠗆 𠗇 𠗈 𠗉 𠗊 𠗋 𠗌 𠗍 𠗎 𠗏 𠗐 𠗑 𠗒 𠗓 𠗔 𠗕 𠗖 𠗗 𠗘 𠗙 𠗚 𠗛 𠗜 𠗝 𠗞 𠗟 𠗠 𠗡 𠗢 𠗣 𠗤 𠗥 𠗦 𠗧 𠗨 𠗩 𠗪 𠗫 𠗬 𠗭 𠗮 𠗯 𠗰 𠗱 𠗲 𠗳 𠗴 𠗵 𠗶 𠗷 𠗸 𠗹 𠗺 𠗻 𠗼 𠗽 𠗾 𠗿 𠘀 𠘁 𠘂 𠘃 𠘄 𠘅 𠘆 𠘇 𠘈 𠘉 𠘊 𠘋 𠘌 𠘍 𠘎 𠘏 𠘐 𠘑 𠘒 𠘓 𠘔 𠘕 𠘖 𠘗 𠘘 𠘙 𠘚 𠘛 𠘜 𠘝 𠘞 𠘟 𠘠 𠘡 𠘢 𠘣 𠘤 𠘥 𠘦 𠘧 𠘨 𠘩 𠘪 𠘫 𠘬 𠘭 𠘮 𠘯 𠘰 𠘱 𠘲 𠘳 𠘴 𠘵 𠘶 𠘷 𠘸 𠘹 𠘺 𠘻 𠘼 𠘽 𠘾 𠘿 𠙀 𠙁 𠙂 𠙃 𠙄 𠙅 𠙆 𠙇 𠙈 𠙉 𠙊 𠙋 𠙌 𠙍 𠙎 𠙏 𠙐 𠙑 𠙒 𠙓 𠙔 𠙕 𠙖 𠙗 𠙘 𠙙 𠙚 𠙛 𠙜 𠙝 𠙞 𠙟 𠙠 𠙡 𠙢 𠙣 𠙤 𠙥 𠙦 𠙧 𠙨 𠙩 𠙪 𠙫 𠙬 𠙭 𠙮 𠙯 𠙰 𠙱 𠙲 𠙳 𠙴 𠙵 𠙶 𠙷 𠙸 𠙹 𠙺 𠙻 𠙼 𠙽 𠙾 𠙿 𠚀 𠚁 𠚂 𠚃 𠚄 𠚅 𠚆 𠚇 𠚈 𠚉 𠚊 𠚋 𠚌 𠚍 𠚎 𠚏 𠚐 𠚑 𠚒 𠚓 𠚔 𠚕 𠚖 𠚗 𠚘 𠚙 𠚚 𠚛 𠚜 𠚝 𠚞 𠚟 𠚠 𠚡 𠚢 𠚣 𠚤 𠚥 𠚦 𠚧 𠚨 𠚩 𠚪 𠚫 𠚬 𠚭 𠚮 𠚯 𠚰 𠚱 𠚲 𠚳 𠚴 𠚵 𠚶 𠚷 𠚸 𠚹 𠚺 𠚻 𠚼 𠚽 𠚾 𠚿 𠛀 𠛁 𠛂 𠛃 𠛄 𠛅 𠛆 𠛇 𠛈 𠛉 𠛊 𠛋 𠛌 𠛍 𠛎 𠛏 𠛐 𠛑 𠛒 𠛓 𠛔 𠛕 𠛖 𠛗 𠛘 𠛙 𠛚 𠛛 𠛜 𠛝 𠛞 𠛟 𠛠 𠛡 𠛢 𠛣 𠛤 𠛥 𠛦 𠛧 𠛨 𠛩 𠛪 𠛫 𠛬 𠛭 𠛮 𠛯 𠛰 𠛱 𠛲 𠛳 𠛴 𠛵 𠛶 𠛷 𠛸 𠛹 𠛺 𠛻 𠛼 𠛽 𠛾 𠛿 𠜀 𠜁 𠜂 𠜃 𠜄 𠜅 𠜆 𠜇 𠜈 𠜉 𠜊 𠜋 𠜌 𠜍 𠜎 𠜏 𠜐 𠜑 𠜒 𠜓 𠜔 𠜕 𠜖 𠜗 𠜘 𠜙 𠜚 𠜛 𠜜 𠜝 𠜞 𠜟 𠜠 𠜡 𠜢 𠜣 𠜤 𠜥 𠜦 𠜧 𠜨 𠜩 𠜪 𠜫 𠜬 𠜭 𠜮 𠜯 𠜰 𠜱 𠜲 𠜳 𠜴 𠜵 𠜶 𠜷 𠜸 𠜹 𠜺 𠜻 𠜼 𠜽 𠜾 𠜿 𠝀 𠝁 𠝂 𠝃 𠝄 𠝅 𠝆 𠝇 𠝈 𠝉 𠝊 𠝋 𠝌 𠝍 𠝎 𠝏 𠝐 𠝑 𠝒 𠝓 𠝔 𠝕 𠝖 𠝗 𠝘 𠝙 𠝚 𠝛 𠝜 𠝝 𠝞 𠝟 𠝠 𠝡 𠝢 𠝣 𠝤 𠝥 𠝦 𠝧 𠝨 𠝩 𠝪 𠝫 𠝬 𠝭 𠝮 𠝯 𠝰 𠝱 𠝲 𠝳 𠝴 𠝵 𠝶 𠝷 𠝸 𠝹 𠝺 𠝻 𠝼 𠝽 𠝾 𠝿 𠞀 𠞁 𠞂 𠞃 𠞄 𠞅 𠞆 𠞇 𠞈 𠞉 𠞊 𠞋 𠞌 𠞍 𠞎 𠞏 𠞐 𠞑 𠞒 𠞓 𠞔 𠞕 𠞖 𠞗 𠞘 𠞙 𠞚 𠞛 𠞜 𠞝 𠞞 𠞟 𠞠 𠞡 𠞢 𠞣 𠞤 𠞥 𠞦 𠞧 𠞨 𠞩 𠞪 𠞫 𠞬 𠞭 𠞮 𠞯 𠞰 𠞱 𠞲 𠞳 𠞴 𠞵 𠞶 𠞷 𠞸 𠞹 𠞺 𠞻 𠞼 𠞽 𠞾 𠞿 𠟀 𠟁 𠟂 𠟃 𠟄 𠟅 𠟆 𠟇 𠟈 𠟉 𠟊 𠟋 𠟌 𠟍 𠟎 𠟏 𠟐 𠟑 𠟒 𠟓 𠟔 𠟕 𠟖 𠟗 𠟘 𠟙 𠟚 𠟛 𠟜 𠟝 𠟞 𠟟 𠟠 𠟡 𠟢 𠟣 𠟤 𠟥 𠟦 𠟧 𠟨 𠟩 𠟪 𠟫 𠟬 𠟭 𠟮 𠟯 𠟰 𠟱 𠟲 𠟳 𠟴 𠟵 𠟶 𠟷 𠟸 𠟹 𠟺 𠟻 𠟼 𠟽 𠟾 𠟿 𠠀 𠠁 𠠂 𠠃 𠠄 𠠅 𠠆 𠠇 𠠈 𠠉 𠠊 𠠋 𠠌 𠠍 𠠎 𠠏 𠠐 𠠑 𠠒 𠠓 𠠔 𠠕 𠠖 𠠗 𠠘 𠠙 𠠚 𠠛 𠠜 𠠝 𠠞 𠠟 𠠠 𠠡 𠠢 𠠣 𠠤 𠠥 𠠦 𠠧 𠠨 𠠩 𠠪 𠠫 𠠬 𠠭 𠠮 𠠯 𠠰 𠠱 𠠲 𠠳 𠠴 𠠵 𠠶 𠠷 𠠸 𠠹 𠠺 𠠻 𠠼 𠠽 𠠾 𠠿 𠡀 𠡁 𠡂 𠡃 𠡄 𠡅 𠡆 𠡇 𠡈 𠡉 𠡊 𠡋 𠡌 𠡍 𠡎 𠡏 𠡐 𠡑 𠡒 𠡓 𠡔 𠡕 𠡖 𠡗 𠡘 𠡙 𠡚 𠡛 𠡜 𠡝 𠡞 𠡟 𠡠 𠡡 𠡢 𠡣 𠡤 𠡥 𠡦 𠡧 𠡨 𠡩 𠡪 𠡫 𠡬 𠡭 𠡮 𠡯 𠡰 𠡱 𠡲 𠡳 𠡴 𠡵 𠡶 𠡷 𠡸 𠡹 𠡺 𠡻 𠡼 𠡽 𠡾 𠡿 𠢀 𠢁 𠢂 𠢃 𠢄 𠢅 𠢆 𠢇 𠢈 𠢉 𠢊 𠢋 𠢌 𠢍 𠢎 𠢏 𠢐 𠢑 𠢒 𠢓 𠢔 𠢕 𠢖 𠢗 𠢘 𠢙 𠢚 𠢛 𠢜 𠢝 𠢞 𠢟 𠢠 𠢡 𠢢 𠢣 𠢤 𠢥 𠢦 𠢧 𠢨 𠢩 𠢪 𠢫 𠢬 𠢭 𠢮 𠢯 𠢰 𠢱 𠢲 𠢳 𠢴 𠢵 𠢶 𠢷 𠢸 𠢹 𠢺 𠢻 𠢼 𠢽 𠢾 𠢿 𠣀 𠣁 𠣂 𠣃 𠣄 𠣅 𠣆 𠣇 𠣈 𠣉 𠣊 𠣋 𠣌 𠣍 𠣎 𠣏 𠣐 𠣑 𠣒 𠣓 𠣔 𠣕 𠣖 𠣗 𠣘 𠣙 𠣚 𠣛 𠣜 𠣝 𠣞 𠣟 𠣠 𠣡 𠣢 𠣣 𠣤 𠣥 𠣦 𠣧 𠣨 𠣩 𠣪 𠣫 𠣬 𠣭 𠣮 𠣯 𠣰 𠣱 𠣲 𠣳 𠣴 𠣵 𠣶 𠣷 𠣸 𠣹 𠣺 𠣻 𠣼 𠣽 𠣾 𠣿 𠤀 𠤁 𠤂 𠤃 𠤄 𠤅 𠤆 𠤇 𠤈 𠤉 𠤊 𠤋 𠤌 𠤍 𠤎 𠤏 𠤐 𠤑 𠤒 𠤓 𠤔 𠤕 𠤖 𠤗 𠤘 𠤙 𠤚 𠤛 𠤜 𠤝 𠤞 𠤟 𠤠 𠤡 𠤢 𠤣 𠤤 𠤥 𠤦 𠤧 𠤨 𠤩 𠤪 𠤫 𠤬 𠤭 𠤮 𠤯 𠤰 𠤱 𠤲 𠤳 𠤴 𠤵 𠤶 𠤷 𠤸 𠤹 𠤺 𠤻 𠤼 𠤽 𠤾 𠤿 𠥀 𠥁 𠥂 𠥃 𠥄 𠥅 𠥆 𠥇 𠥈 𠥉 𠥊 𠥋 𠥌 𠥍 𠥎 𠥏 𠥐 𠥑 𠥒 𠥓 𠥔 𠥕 𠥖 𠥗 𠥘 𠥙 𠥚 𠥛 𠥜 𠥝 𠥞 𠥟 𠥠 𠥡 𠥢 𠥣 𠥤 𠥥 𠥦 𠥧 𠥨 𠥩 𠥪 𠥫 𠥬 𠥭 𠥮 𠥯 𠥰 𠥱 𠥲 𠥳 𠥴 𠥵 𠥶 𠥷 𠥸 𠥹 𠥺 𠥻 𠥼 𠥽 𠥾 𠥿 𠦀 𠦁 𠦂 𠦃 𠦄 𠦅 𠦆 𠦇 𠦈 𠦉 𠦊 𠦋 𠦌 𠦍 𠦎 𠦏 𠦐 𠦑 𠦒 𠦓 𠦔 𠦕 𠦖 𠦗 𠦘 𠦙 𠦚 𠦛 𠦜 𠦝 𠦞 𠦟 𠦠 𠦡 𠦢 𠦣 𠦤 𠦥 𠦦 𠦧 𠦨 𠦩 𠦪 𠦫 𠦬 𠦭 𠦮 𠦯 𠦰 𠦱 𠦲 𠦳 𠦴 𠦵 𠦶 𠦷 𠦸 𠦹 𠦺 𠦻 𠦼 𠦽 𠦾 𠦿 𠧀 𠧁 𠧂 𠧃 𠧄 𠧅 𠧆 𠧇 𠧈 𠧉 𠧊 𠧋 𠧌 𠧍 𠧎 𠧏 𠧐 𠧑 𠧒 𠧓 𠧔 𠧕 𠧖 𠧗 𠧘 𠧙 𠧚 𠧛 𠧜 𠧝 𠧞 𠧟 𠧠 𠧡 𠧢 𠧣 𠧤 𠧥 𠧦 𠧧 𠧨 𠧩 𠧪 𠧫 𠧬 𠧭 𠧮 𠧯 𠧰 𠧱 𠧲 𠧳 𠧴 𠧵 𠧶 𠧷 𠧸 𠧹 𠧺 𠧻 𠧼 𠧽 𠧾 𠧿 𠨀 𠨁 𠨂 𠨃 𠨄 𠨅 𠨆 𠨇 𠨈 𠨉 𠨊 𠨋 𠨌 𠨍 𠨎 𠨏 𠨐 𠨑 𠨒 𠨓 𠨔 𠨕 𠨖 𠨗 𠨘 𠨙 𠨚 𠨛 𠨜 𠨝 𠨞 𠨟 𠨠 𠨡 𠨢 𠨣 𠨤 𠨥 𠨦 𠨧
---	--	----	----	---	---

			campo labrado” y de una variante 光 (<i>guāng</i>) “la luz”, que, a su vez, es también elemento fonético. Es clave de muy pocos caracteres, en su mayoría nombres de colores amarillentos. En ellos, aparece casi siempre en la parte izquierda, excepcionalmente en la parte inferior.
黑	hēi	negro	Etimológicamente, representa el hollín que el fuego deposita alrededor del orificio de salida de humos. Es clave de caracteres relacionados con lo oscuro, la negrura. Aparece generalmente en la parte izquierda del carácter, en algunos casos en la parte inferior.
卜	bǔ	adivinación	Pictograma que representa las grietas en los caparazones oraculares. Tiene el sentido de practicar la piromancia exponiendo al fuego la parte ventral del caparazón de una tortuga u omóplatos de buey para interpretar las grietas así obtenidas. Es clave de muy pocos caracteres, en su mayoría relacionados con la adivinación, en otros probablemente como variante de alguna grafía de trazos similares. Aparece generalmente en la parte derecha del carácter, excepcionalmente en las partes superior o inferior.
勹	bāo	envolver	Según el <i>Shuowen Jiezi</i>, el pictograma representa a un hombre de perfil, encogido para agarrar algo con sus brazos. Es clave de pocos caracteres, generalmente relacionados con la idea de abrazar, envolver, contener. En todos los casos se coloca en la parte superior derecha del carácter.
耳	ěr	oreja	La grafía arcaica es un pictograma de una oreja, a veces derecha, a veces izquierda. Es clave de bastantes caracteres de significado ligado a la oreja, al oído y a la inteligencia. Aparece casi siempre en la parte izquierda o superior izquierda; algo menos en la parte inferior. En la parte superior central sólo aparece en 聾 / 聵 (<i>niè</i>), carácter que antiguamente significaba susurrar al oído y que ahora sólo se usa como apellido o para transcripciones de nombres extranjeros.
示	shì	altar	En las grafías más arcaicas que se conservan se refiere al altar ancestral. Luego adopta el sentido de “señal del cielo” y, por derivación, el que tiene ahora de “mostrar”, “indicar”. Según el <i>Shuowen Jiezi</i>, el carácter se refiere a las “señales faustas o infaustas

			que el cielo da a los hombres”, y se compone de 二 (èr), antigua forma de 上 (shàng) para indicar el cielo y de 三 (sān) en vertical, como colgando del cielo, para indicar “el sol, la luna y las estrellas: observándolos, el hombre conoce los cambios del devenir. Las señales del cielo son cosa de los espíritus.” Es clave de muchos caracteres, generalmente relacionados con los ritos, lo religioso, lo fausto o lo infausto, etc. Suele aparecer en la parte izquierda del carácter, en su forma abreviada, como en 视 (shì) “mirar”; a veces en la parte inferior, en su forma normal. Nota: no hay que confundir la forma abreviada de 示 (shì) con la de 衣 (yī).
音	yīn	sonido, son	En sus variantes arcaicas, el carácter se asemeja a 言 (yán) “la palabra” y podría interpretarse como una boca emitiendo sonidos que se elevan al cielo. Es clave de muy pocos caracteres, generalmente relacionados con el sonido, la música, la rima. En ellos aparece en la parte izquierda del carácter, rara vez a la derecha, o en las partes superior o inferior.
升	gōng	juntar las manos, presentar con ambas manos	El pictograma representa dos manos juntas. Es clave de pocos caracteres, generalmente relacionados con las manos. En ellos, suele aparecer en la parte inferior del carácter.
飞	fēi	volar	Es la clave simplificada de 飛. Según el <i>Shuowen Jiezi</i>, las versiones arcaicas de este carácter son pictogramas que representan el vuelo de las aves. Es clave de muy pocos caracteres, relacionados con la acción de volar. Aparece, o bien en la parte inferior, o bien en la parte derecha.
干	gān	arma de guerra, escudo	Las grafías más arcaicas representan un arma de guerra o un escudo, un pavés. Por lo demás, significa, entre otras cosas “tronco” en 天干 (tiāngān) “troncos celestes”, los que se emplean junto con las 地支 (dìzhī) “ramas terrestres” para designar los años, meses, días, horas y direcciones.



大特价
© H. Casas-Tost



学生鞋
© H. Casas-Tost

八、练习

(一) 汉字

- 1. Copia todos los caracteres estudiados en esta lección al menos doce veces.
- 2. Escribe todos los caracteres que has hecho hasta ahora con las claves siguientes:

金					
玉					
刀					
衣					

- 3. Escribe la forma simplificada de los siguientes caracteres:

飛 →經 →電 →

動 →節 →愛 →

錢 →開 →賣 →

號 →隊 →較 →

(二) 阅读

- 1. Contesta las siguientes preguntas sobre el diálogo de la lección:
 - 1. 安娜想买什么颜色的运动鞋？
 - 2. 安娜买的鞋多少钱？她怎么付钱？
 - 3. 买了那双鞋以外，安娜还买别的吗？

4. 安娜和路易为什么不去三里屯？
5. 路易喜欢什么运动？安娜呢？
6. 安娜除了运动以外还有什么爱好？
7. 今天放什么电影？他们去不去看？
8. 他们明天为什么不去看电影？
9. 安娜学了什么专业？她会说哪些语言？
10. 安娜觉得学中文难吗？

2. Contesta las siguientes preguntas sobre el texto de la lección:

1. 卡门是什么时候到中国的？她到中国去做什么？
2. 卡门一个人住吗？
3. 开始她们俩的关系怎么样？
4. 爱子有什么兴趣？刚开始的时候，爱子为什么喜欢跟卡门一起住？
5. 卡门为什么喜欢和爱子一起住？
6. 她们是不是同班同学？
7. 她们俩的爱好一样吗？
8. 爱子早上做了什么？卡门呢？
9. 爱子为什么每天晚上睡得比较早？
10. 卡门喜欢哪些活动？
11. 爱子为什么晚上睡不着觉？
12. 住校外对爱子来说有什么问题？
13. 爱子想到了什么办法？
14. 卡门也跟爱子一样想找别人一起住吗？

3. Lee el siguiente texto y contesta las preguntas que hay a continuación:

老春昨天上午陪小夏去买运动鞋，因为小夏现在穿的运动鞋已经很旧了，不能穿了。他们跑了很多商店，找了很长时间才找到一双小夏喜欢的。他试了一下觉得很合适，只是价钱不便宜。虽然觉得贵了一点，但是因为别的鞋他都不喜欢，所以还是想买下来。他去柜台付钱的时候发现钱带得不够，而且也没带信用卡。



他想跟老春借钱，可是老春带的钱也不够。第二天小夏回到那家商店，售货员说他要的那种运动鞋都卖完了，那天早上就卖出去了最后一双。小夏很不高兴地走回学校去看老春，告诉他没买到他们前一天看到的鞋。老春什么都没说，一直笑，小夏生起气来。他正要出门的时候，老文、老张和老钱进来，给了小夏他们早上和老春一起去买的那双运动鞋，因为小夏的生日快到了，这是他们送给他的生日礼物。

1. 小夏想买什么东西？为什么？
2. 他找到了他喜欢的鞋吗？买了没有？为什么？
3. 第二天小夏去运动店买到了鞋没有？为什么？
4. 他喜欢的那双鞋他是怎么拿到的？

(三) 语法

1. Reescribe correctamente las siguientes frases erróneas:

1. 什么好看是这件毛衣！ (¡Qué bonito es este jersey!)
2. 跟我告诉你的生日是哪一天。 (Dime qué día es tu cumpleaños.)
3. 安娜走我家过去了。 (Anna ha pasado por delante de mi casa.)
4. 他早五岁了。 (Pronto cumplirá los cinco.)
5. 冰心越来越多喝酒。 (Bing Xin bebe cada vez más.)
6. 你这个人合适当老师。 (Tú no eres adecuado para ejercer como profesor.)
7. 我感兴趣这本小说。 (Me interesa esta novela.)
8. 老师一到学生都站下来。 (En cuanto llegó el profesor los estudiantes se pusieron de pie.)
9. 太重了，我不能拿得动。 (Pesa demasiado, no lo puedo mover.)
10. 老节跟我告诉卡门已经到了。 (Lao Jie me ha dicho que Carmen ya ha llegado.)
11. 我爸很感兴趣日本音乐。 (A mi padre le interesa mucho la música japonesa.)
12. 飞机五点快要起飞了。 (El avión saldrá a las cinco.)

2. Llena los vacíos con las partículas 了 (le) o 过 (guo) según corresponda:

1. 甲：今天晚上的电影，你去看吗？

乙：我以前看____这部电影，这次我不想再看了。

2. 甲：昨天的汉语课，你们学____什么？

乙：我们学____生词、语法，还做____练习。

3. 甲：这个字你认识吗？

乙：不认识，我没学____。

4. 甲：你昨天去哪儿____？

乙：我去我朋友家____。

5. 甲：客人来____没有？

乙：来____，现在在吃饭呢。

6. 甲：客人来____没有？

乙：来____，他看你不在，又回去了。

3. Llena los vacíos con el medidor que corresponda:

1. 他一____词典也没买。

2. 我一____中国朋友也没有。

3. 老金一____饺子都没吃。

4. 学生一____练习都不想做。

5. 你一____啤酒也没喝。

6. 我钱包里一____钱也没有。

7. 他们一____运动会也没去过。

8. 乒乓球我一____都没打过。

4. Escoge la opción más adecuada de la lista para llenar los vacíos siguientes:

越来越 • 开始 • 比较 • 好像 • 要是 • 再 • 希望 • 特别是 • 遍
--

1. 学生要_____一下这两本字典。

2. 那个运动员怎么也跑不动了，_____有什么问题。

3. 我很喜欢听音乐，_____古典音乐。

4. 李安的电影_____好看。
5. _____你穿的鞋大小不合适的话，走路时你会觉得很不舒服。
6. 我看没有_____好的了，你应该买这种。
7. 《诗经》这本有名的书你看过几_____？
8. 我们真_____他能找到跟他的专业有关的工作。
9. 我们每天八点_____上课。

(四) 翻译

1. Traduce el diálogo de la lección.

2. Traduce las siguientes oraciones al chino:

1. ¿Has comido alguna vez comida japonesa?
2. Nunca he bebido cerveza tailandesa.
3. La película está a punto de empezar, entremos.
4. No quiero volver a jugar al fútbol con ellos, juegan muy mal.
5. Este tipo de música, cuanto más la escuchas, más te gusta. Deberías escucharla.
6. Solamente estoy mirando, no quiero nada.
7. Mi hermano trabaja en una empresa alemana, pero el gerente es inglés.
8. ¿A qué hora empieza el programa que quieres ver?
9. Tu hermano cocina cada vez mejor. Pronto lo hará mejor que tú.
10. No corras, todavía estamos a tiempo.
11. No tengo dinero en metálico, voy a pagar con tarjeta.
12. Esperemos un ratito.
13. ¿Qué día es hoy? Diez de enero, ¿no?
14. ¿Te van bien estos zapatos?
15. La clase de caligrafía empieza a las seis de la tarde.

3. Traduce las siguientes oraciones del chino:

1. 这儿从来没这么冷过。
2. 冬天从来没有这么暖和过。
3. 这样的事听起来很容易，但是做起来很难。
4. 你再也不听话，我就不陪你看那部英国电影了。

5. 安娜已经在中国住了三年了，但是连北京都没去过。
6. 天快黑了，我们赶快回家吧。
7. 你踢得越来越好，你是不是每天都练习？
8. 我们应该十点半到，你觉得我们开车来得及吗？
9. 学校附近买不到你要的词典，你应该去西单那一带买。
10. 对不起，我以为你已经看过这本书了，所以拿走了，我明天还给你。
11. 我对这种节目一点兴趣也没有。
12. 这些诗是我自己翻译成德文的。
13. 他跑进咖啡馆来，让我们赶快出去。
14. 累了一天，王朋刚坐下就睡着了。
15. 这个问题她谈了半天，我还是不太明白。
16. 你借了这么多书，你看得完吗？
17. 学生感兴趣的课，就去上；不感兴趣的课，从来不去。
18. —我们说的时间对你来说合适不合适？
—时间没有问题，地点不太合适。
19. 这些都是新来的留学生。
20. 你告诉他怎么做。
21. 你这件新买的毛衣真好穿。
22. 我们先去上课，去哪儿吃饭等一会儿再说吧。
23. 你穿这双鞋合适吗？
24. 这真是合适的条件。
25. 他是跑遍了半个世界的人。

(五) 听力

1. Escribe las frases dictadas en la grabación.
2. Escucha el siguiente diálogo y contesta las preguntas siguientes:
 1. 小马想不想去打篮球？为什么？
 2. 小马为什么不想踢足球？
 3. 老王最后准备做什么？

4. 小马明天最有可能做什么？

3. Escucha el diálogo y di si son correctas las siguientes afirmaciones:

- | | | | |
|-----------------|---|---|---|
| 1. 卡门是中国人。 | → | ✓ | ✗ |
| 2. 卡门从来没看过中国电影。 | → | ✓ | ✗ |
| 3. 卡门不想看中国电影。 | → | ✓ | ✗ |
| 4. 电影晚上七点开始。 | → | ✓ | ✗ |
| 5. 他们六点半吃晚饭。 | → | ✓ | ✗ |

4. Escucha el diálogo y elige la respuesta correcta en cada caso:

1. 谁给老金打电话？

- a) 老春
- b) 阿春
- c) 阿秋

2. 老金什么时候忙？

- a) 从星期一到星期六
- b) 从星期一到星期五
- c) 从星期一到星期日

3. 老金在哪儿工作？

- a) 在一家中国公司
- b) 在一家美国公司
- c) 在美国

4. 现在老金的经理在哪儿？

- a) 在中国
- b) 在美国
- c) 在日本

5. Escucha la siguiente narración y di si son correctas las siguientes afirmaciones:

- | | | | |
|--------------------|---|---|---|
| 1. 游国龙喜欢跑步。 | → | ✓ | ✗ |
| 2. 他每天都去游泳。 | → | ✓ | ✗ |
| 3. 他星期二跟小夏一起打乒乓球。 | → | ✓ | ✗ |
| 4. 他又喜欢打排球，又喜欢打篮球。 | → | ✓ | ✗ |
| 5. 他最爱的运动就是足球。 | → | ✓ | ✗ |

(六) 口语

1. Repite oralmente las frases que oigas en la grabación.
2. Responde oralmente a las preguntas que oigas en la grabación.
3. Haz una interpretación consecutiva de las frases que oigas en la grabación.

(七) 综合

1. Lee el diálogo de la lección en caracteres tradicionales:

路易和安娜在西單買東西。

- 路易： 你還需要什麼東西？
- 高安娜： 我還想買一雙運動鞋。
- 路易： 你看，這兒有賣的。我們進去看看有沒有你喜歡的。
- 高安娜： 這雙鞋看起來很舒服，不過三百七十塊錢有一點兒貴……那雙也不錯，價錢也比這雙便宜一點兒。
- 路易： 看看大小合不合適？
- 售貨員： 小姐，你穿幾號兒的鞋？
- 高安娜： 三十八號。
- 售貨員： 你喜歡哪種顏色的？
- 高安娜： 我最喜歡黃色的，黃的我什麼都喜歡。

售貨員：（笑）沒有黃的，你買黑的吧，黑的好穿。

高安娜：（對路易）她怎麼了？為什麼笑我？我說錯了什麼？

路易：沒什麼，一會兒再告訴你……先去付錢。

高安娜：這兒可以用信用卡嗎？我現金快沒了。

售貨員：當然可以。兩百零三塊九毛九。

（……）

在商店門口

路易：你還想買別的嗎？

高安娜：（看著錢包）不買了，不能再花錢了，我錢包裏一分錢也沒有了。

再說我買的這些東西已經很重了，我拿不動了！

路易：來，我幫你拿。

高安娜：謝謝。那現在我們做什麼呢？回學校去嗎？

路易：本來我想帶你去三裏屯。那一帶酒吧非常多，很多住在北京的外國人都喜歡去那裏玩兒。可是路比較遠，再說你好像有一點累了。我們以後再去吧。

高安娜：我同意。我們找一個地方休息一會兒吧，聊聊天兒。

安娜和路易在一家咖啡館裏坐著喝咖啡。他們一邊喝一邊談自己的愛好。

路易：安娜，你有什麼愛好？

高安娜：我很喜歡運動，特別是踢足球。

路易：足球？我還以為女孩子不喜歡足球呢！

高安娜：喜歡啊。西班牙女子足球隊越來越多了。

路易：足球我踢得不怎麼樣，可是籃球打得還不錯。

高安娜：聽說中國國家排球隊很利害。

路易：中國乒乓球運動員也是世界上最好的。

- 高安娜： 是。那你喜歡什麼運動？
- 路易： 我經常去公園跑步，特別是春天或秋天天氣不冷也不熱的時候。
- 高安娜： 對我來說，跑步真沒意思！夏天去海邊游泳才好玩兒。
- 路易： 除了這些運動以外，你還有別的愛好嗎？
- 高安娜： 當然有。我喜歡看電視，聽音樂，也喜歡看小說。
- 路易： 我對看電視不感興趣。你喜歡看什麼樣的電視節目？
- 高安娜： 很多。比如說：新聞、運動、電影什麼的。
- 路易： 電影我也喜歡。那我們可以一起去看電影！
- 高安娜： 好主意！
- 路易： 讓我看一下兒報紙……我能借一下兒你的筆嗎？
- 高安娜： 給你。
- 路易： 這兒附近有一家電影院。下一場八點開始。
- 高安娜： 來得及嗎？
- 路易： （看了看手錶）我想還來得及。
- 高安娜： 放的是什麼電影？
- 路易： 這裏放的電影是《活著》。
- 高安娜： 我知道。這部電影不錯，只是我已經看過兩遍了。這部比較舊。有沒有新的？
- 路易： 這兒附近沒有。
- 高安娜： 沒關係，我們明天再去吧。
- 路易： 明天不行，我下午有事。有一個英國朋友來北京做生意。他是一家美國公司的經理。因為他不會說漢語，所以讓我去飛機場接他。
- 高安娜： 好，那我們後天去吧。
- 路易： 後天沒問題！安娜你以前學的是什麼專業？
- 高安娜： 我的專業是翻譯。學的是德文和中文。雖然我學了四年中文，但是我的水準不太高。中文只是我的第二外語，而且我以前從來沒來過

中國。對我來說聽力和口語都很不容易。中國人說話說得快極了，我常常聽不懂。我想說的話，也常說不出來。真麻煩！

路易： 別著急，慢慢來！你聽中國人說話聽得越多越容易懂，漢語說得越多越會覺得沒那麼難。你的水準也會一天比一天高。

高安娜： 我希望是這樣！

路易： 應該有信心！

2. Lee el texto siguiente escrito en cursiva:

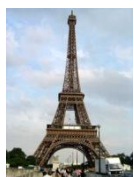
卡门今年九月到北京外国语大学去学习汉语。她跟一个叫爱子²的日本留学生一起住。开始她们俩很高兴。因为爱子对西班牙，特别是电影方面，很感兴趣，所以很想和一个西班牙人一块儿住。而卡门很想跟一个中文好的日本姑娘在一起，因为这样她可以多练习中文，也可以学做日本菜。不过，从第一个星期起问题就出现了。虽然她们俩都是同一个专业的，而且她们学的课程也差不多，但是她们的爱好很不一样。爱子很喜欢运动，她每天早上很早就起床，不是去跑步就是去游泳。星期一、三、五晚饭以后跟学校的篮球队打球。她每天都很累，所以睡觉睡得很早。星期六或者星期天地喜欢去看外国电影。

卡门和爱子一点也不不同。卡门睡得晚起得也晚，她对运动一点也不感兴趣，她最爱的是睡觉、吃饭、上网。她每天都上网跟网友谈几个小时的话。再说她男朋友在西班牙，卡门只能晚上的时候跟他说话。他们每天都谈到一、两点，所以爱子睡不好觉。爱子很不高兴。因为她睡不着觉，所以越来越累，不能运动也不

² En japonés se pronuncia Aiko.

能好好儿学习，白天只想睡觉。现在正想找别的地方住。不过，到校外去住不但比较贵，而且离运动场也远得多。她觉得最好的办法是找一个像卡门那样那么喜欢上网的人，跟卡门住。卡门虽然同意，但是不太明白为什么爱子不想跟她一起住下去了。

3. Escribe el nombre del país al que pertenecen los siguientes edificios o lugares emblemáticos:



→



→



→



→



→



→



→



→



→



→

(V) 写作

1. Resume el contenido del diálogo de esta lección en chino.

2. Escribe una frase con cada una de las palabras siguientes:

1. 最 →

2. 越来越 →

3. 好像→
4. 过→
5. 告诉→
6. 比较→
7. 自己→
8. 感兴趣→

九、咱们进一步学习

(一) 生词 II

- | | | |
|-----------|----------------------------|--|
| 1. 百闻不如一见 | <i>bǎi wén bùrú yíjiàn</i> | una imagen vale más que mil palabras |
| 2. 巴西 | <i>Bāxī</i> | Brasil |
| 3. 不如 | <i>bùrú</i> | no ser tan... como... |
| 4. 不同 | <i>bùtóng</i> | diferente |
| 5. 步行街 | <i>bùxíngjiē</i> | calle peatonal 〈条〉 |
| 6. 春节 | <i>Chūn Jié</i> | fiesta de la primavera, año nuevo lunar
〈个〉 |
| 7. 电视台 | <i>diànshìtái</i> | estación de televisión |
| 8. 地球 | <i>dìqiú</i> | Tierra, globo terrestre 〈个〉 |
| 9. 动人 | <i>dòng rén</i> | emocionante, emotivo |
| 10. 动作 | <i>dòngzuò</i> | acto, acción, movimiento, moverse, actuar
〈个, 种, 套〉 |
| 11. 感到 | <i>gǎndào</i> | sentir, parecer |
| 12. 感动 | <i>gǎndòng</i> | conmover, afectar |
| 13. 感觉 | <i>gǎnjué</i> | sentir, sensación, parecer, sentirse |
| 14. 感谢 | <i>gǎnxiè</i> | agradecer |
| 15. 告别 | <i>gàobié</i> | despedirse, marcharse, separarse |
| 16. 公平 | <i>gōngpíng</i> | justo, imparcialidad, equidad |
| 17. 海关 | <i>hǎiguān</i> | aduana |

18. 海口	<i>hǎikǒu</i>	puerto, Haikou (ciudad china) 〈个〉
19. 海马	<i>hǎimǎ</i>	caballito de mar 〈个, 匹, 种〉
20. 海南	<i>Hǎinán</i>	Hainan (provincia de China)
21. 海星	<i>hǎixīng</i>	estrella de mar 〈颗〉
22. 海员	<i>hǎiyuán</i>	marinero, marino 〈个, 位, 名〉
23. 海运	<i>hǎiyùn</i>	transporte marítimo
24. 好感	<i>hǎogǎn</i>	buena impresión, buena opinión
25. 好容易	<i>hǎoróngyì</i>	costar trabajo, con gran dificultad, a duras penas
26. 合理	<i>hélǐ</i>	razonable, lógico
27. 和平	<i>héping</i>	paz, pacífico
28. 话题	<i>huàtí</i>	tema 〈个, 种〉
29. 活动	<i>huódòng</i>	actividad, campaña, movimiento 〈个, 项, 种〉
30. 借口	<i>jièkǒu</i>	excusa, pretexto, subterfugio 〈个, 种〉
31. 节日	<i>jiérì</i>	fiesta, festividad 〈个, 种, 天〉
32. 机会	<i>jīhuì</i>	oportunidad, ocasión, coyuntura 〈个, 种, 次〉
33. 进一步	<i>jìn yí bù</i>	aún más, en mayor grado o medida
34. 进步	<i>jìnbù</i>	progresar, avanzar
35. 进口	<i>jìnkǒu</i>	importar, importación, entrada
36. 进来	<i>jìnlai</i>	entrar (hacia aquí)
37. 进去	<i>jìnqu</i>	entrar (hacia allí)
38. 进行	<i>jìnxíng</i>	andar, ir, marchar, desarrollarse, hacer, realizar, llevar a cabo, progresar, proceso
39. 卡车	<i>kǎchē</i>	camión 〈辆, 种〉
40. 开车	<i>kāi chē</i>	conducir
41. 开会	<i>kāi huì</i>	reunirse, tener una reunión
42. 开玩笑	<i>kāi wánxiào</i>	bromear, estar de guasa
43. 开学	<i>kāi xué</i>	empezar el curso o semestre

44. 开关	<i>kāiguān</i>	interruptor, grifo, llave 〈个, 种〉
45. 开门见山	<i>kāimén- jiànshān</i>	ir al grano, no andarse por las ramas
46. 开水	<i>kāishuǐ</i>	agua hervida 〈口, 杯, 瓶, 壶, 滴〉
47. 开心	<i>kāixīn</i>	contento, distendido
48. 口红	<i>kǒuhóng</i>	carmín, barra de labios 〈支, 管, 种〉
49. 口水	<i>kǒushuǐ</i>	saliva
50. 口音	<i>kǒuyīn</i>	acento 〈种〉
51. 来不及	<i>láibují</i>	no llegar a tiempo, ser demasiado tarde
52. 感兴趣	<i>gǎn xìngqù</i>	tener interés por, interesar
53. 离开	<i>lí kāi</i>	marcharse, abandonar
54. 理想	<i>lǐxiǎng</i>	ideal, perfecto, estupendo 〈个, 种〉
55. 面包	<i>miànbāo</i>	pan 〈个, 种, 条, 块, 口, 片, 袋〉
56. 排队	<i>pái duì</i>	hacer cola
57. 平安	<i>píng'ān</i>	seguridad, seguro
58. 平常	<i>píngcháng</i>	normalmente, habitualmente
59. 日报	<i>rìbào</i>	periódico, diario 〈张, 份〉
60. 上海	<i>Shànghǎi</i>	Shanghai
61. 生活	<i>shēnghuó</i>	vivir, vida, existencia 〈种〉
62. 书包	<i>shūbāo</i>	cartera (para los libros) 〈个, 种〉
63. 司机	<i>sījī</i>	conductor, chófer 〈个, 位, 名〉
64. 台球	<i>táiqiú</i>	billar
65. 同时	<i>tóngshí</i>	al mismo tiempo, simultáneamente, a la vez, además, por otra parte
66. 同事	<i>tóngshì</i>	colega, compañero de trabajo, trabajar en la misma entidad 〈个, 位, 帮, 名〉
67. 同样	<i>tóngyàng</i>	mismo, igual, similar
68. 同一	<i>tóngyī</i>	mismo, idéntico
69. 网球	<i>wǎngqiú</i>	tenis, pelota de tenis 〈场, 次, 个, 只〉
70. 玩笑	<i>wánxiào</i>	broma, chiste 〈个, 句, 种〉

71. 鞋店	<i>xiédiàn</i>	zapatería 〈家〉
72. 新年	<i>xīnnián</i>	año nuevo
73. 新生	<i>xīnshēng</i>	recién nacido, alumno nuevo
74. 信息	<i>xìnxī</i>	información, noticia 〈个, 条, 种〉
75. 英文	<i>yīngwén</i>	inglés (lengua)
76. 英语	<i>yīngyǔ</i>	inglés (lengua)
77. 音乐会	<i>yīnyuèhuì</i>	concierto, audición 〈个, 场, 次〉
78. 游客	<i>yóukè</i>	turista, visitante, excursionista 〈个, 位, 名, 帮, 群〉
79. 有趣	<i>yǒuqù</i>	interesante, fascinante, divertido
80. 游泳馆	<i>yóuyǒngguǎn</i>	piscina cubierta 〈个〉
81. 游泳衣	<i>yóuyǒngyī</i>	bañador, traje de baño, bikini 〈件〉
82. 越南	<i>Yuènnán</i>	Vietnam
83. 运动场	<i>yùndòngchǎng</i>	cancha o campo de deportes, estadio 〈个, 种〉
84. 运动服	<i>yùndòngfú</i>	chándal, ropa de deporte 〈件, 身, 套, 种〉
85. 运动会	<i>yùndònghuì</i>	competición deportiva, evento deportivo, encuentro deportivo 〈届, 次〉
86. 运动员	<i>yùndòngyuán</i>	deportista 〈个, 位, 名〉
87. 运气	<i>yùnqì</i>	suerte, fortuna, estrella 〈个, 种〉
88. 纸币	<i>zhǐbì</i>	papel moneda, billete de banco 〈张, 沓〉
89. 纸钱	<i>zhǐqián</i>	billetes de mentira para quemar en honor a los ancestros 〈张, 沓〉
90. 中秋节	<i>Zhōngqiūjié</i>	Fiesta del Medio Otoño, Fiesta de la luna
91. 重要	<i>zhòngyào</i>	importante, significativo, esencial
92. 专家	<i>zhuānjiā</i>	experto, especialista 〈个, 位, 名〉
93. 专门	<i>zhuānmén</i>	especialmente, ex profeso, adrede
94. 主动	<i>zhǔdòng</i>	iniciativa, activo, por iniciativa propia
95. 主人	<i>zhǔrén</i>	dueño, anfitrión, propietario 〈个, 位, 名〉

		名〉
96. 主要	zhǔyào	principal, primordial, cardinal, dominante
97. 自然	zìrán	naturalmente, naturaleza, natural
98. 作业	zuòyè	deberes escolares 〈种，项，本，次〉

(二) 词汇的用法

- 借 (jiè), además de significar “prestar”, tiene también un uso figurado en el sentido de “aprovechar (una ocasión)”. En este caso sí puede ir seguido de la partícula modal 着 (zhe) y es obligatorio que lleve un sustantivo o un verbo como objeto.

我借着这个机会和大家谈谈。

孩子借着上网的机会看电影。

你借着我去中国做生意的机会陪我去练习练习口语。

- 贵 (guì), además de caro, tiene el sentido de “valioso”, “noble” y se emplea en ciertas fórmulas de cortesía, a veces contrapuesto a 本 (běn) como 贵国 (guì guó) “su país (el de usted)” y 本国 (běn guó) “mi/nuestro país”; 贵校 (guì xiào) “su facultad (la de usted)” y 本校 (běn xiào) “mi/nuestra facultad”. Se usa también en la fórmula convencional 您贵姓 (大名)? (nín guì xìng [dà míng]?), que ya vimos en el apartado “Aprendamos un poco más” de la lección 5.

- 一会儿 (yíhuìr)……一会儿 (yíhuìr)…… se trata de una estructura coordinada que indica alternancia de situaciones contrarias, equivalente a nuestro “tan pronto... como...”, “ora...ora...”.

他一会儿进，一会儿出，忙得没空儿吃饭。

你一会儿听他的，一会儿听我的。

他一会儿这样说，一会儿那样说。

我们这儿最近一会儿冷一会儿热。

- En esta lección hemos visto varios caracteres que pueden funcionar como medidores. Veámoslos uno por uno.

1. 包 (bāo), que significa “paquete” o “bolsa”, puede funcionar como medidor contenedor para todo lo que se puede guardar o vender en este formato.

这两包书是你的。

他帶着一大包衣服走过去了。

我上星期买的那包黑糖怎么用完了呢？

孩子吃了一包糖，难怪现在不饿了。

2. 笔 (bǐ) tiene un uso bastante más restringido y puede referirse a: a) cantidades de dinero o de negocios; b) trazos de la caligrafía china, y c) caligrafías y pinturas, en cuyo caso solo puede ir seguido del numeral 一 (yī) o de 几 (jǐ).

我这次去美国做了几笔生意。

我几年前跟她借了一笔钱，可是很快就还给她了。

字要一笔一笔地写。

你多写了一笔。

他写得一笔好字。

3. 场 (cháng), en segundo tono, sirve para medir el curso de sucesos de dos tipos: a) fenómenos meteorológicos, desastres, enfermedades, etc., (en general sucesos negativos), y b) comportamientos del habla o relacionados con la expresión de emociones, en cuyo caso no pueden ir seguidos de ningún sustantivo.

今天早上下了一场大雨。

那场火没有人死。

4. 节 (jié) se combina con entidades que pueden dividirse en trozos, partes o porciones o que a menudo presentan secciones o articulaciones, por ejemplo: párrafos de un texto, “horas” de clase, etc.

下了第二节课，你就回图书馆去吧。

今天我上了六节课，太累了。

5. 排 (pái) es un medidor de grupo que, además, indica que las cosas o personas se agrupan en forma de hilera.

我们院子里放着一排床。

两排学生一个接着一个走进了图书馆。

- 不如 (bùrú) es un verbo (“ser menos” o “ser peor que”) que se usa para comparar. Los dos términos de la comparación pueden ser sustantivos, verbos o frases, pero tienen que ser ambos de la misma categoría gramatical. Se diferencia de 没有 (méi yǒu) en que no es imprescindible explicitar la cualidad que se está comparando.

老大不如老二，老二不如老三。

有的人认为女孩子不如男孩子。

看电视不如看电影，是不是？

走路不如骑车(快)。

我去不如你去(好)。

这个月的游客不如上个月多。

- Tanto 好容易 (hǎoróngyì) como 好不容易 (hǎo bù róngyì) funcionan como adverbios para indicar que algo se consigue con gran dificultad, por lo que los podemos traducirlos por “con gran dificultad”, “a duras penas”, “costar trabajo”, etc.

我找了半天，好容易才找到了他。

今天的练习真难做，我好不容易才做完。

我好容易买来了音乐会的票，他又不想去了。

昨晚没睡好觉所以今天上午好不容易起了床。

- 同时 (tóngshí) tanto puede ser un sustantivo (“simultáneamente” o “entretanto”) como una conjunción (“además” o “por otra parte”).

这两件事儿是同时发生的。

他想同时干好多事儿。

我和他是同时从北京出发的，他比我早到一天。

这是我喜欢的工作，同时也是很重要的工作。

- 专门 (zhuānmén) es un adjetivo que significa “especializado”, aunque también puede hacer de adverbio en el sentido de “especialmente” o “adrede”.

我们公司有专门知识的工作人员很少。

我是专门来看你的，没别的事。

这是专门给你买的。

- 感到 (gǎndào), 感觉 (gǎnjué) y 觉得 (juéde) a menudo se confunden por su similitud gráfica y semántica. Sin embargo, existen pequeñas diferencias entre estos tres términos. 感到 (gǎndào) es, simplemente, una estructura de verbo seguido de complemento resultativo que se ha lexicalizado y, por lo tanto, solo puede funcionar como verbo en el sentido de “sentir” o “sentirse”. Es muy parecido a 觉得 (juéde) cuando tiene la acepción de “sentir”. Si las causas son externas, hay que usar 感到 (gǎndào), mientras que si el énfasis se pone en el punto de vista subjetivo o individual es preferible usar 觉得 (juéde). 感觉 (gǎnjué), que tanto puede ser sustantivo como verbo, indica algún tipo de reacción (sea concreta o abstracta) causada por algo externo a nosotros; la diferencia respecto a 觉得 (juéde) es que éste solo puede funcionar como verbo y enfatiza el carácter subjetivo de la experiencia.

见到他女朋友，他感到非常高兴。（觉得，感觉）

穿这双鞋我感到不舒服。（觉得，感觉）

我感到有一点儿累。（觉得，感觉）

我也感到了他对我们很关心。（*觉得，*感觉, pero correcto sin 了）

你现在感觉怎么样？好一点儿了吗？（*感到，觉得）

我怎么感觉那么冷啊？（感到，觉得）

我和你的感觉是一样的。（*感到，*觉得）

我觉得教书的生活很有意思。（感到，感觉）

- 热 (rè), además de ser adjetivo, recientemente ha adquirido un uso como sufijo con el sentido de “moda de” o “fiebre por”.

最近中国有一点足球热。

听说现在游客都想去海南，这应该叫作海南热。

越来越多中国大学生想去国外留学，怪不得有一种外语热。

中国电影热让很多人开始学汉语。

• Con el carácter 表 (biǎo) antepuesto a los hermanos podemos formar los términos referidos a los primos que son hijos de una hermana del padre o de un hermano o hermana de la madre. Así pues, 表哥 (biǎogē), 表弟 (biǎodì), 表姐 (biǎojiě) y 表妹 (biǎomèi) se refieren a primo mayor, primo menor, prima mayor y prima menor, respectivamente.

(三) 练习

3. Traduce las frases siguientes:

1. 你最近过得怎么样？
2. 明天是他的告别酒会，你跟谁一块去？
3. 我后天回国，还没跟老师和朋友告别。
4. 没有信心什么事都做不到。
5. 做这道菜加点酒很重要。
6. 学生学过的汉字很多，不过会用的最多有二、三百个。
7. 这所学校学生最少的时候有三千多人。
8. 最近这些日子他不想听别人的意见。
9. 我们俩同路，一块儿走吧。
10. 他和我同名同姓，很有意思。
11. 人民是国家的主人。
12. 我只希望可以平平安安地活下去。
13. 你这样说对大家不公平。
14. 我孩子的学校有很多活动，比如文学活动等等。
15. 这家商店卖的不是上等进口品，而是旧货。
16. 你不赶上这个机会我就再不跟你说话了。
17. 因为我们每天都很认真，所以我们进步很快。
18. 我家附近的公园种着很多花，现在花都开了，美极了！
19. 我儿子去游泳馆时玩得很开心。
20. 新年你是在哪儿过的？我是在飞往上海的飞机上过的，非常有趣。
21. 这位专家特地来教你们这些专业知识。

22. 德语虽然他说得很好，可是还带一点外国口音。
23. 元经理离开家已经三年多了，想家想得心里很难过。
24. 我理想的工作不是当老师，而是当翻译。
25. 我告诉你，这次音乐会的票不好买，要在街上排六个小时的队才能买得着。
26. 队长跟我说学校的足球队的人员已经很多，可是我觉得他只是在找借口。
27. 你一个人去不如我们大家一起去。

2. Traduce al chino:

1. En lo que a mí respecta, esto no es nada importante.
2. You Dahai y yo somos colegas.
3. Este tipo de pintalabios ¿se puede comprar aquí?
4. Tan pronto está contento como está triste.
5. Trajo de la tienda un gran paquete de cosas.
6. ¡Feliz año nuevo!
7. A ella le gusta leer novelas pornográficas.
8. Él es el estudiante que ha llegado en último lugar.
9. Quiero ir al aeropuerto a despedirme de mi novia, que se va a Vietnam.
10. Este chándal es muy cómodo, pero es demasiado caro; no me lo puedo permitir.
11. Su caligrafía ha experimentado un progreso muy grande.
12. Lo que dices no es demasiado razonable, no estoy nada de acuerdo contigo.
13. Esta película me ha emocionado especialmente.
14. Me dijo que aquí habría mucha gente haciendo cola para comprar los billetes de avión.

3. Redacta cinco frases con el vocabulario aparecido hasta ahora.

-
-
-
-
-

十、文化

• Los colores en la cultura china

Los colores suelen llevar asociada una carga simbólica y metafórica que suele variar de cultura a cultura. Por ejemplo, en la cultura china el color rojo ha sido desde siempre un color fausto y asociado a la felicidad, por esta razón las novias se casan de rojo y por año nuevo chino todo el mundo se rodea de símbolos y motivos en los que domina este color. El color blanco se asocia, al igual que en España, a la pureza, pero también es el color de la muerte y del duelo. El color amarillo tiene una doble significación: por un lado es el color con el que se vestían los emperadores y, en este contexto, es un color positivo, pero, por el otro, es también el color que simboliza la pornografía y el sexo, por eso en el diálogo de la lección la dependienta se ríe de Anna cuando ésta dice que le gusta el amarillo. Si uno quiere evitar la confusión, debe añadir 颜 (yán) entre 黄 (huáng) y 色 (sè). El color negro, igual que en otras culturas, se suele asociar con lo ilegal o malo. 青 (qīng), en ausencia del color al que corresponda o de contexto, se entiende prioritariamente como “verde”, puesto que es el color del Este, de la primavera, etc. Dicho esto, hay numerosos contextos en que será azul claro (como el cielo), o azul oscuro (añil); blanco grisáceo (como el cielo al alba), negruzco o negro.

Para el traductor es de suma importancia conocer las diferencias en el simbolismo de los colores puesto que pueden inducir a error. Así, por ejemplo, en la cultura china el uso del color rojo en la Bolsa es un indicador positivo, no negativo como España.

• El calendario lunar

El pueblo chino, eminentemente agrícola, se ha regido tradicionalmente por el calendario lunar, de modo que la mayoría de sus fiestas se basan en este calendario que divide el año en los 24 períodos siguientes:

Período	Fecha aprox.	Nombre popular		Traducción
1	22 diciembre	冬至	dōngzhì	solsticio de invierno

2	6 enero	小寒	xiǎohán	frío menor
3	21 enero	大寒	dàhán	frío mayor
4	4 febrero	立春	lìchūn	inicio de la primavera
5	20 febrero	雨水	yǔshuǐ	lluvias
6	5 marzo	惊蛰	jīngzhé	despertar de los insectos
7	20 marzo	春分	chūnfēn	equinoccio de primavera
8	5 abril	清明	qīngmíng	luz pura
9	20 abril	谷雨	gǔyǔ	lluvia para los cereales
10	6 mayo	立夏	lìxià	inicio del verano
11	21 mayo	小满	xiǎomǎn	maduración menor
12	6 junio	芒种	mángzhòng	espigas con aristas
13	21 junio	夏至	xiàzhì	solsticio de verano
14	7 julio	小暑	xiǎoshǔ	calores menores
15	23 julio	大暑	dàshǔ	calores mayores
16	8 agosto	立秋	lìqiū	inicio del otoño
17	23 agosto	处暑	chǔshǔ	fin de la canícula
18	7 septiembre	白露	báilù	rocío blanco
19	23 septiembre	秋分	qiūfēn	equinoccio de otoño
20	8 octubre	寒露	hánlù	rocío frío
21	23 octubre	霜降	shuāngjiàng	caída de la escarcha
22	7 noviembre	立冬	lìdōng	inicio del invierno
23	22 noviembre	小雪	xiǎoxuě	nevadas menores
24	7 diciembre	大雪	dàxuě	nevadas mayores



第十一课：生日快乐！

一、对话

马东给他女朋友黄立红打电话。她在新华书店工作。他们商量周末的计划。

（电话中）

王师傅：喂？

马东：喂，请找一下黄立红小姐。

王师傅：您是哪位？

马东：我是她的男朋友马东。

王师傅：请等一下。她现在不在办公室。我马上去叫她。（对黄立红）小黄！你的电话！

黄立红：（对王师傅）来了！来了！谢谢，王师傅。（对马东）喂！

马东：我是马东。你现在说话方便吗？

黄立红：方便，方便。

马东：你快下班了吧？我去接你，好不好？

黄立红：不行，下班以后我还有事儿。

马东：什么事儿？

黄立红：我不能告诉你，你明天会知道的。

马东：好，不问了。你记不记得明天是我的生日？明天的计划我都想好了。咱们先一起去滑冰。下午我请你吃火锅。晚上你一定要来参加我的生日晚会。你看我的计划好不好？

黄立红：好是好，但是我听了天气预报，明天会刮风、下雪。天气会冷得要命。

马东：没事，不管天气多冷，我都想出去玩玩。我们多穿一点衣服就行了。

黄立红：那好吧。明天下午你需要我早一点过去帮忙吗？

马东：不用。我的同学什么都已经安排好了。你只要明天早一点儿起床就好了。我九点半在楼下等你。别忘了带冰鞋啊！

黄立红：行，那就这样吧。明天见！

第二天上午黄立红带着一个大包走下楼来。

黄立红：祝你生日快乐！这是送给你的小礼物。

马东：哎哟，这么大一包！什么东西啊？

黄立红：你打开看看！

马东：哟，一把雨伞、一顶帽子、一条围巾、一双手套儿……还有一件内衣。这么多东西我怎么用得上呢？

黄立红：先把帽子和围巾戴上，让我看怎么样。再把手套戴上试一试……不错！颜色真合适！怎么样？够暖和了吧？

马东：热死了！穿这么多衣服我可受不了。再说，你干吗为我花这么多钱？

黄立红：你妈妈告诉我你的那双旧手套丢了，这么冷的天，如果不穿暖和一点儿的衣服一定会感冒。

马东：好吧，你总是有道理！



生日晚会上马东和黄立红在谈话。

马东： 来，我给你介绍我的老师。（对王老师）王老师，这是我的女朋友黄立红。

黄立红： 啊，王老师，您好！认识您很高兴。

王明： 认识你我也很高兴。马东常常说到你，说你又漂亮又聪明。

黄立红： 老师，听说您唱歌唱得特别好听。今天晚上您能不能给我们唱一首？

王明： 好的，但是你应该跟我一块儿唱。

马东： 老师，您最好一个人唱，让她跳舞，不瞒您说她唱得很难听。

黄立红： 谁唱得难听？你唱得更难听！

马东： 别生气，我只是开一个玩笑。

三个人哈哈大笑。



二、课文

我叫周作人，跟一个中国有名的作家同名。我家一共有七口人：爸爸、妈妈、哥哥、弟弟、姐姐、妹妹和我。我们五个孩子都很不一样。我来介绍一下。

弟弟最喜欢运动。不管天气怎么样，他每个星期都要去公园跑两、三次步或者一个人去打篮球。哥哥是公司经理，工作很忙。他一天从早到晚都在办公室，不是在开会就是在打电话或在发电子邮件。他回家以后只想休息、看电视，特别是天气预报。这样可以跟去运动的弟弟有一个聊天儿的话题。我觉得他的生活很没意思。

我姐姐是我们五个人里最聪明的。她特别喜欢看书。当她从北京外语学院毕业，在国家图书馆找到工作的时候，她高兴得跳了起来。现在她正在读博士，研究美国当代诗人的一些作品。我妹妹是空姐。每天都坐两个小时的火车去上班。我爸爸因为整天在家，所以有时开车送她去机场。这样她可以晚一点起床。她很喜欢唱歌儿、跳舞，所以如果不在国外，差不多每个周末都跟朋友们一起出去玩。她白天晚上都穿得很漂亮。

我呢？我还是一名大学生。虽然我喜欢我学的专业，但是也不能一天到晚都学习啊！除了学习以外我还有很多爱好，比如说：跟女朋友聊天，听现代音乐，做饭等等。

妈妈对我们都有意见。哥哥除了工作以外，没时间做别的。他怎么有机会去找女朋友呢？妈妈对弟弟很不放心，刮大风或下大雪的时候他从来不想听她的话留在家里，一样要出去运动，所以有时候感冒。妈妈认为姐姐的问题是太爱看书了，对找男朋友不感兴趣，怕不会有人爱上她。妹妹不是在国外，就是去酒吧，很少在家里。妈妈对我的意见也不少。她说我老是忙着别人生日晚会的事儿：找地方、买礼物、准备音乐、买喝的、做吃的、给朋友打电话请他们参加晚会什么的，所以我没有时间好好儿学习。不瞒你们说爸爸也经常说我，说我只管玩，可是我一点也不同意，因为我的学习还不错。

虽然爸爸、妈妈对我们有些不满，常常生我们的气，但是我们明白他们只是关心我们。当父母真不容易！

读 (dú): estudiar, leer

空姐 (kōngjiě): azafata de vuelo

整天 (zhěngtiān): todo el día

父母 (fùmǔ): padres

三、生词

1. 黄立红	<i>Huáng Lìhóng</i>	Huang Lihong
立	<i>lì</i>	estar de pie, levantar, derecho, vertical, inmediato
2. 新华	<i>xīnhuá</i>	Xinhua, Nueva China
华	<i>huá</i>	magnífico, espléndido, próspero, quintaesencia, fastuoso, China, chino
3. 商量	<i>shāngliang</i>	consultar, deliberar, discutir
量	<i>liáng</i>	considerar, medir
4. 周末	<i>zhōumò</i>	fin de semana 〈个〉
周	<i>zhōu</i>	semana, círculo, alrededores, todo, cuidadoso, Zhou (apellido), dinastía Zhou (s. XI- 256 a.n.e.)
末	<i>mò</i>	fin, final, extremo, polvo
5. 计划	<i>jìhuà</i>	plan, proyecto, planear 〈个, 项, 种, 套〉
计	<i>jì</i>	contar, calcular, idea, plan, planear, aparato de medición, Ji (apellido)
划	<i>huà</i>	planear, delinear, trazar, delimitar, clasificar, asignar, trazo
6. 师傅	<i>shīfu</i>	maestro obrero, maestro artesano 〈个, 位, 名〉
傅	<i>fù</i>	enseñar, instruir, ayudar, aplicar, Fu (apellido)
7. 喂	<i>wèi</i>	¿diga?, ¿sí?, ¡ey!, ¡oye!, alimentar
8. 办公室	<i>bàngōngshì</i>	despacho, oficina 〈间, 个〉

	办公	<i>bàn gōng</i>	trabajar, tratar asuntos oficiales
	办	<i>bàn</i>	hacer, realizar, tramitar, solucionar
	室	<i>shì</i>	sala, cuarto, habitación
9. 方便		<i>fāngbiàn</i>	conveniente, cómodo, fácil, ir al retrete
	便	<i>biàn</i>	conveniente, cómodo, sencillo, informal, entonces
10. 咱们		<i>zánmen</i>	nosotros (incluidos todos los presentes)
	咱	<i>zán</i>	nosotros
11. 滑冰		<i>huá bīng</i>	patinar (sobre hielo), patinaje
	滑	<i>huá</i>	patinar, resbalar, deslizar, resbaladizo, liso, astuto
	冰	<i>bīng</i>	hielo, frío, helado 〈块〉
12. 火锅		<i>huǒguō</i>	olla mongola, fondue 〈个, 种〉
	锅	<i>guō</i>	olla, cacerola, wok 〈个, 口, 种〉
13. 一定		<i>yídìng</i>	seguro, seguramente, cierto, bastante, determinado
	定	<i>dìng</i>	calmado, tranquilo, fijar, determinar, determinado, reservar, encargar
14. 参加		<i>cānjiā</i>	participar, tomar parte, asistir
	参	<i>cān</i>	participar, intervenir, consultar, referir
15. 预报		<i>yùbào</i>	predecir, pronosticar, previsión
	预	<i>yù</i>	anticipadamente, por adelantado, pre-
16. 刮		<i>guā</i>	soplar, raspar, despojar
17. 风		<i>fēng</i>	viento, brisa, airear, costumbre, estilo 〈阵, 股〉
18. 下雪		<i>xià xuě</i>	nevar
	雪	<i>xuě</i>	nieve 〈场, 次, 把〉
19. 要命		<i>yào mìng</i>	extremadamente, matar, molesto, pesado
	命	<i>mìng</i>	vida, destino, orden, ordenar, asignar 〈条, 种〉
20. 不管		<i>bùguǎn</i>	a pesar de, por mucho que

	管	<i>guǎn</i>	gobernar, intervenir, hacer caso de, tubo, conducto, Guan (apellido), (medidor)
21. 同学		<i>tóngxué</i>	compañero (de clase o de escuela) 〈个, 位, 名〉
22. 安排		<i>ānpái</i>	arreglar, establecer, disponer
23. 只要		<i>zhǐyào</i>	con tal que, a condición de que, siempre que
24. 楼		<i>lóu</i>	edificio 〈个, 座, 栋, 所, 种, 排〉 piso, planta 〈层〉, Lou (apellido)
25. 忘		<i>wàng</i>	olvidar
26. 冰鞋		<i>bīngxié</i>	patines (de hielo), bota de patinaje 〈双, 只, 种〉
27. 祝		<i>zhù</i>	desear, felicitar, Zhu (apellido)
28. 送		<i>sòng</i>	enviar, mandar, regalar, obsequiar, acompañar, despedir
29. 礼物		<i>lǐwù</i>	regalo, obsequio, presente 〈件, 个, 份, 种, 包〉
	礼	<i>lǐ</i>	ceremonia, rito, cortesía, regalo
	物	<i>wù</i>	objeto, cosa, contenido, sustancia
30. 哎哟		<i>āiyō</i>	¡ay!, ¡huy!
	哟	<i>yō</i>	¡oh!
31. 打开		<i>dǎ kāi</i>	abrir, destapar, encender
32. 把		<i>bǎ</i>	empuñar, asir, monopolizar, dominar, manillar, puño, manojo, haz, (medidor)
33. 雨伞		<i>yǔsǎn</i>	paraguas 〈把, 顶, 种〉
	伞	<i>sǎn</i>	paraguas 〈把, 顶, 种〉
34. 顶		<i>dǐng</i>	parte más alta de algo, llevar sobre la cabeza, dar un golpe con la cabeza, desafiar, replicar, resistir, muy, extremadamente, (medidor)
35. 帽子		<i>màozǐ</i>	sombrero, gorro 〈顶, 种〉

	帽	<i>mào</i>	sombrero, gorro
36. 围巾		<i>wéijīn</i>	bufanda 〈条, 种〉
	围	<i>wéi</i>	rodear, cercar, alrededor
	巾	<i>jīn</i>	pieza de tela
37. 手套		<i>shǒutào</i>	guante 〈副, 只, 双, 种〉
38. 内衣		<i>nèiyī</i>	ropa interior 〈件, 身, 套, 种〉
	内	<i>nèi</i>	dentro, interior
39. 戴		<i>dài</i>	llevar, ponerse (complementos), respetar, honrar, Dai (apellido)
40. 受		<i>shòu</i>	recibir, aceptar, sufrir, padecer, aguantar
41. 了		<i>liǎo</i>	acabar, finalizar, comprender
42. 丢		<i>diū</i>	perder, extraviar, tirar, dejar (a un lado o de lado)
43. 如果		<i>rúguǒ</i>	si (condicional)
	果	<i>guǒ</i>	fruto, resultado, consecuencia, realmente, Guo (apellido)
44. 感冒		<i>gǎnmào</i>	resfriado, resfriarse
	冒	<i>mào</i>	salir, emitir, afrontar, atreverse, permitirse, falsamente, Mao (apellido)
45. 总(是)		<i>zǒng(shì)</i>	siempre
	总	<i>zǒng</i>	siempre, en general, a lo sumo, global, reunir, jefe, director, de todos modos
46. 道理		<i>dàoli</i>	razón, argumento, principio, verdad 〈个, 种〉
47. 介绍		<i>jièshào</i>	presentar, recomendar, informar
	介	<i>jiè</i>	interponerse, coraza, armadura, concha
	绍	<i>shào</i>	seguir, continuar
48. 聪明		<i>cōngmíng</i>	inteligente, listo, brillante
	聪	<i>cōng</i>	sentido del oído, oído fino
49. 唱歌		<i>chàng gē</i>	cantar
	唱	<i>chàng</i>	cantar, llamar, gritar, canto

	歌	<i>gē</i>	canción, canto, cantar 〈支, 首, 个〉
50. 跳舞		<i>tiào wǔ</i>	bailar, danzar
	跳	<i>tiào</i>	saltar, brincar, latir, omitir
	舞	<i>wǔ</i>	danza, baile, bailar, blandir, agitar 〈个, 种〉
51. 瞒		<i>mán</i>	ocultar, a escondidas
52. 更		<i>gèng</i>	más, aún más

四、精读

1. 〈……〉 他们商量周末的计划。

商量 (shāngliang) es un verbo que significa “consultar”, “deliberar”. En caso de querer explicitar con quién se discute o delibera, se debe antepopner al verbo junto con una preposición como 和 (hé) o 跟 (gēn).

我们俩商量好了，他去泰国，我去越南。 Ya lo hemos decidido, él va a Tailandia y yo a Vietnam.

我和大家商量过这个问题。 Ya he discutido esta cuestión con todos.

这件事得商量商量再说。 Esto lo debemos hablar primero.

2. 我是马东。你现在说话方便吗？

El adjetivo 方便 (fāngbiàn) es una palabra muy utilizada en chino que se puede traducir al español de muchas maneras diferentes según el contexto, como, por ejemplo, “cómodo” o “conveniente”. En este caso, se usa para preguntar si “ahora le va bien hablar por teléfono”.

现在到天安门很方便，不用换车了。	Ahora es muy práctico ir a Tian'anmen, no hay que hacer transbordo.
这里人特别多，说话不方便。	Aquí hay muchísima gente, no se puede hablar.
如果你方便的话，我们可以一块开车去。	Si te va bien, podemos ir juntas en coche.

3. 你快下班了吧？我去接你，好不好？

Como vimos en la lección anterior, la estructura 快……了 (kuài...le) sirve para indicar la inminencia de la acción, es decir, el aspecto incoativo.

快上课了，你们都进来。	La clase está a punto de empezar, entrad.
快到了，你准备下车。	Estamos a punto de llegar, prepárate para bajar.

El verbo 接 (jiē), que aprendimos en la lección 10, es muy versátil y tiene muchas acepciones. En este contexto significa “recoger a alguien”, “recibir a alguien”. En este sentido es antónimo del verbo 送 (sòng) “acompañar a alguien”, “despedirse de alguien”.

今天下午该你去学校接孩子。	Esta tarde te toca ir por los niños al colegio.
我明天晚上要去火车站接朋友。	Mañana por la noche voy a la estación de tren a recoger a unos amigos.
你不用来接我，我认识路。	No hace falta que me vengas a recoger, ya conozco el camino.

4. 咱们先一起去滑冰。下午我请你吃火锅。晚上你一定要来参加我的生日晚会。

咱们 (zánmen) significa “nosotros” y, a diferencia de 我们 (wǒmen), incluye a las personas involucradas en el acto de habla.

咱们很长时间没见了，得好好聊聊。	Hace mucho que no nos vemos, tenemos mucho de que hablar.
路这么远，咱们还是留下来吧。	Está muy lejos, ¿por qué no nos quedamos?
咱们什么都不用准备，安娜说他们俩会带所有的东西来。	Nosotros no tenemos que preparar nada, Anna dijo que ellos dos lo traerán todo.

一定 (yíding) se usa como adverbio para indicar la certeza de un hecho o acción (en el sentido de “seguro”) o bien la firme determinación de hacer algo. En este segundo caso, usado en segunda o tercera persona, como en el caso que nos ocupa, implica una orden y suele ir acompañado del verbo auxiliar 要 (yào) o 得 (děi) y a menudo no se traduce. Se debe observar que este adverbio se puede combinar con el adverbio de negación 不 (bù), que se puede colocar delante o detrás de 一定 (yíding), con el consiguiente cambio de significado: 不一定 (bù yíding) es “no necesariamente” y puede ir solo como respuesta, mientras que 一定不 (yíding bù) es “seguro que no” y no puede ir solo.

你一定要买那件红的。	Debes comprar el rojo.
周末你们一定要来看我们啊!	Este fin de semana nos tenéis que venir a ver.
他春节一定会回来。	Seguro que volverá por la Fiesta de la Primavera.
我这次一定不会忘了。	Esta vez seguro que no me olvidaré.
这些书他不一定会喜欢。	Estos libros, quizás no le gusten.

La palabra 一定 (yíding) también se usa como adjetivo delante de un sustantivo con el sentido de “cierto”, “fijo”, “determinado” o bien con el significado de “apropiado”, “adecuado”, en cuyo caso suele ir seguido de la partícula 的 (de).

我认为这两件事有一定的关系。	En mi opinión, estas dos cosas guardan cierta relación.
学好汉语需要一定的时间。	Para aprender bien chino se necesita cierto tiempo.
小罗这个学期有了一定的进步。	Xiao Luo ha mejorado algo este semestre.

5. 好是好，但是我听了天气预报，明天会刮风、下雪。天气会冷得要命。

La primera frase responde a un tipo de estructura adversativa formada por una primera proposición que expone un hecho determinado y una segunda que presenta un aspecto que contrasta con éste. Se forma repitiendo un adjetivo (o verbo de sentimiento) e intercalando entre ellos el verbo 是 (shì). La segunda proposición está introducida por una conjunción adversativa como 可是 (kěshì), 但是 (dànshì) o 不过 (búguò).

他的电影好是好，但是懂的人越来越少。	Sus películas son buenas, pero cada vez las entiende menos gente.
这种词典贵是贵，不过很好用。	Aunque este tipo de diccionario es caro, es muy útil.
这样的车我喜欢是喜欢，可是我买不起。	Este tipo de coche me gusta, pero no me lo puedo permitir.

Adj./V + 得要命 (de yào mìng) es una estructura de complemento de grado similar a Adj./V + 得很 (de hěn), que sirve para indicar un grado elevado de la cualidad o el sentimiento expresado por el adjetivo o verbo al que acompañan, en este caso 冷 (lěng). 要命 (yào mìng) significa literalmente “que te va la vida”, lo cual supone una exageración, a guisa de 死 (sǐ) detrás de un adjetivo o verbo de sentimiento, como vimos en el punto 2 del “Apartado de lectura minuciosa” de la lección 5. También se usa de manera literal o con el sentido de “molesto”, “pesado”.

我饿得要命。	Estoy muerto de hambre.
天冷得要命，别出门。	Hace un frío de mil demonios, no salgas.
天天都一样，真要命！	Todos los días igual, ¡qué aburrimiento!

6. 没事，不管天气多冷，我都想出去玩玩。我们多穿一点衣服就行了。

La conjunción 不管 (bùguǎn) introduce oraciones adversativas en las que se indica que se realizará una acción (segunda proposición) a pesar de las condiciones expuestas en la primera. La primera proposición puede estar formada por la yuxtaposición de un adjetivo o verbo auxiliar o de sentimiento en sus formas afirmativa y negativa, por 多 (么) (duōme) seguido de un adjetivo o verbo modal o de sentimiento o por un pronombre interrogativo. En la segunda proposición suele aparecer 都 (dōu), 也 (yě) o 还是 (háishi), entre otros.

不管你能不能来，我都会给你打个电话。 Aunque no puedas venir, te llamo.

不管谁请客，我都不去。 No iré, invite quien invite.

不管天气热不热，他总是穿这么多。 Independientemente del calor que haga, siempre va así de abrigado.

不管工作多么忙，老夏每天都去跑一个小时。 Por más trabajo que tenga, Lao Xia hace una hora de *footing* al día.

不管我钱多不多，我还是要给他买这份礼物。 Aunque no tenga mucho dinero, quiero hacerle este regalo.

En la oración 我们多穿一点衣服就行了 (wǒmen duō chuān yìdiǎn yīfu jiù xíng le) vemos de nuevo el carácter 多 (duō) precediendo al verbo, que determina el matiz comparativo que adquiere el verbo.

7. (……) 你只要明天早一点儿起床就好了。我九点半在楼下等你。别忘了带冰鞋啊！

La construcción 只要……就 (zhǐyào...jiù) se usa para introducir una condición *sine qua non* para conseguir un determinado resultado.

只要有时间，我就会来看你的。

En cuanto tenga tiempo, vendré a verte.

他只要有一百块钱，就能买这顶帽子。

Si consigue cien kuais se podrá comprar este sombrero.

你只要打个电话，汽车马上就到。

Sólo tienes que hacer una llamada y el taxi vendrá enseguida.

El verbo 忘 (wàng) significa “olvidar” y al igual que otros verbos que denotan cierto matiz de pérdida suele ir acompañado de la partícula 了 (le). Además, la oración que nos ocupa lleva el adverbio de negación 别 (bié), que a menudo se refuerza con 了 (le).

你应该忘了这件事儿。

Deberías olvidarte de este asunto.

这杯白酒是周德明的，别喝了。

Este vaso de aguardiente es de Zhou Deming, no te lo bebas.

8. 第二天上午黄立红带着一个大包走下楼来。

La expresión 第二天 (dì-èr tiān) significa “el día siguiente”, que también se utiliza en expresiones similares como “la mañana siguiente”, “la tarde siguiente”, que aparecen habitualmente en narraciones. Si en lugar de 二 (èr) usamos cualquier otro numeral, como 第三天 (dì-sān tiān), en cambio, se puede traducir más literalmente como “el tercer día”.

第二天早上他们 7 点半就走了。

Se marchó a la siete y media de la mañana del día siguiente.

第二天我们要坐飞机到东京。

El día siguiente volamos a Tokio.

9. 祝你生日快乐！这是送给你的小礼物。

祝你生日快乐 (zhù nǐ shēngrì kuàilè) es la expresión habitual para desear feliz cumpleaños a alguien. El verbo 祝 (zhù) significa “desear” y es otro ejemplo de verbo de doble objeto, igual que otros vistos anteriormente en esta lección.

祝你一路平安。

¡Buen viaje!

祝大家新年快乐。

¡Feliz año nuevo a todos!

这是送给你的小礼物 (zhè shì sòng gěi nǐ de xiǎo lǐwù) es una oración de relativo, cuyo verbo principal es 送 (sòng). Se trata de un verbo muy versátil con muchos significados distintos. Aquí significa “regalar” y va seguido de la preposición 给 (gěi), que cumple la función de complemento resultativo. Sin embargo, este verbo también puede ir precedido del sintagma preposicional introducido por 给 (gěi) o funcionar como un verbo de doble objeto sin necesidad de ninguna preposición. También puede significar “acompañar” o “despedir”, antónimo del verbo 接 (jiē), tal como hemos visto en el punto 6 de este apartado.

你太客气了，送这么多东西！

Eres demasiado amable haciéndome tantos regalos.

我姐姐送我一条围巾和一双手套。

Mi hermana me regaló una bufanda y unos guantes.

祝红明天送我去机场。

Zhu Hong mañana me lleva al aeropuerto.

不用送了，不用送了，我认识路。

No hace falta que me acompañes, ya conozco el camino.

10. 你打开看看！

开 (kāi) es el verbo “abrir”. Sintácticamente, aquí es el complemento resultativo del verbo 打 (dǎ). También se suele usar con otros verbos como, por ejemplo, 离 (lí) formando la unidad 离开 (líkāi) “abandonar”, “dejar” (un sitio).

请你打开书，把书翻到第五十三页。

Abrid el libro por la página 53.

别离开，我不喜欢一个人留在家里。

No te marches, no me gusta quedarme solo en casa.

张大红四十多岁的时候才离开家。

Zhang Dahong no se marchó de casa hasta que tuvo más de cuarenta años.

11. 哟，一把雨伞、一顶帽子、一条围巾、 一双手套儿……还有一件内衣 (……)。

Como medidor nominal, 把 (bǎ) es una categoría bastante compleja por su polisemia. Originalmente, se trata de un verbo que significa “asir” y de ahí viene su uso como medidor para entidades que tienen una zona específicamente destinada para ser cogidas con la mano (un mango o asa), como por ejemplo una tetera, un paraguas, un cuchillo, etc. En estos casos, no suele traducirse. Sin embargo, hay entidades que también pueden cogerse con la mano sin que tengan una parte destinada a esta función; normalmente se trata de objetos pequeños que cogemos en la cantidad que nos cabe dentro del puño, de ahí la idea de puñado o ramo, en función de su naturaleza. Hay entidades que se han incorporado a esta categoría por extensión metafórica, en cuyo caso el uso de este medidor indica la idea de cantidad grande, por ejemplo, un mar de lágrimas. Además, 把 (bǎ) también puede actuar como medidor verbal acompañando verbos cuya acción tiene una relación directa con las manos, aunque sea de forma figurada. Por ejemplo, 帮一把 (bāng yì bǎ) sería “echar una mano”.

Por su parte, 顶 (dǐng) como medidor representa una categoría mucho más pequeña. Básicamente se aplica a objetos que tienen una cubierta o techo más o menos imaginado, como por ejemplo, un gorro, un paraguas, una mosquitera, una tienda de campaña, un palanquín, etc. Normalmente no lo traduciremos, a no ser que el uso de este medidor aporte un significado nuevo respecto a su medidor más habitual, por ejemplo, 一顶伞 (yì dǐng sǎn) “un paraguas abierto” frente a 一把伞 (yì bǎ sǎn) “un paraguas”.

12. 先把帽子和围巾戴上，让我看怎么样。
再把手套戴上试一试……不错！
(……)。

把 (bǎ) aquí no es un medidor como en la oración anterior, sino un coverbo o preposición, que sirve para introducir las denominadas 把字句 (bǎ zì jù) “oraciones con ba”. Este tipo de oraciones se usa para expresar que alguien hace algo sobre algún objeto u otra persona de forma que provoca un efecto o cambio en ellos que de ello se deriva alguna consecuencia. Siempre que tenemos un complemento direccional compuesto y un locativo, debemos introducir el objeto (que debe ser definido) mediante esta estructura. Las expresiones de tiempo, verbos auxiliares y adverbios de negación deben preceder a 把 (bǎ). La estructura es la siguiente: S + (Adv./V_{aux.}) + 把 + O def. + V + otros elementos.

你把你的汉语课本借给他。	Préstale tu libro de chino.
你们快把门关上。	¡Venga, cerrad la puerta!
我把书放在你的书包里，好吗？	Te meto los libros dentro de la cartera, ¿vale?
他把这两本练习本都用完了。	Estos dos cuadernos de ejercicios ya los ha acabado.
咱们把这些东西放到教室去吧。	Dejemos estas cosas en el aula.
你不能把这笔钱拿回家去。	No puedes llevarte esta suma de dinero a casa.
请把衣服穿上。	Haz el favor de ponerte la ropa.
夏天华把心里话说出来了没有？	¿Xia Tianhua contó cómo se sentía o no?
大家把自己的名字写下来。	Escribid todos vuestro nombre.

13. 热死我了！穿这么多衣服我可受不了。
再说，你干吗为我花这么多钱？

受不了 (shòubuliǎo) es verbo junto con su complemento potencial, formado por el adverbio de negación 不 (bù) y el verbo 了 (liǎo), que significa “terminar”. Éste es

otro tipo de complemento potencial, que indica la posibilidad o imposibilidad de realizar la acción expresada por el verbo u obtener el resultado que se deriva de ésta.

这件事我总忘不了。

Nunca podré olvidar esto.

你妈妈做的菜太多了，咱们俩吃不了。

No podremos acabarnos todo lo que ha cocinado tu madre.

今天晚上我能去，但是黄白明去不了。

Esta noche yo sí puedo ir, pero Huang Baiming no.

周美华今天很不舒服，上不了课。

Hoy Zhou Meihua no se encuentra bien, no podrá venir a clase.

14. 你妈妈告诉我你的那双旧手套丢了，这么冷的天，如果不穿暖和一点儿的衣服一定会感冒。

如果 (rúguǒ) es una conjunción condicional sinónima de 要是 (yàoshi) y, al igual que ésta, puede ir combinada con 的话 (dehuà) al final de la primera proposición.

如果你不给他打电话，他一定会生气的。

Si no le llamas, seguro que se enfadará.

如果你不想去唱歌，咱们可以去滑冰。

Si no quieres ir a cantar, podemos ir a patinar sobre hielo.

你如果做不了，我明天帮你的忙。

Si no lo puedes hacer, mañana te hecho una mano.

如果下雪的话，我们坐地铁去。

Si nieva, vamos en metro.

15. 好吧，你总是有道理。

El adverbio 总是 (zǒngshì) significa “siempre”. A diferencia de 从来 (cónglái), que se usa mayoritariamente en oraciones negativas, 总是 (zǒngshì) se usa principalmente en oraciones afirmativas. A menudo se omite 是 (shì).

这儿总是下雨，真烦啊！

Aquí siempre llueve, es horroroso.

为什么他总让你那么难过？

¿Por qué siempre te pone tan triste?

晚上我总在家里，什么时候打电话都可以。

Por la noche siempre estoy en casa, llámame cuando quieras.

不要一天到晚总是玩，也应该坐下来看看书。

No deberías estar todo el día de juerga, también deberías sentarte a leer un poco.

16. 来，我给你介绍我的老师。王老师，这是我的女朋友黄立红。

El verbo 介绍 (jièshào) significa “presentar”. Habitualmente va precedido por un sintagma preposicional introducido por la preposición 给 (gěi) seguido de la persona a quién se presenta alguien, en este caso 你 (nǐ), mientras que la persona o asunto presentados, aquí 我的老师 (wǒ de lǎoshī), se colocan detrás del verbo.

我昨天给王友介绍了我的女朋友。

Ayer presenté mi novia a Wang You.

我今天想给大家介绍一下这本书。

Hoy me gustaría presentaros este libro.

让我介绍一下，这是我最好的朋友戴小姐。Os presento: ésta es mi mejor amiga, la señorita Dai.

我来自我介绍一下，我叫金红民，绍兴人。Me presento, me llamo Jin Hongmin y soy de Shaoxing.

17. 老师，您最好一个人唱，让她跳舞，不瞒您说她唱得很难听。

不瞒您说 (bù mán nín shuō) es una expresión en la que el pronombre 您 (nín) puede ser sustituido por 你 (nǐ), equivalente a “a decir verdad” o “para serte franco”.

不瞒你说，你进来时我们正谈到你呢。

A decir verdad, justo cuando entraste estábamos hablando de ti.

不瞒你说，我不太喜欢这种颜色。

Si te soy sincera, este color no me gusta mucho.

不瞒你说，我不是自己做的，我是在那儿买的。

En realidad no lo he hecho yo, lo he comprado ahí.

18. 谁唱得难听？你唱得更难听！

El carácter 更 (gèng) es un adverbio que significa “aún más”. Tiene un valor comparativo, aunque no aparezca siempre en oraciones comparativas con dos o más elementos explícitos objeto de comparación, como en este ejemplo.

中文很难，可是日文更难。

El chino es difícil, pero el japonés lo es más.

我现在更看不清楚了。

Ahora veo aún peor.

这件事更不用说了。

Esto no hace falta ni mencionarlo.

介老师很好，但是周老师更好。

La profesora Jie es buena, pero el profesor Zhou es aún mejor.

听懂不容易，会说更不容易。

Entender lo que te dicen no es fácil, pero hablar lo es aún menos.

泰国菜好吃是好吃，不过我更喜欢越南菜。La comida tailandesa es buena, pero prefiero la vietnamita.

五、语法总结

1. La estructura adversativa Adj./V + 是 + Adj./V, conj. adversativa

Este tipo de estructura adversativa está compuesta por dos proposiciones. En la primera se expone un hecho determinado y en la segunda se presenta un aspecto negativo de éste. Se forma repitiendo un adjetivo (o verbo de sentimiento) e intercalando entre ellos el verbo 是 (shì). Ambas proposiciones están unidas por conjunciones adversativas como 可是 (kěshì), 但是 (dànshì), 不过 (búguò), 只是 (zhǐshì), etc.

La estructura de esta construcción es: Adj./V + 是 + Adj./V, conjunción adversativa.

这种歌好听是好看，但是我听不懂。

坐飞机快是快，只是我有一点怕坐飞机。

我明天去是去，可是会晚一点去。

你买的那条裙子，我喜欢是喜欢，不过我怕对我不合适。

2. La oración con 把 (bǎ)

Las denominadas 把字句 (bǎ zì jù) u “oraciones con ba” se utilizan para expresar que alguien hace algo sobre un objeto de modo que esta acción lo afecta de alguna manera o tiene ciertas consecuencias sobre éste. El objeto del verbo es definido, conocido por los interlocutores o deducible por el contexto. Los adverbios, verbos auxiliares y expresiones de tiempo se colocan delante de 把 (bǎ) y detrás del verbo debe haber uno de los siguientes elementos: objeto (de persona), complemento (resultativo o direccional), verbo reduplicado o la partícula 了 (le).

La estructura de este tipo de oraciones es: $S + (\text{Adv.} / V_{\text{Aux.}}) + \text{把} + O + V + \text{otros elementos}$. Puesto que este tipo de oraciones sirve para indicar a qué tratamiento se somete a un objeto, no se pueden utilizar verbos que no indiquen acción, como por ejemplo verbos que indican existencia (是, 有, 在), sentimiento (喜欢, 爱) o movimiento (上, 进). Del mismo modo, este tipo de oraciones no se puede usar con complementos potenciales.

你把这个字写错了。

请把那条裤子给我。

请你把这本书看看。

你怎么把女朋友的生日忘了？

他把那两本书都看完了。

Siempre que el verbo lleve un complemento resultativo introducido por 在 (zài), 给 (gěi) o 到 (dào) o un complemento direccional compuesto y un locativo, el objeto se debe introducir con 把 (bǎ).

你把你的自行车借给他。

别把车票放在钱包里面。

我马上把车开到你那儿。

你们把这行李拿上楼去吧。

Las siguientes tres oraciones se parecen mucho, pero se utilizan en contextos diferentes. Las oraciones (b) y (c) ponen el énfasis en el resultado, mientras que en (a) se transmite información sin ningún énfasis y toda la información que se da es nueva. La diferencia entre (b) y (c) está en que (b) pone el énfasis en qué le ha pasado al objeto (el libro), mientras que en (c) está en qué le ha hecho el sujeto (él) al objeto (libro).

(a) 他买到了那本书。

(b) 那本书他买到了。

(c) 他把那本书买到了。

3. 不管 (bùguǎn), 也 (yě) / 都 (dōu) / 还是 (háishi)

不管 (bùguǎn) introduce oraciones adversativas compuestas por dos proposiciones que se suelen unir mediante 都 (dōu), 也 (yě) o 还是 (háishi). La segunda proposición es la oración principal, donde se indica la acción que se llevará a cabo, a pesar de lo expuesto en la primera. Formalmente, la primera proposición es variable puesto que responde a cuatro estructuras diferentes:

不管 + Adj./V + 不 + Adj. / V, 还是 / 都 / 也 ...

不管 + pr. inter., 还是 / 都 / 也 ...

不管 + 多 (么) + adj. / V, 还是 / 都 / 也...

不管 + interrogativa alternativa /还是, 还是 / 都 / 也...

不管我觉得好不好, 我还是得做。

不管多便宜, 我也不想买他写的书。

不管你想不想去上课, 你还是得去。

不管刮风还是下雨, 我都去运动一个小时。

如果有人来找我, 不管是谁, 别叫我。

4. Complemento potencial con 不了 (bùliǎo)

得了 (déliǎo) y 不了 (bùliǎo) son un tipo de complemento potencial, que indica la posibilidad o no de poder realizar la acción expresada por el verbo u obtener el resultado expresado por éste.

你放了太多衣服了，行李一定关不了。

你的手机怎么打不了中国字？

张雪几天前生了孩子，我怕她来不了。

你觉得这条裙子今天下午做得了吗？

得了 (déliǎo) y 不了 (bùliǎo) también se pueden usar detrás de adjetivos para estimar si algo puede cambiar o no. Al referirse al grado que puede alcanzar la calidad expresada por el adjetivo generalmente sólo se usa la forma negativa o interrogativa.

他很不舒服，一天好不了，明天不能去上班。

走大路远不了多少。

这种衣服还便宜得了吗？

5. 总是 (zǒngshì) / 从来 (cónglái) / 一直 (yìzhí)

Estos tres adverbios pueden significar “siempre”. Sin embargo, a pesar de sus similitudes semánticas, existen diferencias de uso entre ellos. 总是 (zǒngshì) se usa fundamentalmente en oraciones afirmativas y se puede omitir 是 (shì). 从来 (cónglái) se usa habitualmente en oraciones negativas. 一直 (yìzhí) significa literalmente “seguido” “sin interrupción” y se puede usar tanto en referencia a la variable tiempo (“siempre”, “invariablemente”), como a la variable espacio (“sin parar”, “todo seguido”), tal como vimos en la lección 8.

Así, la diferencia principal entre estas tres palabras es que 从来 (cónglái) aparece principalmente en oraciones negativas, mientras que las otras dos se usan en oraciones afirmativas. Además, 一直 (yìzhí) y 总是 (zǒngshì) se distinguen en que el segundo implica la repetición de una misma acción en varias ocasiones, mientras que el primero

hace referencia a la continuación o prolongación de una única acción durante cierto período de tiempo.

他总是不高兴，没办法。

我从来没听说过。

他从来没跟我说过他爱我。

他怎么总往这边看？

他怎么一直看着你？

晚饭前他总是做作业。

晚饭前他一直做作业。

他总是在这个时候来电话。(*一直)

那天我们一直谈到晚上十一点。(*总是)

六、文字

简体字	繁体字	拼音	笔画	部首	汉字笔顺
立		lì	5	立	丶 亠 亠 立 立
华	華	huá	6	十	丶 亠 亠 化 化 华
量		liáng	12	里	丶 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂
周	週	zhōu	8	口/ 冂	丿 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂
末		mò	5	木/ 一	一 一 一 末 末
计	計	jì	4	讠 → 言	丶 讠 讠 计
划	劃	huà	6	刂 → 刀	一 乚 戈 戈 划 划

傳		fù	12	亻→ 人	丿 亻 仨 仨 仨 仨 仨 仨 仨 仨 傳 傳
喂		wèi	12	口	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 喂 喂 喂 喂
办	辦	bàn	4	力	丿 力 力 办
室		shì	9	宀	丶 丶 宀 宀 宀 宀 宀 室 室
便		biàn	9	亻→ 人	丿 亻 仨 仨 仨 仨 便 便
咱		zán	9	口	丨 丨 丨 丨 丨 咱 咱 咱 咱
滑		huá	12	氵→ 水	丶 丶 氵 汨 汨 汨 汨 汨 滑 滑 滑
冰		bīng	6	冫	丶 冫 冫 冰 冰 冰
锅	鍋	guō	12	钅→ 金	丿 丿 丿 丿 钅 钅 钅 钅 铝 锅 锅
定		dìng	8	宀	丶 宀 宀 宀 宀 定 定
参	參	cān	8	厶	厶 厶 厶 厶 参 参 参
预	預	yù	10	页	丿 丿 丿 丿 丿 丿 预 预
刮	颳	guā	8	刂→ 刀	丿 丿 丿 丿 舌 舌 刮 刮
风	風	fēng	4	风▲	丿 几 风 风
雪		xuě	11	雨	一 厂 厂 雨 雨 雨 雨 雨 雪 雪 雪
命		mìng	8	口/ 人	丿 人 人 人 命 命 命 命
管		guǎn	14	竹	丿 丿 丿 丿 竹 竹 竹 竹 管 管 管 管
楼	樓	lóu	13	木	一 十 才 木 木 木 木 楼 楼 楼 楼 楼
忘		wàng	7	心	丶 亡 亡 忘 忘 忘
祝		zhù	9	礻→ 示	丶 丿 礻 礻 礻 祝 祝 祝 祝

送		sòng	9	辶 丩	、 𠂔 𠂕 𠂖 𠂗 𠂘 𠂙 𠂚 𠂛 𠂜 𠂝 𠂞 𠂟 𠂠 𠂡 𠂢 𠂣 𠂤 𠂥 𠂦 𠂧 𠂨 𠂩 𠂪 𠂫 𠂬 𠂭 𠂮 𠂯 𠂰 𠂱 𠂲 𠂳 𠂴 𠂵 𠂶 𠂷 𠂸 𠂹 𠂺 𠂻 𠂼 𠂽 𠂾 𠂿 𠃀 𠃁 𠃂 𠃃 𠃄 𠃅 𠃆 𠃇 𠃈 𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍 𠃎 𠃏 𠃐 𠃑 𠃒 𠃓 𠃔 𠃕 𠃖 𠃗 𠃘 𠃙 𠃚 𠃛 𠃜 𠃝 𠃞 𠃟 𠃠 𠃡 𠃢 𠃣 𠃤 𠃥 𠃦 𠃧 𠃨 𠃩 𠃪 𠃫 𠃬 𠃭 𠃮 𠃯 𠃰 𠃱 𠃲 𠃳 𠃴 𠃵 𠃶 𠃷 𠃸 𠃹 𠃺 𠃻 𠃼 𠃽 𠃾 𠃿 𠄀 𠄁 𠄂 𠄃 𠄄 𠄅 𠄆 𠄇 𠄈 𠄉 𠄊 𠄋 𠄌 𠄍 𠄎 𠄏 𠄐 𠄑 𠄒 𠄓 𠄔 𠄕 𠄖 𠄗 𠄘 𠄙 𠄚 𠄛 𠄜 𠄝 𠄞 𠄟 𠄠 𠄡 𠄢 𠄣 𠄤 𠄥 𠄦 𠄧 𠄨 𠄩 𠄪 𠄫 𠄬 𠄭 𠄮 𠄯 𠄰 𠄱 𠄲 𠄳 𠄴 𠄵 𠄶 𠄷 𠄸 𠄹 𠄺 𠄻 𠄼 𠄽 𠄾 𠄿 𠅀 𠅁 𠅂 𠅃 𠅄 𠅅 𠅆 𠅇 𠅈 𠅉 𠅊 𠅋 𠅌 𠅍 𠅎 𠅏 𠅐 𠅑 𠅒 𠅓 𠅔 𠅕 𠅖 𠅗 𠅘 𠅙 𠅚 𠅛 𠅜 𠅝 𠅞 𠅟 𠅠 𠅡 𠅢 𠅣 𠅤 𠅥 𠅦 𠅧 𠅨 𠅩 𠅪 𠅫 𠅬 𠅭 𠅮 𠅯 𠅰 𠅱 𠅲 𠅳 𠅴 𠅵 𠅶 𠅷 𠅸 𠅹 𠅺 𠅻 𠅼 𠅽 𠅾 𠅿 𠆀 𠆁 𠆂 𠆃 𠆄 𠆅 𠆆 𠆇 𠆈 𠆉 𠆊 𠆋 𠆌 𠆍 𠆎 𠆏 𠆐 𠆑 𠆒 𠆓 𠆔 𠆕 𠆖 𠆗 𠆘 𠆙 𠆚 𠆛 𠆜 𠆝 𠆞 𠆟 𠆠 𠆡 𠆢 𠆣 𠆤 𠆥 𠆦 𠆧 𠆨 𠆩 𠆪 𠆫 𠆬 𠆭 𠆮 𠆯 𠆰 𠆱 𠆲 𠆳 𠆴 𠆵 𠆶 𠆷 𠆸 𠆹 𠆺 𠆻 𠆼 𠆽 𠆾 𠆿 𠇀 𠇁 𠇂 𠇃 𠇄 𠇅 𠇆 𠇇 𠇈 𠇉 𠇊 𠇋 𠇌 𠇍 𠇎 𠇏 𠇐 𠇑 𠇒 𠇓 𠇔 𠇕 𠇖 𠇗 𠇘 𠇙 𠇚 𠇛 𠇜 𠇝 𠇞 𠇟 𠇠 𠇡 𠇢 𠇣 𠇤 𠇥 𠇦 𠇧 𠇨 𠇩 𠇪 𠇫 𠇬 𠇭 𠇮 𠇯 𠇰 𠇱 𠇲 𠇳 𠇴 𠇵 𠇶 𠇷 𠇸 𠇹 𠇺 𠇻 𠇼 𠇽 𠇾 𠇿 𠈀 𠈁 𠈂 𠈃 𠈄 𠈅 𠈆 𠈇 𠈈 𠈉 𠈊 𠈋 𠈌 𠈍 𠈎 𠈏 𠈐 𠈑 𠈒 𠈓 𠈔 𠈕 𠈖 𠈗 𠈘 𠈙 𠈚 𠈛 𠈜 𠈝 𠈞 𠈟 𠈠 𠈡 𠈢 𠈣 𠈤 𠈥 𠈦 𠈧 𠈨 𠈩 𠈪 𠈫 𠈬 𠈭 𠈮 𠈯 𠈰 𠈱 𠈲 𠈳 𠈴 𠈵 𠈶 𠈷 𠈸 𠈹 𠈺 𠈻 𠈼 𠈽 𠈾 𠈿 𠉀 𠉁 𠉂 𠉃 𠉄 𠉅 𠉆 𠉇 𠉈 𠉉 𠉊 𠉋 𠉌 𠉍 𠉎 𠉏 𠉐 𠉑 𠉒 𠉓 𠉔 𠉕 𠉖 𠉗 𠉘 𠉙 𠉚 𠉛 𠉜 𠉝 𠉞 𠉟 𠉠 𠉡 𠉢 𠉣 𠉤 𠉥 𠉦 𠉧 𠉨 𠉩 𠉪 𠉫 𠉬 𠉭 𠉮 𠉯 𠉰 𠉱 𠉲 𠉳 𠉴 𠉵 𠉶 𠉷 𠉸 𠉹 𠉺 𠉻 𠉼 𠉽 𠉾 𠉿 𠊀 𠊁 𠊂 𠊃 𠊄 𠊅 𠊆 𠊇 𠊈 𠊉 𠊊 𠊋 𠊌 𠊍 𠊎 𠊏 𠊐 𠊑 𠊒 𠊓 𠊔 𠊕 𠊖 𠊗 𠊘 𠊙 𠊚 𠊛 𠊜 𠊝 𠊞 𠊟 𠊠 𠊡 𠊢 𠊣 𠊤 𠊥 𠊦 𠊧 𠊨 𠊩 𠊪 𠊫 𠊬 𠊭 𠊮 𠊯 𠊰 𠊱 𠊲 𠊳 𠊴 𠊵 𠊶 𠊷 𠊸 𠊹 𠊺 𠊻 𠊼 𠊽 𠊾 𠊿 𠋀 𠋁 𠋂 𠋃 𠋄 𠋅 𠋆 𠋇 𠋈 𠋉 𠋊 𠋋 𠋌 𠋍 𠋎 𠋏 𠋐 𠋑 𠋒 𠋓 𠋔 𠋕 𠋖 𠋗 𠋘 𠋙 𠋚 𠋛 𠋜 𠋝 𠋞 𠋟 𠋠 𠋡 𠋢 𠋣 𠋤 𠋥 𠋦 𠋧 𠋨 𠋩 𠋪 𠋫 𠋬 𠋭 𠋮 𠋯 𠋰 𠋱 𠋲 𠋳 𠋴 𠋵 𠋶 𠋷 𠋸 𠋹 𠋺 𠋻 𠋼 𠋽 𠋾 𠋿 𠌀 𠌁 𠌂 𠌃 𠌄 𠌅 𠌆 𠌇 𠌈 𠌉 𠌊 𠌋 𠌌 𠌍 𠌎 𠌏 𠌐 𠌑 𠌒 𠌓 𠌔 𠌕 𠌖 𠌗 𠌘 𠌙 𠌚 𠌛 𠌜 𠌝 𠌞 𠌟 𠌠 𠌡 𠌢 𠌣 𠌤 𠌥 𠌦 𠌧 𠌨 𠌩 𠌪 𠌫 𠌬 𠌭 𠌮 𠌯 𠌰 𠌱 𠌲 𠌳 𠌴 𠌵 𠌶 𠌷 𠌸 𠌹 𠌺 𠌻 𠌼 𠌽 𠌾 𠌿 𠍀 𠍁 𠍂 𠍃 𠍄 𠍅 𠍆 𠍇 𠍈 𠍉 𠍊 𠍋 𠍌 𠍍 𠍎 𠍏 𠍐 𠍑 𠍒 𠍓 𠍔 𠍕 𠍖 𠍗 𠍘 𠍙 𠍚 𠍛 𠍜 𠍝 𠍞 𠍟 𠍠 𠍡 𠍢 𠍣 𠍤 𠍥 𠍦 𠍧 𠍨 𠍩 𠍪 𠍫 𠍬 𠍭 𠍮 𠍯 𠍰 𠍱 𠍲 𠍳 𠍴 𠍵 𠍶 𠍷 𠍸 𠍹 𠍺 𠍻 𠍼 𠍽 𠍾 𠍿 𠎀 𠎁 𠎂 𠎃 𠎄 𠎅 𠎆 𠎇 𠎈 𠎉 𠎊 𠎋 𠎌 𠎍 𠎎 𠎏 𠎐 𠎑 𠎒 𠎓 𠎔 𠎕 𠎖 𠎗 𠎘 𠎙 𠎚 𠎛 𠎜 𠎝 𠎞 𠎟 𠎠 𠎡 𠎢 𠎣 𠎤 𠎥 𠎦 𠎧 𠎨 𠎩 𠎪 𠎫 𠎬 𠎭 𠎮 𠎯 𠎰 𠎱 𠎲 𠎳 𠎴 𠎵 𠎶 𠎷 𠎸 𠎹 𠎺 𠎻 𠎼 𠎽
---	--	------	---	--------	---

聪	聰	cōng	15	耳	一 丨 冫 冫 耳 耳 耳 耳 聃 聃 聃 聃 聃 聃 聃 聃
唱		chàng	11	口	丨 丨 丨 丨 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔
歌		gē	14	欠	一 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫
跳		tiào	13	足	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
舞		wǔ	14	夕/ 丿	丿 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一
瞞	瞞	mán	15	目	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨
更		gèng	7	日/ 一	一 一 一 一 一 一 一

七、部首讲解

风	fēng	viento	Simplificación cursiva de 風, cuya grafía arcaica representaba el fénix, a veces escrito con una indicación fonética: 凡 (<i>fán</i>). Es clave de pocos caracteres, generalmente relacionados con el viento, la brisa, flotar en el aire, etc. Como clave, aparece casi siempre en la parte izquierda del carácter, a veces en la derecha.
冃	mào	tocado, gorro	Según el <i>Shuowen Jiezi</i>, se trata de un “tocado o gorro de los niños bárbaros”. Muchos diccionarios, para simplificar la búsqueda, asimilan esta clave a 日 (<i>rì</i>) “el sol” y 曰 (<i>yuē</i>) “decir”, uniéndolas las tres en una misma entrada, pese a que no hay que confundirlas a la hora de escribirlas. Otros colocan el carácter 冒 (<i>mào</i>) en 冃 (<i>jiǒng</i>) “frontera”. Es clave de muy pocos caracteres relacionados con la idea de cubrir, de tocado o gorro de ceremonia. Se coloca en la parte superior del carácter.



小心地滑
© S. Rovira-Esteva



共同教室
© S. Rovira-Esteva

八、练习

(一) 汉字

1. Copia todos los caracteres estudiados en esta lección al menos doce veces.
2. Indica la pronunciación, el significado y por lo menos un ejemplo de las siguientes claves:

Clave	Pronunciación	Significado	Ejemplos
示			
舌			
风			
黄			
立			
黑			
革			
毛			
耳			

3. Escribe las distintas pronunciaciones de los siguientes caracteres y haz una frase con cada una de las acepciones:

Carácter	Pronunciación	Frase
便		
觉		
和		
了		
还		

(二) 阅读

1. Contesta las siguientes preguntas sobre el diálogo de la lección:

1. 黄立红是谁？在哪儿工作？
2. 明天是谁的生日？
3. 他们要怎么过生日？
4. 黄立红觉得马东的计划怎么样？
5. 生日晚会谁来准备？
6. 黄立红送了马东什么礼物？
7. 马东喜欢那些礼物吗？
8. 黄立红在晚会上认识了谁？
9. 为什么马东告诉王老师他最好一个人唱歌？
10. 对黄立红来说，谁唱得最难听？

2. Contesta las siguientes preguntas sobre el texto de la lección:

1. 周作人是他父母的第几个孩子？
2. 周作人有什么爱好？

3. 对谁来说工作最重要?
4. 谁常跟朋友玩?
5. 谁是运动员?
6. 妹妹在哪儿工作? 怎么去上班? 要花多长时间?
7. 为什么天气是这家人的一个话题?
8. 妈妈怕她的哪两个孩子找不到爱人? 为什么?
9. 父母为什么对孩子有意见?
10. 你觉得谁的生活最有意思?

3. Lee el siguiente texto y contesta las preguntas que hay a continuación:

爸爸六十岁的生日快到了。妈妈让我准备一个生日晚会，除了吃的以外，别的都是我来安排的。我找来了爸爸喜欢听的古典音乐，也让家里的每一个人都买一份礼物。我妹妹去我们家附近的一家中国饭馆买了爸爸最爱吃的几道菜带回家。她点了很多菜，比如：古老肉、糖醋鱼、红烧豆腐、牛肉面、饺子、家常空心菜等等。妈妈帮我给爸爸的老朋友打电话。我们没想到他朋友当中有几个已经不在。过生日那天爸爸回家时，一家人还有他的很多朋友都在那儿一起给他唱《生日快乐》，他非常感动。他自己忘了那天是他的生日，更没想到有这么多人在等着他。那天我们都吃得很饱，要跳舞的时候大家都跳不动了，特别是老人。他们一定要唱卡拉 OK，唱得特别开心。不过有的人唱得真不太好听，而且很多歌我以前从来没听过，真没意思！但是最重要的是我爸爸妈妈那天玩得很高兴。

1. 我爸爸的生日晚会是谁来安排的?
2. 我爸爸喜欢听什么样的音乐?
3. 吃的是谁准备的?
4. 他们吃了哪些菜?
5. 他爸爸为什么感动了?
6. 他们跳舞了没有?
7. 他为什么觉得爸爸的生日晚会没有意思?
8. 参加晚会的人谁玩得最开心?

(三) 语法

1. Reescribe correctamente las siguientes frases erróneas:

1. 他放那本书在你的书包上了。 (Puso aquel libro sobre tu mochila.)
2. 我把报纸已经看完了，你想看吗？ (Ya he acabado de leer el periódico, ¿quieres leerlo?)
3. 小黄正在聊天跟谁？ (¿Con quién está charlando Xiao Huang?)
4. 啊呀！下雨了，我没带雨伞。你能不能借我一？ (¡Vaya! Ahora llueve y no he traído paraguas, ¿me puedes dejar uno?)
5. 我把这辆车不想送给她姐姐。 (No quiero regalarle esta bicicleta a su hermana.)
6. 我们三日早上到了北京，下一天去了上海。 (El día tres por la mañana llegamos a Pekín y al día siguiente fuimos a Shanghai.)
7. 你给他帮把那些东西带回家去。 (Ayúdale a llevar esas cosas a casa.)
8. 不管他有很多钱，我还是不爱他。 (Por más dinero que tenga, no le quiero.)
9. 这儿热得很要命，请你把门打开。 (Aquí hace un calor horroroso; por favor, abre la puerta.)
10. 我把这本书看不懂，你呢？ (Yo no he entendido este libro, ¿y tú?)
11. 我昨天把一本西汉词典买到了。 (Ayer compré el diccionario español-chino.)
12. 你越来越跳舞得好！ (¡Cada vez bailas mejor!)

2. Ordena las siguientes palabras y forma oraciones:

1. 我的车/请你/老戴/把/开/你们家/到/去，。
2. 小姐/，的/你/上次/先/还/得/借/书。
3. 首/把/我/了/已经/这/翻译/诗/完。
4. 别/在/衣服/放/把/那儿！
5. 会/钱包/明天/带/把/到/我/你办公室。

3. Contesta las siguientes preguntas utilizando 把 (bǎ):

1. 那本书呢?怎么不在这儿了?
2. 汉西词典呢?

3. 我的咖啡呢?
4. 妈妈的礼物呢?
5. 那把新雨伞呢?

4. Relaciona los elementos de la columna de la izquierda con los de la derecha y forma oraciones con la estructura adversativa Adj. + 是 + Adj., conj. adversativa:

1. 他穿的衣服贵	冬天太长
2. 你做的饭好吃	太小了
3. 那儿的天气好	坐地铁去很方便
4. 学校远	我现在一点也不饿
5. 这首歌好听	我听不懂
6. 那双鞋我喜欢	我不喜欢

(四) 翻译

1. Traduce el diálogo de la lección.

2. Traduce las frases siguientes al chino:

1. No recuerdo en qué piso vive, parece que me lo apunté mal.
2. Cada vez hace más viento, no salgas.
3. Pon el abrigo, la bufanda y los guantes encima de la cama y ven a ayudarme.
4. La chica que me presentaste ayer es realmente inteligente, ¿de qué universidad es?
5. Donde yo vivo, en invierno, hace aún más frío.
6. La comida china, gustarme me gusta, pero no como muy a menudo.
7. Éste es el regalo que me hizo mi prima el año pasado por Año Nuevo.
8. Aunque no te guste A Mei, seguro que te gustará esta canción suya.
9. Si hoy no te va bien, ¿podrías venir mañana?
10. Utilizó el diccionario de chino varios meses antes de devolvérmelo.
11. Esa chica seguro que es la novia del profesor Huang.
12. Descansemos un rato.
13. Esa señora ha perdido a su hijo en el parque y está muy preocupada.

14. Ayer se resfrió y hoy se encuentra un poco indispuerto, por lo que no puede asistir a las clases de hoy.

3. Traduce las frases siguientes del chino:

1. 他穿的毛衣像雪一样白。
2. 他的口语不太好，我看他当不了译员。
3. 我男朋友送我的内衣我穿不了，太小了！
4. 她不想去就不用去了，我看也没什么大不了。
5. 千万不要把包和行李放在车里。
6. 你不应该在中国人的面前打开他们送给你的礼物。
7. 这部电影，我想是想看，只是今天我累得要命。
8. 她是昨天才把这件事告诉我的。
9. 我看了一下上海的天气预报，好像这个星期会一直下雨。
10. 我很爱你哥哥，但是有时真的受不了他。
11. 我每天都花一定的时间学习汉语。
12. 黄小龙不一定有道理，你再好好儿想想这个问题。
13. 你的手机怎么用不了四十八个小时？
14. 冰心晚上总是只睡4、5个小时的觉。
15. 我真没办法，总是丢雨伞。刚在街上买了一把，没等到家里又丢了！
16. 你主要的问题是从来不听别人的意见，你只管说你自己的。

(五) 听力

1. Escribe las frases dictadas en la grabación.
2. Escucha la narración y contesta las preguntas siguientes:
 1. 张闻天这个周末要做什么？
 2. 张闻天去买什么？
 3. 张闻天买了冰鞋没有？
 4. 张闻天星期五要做什么？
3. Escucha el diálogo y contesta las preguntas siguientes:
 1. 卡门需要做什么？

2. 卡门能不能去校园里的银行换钱？为什么？

3. 卡门在哪儿可以换钱？离学校远不远？

4. Escucha la narración y di si son correctas las siguientes afirmaciones:

- | | | | |
|--------------------------|---|---|---|
| 1. 阿春在北京住了十五年。 | → | ✓ | × |
| 2. 阿春的老板每年夏天都回国。 | → | ✓ | × |
| 3. 阿春很高兴因为春节的时候可以去北京看朋友。 | → | ✓ | × |
| 4. 王立是阿春最好的朋友。 | → | ✓ | × |
| 5. 阿春要给她最好的朋友买一双冰鞋。 | → | ✓ | × |

(六) 口语

1. Repite oralmente las frases que oigas en la grabación.

2. Responde oralmente a las preguntas que oigas en la grabación.

3. Haz una interpretación consecutiva de las frases que oigas en la grabación.

(七) 综合

1. Lee el diálogo de la lección en caracteres tradicionales:

馬東給他女朋友黃立紅打電話。她在新華書店工作。他們商量週末的計畫。

(電話中)

王師傅： 喂？

馬東： 喂，請找一下黃立紅小姐。

王師傅： 您是哪位？

馬東： 我是她的男朋友馬東。

王師傅： 請等一下。她現在不在辦公室。我馬上去叫她。（對黃立紅）小黃！你的電話！

黃立紅： （對王師傅）來了！來了！謝謝，王師傅。（對馬東）喂！

- 馬東： 我是馬東。你現在說話方便嗎？
- 黃立紅： 方便，方便。
- 馬東： 你快下班了吧？我去接你，好不好？
- 黃立紅： 不行，下班以後我還有事兒。
- 馬東： 什麼事兒？
- 黃立紅： 我不能告訴你，你明天會知道的。
- 馬東： 好，不問了。你記不記得明天是我的生日？明天的計畫我都想好了。咱們先一起去滑冰。下午我請你吃火鍋。晚上你一定要來參加我的生日晚會。你看我的計畫好不好？
- 黃立紅： 好是好，但是我聽了天氣預報，明天會颶風、下雪。天氣會冷得要命。
- 馬東： 沒事，不管天氣多冷，我都想出去玩玩。我們多穿一點衣服就行了。
- 黃立紅： 那好吧。明天下午你需要我早一點過去幫忙嗎？
- 馬東： 不用。我的同學什麼都已經安排好了。你只要明天早一點兒起床就好了。我九點半在樓下等你。別忘了帶冰鞋啊！
- 黃立紅： 行，那就這樣吧。明天見！

第二天上午黃立紅帶著一個大包走下樓來。

- 黃立紅： 祝你生日快樂！這是送給你的小禮物。
- 馬東： 哎喲，這麼大一包！什麼東西啊？
- 黃立紅： 你打開看看！
- 馬東： 喲，一把雨傘、一頂帽子、一條圍巾、一雙手套兒……還有一件內衣。這麼多東西我怎麼用得上呢？
- 黃立紅： 先把帽子和圍巾戴上，讓我看怎麼樣。再把手套戴上試一試……不錯！顏色真合適！怎麼樣？夠暖和了吧？

馬東：熱死了！穿這麼多衣服我可受不了。再說，你幹嗎為我花這麼多錢？

黃立紅：你媽媽告訴我你的那雙舊手套丟了，這麼冷的天，如果不穿暖和一點兒的衣服一定會感冒。

馬東：好吧，你總是有道理！

生日晚會上馬東和黃立紅在談話。

馬東：來，我給你介紹我的老師。（對王老師）王老師，這是我的女朋友黃立紅。

黃立紅：啊，王老師，您好！認識您很高興。

王明：認識你我也很高興。馬東常常說到你，說你又漂亮又聰明。

黃立紅：老師，聽說您唱歌唱得特別好聽。今天晚上您能不能給我們唱一首？

王明：好的，但是你應該跟我一塊兒唱。

馬東：老師，您最好一個人唱，讓她跳舞，不瞞您說她唱得很難聽。

黃立紅：誰唱得難聽？你唱得更難聽！

馬東：別生氣，我只是開一個玩笑。

三個人哈哈大笑。

2. Lee el texto siguiente escrito en cursiva:

我叫周作人，跟一个中国有名的作家同名。我家一共有七口人：爸爸、妈妈、哥哥、弟弟、姐姐、妹妹和我。我们五个孩子都很不一样。我来介绍一下。

弟弟最喜欢运动。不管天气怎么样，他每个星期都要去公园跑两、三次步或者一个人去打篮球。哥哥是公司经理，工作很忙。他一天从早到晚都在办公室，不是在开会就是在打电话或在发电子邮件。他回家以后只想休息、看电视，特别是天气预报。这样可以跟去运动的弟弟有一个聊天儿的话题。我觉得他的生活很没意思。

我姐姐是我们五个人里最聪明的。她特别喜欢看书。当她从北京外语学院毕业，在国家图书馆找到工作的时候，她高兴得跳了起来。现在她正在读博士，研究美国当代诗人的一些作品。我妹妹是空姐。每天都坐两个小时的火车去上班。我爸爸因为整天在家，所以有时开车送她去机场。这样她可以晚一点起床。她很喜欢唱歌儿、跳舞，所以如果不在国外，差不多每个周末都跟朋友们一起出去玩。她白天晚上都穿得很漂亮。

我呢？我还是一名大学生。虽然我喜欢我学的专业，但是也不能一天到晚都学习啊！除了学习以外我还有很多爱好，比如说：跟女朋友聊天，听现代音乐，做饭等等。

妈妈对我们都有意见。哥哥除了工作以外，没时间做别的。他怎么有机会去找女朋友呢？妈妈对弟弟很不放心，刮大风或下大雪的时候他从来不想听她的话留在家里，一样要出去运动，所以有时候感冒。妈妈认为姐姐的问题是太爱看书了，对找男朋友不感兴趣，怕不会有人爱上她。妹妹不是在国外，就是去酒吧，很少在家里。妈妈对我的意见也不少。她说我老是忙着别人生日晚会的事儿：找地方、买礼物、准备音乐、买喝的、做吃的、给

朋友打电话请他们参加晚会什么的，所以我没有时间好好儿学习。不瞒你们说爸爸也经常说我，说我只管玩，可是我一点也不同意，因为我的学习还不错。

虽然爸爸、妈妈对我们有些不满，常常生我们的气，但是我们明白他们只是关心我们。当父母真不容易！

3. Transcribe en pinyin la siguiente frase y tradúcela:



© S. Rovira-Esteva

4. Escucha el siguiente trabalenguas e intenta leerlo tú:

十是十，四是四。十四是十四，四十是四十。十四不是四十，四十也不是十四。

(八) 写作

1. Resume el contenido del diálogo de esta lección en chino.

2. Escribe una frase con cada una de las palabras o expresiones siguientes:

1. 一定 →

2. 不了 →

3. 更 →

4. 不管 →

5. 方便 →

6. 把 →

3. 你说说你兄弟姐妹或你最好的朋友的主要特点。

九、咱们进一步学习

(一) 生词 II

1. 百货大楼	<i>bǎihuò dàlóu</i>	grandes almacenes 〈个，座〉
2. 办法	<i>bànfǎ</i>	solución, medida, recurso, método 〈个，种，套〉
3. 报名	<i>bào míng</i>	inscribirse, matricularse, alistarse
4. 报道	<i>bàodào</i>	informar, dar noticias 〈篇，段〉
5. 北方	<i>běifāng</i>	parte norte, norte (el)
6. 比方	<i>bǐfāng</i>	por ejemplo
7. 不得了	<i>bùdéliǎo</i>	catastrófico, muy grave, extremadamente, extraordinariamente
8. 大便	<i>dàbiàn</i>	defecar, hacer caca, excremento, caca 〈泡，次〉
9. 电报	<i>diànbào</i>	telegrama 〈份，封〉
10. 丢脸	<i>diū liǎn</i>	perder el honor, hacer el ridículo, poner en evidencia
11. 丢面子	<i>diū miànzi</i>	perder el honor, hacer el ridículo, poner en evidencia
12. 东方	<i>dōngfāng</i>	parte este, Oriente, este (el)
13. 动手	<i>dòng shǒu</i>	emprender (un trabajo), poner manos a la obra, tocar, llegar a las manos, pelearse
14. 动物	<i>dòngwù</i>	animal 〈只，对，种〉
15. 动物园	<i>dòngwùyuán</i>	zoo, parque zoológico 〈个〉
16. 父母	<i>fùmǔ</i>	padres 〈对〉
17. 刚才	<i>gāngcái</i>	hace un momento
18. 歌手	<i>gēshǒu</i>	cantante, vocalista 〈个，位，名〉

19. 歌星	<i>gēxīng</i>	cantante, estrella 〈个, 位, 名〉
20. 刮脸	<i>guā liǎn</i>	afeitarse
21. 管理	<i>guǎnlǐ</i>	dirigir, gobernar, administrar
22. 果然	<i>guǒrán</i>	en efecto, realmente, si, como era de esperar
23. 好办	<i>hǎo bàn</i>	fácil de hacer, fácil de tramitar, de fácil solución
24. 好客	<i>hàokè</i>	hospitalario
25. 华人	<i>huárén</i>	chino de ultramar, emigrante chino 〈个, 位, 名〉
26. 滑雪	<i>huá xuě</i>	esquiar
27. 教室	<i>jiàoshì</i>	aula, clase 〈个, 间, 排〉
28. 接近	<i>jiējìn</i>	aproximarse, acercarse
29. 街道	<i>jiēdào</i>	calle, avenida, vecindad 〈条〉
30. 介意	<i>jièyì</i>	sentirse ofendido, tomar a pecho
31. 经过	<i>jīngguò</i>	pasar por, atravesar, mediante, por medio de, a través de, proceso, curso
32. 卡拉 OK	<i>kǎlāok</i>	karaoke
33. 理发	<i>lǐ fà</i>	cortarse el pelo, arreglarse el pelo
34. 理发店	<i>lǐfàdiàn</i>	peluquería 〈个, 间, 家〉
35. 理发师	<i>lǐfàshī</i>	peluquero 〈个, 位, 名〉
36. 利用	<i>lìyòng</i>	utilizar, usar, sacar provecho, explotar
37. 了不得	<i>liǎobude</i>	extraordinario, enorme, tremendo
38. 了不起	<i>liǎobuqǐ</i>	extraordinario, asombroso, magnífico
39. 毛巾	<i>máo jīn</i>	toalla, paño de manos 〈条, 块, 方〉
40. 末班车	<i>mòbānchē</i>	último autobús o tren
41. 母语	<i>mǔyǔ</i>	lengua materna 〈个, 种〉
42. 目的	<i>mùdì</i>	meta, objetivo, fin, finalidad, destino
43. 目前	<i>mùqián</i>	por el momento, en la actualidad
44. 难道	<i>nándào</i>	acaso, ¿es posible que...?,
45. 南方	<i>nánfāng</i>	parte sur, sur (el)

46. 内裤	<i>nèikù</i>	calzoncillos 〈条〉
47. 内容	<i>nèiróng</i>	contenido, sustancia 〈个, 项, 点, 种〉
48. 热爱	<i>rè'ài</i>	amar con ardor, apasionarse por
49. 人物	<i>rénwù</i>	personaje 〈个, 种〉
50. 日记	<i>rìjì</i>	diario personal 〈本, 段, 页, 篇〉
51. 肉末	<i>ròumò</i>	carne picada 〈种, 斤, 丝〉
52. 商业	<i>shāngyè</i>	comercio, comercial, negocio
53. 事物	<i>shìwù</i>	asunto, tarea, faena, quehacer 〈个, 种〉
54. 手机	<i>shǒujī</i>	teléfono móvil 〈个, 支, 种〉
55. 水果	<i>shuǐguǒ</i>	fruta 〈种, 斤, 卡车〉
56. 司机	<i>sījī</i>	conductor, chofer 〈位, 个, 名〉
57. 忘记	<i>wàngjì</i>	olvidar, pasar por alto, descuidar
58. 为了	<i>wèile</i>	por, para, con miras a, a fin de
59. 下海	<i>xià hǎi</i>	entrar en el mercado laboral (capitalista), hacerse a la mar
60. 像话	<i>xiànghuà</i>	correcto, razonable
61. 小便	<i>xiǎobiàn</i>	orinar, hacer pis, pis 〈泡, 次〉
62. 小卖部	<i>xiǎomàibù</i>	tiendecilla, puesto de ultramarinos 〈个, 家〉
63. 雪白	<i>xuěbái</i>	blanco, níveo
64. 雪花	<i>xuěhuā</i>	copo, copo de nieve
65. 一言为定	<i>yì yán wéi dìng</i>	trato hecho, decidido, quedar así
66. 游泳帽	<i>yóuyǒngmào</i>	gorro de baño 〈顶〉
67. 雨衣	<i>yǔyī</i>	impermeable, chubasquero 〈件, 种〉
68. 预备	<i>yùbèi</i>	preparar (de antemano)
69. 预定	<i>yùdìng</i>	prefijar, decidir de antemano
70. 预习	<i>yùxí</i>	preparar las lecciones antes de clase
71. 月台	<i>yuètái</i>	plataforma, andén 〈个〉
72. 直接	<i>zhíjiē</i>	inmediato, directo, directamente
73. 中华人民	<i>Zhōnghuá</i>	República Popular China

共和国	<i>Rénmín</i> <i>Gōnghéguó</i>	
74. 重视	<i>zhòngshì</i>	prestar atención a, dar importancia a
75. 周到	<i>zhōudào</i>	atento, cuidadoso, minucioso, considerado
76. 周年	<i>zhōunián</i>	aniversario
77. 周围	<i>zhōuwéi</i>	alrededores, cercanías, periferia
78. 自来水	<i>zìláishuǐ</i>	agua corriente, agua del grifo
79. 总共	<i>zǒnggòng</i>	en total, en conjunto
80. 总理	<i>zǒnglǐ</i>	primer ministro, canceller

(二) 词汇的用法

- 师傅 (shīfu), a pesar de que originalmente se refería a un maestro artesano, en las últimas décadas del siglo XX se extendió su uso como forma de tratamiento cortés para trabajadores poco cualificados del sector de los servicios.

师傅，到中山公园怎么走？

你过去问问那位师傅。

- 像话 (xiàng huà) es un adjetivo que significa “correcto”, “razonable”. Suele usarse más en su forma negativa para expresar reprobación ante alguna conducta que se considera incorrecta o irrazonable o bien en frases interrogativas.

都是错的，连自己的名字都写错了，真不像话！

他儿子已经二十多岁了，一天到晚都在玩，太不像话了！

- 刚才 (gāngcái) es un sustantivo que se refiere a un punto en el tiempo que ha transcurrido hace poco con respecto al momento en que se habla. Se coloca y utiliza, por tanto, como el resto de los sustantivos temporales, como 现在 (xiànzài), 明天 (míngtiān), etc. Se parece mucho al adverbio 刚 (gāng), tanto en su forma como en su significado, pero son diferentes en su uso. 刚 (gāng), en tanto que adverbio, sólo se puede colocar delante del verbo, puede ir seguido de una cantidad de tiempo y no puede ir seguido de una negación, mientras que 刚才 (gāngcái) es justo al contrario. En ninguno de los dos casos pueden llevar un 了 modal al final de la frase.

刚才有人来过一个电话，我来不及接，所以不知道是不是他打来的。

刚才还不到一点钟，怎么现在已经两点多了？

她把刚才的事忘了。

我刚来一会儿。（*刚才）

她刚走了两天你就回来了。（*刚才）

你为什么刚才不说，现在才说？（*刚，刚刚）

- 果然 (guǒrán) es un adverbio que se usa para indicar que la realidad concuerda con la previsión o el pensamiento del sujeto.

天气预报说今天下雪，果然下雪了。

果然，小李什么都不知道！

他爸爸妈妈都很好看，他果然也很好看。

- 经过 (jīngguò) como verbo significa “atravesar”, “pasar por”, mientras que como sustantivo significa “proceso” o “curso”.

301、311、808 路车都经过我家。

我从上海直接去东京，不用经过北京。

经过大家帮助，他才有今天的进步。

请你告诉我这件事的经过。

你把这件事儿发生的经过赶快告诉我。

- 难道 (nándào) es un adverbio enfático que se usa en interrogaciones retóricas que suelen acabar en 吗 (ma) o 不成 (bù chéng). A veces se traduce por “acaso”, pero muy a menudo no tiene un equivalente directo o exacto en español.

你难道知道吗？

我们连死都不怕，难道还怕这点小问题吗？

难道让我看一下都不成？

难道男同学做得到的事，我们女同学就做不到吗？

难道这些事一件都做不了吗？

- El verbo 介意 (jièyì) se usa para indicar que alguien se toma algo a pecho o se siente ofendido.

我只是开玩笑，别介意呀！

请你离开一会儿，你不介意吧？

你别介意我问你这个问题。

女生比男生聪明，你会介意吗？

- 直接 (zhíjiē) es un adjetivo que significa “directo”, aunque además de preceder a sustantivos también se usa delante de verbos. Su antónimo es 间接 (jiànjiē).

他们没有直接关系。

我们可以直接去北京。

我不能直接问司机这件事。

把这些书直接给龙老师。

我跟他是间接的朋友关系。

我间接听到这件事儿。

- 了不得 (liǎobude) y 了不起 (liǎobuqǐ) son sinónimos y se usan para calificar algo o a alguien que es extraordinario. 了不得 (liǎobude) también se utiliza en lenguaje coloquial para indicar un grado muy alto, en cuyo caso se asemeja a 不得了 (bùdéliǎo). Se usa a menudo como complemento de grado o como expresión cuando sucede algo muy grave y negativo.

小黄才七岁已经能说好几种外语，真了不得！（了不起）

中文没什么了不起的，只要好好学习一定能学会。（了不得）

这个人了不得，只要他见过的人他都记得。（了不起）

虽然才十月，但是天气已经冷得了不得。（不得了）

了不得，着火了！（不得了）

- 总共 (zǒnggòng) es sinónimo de 一共 (yíòng), “en total”.

这所学校总共有三百名老师。

今天的晚会总共来了七十个人。

• En la lección 9 vimos que para formar la palabra genérica correspondiente a “hermanas” se combina el primer carácter de “hermana mayor” y “hermana menor”. De la misma manera, para referirse a los padres de manera colectiva se yuxtapone el primer carácter de la palabra “padre” 父亲 (fùqin) y el primero de “madre” 母亲 (mǔqin) y se obtiene el genérico 父母 (fùmǔ) “padres”.

我父母现在住在美国。

我父母的母语是上海话，但是我一句上海话都不会。

• 为了 (wèile) es una preposición que introduce la causa o el motivo de algo. Normalmente va seguida de un sustantivo, verbo o frase corta. En estos casos se puede sustituir por 为 (wèi).

为了能准时到，他是跑步来的。

父母每天从早到晚一直工作，都是为了孩子的学习。

我们活着是为了什么？

为我们的老朋友，干杯！

她为了钱什么都干。

大家为了帮助你，才说这些意见。

(三) 练习

1. Traduce las frases siguientes:

1. 饭店服务方面哪些不周到的地方，请说出来。
2. 这个孩子十三岁就上大学了，真了不得啊！
3. 别以为当上了经理就了不得了。
4. 他们俩的看法很接近。
5. 这个人不容易接近。
6. 新年晚会接近十二点的时候人们都很着急。
7. 我一个月总共才翻译了一万个字。
8. 我今早没时间刮脸，但是晚上出去玩以前会刮。
9. 经过大家的帮助他才有今天的进步。
10. 请你把那件事的经过说出来。

11. —这样吧，你请我吃饭，我请你看电影。
——一言为定！
12. 今天认真地学习是为了明天有更好的工作。
13. 他做的工作看起来很难，但是没什么了不起。
14. 你天天晚到半个小时，像话吗？
15. 你理想的男朋友长得怎么样？
16. 这种事很不好办，只好走后门去办。
17. 校园的小卖部买得到水果吗？
18. 我已经二十年没见过他的孩子了，难怪我没认出他们来。
19. 中国南方人的特点跟北方人一点儿也不同，比方说：语言，吃的，穿的等。
20. 北京的自来水千万别喝，你一定要喝开水。

2. Traduce al chino:

1. Creo que deberías hablarlo directamente con ella.
2. Alrededor de mi casa todo son tiendas.
3. Dicen que lloverá, no te olvides el impermeable.
4. ¿Quién es aquél que lleva el gorro (de natación) blanco?
5. ¿Me puedes pasar la fruta, por favor?
6. El año pasado nevó muy poco y no pudimos ir a esquiar.
7. De Vietnam volaremos directamente a Tokio, no hace falta pasar por Shanghai.
8. ¿Acaso no sabes cómo se llama el primer ministro de la República Popular China?
9. ¿Has ido alguna vez al zoo de Pekín?
10. Este fin de semana estoy muy ocupada con los estudios; cuando haya acabado los deberes tengo que prepararme las clases del lunes.
11. Has hecho estos ejercicios muy mal, hazlos otra vez.
12. Esto no es nada del otro mundo.
13. Este tipo de conducta me parece totalmente irrazonable.
14. Este peluquero es un tipo raro.
15. Aprovechemos que hoy hace buen tiempo para ponernos manos a la obra inmediatamente.
16. No me ha dicho qué objetivo tiene al estudiar administración de empresas.

3. Redacta cinco frases con el vocabulario aparecido hasta ahora.

十、文化

- 鲁迅 (Lǚ Xùn)

Lu Xun es el nombre de pluma del escritor Zhou Shuren (Shaoxing 1881- Shanghai 1936), considerado por muchos como el fundador de la literatura china en lengua moderna. Su profundo conocimiento de la lengua y la literatura clásicas se reflejan, pese a ello, en su estilo literario, de gran belleza, además de extremadamente variado y vigoroso. Fue asimismo un prolífico traductor que trasladó al chino obras de Victor Hugo, Julio Verne, Lermontov, Gógol, Chéjov, Byron, etc. Sus obras ejercieron una poderosa influencia en los autores coetáneos y posteriores. Tras abandonar sus estudios de medicina en Japón, Lu Xun se dedicó a la docencia, a la traducción y a la literatura, convencido de que estas actividades pueden contribuir de manera decisiva a sacar al país de su miseria y de su sometimiento.

En 1918, durante el movimiento del Cuatro de Mayo, se une al grupo Nueva Juventud (新青年, Xīn Qīngnián) contra el conservadurismo propio y a favor de la literatura en lengua moderna. Fue entonces cuando publicó, en la revista del grupo, su primer texto en prosa moderna, el célebre *Diario de un loco* (狂人日记, Kuáng rén Rìjì), y más tarde otra de sus obras más conocidas, *La verdadera historia de AQ* (AQ 正传, AQ Zhèngzhuàn). En estos relatos, como en gran parte de su obra novelística, denuncia las lacras de la sociedad china de la época, la moral, tan milenaria como hipócrita y dañina, la cerrazón y el autoengaño que causan la ruina del país. Paralelamente, escribe numerosos ensayos, poemas, además de sus memorias.

En los años 20, Lu Xun enseña en varios centros de enseñanza superior, entre otros en la Escuela Normal Femenina de Pekín. Varias de sus obras de la época denuncian las injusticias que sufren las mujeres en la sociedad china de la época y a través de la historia.



En 1927, tras la llegada al poder de Jiang Jieshi (Chiang Kai-shek), opta por el marxismo y pasa a la vida clandestina. En 1930, se convierte en uno de los fundadores de la Federación China de Escritores de Izquierdas, que propugna que los literatos se mantengan en la vanguardia de la Historia, que luchen por el progreso, contra el capitalismo imperialista, que el arte exprese la situación de las clases desfavorecidas, etc. Su producción literaria de esos años, sobre todo ensayística, es particularmente abundante, a menudo bajo pseudónimo para evitar la represión practicada por el Guomindang (Kuomintang). Pero más adelante, sintiendo que la federación está siendo instrumentalizada por el Partido Comunista Chino (PCC), Lu Xun y otros escritores se desmarcan y prosiguen su lucha independiente a la vez contra la política reaccionaria predominante y contra el dogmatismo del PCC.

Su obra completa está publicada en veinte volúmenes. Gran parte de sus novelas y relatos figuran entre las obras chinas modernas más traducidas a otras lenguas.

第十二课：你哪里不舒服？

一、对话

马东没睡好觉，身体很不舒服。他早上没去上课，而是去医院看病了。他先排队挂号，然后坐下来等着医生叫他的号码。他正好被他女朋友的姐姐黄立东看到了，因为她是那儿的医生。

黄立东：请进！哟，小马，你怎么来了！怎么了？不舒服吗？脸色不太好，你讲讲哪里不舒服？

马东：昨晚没睡好觉。现在头疼得利害。我好像发烧了。眼睛好痒，不停地流泪。

黄立东：耳朵疼吗？

马东：不疼。

黄立东：让我看看舌头，有一点发黄。肚子没什么问题吧？

马东：没有。你说，是感冒吧？

黄立东：昨天下大雪、刮大风，听说我妹妹劝你不要去滑冰，但是你偏偏不听，结果感冒了，对不对？你们年轻人只管玩。

马东：别骂我，我真不好意思。其实，昨天我只想过得开心一点儿。再说，我戴着立红送我的帽子和手套，哪儿能想到我会生病呢？

黄立东：好好好，我给你开药方。你躺一下儿吧！把裤子脱一下。

马东：（马东突然脸红了）躺下干吗？我的病有那么严重吗？

黄立东：你的病没什么，吃一点药，打一针就好了。你不怕打针吧？（黄立东笑了）不要哭啊！

马东：当然不怕！我又不是一个小孩儿！

黄立东：（打完针以后）过一会儿你就会感到好一点儿了。不要去上课了。这个星期你都得呆在房间里休息。我给你开的药每天三服每服三片。你多喝点儿水，多吃水果。

马东：[医生]，我明天上午要[考试]，下午还要踢一场很重要的足球[比赛]。星期六准备跟朋友一起[游览长城]，我想试一下我父母送我的[照相机]好不好用……

黄立东：我[理解]你，但是你课都不能上，更不用说去运动了。我给你写[病假条]。明天的考试老师一定会让你换一天考。你办好了[请假手续]就马上回去。这几天天气特别冷，你千万别上街。星期六的事儿，看[情况]吧，如果你好了，就可以去长城玩。你[愿意]这么做吗？

马东：（马东想了半天才[回答]）愿意，我一定会听你的。



马东躺在床上。他一边听音乐一边[复习]。这时黄立红走了进来。

马东：立红，是你！

黄立红：听说你生病了，所以我来看你。你感觉怎么样？

马东：[马马虎虎]。不但身体不舒服，而且[整天]一个人呆在房间里非常[无聊]。我很想跟你说话。

黄立红：你看，我给你带来了牛奶，几个[鸡蛋]和我自己给你做的[鸡汤]。你[尝尝]！哦，你怎么这么[笨]。你怎么还开着[窗户]？

马东：啊，我忘了把窗户关起来了。我[习惯]开着窗户睡觉。

黄立红： 等你病好了，我们可以去文化中心看山水画或者旅游照片展。

马东： 好，我马上喝汤。我好了以后，你想去哪儿，我们就去哪儿。

二、课文

安娜今年住在校园里的留学生楼。她住在六楼，601 号房间。过去她一直跟另外一个同学住一个房间，但现在因为她是博士生了，所以从这个学期开始可以一个人住一个房间。她比较喜欢现在的房间。虽然比以前的小一些，但是亮得多，这一点对她很重要。她刚到的时候房间里东西不多，除了一张床和一个衣柜以外，什么都没有。她把床放在窗户旁边，这样天亮了以后可以在床上看一点书。她觉得房间的衣柜有一点小，挂了两件外衣别的就都放不下了，所以她新买了一个很大的衣柜。现在连她的鞋都放得下，而且也可以把书放在衣柜上，多方便啊！她还买了她最喜欢的中国书法家的一张字，把它挂在了窗户旁边，又在窗户前边放了一对花瓶，门上挂了很多家人和朋友的照片，她现在住在这个房间里感到很舒服。

虽然房间里不能学习或者上网，她还是比较喜欢住在留学生楼，因为那儿朋友很多，而且每层楼都有一个图书室。在那儿二十四个小时都可以上网，很方便。每天早上别的同学去上课时她都去那儿上网、看一点书。安娜要在两年内把博士学位学完，所以非常忙。她没时间去买菜、做饭什么的。留学生楼的一楼有一家饭馆和一个小卖部，所以她不用买菜或做饭，什么时候都可以下楼吃饭或者买一点东西，比如说：方便面、可乐、冰茶、笔、纸，本子、报纸等等。安娜的一个好朋友在饭馆工作，常常给她留一些好吃的东西。她学累了的时候，就下楼去跟这个朋友一边聊聊天儿，一边吃一点好吃的。她觉得住在留学生楼跟自己家差不了多少。

不过，住在那儿也有一个小问题。每次她男朋友或者家里人去看她的时候，他们得另找一个地方住，因为安娜的房间太小，她的床睡不下两个人。她的男朋友觉得很麻烦，每次都希望她在校外找一个大一点的房间，也骂她，因为学校外面的房间比留学生楼便宜。可是安娜不愿意：住在校外便宜是便宜，但是什么都得自己干，离学校也比较远。她觉得住留学生楼很方便，什么都不用做，只管学

习就行了。图书馆离那儿也很近，用不了五分钟就能到，她每天都去，不是学习、借书就是打工。她每周一、三、五早上在大学图书馆打工，帮图书馆员准备图书馆文化中心所有的活动。要是在校外住，她早上就得骑自行车或者坐公共汽车到学校。她还记得去年冬天她的一个同班同学病了，正是因为这位同学住在校外，不管下雪还是刮风每天都得骑自行车去上课，结果生病住院了，两、三个星期没办法上课。今年那个同学也在留学生楼住，跟安娜同一层楼。难道安娜的男朋友不能理解她的情况吗？

三、生词

1. 身体	<i>shēntǐ</i>	cuerpo, salud 〈个〉
身	<i>shēn</i>	cuerpo, vida, uno mismo, personalmente, moral y conducta, (medidor)
体	<i>tǐ</i>	cuerpo, parte del cuerpo, sustancia, estilo de escritura, experimentar algo personalmente, sistema, régimen
2. 医院	<i>yīyuàn</i>	hospital 〈个，所，家，座〉
医	<i>yī</i>	médico, doctor, ciencia médica, medicina, curar, tratar
3. 看病	<i>kàn bìng</i>	visitar a un paciente, consultar o ver a un médico
病	<i>bìng</i>	enfermedad, afección, dolencia, estar enfermo, falta, defecto, imperfección, ansia 〈个，种，次，场〉
4. 挂号	<i>guà hào</i>	registrarse, inscribirse, certificar
挂	<i>guà</i>	colgar, pender, engancharse, registrarse
5. 号码	<i>hàomǎ</i>	número 〈个〉
码	<i>mǎ</i>	signo o cosa que indica número, yarda
6. 被	<i>bèi</i>	por, sufrir, manta 〈床，条，个〉
7. 黄立东	<i>Huáng Lìdōng</i>	Huang Lidong

8. 讲	<i>jiǎng</i>	hablar, decir, contar, explicar, discutir, negociar
9. 头	<i>tóu</i>	cabeza, cabello, parte superior, extremo, comienzo o final, jefe, remanente, lado, aspecto, primero, (medidor) 〈个〉
10. 疼	<i>téng</i>	dolor, pena, amar con ternura, estar encariñado con, mimar
11. 眼睛	<i>yǎnjīng</i>	ojo 〈双, 对, 只, 个〉
眼	<i>yǎn</i>	ojo, ojeada, mirada, vistazo, agujero 〈个〉
睛	<i>jīng</i>	globo ocular, globo del ojo
12. 痒	<i>yǎng</i>	cosquilleo, hormigueo, picor, picar
13. 停	<i>tíng</i>	detenerse, cesar de, dejar de, interrumpir, quedarse, permanecer, aparcar, estacionar, fondear
14. 流泪	<i>liú lèi</i>	llorar
流	<i>liú</i>	fluir, correr, flotante, errante, difundirse, propagarse, degenerar, corriente, clase
泪	<i>lèi</i>	lágrima 〈滴, 行〉
15. 耳朵	<i>ěrduo</i>	oreja 〈只, 个, 对〉
耳	<i>ěr</i>	oreja, oído, lateral
朵	<i>duǒ</i>	(medidor)
16. 舌头	<i>shétou</i>	lengua 〈个, 条〉
舌	<i>shé</i>	lengua, lengüeta
17. 发黄	<i>fā huáng</i>	amarillear, ponerse amarillo
18. 肚子	<i>dùzi</i>	vientre, abdomen, barriga, panza, parte abultada de una cosa 〈个〉
肚	<i>dù</i>	vientre, abdomen, barriga, panza
19. 劝	<i>quàn</i>	aconsejar, exhortar, advertir, persuadir, animar, estimular
20. 偏偏	<i>piānpiān</i>	por el contrario, en cambio

	偏	<i>piān</i>	inclinado a un lado, ladeado, parcial, por el contrario, en cambio
21. 结果		<i>jiéguǒ</i>	resultado, consecuencia 〈个, 种〉
	结	<i>jié</i>	anudar, tejer, nudo, coagularse, formarse, saldar (una cuenta)
22. 年轻		<i>niánqīng</i>	joven
	轻	<i>qīng</i>	ligero, de poca importancia, suave, a la ligera, irreflexivamente, despreciar
23. 骂		<i>mà</i>	insultar, injuriar, poner verde, condenar, reprender, reprochar, regañar
24. 其实		<i>qíshí</i>	de hecho, realmente, en verdad, en rigor
	其	<i>qí</i>	su (de él, de ella, de ellos, de ellas), suyo
	实	<i>shí</i>	sólido, macizo, verdadero, real, honesto, realidad, hecho, fruto, semilla
25. 生病		<i>shēng bìng</i>	caer enfermo, contraer una enfermedad
26. 药方		<i>yàofāng</i>	receta, prescripción, recetar, prescribir 〈张, 个, 种〉
	药	<i>yào</i>	medicamento, medicina, droga, sustancia química, envenenar 〈片, 丸, 味, 服, 包, 瓶, 种〉
27. 躺		<i>tǎng</i>	acostarse, tenderse, tumbarse
28. 脱		<i>tuō</i>	quitarse, desvestirse, apartarse, liberarse, omitir, saltar
29. 突然		<i>tūrán</i>	repentinamente, súbitamente, de pronto
	突	<i>tū</i>	lanzarse, acometer, saliente, repentinamente, súbitamente
30. 严重		<i>yánzhòng</i>	grave, serio, crítico
	严	<i>yán</i>	apretado, cerrado, hermético, estricto, riguroso, severo, Yan (apellido)
31. 打针		<i>dǎ zhēn</i>	poner una inyección, pinchar
	针	<i>zhēn</i>	aguja, puntada, punto, inyección, acupuntura 〈根, 个, 种〉

32. 哭		<i>kū</i>	llorar
33. 房间		<i>fángjiān</i>	cuarto, habitación, aposento, pieza 〈个, 套, 排〉
	房	<i>fáng</i>	casa, cuarto, habitación, Fang (apellido) 〈间〉
34. 服		<i>fù</i>	(medidor)
35. 片		<i>piàn</i>	rebanada, placa, tajada, lonja, copo, incompleto, fragmentario, parcial, (medidor)
36. 医生		<i>yīshēng</i>	doctor, médico 〈个, 位, 名〉
37. 考试		<i>kǎoshì</i>	examen, prueba, examinarse 〈次, 门, 种〉
	考	<i>kǎo</i>	examinar, examinarse, estudiar, investigar
38. 比赛		<i>bǐsài</i>	partido, competición, torneo, encuentro, certamen 〈场, 次, 轮, 盘, 局〉
	赛	<i>sài</i>	partido, competición, concurso, ser comparable con, vencer, superar
39. 游览		<i>yóulǎn</i>	hacer turismo, visitar
	览	<i>lǎn</i>	mirar, ver, leer
40. 长城		<i>Chángchéng</i>	Gran Muralla 〈座, 段, 道, 里〉
	城	<i>chéng</i>	muralla, ciudad (amurallada) 〈个, 座〉
41. 照相机		<i>zhàoxiàngjī</i>	cámara fotográfica 〈架, 个, 种〉
	照相	<i>zhào xiàng</i>	fotografiar, retratar
	照	<i>zhào</i>	iluminar, alumbrar, reflejarse, filmar, fotografiar, licencia, cuidar, avisar, contrastar, en dirección a, según
	相	<i>xiàng</i>	aspecto, apariencia, postura, actitud, fotografía 〈个, 部, 种〉
42. 理解		<i>lǐjiě</i>	comprender, entender
	解	<i>jiě</i>	separar, dividir, aliviar, explicar, interpretar, resolver, comprender, entender,

		hacer uno sus necesidades
43. 病假条	<i>bìngjiàtiáo</i>	parte de baja médica, certificado de baja 〈个, 张〉
	病假 <i>bìngjià</i>	baja médica, estar de baja 〈次, 天, 周, 星期, 月, 年〉
	假条 <i>jiàtiáo</i>	permiso (por escrito) para ausentarse 〈个, 张〉
	假 <i>jià</i>	vacaciones, día de fiesta, día de descanso, permiso para ausentarse 〈小时, 天, 周, 星期, 月, 年〉
44. 请假	<i>qǐng jià</i>	pedir permiso para ausentarse, pedir vacaciones o día libre
45. 手续	<i>shǒuxù</i>	trámite, procedimiento, formalidad, requisito, expediente 〈个, 道, 种〉
	续 <i>xù</i>	continuo, sucesivo, continuar, prolongar, agregar, añadir
46. 情况	<i>qíngkuàng</i>	situación, circunstancia, condición 〈个, 种〉
	情 <i>qíng</i>	sentimiento, amor, pasión sexual, favor, situación, circunstancia
	况 <i>kuàng</i>	situación, circunstancia, comparar
47. 愿意	<i>yuànyì</i>	querer, estar dispuesto, esperar, desear
	愿 <i>yuàn</i>	desear, esperar, honesto y prudente
48. 回答	<i>huídá</i>	responder, contestar
	答 <i>dá</i>	responder, contestar, corresponder
49. 复习	<i>fùxí</i>	repasar
	复 <i>fù</i>	repetir, complejo, volverse, dar vueltas, contestar, responder, recuperar, vengar, de nuevo, otra vez
50. 马马虎虎	<i>mǎma-hūhū</i>	más o menos, así así, descuidado, mediano, no muy bueno, regular

	马虎	<i>mǎhu</i>	descuidado, negligente, chapucero
	虎	<i>hǔ</i>	tigre, bravo, vigoroso 〈只, 对, 群〉
51. 整		<i>zhěng</i>	todo, entero, íntegro, ordenado, rectificar, repasar, arreglar
52. 无聊		<i>wúliáo</i>	aburrido, fastidioso, insensato
	无	<i>wú</i>	nada, no haber o tener, sin, no, a pesar de
53. 鸡蛋		<i>jīdàn</i>	huevo de gallina 〈个, 篮子〉
	鸡	<i>jī</i>	pollo 〈只, 对, 群, 种〉
	蛋	<i>dàn</i>	huevo 〈个〉
54. 鸡汤		<i>jītāng</i>	caldo de gallina, sopa de pollo 〈种, 个, 份, 口, 碗, 锅〉
	汤	<i>tāng</i>	sopa, caldo, agua hirviendo, infusión, Tang (apellido) 〈种, 个, 份, 口, 碗, 锅〉
55. 尝		<i>cháng</i>	probar, paladear, saborear
56. 笨		<i>bèn</i>	necio, tonto, estúpido, zoquete, pesado
57. 窗户		<i>chūānghu</i>	ventana, luz 〈个, 扇, 种〉
	窗	<i>chuāng</i>	ventana
	户	<i>hù</i>	puerta, familia, hogar, casa, rango social de una familia, cuenta bancaria
58. 习惯		<i>xíguàn</i>	costumbre, hábito, acostumbrarse a, habituarse a 〈种, 个〉
	惯	<i>guàn</i>	acostumbrarse a, habituarse a, malcriar, mimar
59. 文化		<i>wénhuà</i>	cultura, civilización, educación
	化	<i>huà</i>	cambiar, transformar, convertir, influir, disolver, digerir, abrasar
60. 山水		<i>shānshuǐ</i>	paisaje, montañas y ríos
61. 画		<i>huà</i>	pintura, dibujo, cuadro 〈张, 幅〉, pintar, dibujar, trazar
62. 旅游		<i>lǚyóu</i>	viajar, viaje, turismo
	旅	<i>lǚ</i>	viajar

63. 照片	<i>zhàopiàn</i>	fotografía, foto 〈张〉
64. 展	<i>zhǎn</i>	abrir, extender, desplegar, desarrollar, aplazar, exposición, exhibición, Zhan (apellido)

四、精读

1. 他早上没去上课，而是去医院看病了。
他先排队挂号，然后坐下来等着医生
叫他的号码。他正好被他女朋友的姐
姐黄立东看到了，因为她是那儿的医
生。

Como ya vimos en la lección 5, 而是 (érshì) responde a la estructura 不是.....而
是..... (búshì... érshì...), donde 不是 (búshì) de la primera proposición puede
omitirse. Se usa para contraponer un concepto afirmativo a otro negativo anterior.

不是我不愿意告诉你，而是他不让我告诉你。 No es que no quiera contártelo,
sino que él no me deja.

王老师叫你，不是骂你，而是请你吃饭。 El professor Wang te llama, no
para regañarte, sino para
invitarte a comer.

我们班的同学明天不去长城，而是去天安门。 Nuestros compañeros de clase
mañana no van a la Gran
Muralla, sino a Tian'anmen.

我不是不喜欢古典音乐，而是更喜欢现代音乐。 No es que no me guste la
música clásica, sino que
prefiero la moderna.

La particularidad del verbo 看病 (kàn bìng) es que el sujeto tanto puede ser la
persona que visita (es decir, el médico) como quien se visita (es decir, el paciente).

Cuando el sujeto es el médico debemos introducir el paciente mediante la preposición 给 (gěi) antepuesta al verbo.

他出去看病了。

Ha salido para ir a visitarse.

哪位是给你看病的医生？

¿Cuál es el médico que te visita?

方医生看病很认真。

La doctora Fang visita a sus
pacientes a conciencia.

明天我要去学校的医院看病。

Mañana iré al hospital del campus a
visitarme.

挂 (guà) es un verbo que tiene varias acepciones como, por ejemplo, “colgar”, “certificar”, etc.

请把地图挂在门上。

Por favor, colgad el mapa en la puerta.

她已经把电话挂上了。

Ya ha colgado el teléfono.

请排队挂号！

Por favor, haced cola para coger número.

这些信您要不要挂号？

¿Quiere certificar estas cartas?

被 (bèi) es aquí una preposición para indicar voz pasiva. Este tipo de frases es más corriente en lengua escrita y se suele reservar para acontecimientos negativos. Cuando el sujeto pasivo es definido, es frecuente que se omita el agente. La estructura es: sujeto pasivo + (adv. neg.) + (V_{aux.}) + 被 + agente + V + otros elementos. 叫 (jiào) y 让 (ràng) también pueden usarse como preposiciones para formar la voz pasiva siguiendo la misma estructura, pero en este caso no se puede omitir el agente. El uso de estos caracteres con esta función es más habitual en lengua oral y suele indicar el resultado o la realización de una acción, por lo que es usual que aparezca la partícula 了 (le) al final de la oración.

Además de esta estructura, en chino existen otros modos de expresar la voz pasiva (como en el último ejemplo) sin la necesidad de usar ningún elemento lingüístico que lo marque externamente. En este tipo de frases, el sujeto debe ser algo o alguien definido y la frase no debe implicar ningún juicio de valor, es decir, simplemente debe expresar de forma neutra que el sujeto ha recibido alguna acción.

办公室的人民日报被小明拿走了。

El *Diario del pueblo* que había en la
oficina se lo ha llevado Xiao Ming.

我刚出门又被他叫了回来。

Acababa de salir por la puerta cuando me llamó para que volviera.

晚会上的酒叫人喝完了。

El alcohol de la fiesta se terminó.

那几本书不知道让谁拿去了。

No sé quién se ha llevado esos libros.

经理让人请去吃饭了。

El director ha sido invitado a comer.

那种词典卖完了。

Se han vendido todos los ejemplares de ese diccionario.

2. (……) 脸色不太好，你讲讲哪里不舒服？

El verbo 讲 (jiǎng) significa “explicar”. Se combina con las preposiciones 给 (gěi) o 对 (duì) para introducir al interlocutor. Con el sentido de “hablar” 讲 (jiǎng) necesita un objeto, que por defecto es 话 (huà). En este caso para explicitar con quién se habla, se debe anteponer al verbo una preposición como 和 (hé) o 跟 (gēn).

讲

讲完话，他从台上走下来了。

Quando terminó de hablar, bajó del estrado.

他非常讲面子。

Se preocupa mucho por su reputación.

讲话的那个人是谁？

¿Quién es esa que está hablando?

请你给我讲讲这个词的用法。

¿Me podrías explicar el uso de esta palabra?

我想把条件讲好了再买车子。

No compraré el coche hasta que no haya negociado las condiciones.

有道理讲道理，不要骂人。

Si tienes argumentos, exponlos, no te lías a echar broncas.

老师讲了半天语法，不过我还没听懂。

La profesora lleva mucho rato explicando la gramática pero sigo sin entenderlo.

有的人觉得不讲价钱就买东西没意思。

Hay gente que piensa que si no se regatean los precios, ir a comprar no tiene ningún aliciente.

老师正讲着话，突然一个学生站起来走了。 El profesor estaba hablando cuando de golpe un estudiante se ha levantado y se ha marchado.

3. (……) 现在头疼得利害。我好像发烧了。眼睛好痒，不停地流泪。

疼 (téng) es un verbo que significa “doler”. La parte del cuerpo que duele tiene que ser el sujeto de la frase, por esto las frases con este verbo a menudo siguen la estructura tema-remata; es decir: primero indicamos de qué persona estamos hablando, después la parte del cuerpo que experimenta el dolor y luego colocamos el verbo y otros complementos. Además de “doler”, el verbo 疼 (téng) también puede significar “amar con ternura”, “mimar”.

阿里今天肚子疼得利害，吃不下东西。 A Ali hoy le duele mucho la barriga, no puede comer nada.

我的头疼了好几天了。 Me dolió la cabeza varios días.

他牙疼得一直哭。 Le duelen tanto las muelas que no deja de llorar.

他疼儿子疼得要命。 Mima excesivamente a los hijos.

这个孩子知道疼奶奶，把水果给奶奶吃。 Este niño sabe cuidar bien de su abuela dándole fruta para comer.

停 (tíng) es un verbo que significa “parar”, “aparcar”, “quedarse” o “permanecer”. Precedido del adverbio negativo 不 (bù) y seguido de la partícula 地 (de) forma el adverbio 不停地 “sin parar”, “interrumpidamente”.

工作一分钟也没停过。 El trabajo no se ha detenido ni un minuto.

大风刚一停，排球比赛就开始了。 En cuanto ha parado el viento, ha empezado el partido de voleibol.

门口停着一辆红色的汽车。 En la entrada hay aparcado un coche rojo.

这里经常突然停电。 Aquí a menudo cortan la luz de repente.

这些小站都只停五分钟。

En estas estaciones pequeñas sólo para cinco minutos.

我走累了，在路上停了一会儿。

Me he cansado al andar y he parado un rato por el camino.

队长叫我们停下来。

El capitán nos pidió que paráramos.

她在西安停了三天。

Se quedó 3 días en Xi'an.

他着急得不停地走来走去。

Está tan nervioso que va arriba y abajo sin parar.

4. 昨天下大雪、刮大风，听说我妹妹劝你不要去滑冰，但是你偏偏不听，结果感冒了，对不对？

劝 (quàn) es un verbo de doble objeto que significa “aconsejar”, “convencer”.

大家都劝了他半天，他还是哭。

Sigue llorando a pesar de que todo el mundo lleva horas intentando persuadirle.

你不用劝我，劝我我也不去。

No hace falta que intentes convencerme. Por más que insistas, no iré.

两个人打得很利害，谁也劝不开。

Los dos se estaban pegando muy fuerte, no había manera de separarlos.

你去劝劝你妈妈吧，让她不要太着急。

Ve a ver si convences a tu madre de que no se preocupe tanto.

偏偏 (piānpiān) es un adverbio que expresa que lo sucedido es contrario a lo esperado o deseado y a veces también tiene el matiz de persistencia. Delante de un verbo tanto se puede usar 偏偏 (piānpiān) como 偏 (piān), pero delante de un sujeto solamente se usa 偏偏 (piānpiān).

干吗偏偏问他？

¿Por qué le preguntas precisamente a él?

你为什么偏要那样做？

¿Por qué quieres hacerlo precisamente así?

不叫他去，他偏偏要去。

Nadie le ha pedido que vaya pero él insiste en ir.

他来找我，偏偏我出差了。

Él vino a verme justamente cuando yo estaba de viaje de negocios.

事情没成，你怎么偏偏说成了呢？

El tema no está cerrado, ¿por qué persistes en decir que sí?

我好不容易才找到他家，但他偏偏不在家。 Con lo que me costó encontrar su casa, y resulta que él no estaba.

我昨天找了你好几次，偏偏你都不在办公室。 Ayer fui varias veces a buscarte a tu despacho, y no te encontré.

结果 (jiéguǒ) tanto es un sustantivo con el sentido de “resultado” como una conjunción que se usa detrás de una proposición que expresa un proceso o una razón y que podemos traducir como “al final” o “como resultado”. 进

他做了三年的研究，也没得出结果。

Lleva 3 años investigando sin conseguir ningún resultado.

大家都希望他们的爱情有一个好结果。

Todo el mundo desea que su amor tenga un final feliz.

他没有认真学习，结果考得很不好。

No estudió con mucho ahínco, por lo que el examen le fue muy mal.

小丁是专门来看你，可是你没等他，结果他生气了。

Xiao Ding ha venido a posta a verte y, como no le has esperado, se ha enfadado.

文化中心的活動她都想自己安排，结果她忙得不得了。

Quiere organizar todas las actividades del centro cultural, por lo que está ocupadísima.

她是一个人把那件重行李拿过来的，结果她的双手疼得要命。

Ella ha traído esa maleta tan pesada sola, por lo que ahora las manos le duelen mucho.

5. 别骂我，我真不好意思。其实，昨天我只想过得开心一点儿。再说，我戴着立红送我的帽子和手套，哪儿能想到我会生病呢？

骂 (mà) es un verbo que significa “insultar”, “regañar” o “echar en cara”.

骂人不好。有话好好儿说。

Insultar no está bien. Si tienes algo que decir, dilo con calma.

这么难听的话我可骂不上来。

Yo no soy capaz de decir unas palabras tan gruesas.

人家不小心碰了她一下，她就骂开了。

Alguien la golpeó sin querer y ella se puso a insultarle.

事情已经这样了，骂他有什么用？

Las cosas ya han tomado este cariz, ¿de qué sirve ahora regañarle?

El adverbio 其实 (qíshí), que significa “de hecho”, “en realidad”, tanto puede usarse delante del verbo como del sujeto.

其实，我现在不应该在这里。

De hecho, yo no debería estar aquí.

其实，事情不是那样。

En realidad, las cosas no han ido así.

听口音像北京人，其实他是上海人。

Por el acento parece pekinés, pero en realidad es de Shanghai.

我说有家人，其实我家里就我一个人。

Digo que tengo familia, pero en realidad en casa soy el único.

我以为他是日本人，其实他是中国人。

Creía que era japonés y en realidad es chino.

他看起来很年轻，其实他已经快四十岁了。他看起来看起来很年轻，其实他已经快四十岁了。他看起来看起来很年轻，其实他已经快四十岁了。

Aparentemente es muy joven pero en realidad pronto cumplirá los cuarenta.

你们只知道他会说汉语，其实他的英语也非常好。你们只知道他会说汉语，其实他的英语也非常好。你们只知道他会说汉语，其实他的英语也非常好。

Sólo sabéis que sabe chino, pero su inglés también es muy bueno.

生病 (shēng bìng) es un verbo separable que, al igual que 得病 (dé bìng) y 病 (bìng) solo, significa “caer o ponerse enfermo”.

他一生中得过两次病。	En toda su vida sólo ha enfermado dos veces.
他身体很好，从不生病。	Tiene muy buena salud, no se pone enfermo nunca.
最近她生了一场大病。	Hace poco ella cayó gravemente enferma.
她正生着病，别让她生气。	Ahora está enferma, no la hagas enfadar.
你是怎么得病的？	¿Cómo te has puesto enfermo?
上个月我生了两天病。	El mes pasado estuve dos días enferma.
上个月我病了两天。	El mes pasado estuve dos días enferma.
你生了什么病？	¿Qué enfermedad has cogido?
你生了一点小病，休息三天就好了。	Te has puesto un poco enfermo, con que descanses tres días te pondrás bien.

6. 好好好，我给你开药方。你躺一下儿吧！把裤子脱一下。

躺 (tǎng) es un verbo que significa “echarse”, “estar tumbado”.

孩子，别躺在地上了。	Hijo, no te echas en el suelo.
我在床上躺了两个小时。	Me he echado dos horitas en la cama.
都十点了，还躺着！	¡Ya son las diez y aún estás acostado!
你为什么不躺一会儿？	¿Por qué no te echas un rato?
躺着学习对身体不好。	Estudiar tumbado no es saludable.
他在医院里躺了两个月。	Estuvo ingresado en el hospital dos meses.
他累得一躺下就睡着了。	Estaba tan cansado que en cuanto se echó cayó dormido.

7. (马东突然脸红了) 躺下干吗？

突然 (tūrán) es tanto un adjetivo como un adverbio que significa “repentino” o “de repente”, respectivamente.

他病得太突然的。	Cayó enfermo repentinamente.
----------	------------------------------

情况有一些突然，让人感到不舒服。

Todo fue un poco repentino e hizo que nos sintiéramos incómodos.

他死得是不是非常突然？

Su muerte fue muy repentina, ¿verdad?

他跑着跑着突然停住了。

Iba corriendo sin parar y de pronto se detuvo.

突然起了大风。

Inesperadamente se puso a soplar un viento muy fuerte.

刚才天气很好，怎么突然就下起雨来了？

Hace un momento hacía muy buen día, ¿cómo puede ser que de repente se haya puesto a llover?

8.(……) 不要哭啊！

哭 (kū) es un verbo que significa “llorar”.

他的眼睛都哭红了。

Tiene los ojos rojos de tanto llorar.

眼泪都快哭干了。

Ya casi no le quedan lágrimas.

那个孩子今天哭了一场。

Ese niño hoy ha hecho un drama.

人死，哭也哭不活了。

Por más que llores, no le devolverás la vida.

这个孩子总是哭得很利害。

Este niño siempre llora con todas sus fuerzas.

9.(……) 我给你开的药每天三服每服三片。你多喝点儿水，多吃水果。

服 (fù), en cuarto tono, es un medidor nominal que se combina con medicinas.

Podemos traducirlo, según los casos, por “dosis”, “toma”, “infusión”, etc.

你别管好喝不好喝，你一天一定要喝三服汤药。

¿Qué más da si sabe bien o no? Tienes que tomarte esta infusión tres veces al día.

医生给我开了三服药，我只吃了两服，病就好了。

El médico me recetó tres tomas, pero tomé sólo dos y ya me puse buena.

片 (piàn) es también un medidor nominal, aunque mucho más versátil que el anterior y más o menos traducible en función de con qué sustantivo se combina. Podemos resumir sus usos en los siguientes: a) como medidor partitivo, se aplica a porciones de entidades que tienen una forma plana y delgada, es decir, podremos traducirlo como “loncha”, “rodaja”, “tajada”, etc.; b) como medidor individual, se aplica a entidades que de forma natural tienen esta forma, en cuyo caso difícilmente lo podremos traducir; c) también se puede aplicar a grandes extensiones de tierra, agua, etc., en un sentido más abstracto que partitivo, en cuyo caso debemos encontrar soluciones traductoras más o menos imaginativas, como “una extensión de”, “una cortina de”, “un bosque de”, “un mar de”, etc.; d) en línea con el uso anterior, encontramos uno aún más abstracto y poético al combinarse con entidades abstractas relacionados con los sonidos, las palabras, las intenciones o las emociones, que recoge la idea de gran cantidad o que éstos lo envuelven todo. En los casos (c) y (d) el medidor sólo puede ir precedido del numeral 一 (yī).

你碗里的那片鸡肉你吃不吃?	¿Te vas a comer o no esa loncha de pollo que tienes en el cuenco?
一片面包有多重?	¿Cuánto pesa una rebanada de pan?
我懂得她那一片心。	Yo la comprendo.
几片雪花飞到你头发上。	Te han caído unos copos de nieve en el pelo.
我一下了火车眼前就是一片空地。	En cuanto me bajé del tren, se presentó ante mis ojos una extensión vacía.
窗外又是一片雨。	Vuelve a caer una cortina de agua.
过春节时北京哪儿都一片欢乐。	Durante la Fiesta de la Primavera en las calles de Pekín está todo muy animado.

10. 医生，我明天上午要考试，下午还要踢一场很重要的足球比赛。星期六准备跟朋友一起游览长城（……）。

考试 (kǎoshì) puede funcionar como sustantivo con el sentido de “prueba” o “examen”, aunque aquí es un verbo separable que significa “examinarse”. 试 (shì) es el objeto que aparece por defecto y que no hay que poner si aparece otro más concreto.

你的数学考得怎么样?	¿Cómo te ha ido el examen de matemáticas?
您要考我的西班牙语吗?	¿Quieres examinar mi nivel de español?
你一考完试就给我打电话。	En cuanto termines el examen, llámame.
我考上了大学!	¡He pasado el examen de entrada en la universidad!
你什么时候考医学院?	¿Cuándo te examinas para entrar en la facultad de medicina?
我昨天考到九点半。	Ayer no terminé el examen hasta las 9:30 h.
她考进了理想的专业。	Ha podido entrar en la especialidad en que soñaba.

La palabra 比赛 (bǐsài) tanto puede ser un sustantivo con el sentido de “partido”, “competición”, como el verbo “competir”. En este último caso es sinónimo de 赛 (sài) y, en caso de que haya dos contrincantes en la competición, éstas pueden conectarse mediante las preposiciones 和 (hé), 跟 (gēn), etc.

比赛结果让人很有希望。	El resultado del partido es esperanzador.
明天我想参加一场自行车比赛。	Mañana voy a participar en una carrera ciclista.
北京队和上海队比赛过好几次了。	Los equipos de Pekín y Shanghai han competido muchas veces.
今天谁跟谁比赛?	¿Quiénes se enfrentan hoy?
在这个天气下比赛进行得了吗?	¿Se puede jugar con este tiempo?
我们俩比赛谁游得快吧。	Comparemos a ver quién nada más rápido de los dos.

游览 (yóulǎn) significa “visitar (algún sitio)” o “viajar por ocio” y va siempre seguido del locativo sin la intermediación de una preposición.

三年前，他们一家人游览了这个国家。	Hace tres años toda la familia visitó este país.
南京我游览过好几次了。	He visitado Nanjing un montón de veces.
上个星期我们班游览了很多地方。	La semana pasada visitamos muchos sitios con la clase.

11. 我理解你，但是你的课都不能上，更不用说去运动了。（……）你办好了请假手续就马上回去。（……）星期六的事儿，看情况吧，如果你好了，就可以去长城玩。你愿意听话吗？

理解 (lǐjiě) es un verbo que significa “comprender”, “conocer” y puede referirse tanto a personas como a situaciones o textos. 进

我理解你的意思。	Entiendo lo que quieres decir.
她越来越理解孩子的想法。	Cada vez comprende mejor la forma de pensar de los niños.
你一点儿也不理解我。	No me entiendes en absoluto.
你理解错了，现在怎么办？	Lo entendiste mal, ¿y ahora qué hacemos?
太难懂了，我真理解不了。	Es demasiado complicado, no puedo entenderlo.
这首诗的意思我理解不好。	No logro discernir el significado de este poema.

手续 (shǒuxù) es un sustantivo que significa “gestiones”, “papeleo” que suele implicar el seguimiento de varios pasos administrativos a menudo engorrosos. Los verbos con los que suele concurrir son 办 (bàn) o 办理 (bànlǐ).

三道手续我都办完了。	Ya he terminado de hacer las tres gestiones.
------------	--

请病假的手续很麻烦。

Las gestiones para pedir la baja médica son muy engorrosas.

要出国一定要办这种合法的手续。

Para salir del país hay que hacer este tipo de gestiones legales.

我觉得要经过这么多手续不太合理。

Me parece que tener que hacer todas estas gestiones no es muy razonable.

情况 (qíngkuàng) es un sustantivo que significa “situación” y, al igual que en español, puede usarse en muchos contextos diferentes. Se usa a menudo en la expresión 看情况 (kàn qíngkuàng) en el sentido de “ya veremos” o “depende”.

他身体情况不太好。

Su estado de salud no es muy bueno.

我们生活的情况不太理想。

Nuestra situación vital no es ideal.

最后这几年文化情况有一点差。

La situación cultural de los últimos años deja bastante que desear.

我出差时我们公司发生了什么情况？

¿Qué ha ocurrido en la empresa durante mi viaje de negocios?

一妈，如果我考不上大学，可以出国留学吗？—Mamá, si no consigo entrar en la universidad, ¿podría ir al extranjero a estudiar?

一看情况吧。

—Ya veremos.

愿意 (yuànyì) es un verbo auxiliar que significa “desear”. Puede ir precedido por un adverbio de grado y no puede ir seguido de un sustantivo. El sustantivo correspondiente es 愿望 (yuànwàng) “deseo”.

你愿意去就去。

Si quieres ir, ve.

他愿意学习汉语。

Él desea estudiar chino.

你愿意不愿意参加？

¿Quieres participar o no?

我非常愿意跟你们在一起。

Tengo muchas ganas de estar con vosotros.

我想这么办，你看他会愿意吗？

Quiero hacerlo así, ¿te parece que aceptará?

留下是他自己愿意的，不是别人要他留下的。Ha sido él quien ha querido quedarse, nadie se lo ha pedido.

12. (马东想了半天才回答)

回答 (huídá) es tanto un verbo como un sustantivo que significan “responder” o “respuesta”, respectivamente.

请你回答我。

Por favor, contéstame.

我只回答了一半。

Sólo he contestado la mitad.

考试时应该把问题回答清楚。

A la hora del examen hay que contestar las preguntas con claridad.

这么难的问题她都回答出来了。

Ha respondido a todas estas preguntas tan difíciles.

老师问的所有问题你都回答出来了。

Has contestado a todas las preguntas de la profesora.

一年级的学生总是高高兴兴地回答问题。

Los alumnos de primero siempre contestan las preguntas con mucha alegría.

13. 马马虎虎。不但身体不舒服，而且整天一个人呆在房间里非常无聊（……）。

马马虎虎 (mǎmǎ-hūhū) es la forma reduplicada del adjetivo 马虎 (mǎhu) “descuidado”. En su forma reduplicada es una expresión que sirve para indicar que algo no es demasiado bueno, como “psé psé” o “más o menos”.

这张报纸我只是马马虎虎地看了一下。 Me he mirado por encima este periódico.

这个学生学习很马虎。

Este estudiante es muy descuidado con los estudios.

他办事总是很马虎。

Siempre es muy negligente con lo que hace.

游师傅对工作有一点马虎。

El encargado You es un poco negligente con el trabajo.

他马马虎虎地回答了老师的问题。

Ha contestado las preguntas del profesor de aquella manera.

—我做的汤你爱喝吗？

—¿Te gusta la sopa que he hecho?

—马马虎虎。

—Más o menos.

整 (zhěng) se usa sobre todo como adjetivo con el sentido de “todo”, “completo”.

我只带了五张一百元的整钱。

Sólo he traído cinco billetes de cien.

他在山西呆了十年整。

Se quedó en Shanxi diez años.

饺子没有一个完整的。

No hay ni un solo ravioli entero.

咱们出发时间是两点整。

Nuestra hora de salida es a las dos.

她太小，还不会唱一整首歌。

Es demasiado pequeña, aún no sabe cantar toda una canción.

14. (……) 你尝尝！哦，你怎么这么笨。你怎么还开着窗户？

尝 (cháng) es un verbo que significa “probar”, “degustar”, también en el sentido figurado de “experimentar”, que no hay que confundir con 试 (shì).

你尝了一口汤没有？

¿Has probado un sorbo de sopa?

你尝尝白酒吧。

Prueba un poco de aguardiente, anda.

尝尝这道菜好吃不好吃。

Mira a ver si este plato está rico o no.

他们左尝一口，右尝一口，都快尝饱了。

Han probado tanto aquí y allá que prácticamente están llenos.

15. (……) 我习惯开着窗户睡觉。

习惯 (xíguàn) significa “costumbre” o “acostumbrarse” y se utiliza a menudo como complemento resultativo o en complementos potenciales, habitualmente sólo 惯 (guàn), sin el carácter 习 (xí).

他每周去看电影已经成了习惯。	Ir al cine todas las semanas se ha convertido en una costumbre para mí.
我已经没有天天跑步的习惯了。	Ya no tengo la costumbre de correr cada día.
我睡不惯旅馆的床。	En los hoteles extraño la cama.
老师讲的话，我早就已经听惯了。	Ya hace tiempo que me acostumbré a las cosas que dice el profesor.
我真看不惯年轻人穿的衣服。	No me acostumbro a la ropa de los jóvenes.
我现在吃惯了校园饭馆的菜，但是开始的时候不太习惯。	
Ahora ya me he acostumbrado a los platos del restaurante del campus, pero al principio me costó un poco.	
虽然已经喝了几个月了，但是我还是喝不惯这种药。 A pesar de que ya llevo varios meses tomándola, sigo sin acostumbrarme al sabor de esta medicina.	

16. 等你病好了，我们可以去文化中心看山水画或者旅游照片展。

旅游 (lǚyóu) es un verbo que significa “viajar (por turismo u ocio)”. No puede llevar ningún objeto.

你愿意去英国旅游吗？	¿Quieres ir de viaje a Inglaterra?
我们到泰国旅游了5天。	Hicimos un viaje de cinco días a Tailandia.
现在喜欢旅游的人越来越多。	Ahora cada vez hay más aficionados a viajar.
大家在一起旅游非常有意思。	Viajar todos juntos es muy divertido.

17. 好，我马上喝汤。我好了以后，你想去哪儿，我们就去哪儿。

你想去哪儿，我们就去哪儿 (nǐ xiǎng qù nǎr, wǒmen jiù qù nǎr) es un ejemplo de oración compleja formada mediante interrogativos duplicados donde la primera proposición, que tiene una referencia indefinida, indica la condición o el ámbito de la segunda, la cual hace una referencia anafórica a la primera. En cualquier caso, los

interrogativos duplicados deben tener el mismo referente y ocupar la posición sintáctica que les corresponde en cada una de las dos proposiciones. En general, una traducción literal resultará forzada, por lo que hay que buscar la mejor solución en cada caso.

你想穿哪件运动服，就穿哪件。

Ponte el chándal que te apetezca.

我们喜欢什么就玩什么。

Jugamos a lo que nos apetece.

谁想写生词，谁就写。

Quien quiera escribir el vocabulario,
que lo haga.

出什么问题，就办什么问题。

Solucionaremos los problemas que
surjan.

孩子想去哪儿运动，就让他们去哪儿。

Deja que los niños vayan a hacer
deporte donde ellos quieran.

客人什么时候来，咱们就得什么时候去接他们。 Debemos recibir a los
invitados en el momento en
que lleguen.

五、语法总结

1. La oración pasiva con 被 (bèi)

Las oraciones pasivas en chino se forman generalmente con la preposición 被 (bèi). Las oraciones con 被 (bèi) se utilizan normalmente en lenguaje escrito y a menudo para referirse a situaciones desagradables o negativas y su sujeto generalmente es definido. Su estructura es: S paciente + (Adv. / V_{aux.}) + 被 + (agente) + V + otros elementos. A menudo no se especifica el agente de la acción, introducido por 被 (bèi). Igual que en el caso de las “oraciones con ba”, en este tipo de oraciones no se pueden utilizar verbos que no indiquen acción, como por ejemplo verbos que indican existencia, sentimiento o movimiento. Tampoco se puede usar con complementos potenciales y siempre que lleven adverbios o verbos auxiliares éstos se colocan delante de 被 (bèi).

她的帽子被风刮走了。

小李被他爸爸打了一下。

这本小说没被翻译成中文。

我的书被你哥哥借走了。

办公室的报纸被王老师拿走了。

En lugar de 被 (bèi) también se utilizan los caracteres 叫 (jiào) y 让 (ràng), sobre todo en lenguaje oral y para referirse a acciones pasadas. Mientras que si se usa 被 (bèi) es opcional especificar el agente, en caso de utilizar 叫 (jiào) o 让 (ràng) es imprescindible explicitarlo.

你的自行车让她骑走了。(被)

一斤饺子都叫他吃完了。(被)

2. Estructuras paralelas con interrogativos

Estas estructuras están compuestas por dos proposiciones en las que se repite un mismo interrogativo. En la primera se expone una condición o cualidad y en la segunda se especifica la acción que se realiza. Aunque se usa el mismo interrogativo en ambas proposiciones, su ubicación no tiene por qué ser la misma, ya que se coloca en el lugar que le corresponde en cada una de las dos proposiciones según la función que desempeña en cada una de ellas.

谁想去，谁就去。

哪家饭馆便宜，我们就去哪家。

有什么，吃什么。

你去哪儿，我就去哪儿。

你什么时候有空，我们就什么时候见面。

你喜欢哪一个，我就送你哪一个。

哪儿冬天天气暖和，我们放假就去哪儿。

你准备怎么做，我们就怎么做。

你需要什么，我就给你买什么。

六、文字

简体字	繁体字	拼音	笔画	部首	汉字笔顺
身		shēn	7	身	丿 ㇏ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ 身
体	體	tǐ	7	亻→ 人	丿 亻 亻 什 休 体 体
医	醫	yī	7	匚▲ 匚▲	一 ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ 医
病		bìng	10	疒▲	丶 ㇇ 广 广 广 疒 疒 疒 病 病 病
挂	掛	guà	9	扌→ 手	一 扌 扌 扌 扌 扌 挂 挂 挂 挂
码	碼	mǎ	8	石	一 ㇇ 丿 丿 石 石 码 码 码
被		bèi	10	衤→ 衣	丶 ㇇ 衤 衤 衤 衤 衤 衤 被 被 被
讲	講	jiǎng	6	讠→ 言	丶 讠 讠 讠 讲 讲
头	頭	tóu	5	大	丶 丶 丶 头 头
疼		téng	10	疒	丶 ㇇ 广 广 广 疒 疒 疼 疼 疼 疼
眼		yǎn	11	目	丨 丨 目 目 目 目 目 目 目 目 眼 眼 眼
睛		jīng	13	目	丨 丨 目 目 目 目 目 目 目 目 目 睛 睛 睛 睛 睛
痒	癢	yǎng	11	疒	丶 ㇇ 广 广 广 疒 疒 痒 痒 痒 痒 痒
停		tíng	11	亻→ 人	丿 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 停 停 停 停 停
流		liú	10	氵→ 水	丶 丶 丶 氵 氵 氵 氵 流 流 流 流 流

泪	淚	lèi	8	氵→ 水	丶 丶 丶 丶 汨 汨 泪 泪
耳		ěr	6	耳	一 丿 丿 耳 耳 耳
朵		duǒ	6	木	丿 ㇀ ㇀ ㇀ 朵 朵
舌		shé	6	舌	一 二 千 千 舌 舌
肚		dù	7	月	丿 月 月 月 月 肚 肚 肚
劝	勸	quàn	4	力	ㄣ 又 劝 劝
偏		piān	11	亻→ 人	丿 亻 亻 亻 亻 亻 偏 偏 偏 偏
结	結	jié	9	纟→ 糸	丿 ㄣ ㄣ ㄣ 纟 纟 结 结 结
轻	輕	qīng	9	车	一 ㄣ 车 车 车 轻 轻 轻 轻
骂	罵	mà	9	马	丿 口 口 口 口 口 口 骂 骂
其		qí	8	八	一 十 廿 廿 廿 其 其 其
实	實	shí	8	宀	丶 丶 宀 宀 宀 宀 实 实
药	藥	yào	9	艹	一 十 艹 艹 艹 艹 药 药
躺		tǎng	15	身	丿 亻 亻 亻 亻 亻 身 身 身 身 躺 躺 躺 躺
脱		tuō	11	月	丿 月 月 月 月 月 脱 脱 脱 脱
突		tū	9	穴	丶 丶 宀 宀 宀 宀 突 突 突
严	嚴	yán	7	一	一 丿 丿 丿 丿 丿 严
针	針	zhēn	7	钅→ 金	丿 丿 ㄣ ㄣ 钅 针 针
哭		kū	10	口	丿 口 口 口 口 口 哭 哭 哭 哭
房		fáng	8	户	丶 丶 户 户 户 房 房

[illegible]

[illegible]

七、部首讲解

匚 / 匚	xì / fāng	cofre, recipiente cuadrado	Etimológicamente hablando, representa una caja o un cofre y, por derivación, ocultar, cubrir. En rigor la clave de 医 (yī) es 匚 (xì), pero en la mayoría de los diccionarios 匚 (xì) viene incluida en 匚 (fāng), de significado y grafía muy similares. Es clave de muy pocos caracteres, a menudo relacionados con cajas, cofres, estuches, ataúdes, etc. Se coloca en la parte izquierda del carácter, conteniendo los demás elementos.
疒	nì	enfermedad	Etimológicamente, representa un hombre en cama.

			Aparece en muchos caracteres, generalmente relacionados con la enfermedad, física o mental, las minusvalías, etc. Aparece en la parte izquierda del carácter, cubriendo los demás elementos.
角	jiǎo	cuerno	Pictograma de un cuerno de buey. Aparece en bastantes caracteres generalmente relacionados con el cuerno y sus usos. Aparece en la parte izquierda del carácter, a veces en la parte inferior.
虎	hǔ	tigre	Según el <i>Shuowen Jiezi</i> , representa las rayas de la piel de un tigre 虎 (hǔ). Aparece en caracteres generalmente relacionados con los tigres y panteras, su pelaje, sus rugidos, etc. En la mayoría de los casos, ocupa la parte superior del carácter y contiene, debajo, los demás elementos; a veces ocupa la parte derecha.
片	piàn	tabla, mitad de árbol	El carácter representa la mitad derecha de un árbol (木, mù) y, por sentido derivado, escindir en dos partes. Aparece en pocos caracteres, generalmente relacionados con la forma plana. En ellos aparece en la parte izquierda del carácter.



停

© S. Rovira-Esteva



医院的牌子

© H. Casas-Tost

八、练习

(一) 汉字

1. Copia todos los caracteres estudiados en esta lección al menos doce veces.
2. Escribe la pronunciación de los siguientes pares de caracteres e indica su significado:

几		
九		

休		
体		

己		
已		

借		
错		

该		
刻		

活		
话		

续		
卖		

渴		
喝		

3. Añade un trazo al carácter 日 y forma un total de ocho caracteres diferentes:

旦、由、甲…

(二) 阅读

1. Contesta las siguientes preguntas sobre el diálogo de la lección:

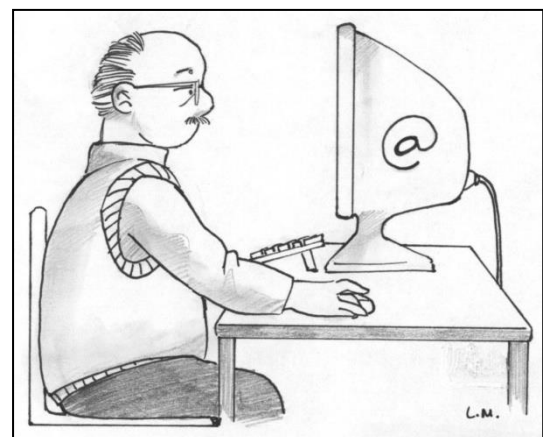
1. 马东今天为什么不去上课?
2. 他有什么问题?
3. 他的病严重吗?
4. 马东看病以后得做什么?
5. 马东明天有什么计划? 周六呢?
6. 黄立红给马东带什么东西?
7. 黄立红为什么骂马东?
8. 马东的病好了以后会和黄立红做什么?

2. Contesta las siguientes preguntas sobre el texto de la lección:

1. 安娜今年住哪里？
2. 安娜为什么一个人住？
3. 她的房间有什么特点？
4. 她的新衣柜里放着什么？
5. 她的男朋友为什么不喜欢她住的地方？
6. 安娜为什么喜欢她住的地方？
7. 安娜做什么工作？
8. 她的同学为什么生病了？

3. Lee el siguiente texto y contesta las preguntas que hay a continuación:

小黄的爸爸已经六十多岁了。他从来没生过病，到现在只去过一次医院，就是小黄出生的那一天。不过，最近几个星期他身体不太好，不知道为什么总是感到很累，眼睛又红又痒，头非常疼。小黄的妈妈劝他去看病，但是爸爸虽然觉得很不舒服偏偏不去。妈妈不知道应该怎么跟他说才好，所以让小黄特地从北京来看父亲，劝他去医院看病。小黄回家了，爸爸果然还是不愿意去看医生。小黄不懂她爸爸为什么会觉得那么累，眼睛怎么会那么红，而且他整天都在家里，早就不能工作了，也不怎么爱看书。第一天小黄跟爸爸商量了半天，但还是没能说服他去看病。不过，小黄发现有一件事爸爸不愿意说出来，但是不知道是什么事。第二天晚上小黄跟一些朋友一起出去玩，跟父母说她很可能不回家睡觉了。不过，最后她的一个朋友还是开车把她送回家了。她快两点的时候才到。她以为全家人都在睡觉，但是发现她爸爸其实还在小黄旁边的房间里上网。真没想到她爸爸会这么晚跟几个住在美国的朋友聊天儿。好像每天晚上妈妈去上班以后爸爸都会上网跟他的朋友们聊几个小时。怪不得他白天那么累，眼睛那么红。爸爸



被发现的时候，让小黄千万不要告诉妈妈，真像小孩子一样。小黄这时才清楚爸爸原来没什么病，就放心了。

父亲 (fùqin): padre

原来 (yuánlái): en realidad

1. 小黄的爸爸是什么时候去的医院？
2. 她爸爸身体哪儿不舒服？
3. 小黄的妈妈想出什么办法让她的爱人去看病？
4. 小黄是怎么发现爸爸眼睛不舒服的原因？(原因 yuányīn: razón, motivo)
5. 小黄的爸爸有病吗？
6. 爸爸为什么让小黄别告诉妈妈？

㊦ 语法

1. Reescribe correctamente las siguientes frases erróneas:

1. 他的雨伞让刮走了。 (El viento se le llevó el paraguas.)
2. 我有越来越头疼。 (Cada vez tengo más dolor de cabeza.)
3. 请让他把讲完话。 (Por favor, déjale terminar de hablar.)
4. 她生病得很利害。 (Se ha puesto muy enferma.)
5. 我要作出国的手续了。 (Voy a hacer las gestiones para salir del país.)
6. 他试了一点糖醋鱼。 (Ha probado un poco de pescado agri dulce.)
7. 小李有疼眼睛。 (A Xiao Li le duelen los ojos.)
8. 办公室的词典被王汉长没拿走了。
(Wang Hanchang no se ha llevado el diccionario del despacho.)
9. 这个词不是其实老师教的，是从生活中学来的。
(De hecho, esta palabra no me la ha enseñado la profesora, sino que la he aprendido del día a día.)
10. 我们汉语班明天考试口语。 (Mañana nuestro grupo de chino se examina de oral.)
11. 我和他是昨天理解的。 (Él y yo nos conocimos ayer.)
12. 我愿意一杯茶。 (Deseo una taza de té.)
13. 请你马上回答我。 (Por favor, contéstame enseguida.)
14. 他打死了。 (Le mataron a golpes.)

2. Transforma las siguientes oraciones en oraciones pasivas con 被 (bèi):

1. 戴美华已经把这个月的钱花完了。→
2. 她把你的书包拿走了。→
3. 谁把我买的啤酒喝完了? →
4. 她把课本借走了。→

3. Ordena cada una de estas frases:

1. 好好儿/这个学期/他/没/学习//, 上/没/考/结果/大学。
2. 在/个/整/假期/我/都/旅游。
3. 不要/医生/劝/了/再/喝/他/酒。
4. 被/词典/借/了/人/走。
5. 个/回答/这/你们/问题/请。

4. Señala la letra dónde correspondería colocar la palabra entre corchetes:

1. 他 A 办好了 B 买房的 C 手续 D。【好不容易】
2. A 她做事 B 马虎, C 你 D 放心吧。【从来不】
3. 他 A 停了 B, 又 C 接着讲下去 D。【一会儿】
4. 他 A 是一个有严重 B 问题 C 人 D。【的】
5. A 事情发生得太 B 了, 大家 C 都没有 D 准备。【突然】
6. 她去城里买衣服 A, 可是百货大楼的东西 B 都很贵, C 她是空手回来的 D。
【结果】
7. A 我们劝他 B 不要这样做, 可 C 他 D 不听。【偏偏】

5. Contesta las siguientes preguntas utilizando estructuras paralelas con pronombres interrogativos y la información provista entre paréntesis:

Ejemplo: 甲: 你想租哪辆车? (便宜) 乙: 哪辆车便宜, 我就租哪辆。

1. 甲: 你男朋友喜欢买什么衣服? (贵)
乙:
2. 甲: 你想住哪儿? (离大学近)
乙:

3. 甲：你想看哪本小说？（有意思）
乙：
4. 甲：你什么时候要去买礼物？（人不多）
乙：
5. 甲：你想买哪个照相机？（好）
乙：
6. 甲：你什么时候会来看奶奶？（有空儿）
乙：
7. 甲：我们让谁准备晚会的菜？（会做饭）
乙：
8. 甲：你跟谁一块儿去看电影？（想去看这部）
乙：
9. 甲：咱们什么时候去滑雪？（下大雪）
乙：
10. 甲：我们下个月怎么去泰国？（你要）
乙：

(四) 翻译

1. Traduce el diálogo de la lección.
2. Traduce las frases siguientes al chino:
 1. Este libro ya ha sido traducido al japonés, ¿por qué no lo traduces al chino?
 2. Casi me olvido de que mañana tenemos examen de chino.
 3. Este tipo de teléfono móvil, cuanto más pequeño, más caro es.
 4. Descálzate antes de entrar en esa habitación. No se puede entrar con zapatos.
 5. Se pasa todo el santo día mirando la tele y ni siquiera habla con sus hermanos.
 6. El mapa que había encima de la cama se lo ha llevado el viento.
 7. Acaba de venir, aún no está muy familiarizado con la situación de aquí.
 8. Hoy sólo cortan la luz; no cortan el agua.
 9. Ha parado de llover.
 10. Él escribe sin cesar su diario personal.

11. ¿Dónde tienes aparcada la bicicleta?
12. Han jugado ya varios partidos.
13. Te aconsejo que no te vayas; si no, te pondrán verde.
14. –¿Cómo te va el trabajo? –Así, así.

3. Traduce las frases siguientes del chino:

1. 王博先刚从教室出去又被叫了回来。
2. 老王被大家看见了。
3. 我妈妈虽然在美国已经住了十几年了，但是还是吃不惯美国菜。
4. 你的舌头很白，是不是最近肚子不舒服？
5. 你要劝他不要骂别人，这样下去一定会有问题。
6. 为了了解日本文化，周先生从中国到日本去学习日语。
7. 不管医生对他说什么，他都不听，偏偏不吃药。
8. 他的自行车让张师傅骑走了。
9. 那些没有用的东西叫工人拿走了。
10. 我一眼就认出是她了。
11. 看样子今天大风停不了。
12. 我们好不容易才把他劝回来，你怎么又骂他？
13. 大家都说北京大学离天安门六十里，其实只有四十几里。
14. 他病成这样，还考得了大学吗？
15. 她不是不愿意参加你的晚会，而是有别的事儿。
16. 一到下雨天我的手就疼得利害。
17. 妈妈多次劝他，可是他就是不听。
18. 我牙疼得受不了。
19. 病情非常严重。
20. 我们没有别的办法，只能给他打针。
21. 我们的母鸡今天下了三个蛋。
22. 这次病假他只休息了两天。
23. 孩子好像不太愿意父母陪他去学校。
24. 两节课讲得完这么多内容吗？

25. 刚买的时候他不太喜欢穿这双鞋，但过了几个星期就穿惯了，现在只穿这一双。

(五) 听力

1. Escribe las frases dictadas en la grabación.

2. Escucha el diálogo y contesta las preguntas siguientes:

1. 病人有什么问题？
2. 他吃的药为什么没用？
3. 医生说要怎么办？
4. 最少要给他打几次针？

3. Escucha el diálogo y contesta las preguntas siguientes:

1. 小马让老黄做什么？为什么？
2. 小马肚子为什么不舒服？
3. 老黄让她做什么？

4. Escucha el diálogo y di si son correctas o no las siguientes afirmaciones:

- | | | | |
|-------------------|---|---|---|
| 1. 安娜周末常常出去玩。 | → | ✓ | × |
| 2. 安娜在北京已经住了一年多了。 | → | ✓ | × |
| 3. 安娜还没去过长城。 | → | ✓ | × |
| 4. 他们星期日去长城。 | → | ✓ | × |
| 5. 安娜会请老金吃饭。 | → | ✓ | × |

(六) 口语

1. Repite oralmente las frases que oigas en la grabación.

2. Responde oralmente a las preguntas que oigas en la grabación.

3. Haz una interpretación consecutiva de las frases que oigas en la grabación.

(七) 综合

1. Lee el diálogo de la lección en caracteres tradicionales:

馬東沒睡好覺，身體很不舒服。他早上沒去上課，而是去醫院看病了。他先排隊掛號，然後坐下來等著醫生叫他的號碼。他正好被他女朋友的姐姐黃立東看到了，因為她是那兒的醫生。

黃立東：請進！喲，小馬，你怎麼來了！怎麼了？不舒服嗎？臉色不太好，你講講哪里不舒服？

馬東：昨晚沒睡好覺。現在頭疼得利害。我好像發燒了。眼睛好癢，不停地流淚。

黃立東：耳朵疼嗎？

馬東：不疼。

黃立東：讓我看舌頭，有一點發黃。肚子沒什麼問題吧？

馬東：沒有。你說，是感冒吧？

黃立東：昨天下大雪、刮大風，聽說我妹妹勸你不要去滑冰，但是你偏偏不聽，結果感冒了，對不對？你們年輕人只管玩。

馬東：別罵我，我真不好意思。其實，昨天我只想過得開心一點兒。再說，我戴著立紅送我的帽子和手套，哪兒能想到我會生病呢？

黃立東：好好好，我給你開藥方。你躺一下兒吧！把褲子脫一下。

馬東：（馬東突然臉紅了）躺下幹嗎？我的病有那麼嚴重嗎？

黃立東：你的病沒什麼關係，吃一點藥，打一針就好了。你不怕打針吧？（黃立東笑了）不要哭啊！

馬東：當然不怕！我又不是一個小孩兒！

黃立東：（打完針以後）過一會兒你就會感到好一點兒了。不要去上課了。這個星期你都得呆在房間裏休息。我給你開的藥每天三服每服三片。你多喝點兒水，多吃水果。

馬東：醫生，我明天上午要考試，下午還要踢一場很重要的足球比賽。星期

六準備跟朋友一起遊覽長城，我想試一下我父母送我的照相機好不好用……

黃立東： 我理解你， 但是你課都不能上，更不用說去運動了。我給你寫病假條。明天的考試老師一定會你換一天考。你辦好了請假手續就馬上回去。這幾天天氣特別冷，你千萬別上街。星期六的事兒，看情況吧，如果你好了，就可以去長城玩。你願意這麼做嗎？

馬東： （馬東想了半天才回答）願意，我一定會聽你的。

馬東躺在床上。他一邊聽音樂一邊復習。這時黃立紅走了進來。

馬東： 立紅，是你！

黃立紅： 聽說你生病了，所以我來看你。你感覺怎麼樣？

馬東： 馬馬虎虎。不但身體不舒服，而且整天一個人呆在房間裏常無聊。我很想跟你說話。

黃立紅： 你看，我給你帶來了牛奶，幾個雞蛋和我自己給你做的雞湯。你嘗嘗！哦，你怎麼這麼笨。你怎麼還開著窗戶？

馬東： 啊，我忘了把窗戶關起來了。我習慣開著窗戶睡覺。

黃立紅： 等你病好了，我們可以去文化中心看山水畫或者旅遊照片展。

馬東： 好，我馬上喝湯。我好了以後，你想去哪兒，我們就去哪兒。

2. Lee el texto siguiente escrito en cursiva:

安娜今年住在校園里的留学生楼。她住在六楼，601号房间。过去她一直跟另外一个同学住一个房间，但现在因为她是博士生了，所以从这个学期开始可以一个人住一个房间。她比较喜欢现在的房间。虽然比以前的小一些，但是亮得多，这一点对她很重要。她刚到的时候房间里东西不多，除了一张床和一个衣柜以外，

什么都没有。她把床放在窗户旁边，这样天亮了以后可以在床上看一点书。她觉得房间的衣柜有一点小，挂了两件外衣别的就都放不下了，所以她新买了一个很大的衣柜。现在连她的鞋都放得下，而且也可以把书放在衣柜上，多方便啊！她还买了她最喜欢的中国书法家的一张字，把它挂在了窗户旁边，又在窗户前边放了一对花瓶，门上挂了很多家人和朋友的照片，她现在住在这个房间里感到很舒服。

虽然房间里不能学习或者上网，她还是比较喜欢住在留学生楼，因为那儿朋友很多，而且每层楼都有一个图书室。在那儿二十四个小时都可以上网，很方便。每天早上别的同学去上课时她都去那儿上网、看一点书。安娜要在两年内把博士学位学完，所以非常忙。她没时间去买菜、做饭什么的。留学生楼的一楼有一家饭馆和一个小卖部，所以她不用买菜或做饭，什么时候都可以下楼吃饭或者买一点东西，比如说：方便面、可乐、冰茶、笔、纸、本子、报纸等等。安娜的一个好朋友在饭馆工作，常常给她留一些好吃的东西。她学累了的时候，就下楼去跟这个朋友一边聊聊天儿，一边吃一点好吃的。她觉得住在留学生楼跟自己家差不了多少。

不过，住在那儿也有一个小问题。每次她男朋友或者家里人去看她的时候，他们得另找一个地方住，因为安娜的房间太小，她的床睡不下两个人。她的男朋友觉得很麻烦，每次都希望她在校外找一个大一点的房间，也骂她，因为学校外面的房间比留学生楼便宜。可是安娜不愿意：住在校外便宜是便宜，但是什么都

得自己干，离学校也比较远。她觉得住留学生楼很方便，什么都不用做，只管学习就行了。图书馆离那儿也很近，用不了五分钟就能到，她每天都去，不是学习、借书就是打工。她每周一、三、五早上在大学图书馆打工，帮图书馆员准备图书馆文化中心所有的活动。要是住校外，她早上就得骑自行车或者坐公共汽车到学校。她还记得去年冬天她的一个同班同学病了，正是因为这位同学住在校外，不管下雪还是刮风每天都得骑自行车去上课，结果生病住院了，两、三个星期没办法上课。今年那个同学也在留学生楼住，跟安娜同一层楼。难道安娜的男朋友不能理解她的情况吗？

3. Identifica las palabras que conoces de las siguientes imágenes:



© S. Rovira-Esteva



© H. Casas-Tost

4. Adivina adivinanza: ¿de qué carácter se trata?

一个不出头，两个不出头，三个不出头，不是不出头，就是不出头。

(八) 写作

1. Resume el contenido del diálogo de esta lección en chino.

2. Escribe una frase con cada una de las palabras siguientes:

1. 比赛 →

2. 被 →

3. 习惯 →
4. 理解 →
5. 放假 →
6. 结果 →
7. 停 →
8. 考试 →
9. 讲 →
10. 其实 →

3. 说说你的房间是什么样的。

九、咱们进一步学习

(一) 生词 II

1. 爱情	<i>àiqíng</i>	amor 〈种〉
2. 被子	<i>bèizi</i>	cobertor, manta, edredón 〈床, 条, 个, 柜子〉
3. 笨蛋	<i>bèndàn</i>	tonto, idiota 〈个〉
4. 表情	<i>biǎoqíng</i>	expresión, mostrar los sentimientos 〈副, 丝〉
5. 病房	<i>bìngfáng</i>	sala o pabellón de un hospital 〈个, 间, 种, 排〉
6. 博物馆	<i>bówùguǎn</i>	museo 〈个, 座, 种〉
7. 车间	<i>chējiān</i>	taller 〈个, 种〉
8. 答复	<i>dáfù</i>	contestar
9. 蛋白	<i>dànbái</i>	clara (de huevo) 〈个〉
10. 蛋黄	<i>dànhuáng</i>	yema (de huevo) 〈个〉
11. 对手	<i>duìshǒu</i>	contrincante, oponente, adversario 〈个, 种〉

		帮，群〉
12. 发展	<i>fāzhǎn</i>	desarrollo, progreso, crecimiento, desarrollar
13. 房东	<i>fángdōng</i>	casero, propietario, dueño de una finca 〈个，位〉
14. 房客	<i>fángkè</i>	inquilino 〈个，位〉
15. 房子	<i>fángzi</i>	casa, edificio, apartamento, habitación 〈间，个，套，所，座，栋，幢，排〉
16. 房租	<i>fángzū</i>	renta, alquiler (de una casa o un piso) 〈块，笔〉
17. 放假	<i>fàng jià</i>	hacer vacaciones, tener fiesta
18. 感情	<i>gǎnqíng</i>	emoción, sentimiento 〈种，份〉
19. 感受	<i>gǎnshòu</i>	experimentar, sentir
20. 高级	<i>gāojí</i>	grado alto, nivel alto, superior
21. 后果	<i>hòuguǒ</i>	consecuencia 〈个，种〉
22. 画家	<i>huàjiā</i>	pintor, dibujante, artista 〈个，位，名〉
23. 化学	<i>huàxué</i>	química
24. 鸡肉	<i>jīròu</i>	carne de pollo 〈斤，块，片，丝，口〉
25. 假期	<i>jiàqī</i>	período de vacaciones 〈个〉
26. 假日	<i>jiàrì</i>	día festivo 〈个〉
27. 解放	<i>jiěfàng</i>	liberar, liberación
28. 解开	<i>jiěkāi</i>	desatar, deshacer, aclarar, dilucidar
29. 进城	<i>jìn chéng</i>	ir a la ciudad, ir al centro, establecerse en grandes ciudades
30. 况且	<i>kuàngqiě</i>	además, encima
31. 老虎	<i>lǎohǔ</i>	tigre 〈只，对，群，种〉
32. 老实	<i>lǎoshi</i>	honesto, franco, formal
33. 老头儿	<i>lǎotóur</i>	anciano, viejo 〈位，个〉
34. 了解	<i>liǎojiě</i>	comprender, conocer a fondo
35. 流言	<i>liú yán</i>	buló, rumor
36. 留言	<i>liú yán</i>	dejar un mensaje, dejar una nota

37. 流利	<i>liúlì</i>	fluido, suelto
38. 流行病	<i>liúxíngbìng</i>	enfermedad epidémica, epidemia 〈种〉
流行	<i>liúxíng</i>	predominante, popular, de moda
39. 旅店	<i>lǚdiàn</i>	hostal 〈个, 家, 座〉
40. 旅馆	<i>lǚguǎn</i>	hotel, hostal 〈个, 家, 座〉
41. 旅行	<i>lǚxíng</i>	viaje 〈次〉, viajar
42. 码头	<i>mǎtōu</i>	muelle, embarcadero, desembarcadero 〈个, 座〉
43. 毛病	<i>máo bìng</i>	defecto, falta, enfermedad, problema 〈种, 个〉
44. 偏爱	<i>piān'ài</i>	tener predilección por alguien
45. 偏见	<i>piānjiàn</i>	prejuicio, prevención, punto de vista unilateral 〈个, 种〉
46. 偏旁	<i>piānpáng</i>	componente o parte estructural de un carácter 〈个, 种〉
47. 片子	<i>piànzi</i>	película 〈个, 部, 种〉, disco 〈个, 张, 套, 种〉
48. 其他	<i>qítā</i>	otro, demás
49. 其中	<i>qízhōng</i>	entre, entremedias
50. 轻视	<i>qīngshì</i>	menospreciar, desdeñar, tener en poco
51. 轻易	<i>qīngyì</i>	fácilmente, sin esfuerzo, a la ligera, irreflexivamente
52. 青年	<i>qīngnián</i>	joven (un/a) 〈个, 位, 名〉
53. 情人	<i>qíng rén</i>	persona amada, querido, enamorado 〈个, 对〉
54. 热情	<i>rèqíng</i>	ardor, pasión, entusiasta, amable
55. 身边	<i>shēnbiān</i>	al lado, (llevar) encima
56. 身高	<i>shēngāo</i>	altura
57. 实现	<i>shíxiàn</i>	realizar, llevar a cabo, materializar
58. 实用	<i>shíyòng</i>	práctico, pragmático, funcional

59. 实在	<i>shízài</i>	verdadero, real, honesto, verdaderamente
60. 事情	<i>shìqíng</i>	asunto, negocio 〈件, 种〉
61. 书房	<i>shūfáng</i>	estudio, biblioteca 〈个, 间〉
62. 汤面	<i>tāngmiàn</i>	tallarines en sopa 〈碗, 种, 份, 口〉
63. 体会	<i>tǐhuì</i>	experimentar
64. 体重	<i>tǐzhòng</i>	peso (del cuerpo)
65. 停车场	<i>tíngchēchǎng</i>	aparcamiento, zona de estacionamiento 〈个, 座〉
停车	<i>tíng chē</i>	detenerse (un coche o tren), aparcar, parar (una máquina),
66. 停课	<i>tíng kè</i>	suspender las clases
67. 停留	<i>tíngliú</i>	quedarse o permanecer, demorar
68. 停学	<i>tíng xué</i>	abandonar la escuela, interrumpir los estudios
69. 停业	<i>tíng yè</i>	cerrar o interrumpir un negocio
70. 头发	<i>tóufa</i>	cabello, cabellera, pelo 〈根, 缕, 把〉
71. 完蛋	<i>wándàn</i>	estar acabado, estar perdido
72. 完全	<i>wánquán</i>	completo, entero, totalmente
73. 无法	<i>wúfǎ</i>	incapaz, no haber manera, no poder
74. 西医	<i>xīyī</i>	medicina occidental
75. 相片	<i>xiàngpiàn</i>	fotografía, foto, retrato 〈张〉
76. 心理	<i>xīnlǐ</i>	psicología, mentalidad
77. 心情	<i>xīnqíng</i>	humor, estado de ánimo
78. 牙医	<i>yáyī</i>	dentista 〈个, 位, 名〉
79. 眼泪	<i>yǎnlèi</i>	lágrima 〈滴, 行, 把〉
80. 眼力	<i>yǎnlì</i>	vista, visión, juicio, tener perspicacia
81. 药店	<i>yàodiàn</i>	farmacia, droguería 〈个, 家, 间〉
82. 药房	<i>yàofáng</i>	farmacia, botica, farmacia del hospital 〈个, 家, 间〉
83. 医学	<i>yīxué</i>	ciencia médica, medicina 〈门〉
84. 有的	<i>yǒude</i>	algunos, unos

85. 愿望	yuànwàng	deseo, aspiración 〈个, 种〉
86. 展览	zhǎnlǎn	exhibir, exponer, exposición 〈个, 种〉
87. 展览会	zhǎnlǎnhuì	exposición, exhibición 〈个, 次, 届〉
88. 整理	zhěnglǐ	ordenar, arreglar
89. 正常	zhèngcháng	normal
90. 中医	zhōngyī	medicina tradicional china
91. 钟头	zhōngtóu	hora (lapso de 60 minutos) 〈个〉

(二) 词汇的用法

- Tanto 结果 (jiéguǒ) como 后果 (hòuguǒ) significan “consecuencia”, “resultado”. La diferencia básica entre estos dos sustantivos es que el segundo normalmente se refiere a un hecho negativo, mientras que el primero es neutro y el resultado puede ser negativo o positivo. Además, tal como hemos visto, 结果 (jiéguǒ) se puede usar como sustantivo, pero también como conjunción, mientras que 后果 (hòuguǒ) no tiene este segundo uso.

你想过这件事情的后果吗?

酒后开车, 后果是非常可怕的。

这件事情的后果很严重。

- 了解 (liǎojiě) es un verbo con dos significados diferenciados. Por un lado significa saber o entender algo con claridad y, por otro, también se usa como sinónimo de “preguntar”, “informarse”. 理解 (lǐjiě) comparte con 了解 (liǎojiě) la acepción de “saber”, pero no la de “preguntar”. 理解 (lǐjiě) pone el énfasis en el entendimiento a través de un proceso de razonamiento, es decir, va un paso más allá que 了解 (liǎojiě), puesto que, aparte de denotar que se posee cierta información expresa que se llega a ésta a través del razonamiento y la reflexión y, además, contiene cierto matiz de comprensión y empatía.

我想了解他现在怎么样。

安娜很了解中国的文化。

请你了解一下最近的天气情况。

她很了解我。

她很理解我。

她很了解我，可是不理解我为什么会这样做。

你说你了解我，其实你一点也不了解我。

- 讲话 (jiǎng huà) se parece mucho a 说话 (shuō huà) y a 谈话 (tán huà). En los tres casos se trata de verbos de dicción, pero hay matices que les diferencian, que hacen que a veces no sean intercambiables. 说话 (shuō huà) es el más genérico, indica simplemente el acto de expresar algo con palabras o charlar y es el único que puede usarse sin interlocutor. 讲话 (jiǎng huà) se usa preferentemente cuando alguien habla y los demás escuchan, por ejemplo discursos, clases, etc. El uso de 谈话 (tán huà) normalmente implica una situación más distendida.

下面请王老师讲话。

他的讲话让人感动。

你怎么不说话呀？

我去跟他谈谈，劝他不要去参加比赛。

昨天我们几个人谈了一晚上话。

房奶奶正在跟我妈妈说话呢。

昨天我讲了一晚上的话。

他一个人自言自语地说话。

- 放假 (fàng jià) es un verbo separable que significa “hacer vacaciones” o “tener fiesta”.

学校昨天放了假。

孩子们已经放过假，又开学了。

学生们是7月5日放的假。

我们一年放两次假。

假放完了，该工作了。

每年春节我们都放五天假。（o: 每年春节我们都放假五天。）

- 况且 (kuàngqiě) es una conjunción que se utiliza para introducir una explicación o añadir una razón más a favor de un argumento, pero éste no puede ser sólo un sustantivo

o sintagma nominal. Puede ir seguido de una pausa y a menudo se combina con los adverbios 也 (yě), 还 (hái) y 又 (yòu). Es sinónimo de 而且 (érqiě), pero se utiliza preferentemente en registros escritos.

这种手机很好，况且也不贵，买吧。

这本小说的汉字不太难，况且很有意思，可以看看。

那个地方很冷，况且你的身体又不好，还是多穿点儿吧。

路不太远，况且还有很多时间，咱们就走着去吧。

- 轻易 (qīngyì) es un adjetivo usado principalmente como adverbio, habitualmente seguido de la partícula 地 (de), que significa “fácilmente”, “a la ligera”, cuya forma negativa tanto puede ser 不轻易 (bù qīngyì) como 轻易不 (qīngyì bù), en cuyo caso no suele ir seguido de la partícula 地 (de).

她不轻易把她的心事说出来。

这样的人很轻易地请假。

- 其他 (qítā) es un pronombre o demostrativo que significa “el resto” o “los demás”. Cuando modifica sustantivos monosilábicos, suele llevar la partícula 的 (de), mientras que si son bisilábicos no la llevan.

其他的人晚些来。

他们教我写字、唱歌、跳舞和其他的。

先办完这件事，再办其他的事。

那时我只想帮你忙，其他什么也没想。

除了跑步以外，我还喜欢其他运动。

Los pronombres 其他 (qítā), 别的 (biéde) y 另外 (lìngwài) se parecen mucho y en algunos contextos son intercambiables, aunque no siempre. 别的 (biéde) se refiere a algo o alguien en general, sin un referente definido; 另外 (lìngwài) es de carácter definido, y 其他 (qítā) puede usarse en los dos sentidos. 别的 (biéde) no puede ir seguido de un numeral, mientras que los otros dos sí, aunque 另外 (lìngwài) puede ir seguido de un numeral singular o plural y 其他 (qítā) sólo puede llevar un numeral

plural. Finalmente, 另外 (lìngwài) puede usarse como conjunción, pero 其他 (qítā) y 别的 (biéde) no.

我只要一碗米饭和一碗汤，别的都不要。(其他, *另外)

小王和小马跟我一起去，另外三个人跟老黎去。(其他, *别的)

你先走吧，我还有另外一件事要办。(*其他, *别的)

除了三个日本朋友以外，另外还请了两个中国同学。(*其他, *别的)

- 其中 (qízhōng) es una palabra locativa que expresa un lugar o ámbito y tiene la particularidad de no poder ser modificada por un sustantivo, como el resto de locativos.

这一班四十个学生，其中有一半是从别的班来的。

这个队一共有 30 名运动员，小张是其中最出色的。

我们饭馆有 10 个服务员，其中 5 个是女的。

- 实在 (shízài) como adverbio significa “realmente” o “verdaderamente” y se usa para enfatizar una afirmación.

这张画实在太美了。

大家对我实在太好了。

这实实在在不是我的错。

看上去很难，实在不难。

- 身边 (shēnbiān) significa “al lado de alguien”, “consigo”, “encima de alguien”.

老人把全家人叫到身边。

她在爷爷身边工作。

别哭，我在这里，就在你身边。

我身边没带钱。

他身边总是带着药。

- El carácter 头 (tóu) puede usarse como medidor para: a) animales domésticos o salvajes con los que se comercia y a los que se puede sacar un rendimiento doméstico, por ejemplo vacas, bueyes, camellos, cerdos, burros y elefantes, como 一头牛 (yì tóu niú) o 一头羊 (yì tóu yáng). En este caso, una traducción posible es “cabeza”, aunque

no siempre lo traduciremos; b) el bulbo del ajo, en cuyo caso traduciremos también por cabeza; c) algo que cubre toda la cabeza como, por ejemplo, 他一头白发 (tā yì tóu báifǎ). Vemos que las dos acepciones responden a procesos metafóricos que guardan mucho paralelismo con el uso que hacemos de la palabra “cabeza” en español.

- 头 (tóu), en tono neutro, funciona como sufijo para algunos sustantivos, como 舌头 (shétóu) “lengua”, 木头 (mùtóu) “tronco”, 年头 (niántóu) “año”, 老头儿 (lǎotóu) “anciano”, etc., y todos los que vimos en la lección 8 relacionados con los locativos.

- 朵 (duǒ) es un medidor que se combina con flores, nubes y entidades parecidas. Por ejemplo, podemos decir 一朵花 (yì duǒ huā) o 一朵云 (yì duǒ yún). Normalmente no lo traduciremos.

- El carácter 身 (shēn) puede hacer de medidor si se combina con: a) piezas de ropa que forman un conjunto, en cuyo caso lo traduciremos por “traje” o “conjunto”; b) aplicado a líquidos que cubren o empapan nuestro cuerpo (también en sentido figurado), por lo que lo podemos traducir por “lleno de” o “de pies a cabeza”.

他想买一身新衣服。

我换了身衣服。

那儿天气很冷，工作在路上的人整个冬天是一身雪。

- 化 (huà) es también un sufijo para formar tanto sustantivos como verbos que llevan implícita la idea de transformación o cambio. Por ejemplo, 腐化 (fǔhuà) “putrefacción”, 合理化 (hélishuà) “racionalización”, 绿化 (lǜhuà) “enverdecimiento”, 现代化 (xiàndàihuà) “modernización”, 美化 (měihuà) “embellecimiento”, etc.

- El pronombre 有的 (yǒude) significa “algunos” y denota una cantidad plural indefinida. En este sentido es sinónimo de 一些 (yìxiē), aunque no siempre son intercambiables. 有的 (yǒude) siempre aparece delante del verbo, mientras que 一些 (yìxiē) puede aparecer detrás, modificando el objeto. Dependiendo de la palabra con que

se combine, a veces se omite 的 (de), como por ejemplo 有人 (yǒu rén) “alguien”, “hay quien” o 有时 (yǒushí) “a veces”.

有的事情很难办。(有一些)

请你借我一些钱。(*有的)

他的诗有的已经被翻译成好几种语言。(有一些)

他的歌儿，有的好听有的不好听。(有一些)

我们班的同学都是外国人，有的是越南人，有的是日本人，有的是泰国人。(有一些)

(三) 练习

1. Traduce las frases siguientes:

1. 她偏爱喜儿。
2. 我对外国人没有偏见。
3. 这次旅行在南京停了两天。
4. 除了日语以外，她还说一口流利的汉语。
5. 绿色是今年最流行的颜色。
6. 这首民歌在北京很流行。
7. 她轻轻地把手放在我头上。
8. 她轻易不把她的意见说出来。
9. 这件事给我们公司带来了严重后果。
10. 我本来是好意去帮他忙，没想到后果会是这样。
11. 足球队一见到了对手就骂个不停，真不像话。
12. 你应该理解我们的心情。
13. 你的意思我完全理解。
14. 这个小孩儿回答得非常流利。
15. 请你讲讲事情的经过。
16. 东京的房租比北京的贵。
17. 学生的文化水平越来越高。
18. 他爸爸的这些话他一点儿也听不进去，总是这个耳朵进去，那个耳朵出来。
19. 我对这种药信心不大。

20. 他在上海停留了一个多月。
21. 放假的这几天商店都停业。
22. 这位女作家是解放后才开始写作。
23. 我给儿子解开了衣服，让他躺在床上。
24. 医生给我三天病假。
25. 我们想利用假期去看老朋友。
26. 我爷爷八十八岁了，身体很好，只是眼力有一点差。
27. 你要是把这件事情说出来，咱们俩都完蛋了。
28. 不该他做，他偏要去做。

2. Traduce al chino:

1. Queremos aprovechar las vacaciones para ir de viaje al extranjero.
2. Pon al niño sobre la cama con mucho cuidado.
3. Pensé que estaba enferma y que por eso no había venido a clase, pero en realidad se marchó de viaje con su novio.
4. Estoy verdaderamente ocupada, no tengo tiempo ni para comer.
5. ¿Cuándo empiezas las vacaciones?
6. Ayer no pude salir porque mi madre me hizo arreglar la habitación.
7. Delante de aquella farmacia hay un aparcamiento de coches.
8. ¿Qué estudias, medicina china o medicina occidental?
9. Nunca escucha las opiniones de los demás, éste es su mayor defecto.
10. Lo que él dice es completamente diferente a lo que tú dices.
11. Este invierno el tiempo que hace no es normal.
12. No creas tan fácilmente lo que dice la gente.
13. En los últimos años el fútbol se ha desarrollado muy de prisa en China.
14. Espera un momento, que todavía te quiero contar otra cosa.
15. Aquel día se pararon las clases.
16. ¿Cuánto mides?
17. Desde que su padre murió, Xiao Huang está desanimado.
18. En nuestro museo hay muchas pinturas, cinco de las cuales son especialmente conocidas.

3. Redacta cinco frases con el vocabulario aparecido hasta ahora.

十、文化

- **Palabras malsonantes**

En chino, al igual que en castellano, existen numerosos insultos u expresiones ofensivas, que varían considerablemente de una zona geográfica a otra. Como equivalentes a “tonto” o “bobalicón” en un registro coloquial y un tono suave hay, entre otros, 笨蛋 (bèndàn), 呆子 (dāizi) y 三八 (sānbā), este último destinado únicamente a mujeres. En un registro vulgar y mucho más ofensivo está 有毛病 (yǒu máobìng). Ejemplos de términos para describir a una persona malintencionada en un registro coloquial y tono ofensivo son 不要脸的 (bú yào liǎn de) “sinvergüenza” y 下流 (xiàliú) “gamberro”. Existen también expresiones correspondientes a un registro vulgar por sus connotaciones sexuales y que también resultan muy ofensivas, como 王八蛋 (wáng ba dàn) “hijo de perra”, 无能 (wú néng) “impotente”, 戴绿帽子 (dài lǜ màozi) “ser un cornudo” (las dos últimas reservadas para los hombres) y 公共汽车 (gōnggòng qìchē) “zorra” de uso sólo en Taiwán. Finalmente, 他妈的 (tāmā de), y todas sus variaciones, además de insulto equivalente a la expresión “la madre que te parió”, es una interjección vulgar, equivalente a “¡mierda!”, “¡hostia!”, “¡coño!”, etc. y 干 (gàn) y 日 (rì) son también verbos que en China continental se pueden usar como interjecciones en el sentido de “¡joder!”.

- **万里长城 (Wànlǐ Chángchéng)**



La Gran Muralla, llamada en chino la Larga Muralla de los 10.000 *lis*, es un conjunto de fortificaciones de piedra y tierra, construida, reconstruida y mantenida a lo largo de los siglos V a.C. - XVI d.C. para proteger las fronteras del norte del imperio. El tramo más famoso se construyó entre 220 a.C. y 200 a.C. bajo el reinado del Primer Emperador de China, Qin Shihuang, aunque prácticamente no queda nada de él. La muralla actual se construyó durante la dinastía Ming. En esa época, la de su mayor esplendor, la vigilaban más de un millón de soldados, y se estima que entre dos y tres millones de personas perdieron la vida durante su construcción. La Gran Muralla es la mayor y más larga estructura hecha por la humanidad, con una longitud aproximada de 6.400 km.

复习练习

汉字

1. Escribe todos los caracteres que has hecho hasta ahora con las claves siguientes:

疒					
耳					
衣					
艹					
足					
戈					

2. Indica la clave, el número de trazos, el primer trazo y el último de los caracteres siguientes:

	Clave	N.º trazos	1.º trazo	Último trazo
谢				
连				
病				
汤				
火				
要				
管				
方				

3. Agrupa los caracteres siguientes según su parte fonética:

旁, 货, 房, 等, 停, 哥, 顶, 堂, 府, 华, 柯, 爸, 放, 时, 诗, 把, 访, 亭,
腐, 特, 当, 常, 打, 附, 吧, 歌, 花, 尝, 珂, 订, 骅, 芭, 符, 防, 哥, 侍

丁	寺	巴	付	方	可	化	尚
dīng	sì	bā	fù	fāng	kě	huà	shàng

4. Relaciona los caracteres de la columna de la izquierda con sus formas abreviadas cuando funcionan como componentes de otros caracteres:

- | | |
|-------|------|
| 1. 刀 | A. 𠂇 |
| 2. 心 | B. 亻 |
| 3. 火 | C. 讠 |
| 4. 金 | D. 彳 |
| 5. 人 | E. 讠 |
| 6. 言 | F. 灬 |
| 7. 衣 | G. 彡 |
| 8. 糸 | H. 扌 |
| 9. 水 | I. 冫 |
| 10. 手 | J. 钅 |

5. Combina los siguientes caracteres y forma caracteres compuestos:

目、力、又、田、马、水、火、厶、隹、口、木、女、人、青、十、心、言、土、日、门、月、一

- | | | |
|----------|-----------|-----------|
| 1. _____ | 7. _____ | 13. _____ |
| 2. _____ | 8. _____ | 14. _____ |
| 3. _____ | 9. _____ | 15. _____ |
| 4. _____ | 10. _____ | 16. _____ |
| 5. _____ | 11. _____ | 17. _____ |
| 6. _____ | 12. _____ | 18. _____ |

6. Indica los antónimos de los adjetivos siguientes:

Término		Antónimo
难看	→	
快	→	
贵	→	
不怎么样	→	
一样	→	
远	→	
大	→	
重	→	

Término		Antónimo
认真	→	
不像话	→	
聪明	→	
难	→	
前	→	
冷	→	
旧	→	
老	→	

高兴	→	
----	---	--

好听	→	
----	---	--

7. Indica los antónimos de los verbos siguientes:

Término		Antónimo
上	→	
来	→	
出	→	
买	→	
开	→	
接	→	
死	→	

Término		Antónimo
问	→	
笑	→	
穿	→	
买	→	
到	→	
离开	→	

8. Indica sinónimos de los términos siguientes:

Término		Sinónimo
干	→	
觉得	→	
高兴	→	
离开	→	
差不多	→	

Término		Sinónimo
妈妈	→	
了不起	→	
明白	→	
但是	→	
不得不	→	

9. Agrupa los caracteres de la lista siguiente que comparten parte fonética (hay un total de 50 grupos):

问 • 钟 • 哥 • 远 • 玩 • 跑 • 现 • 整 • 汤 • 见 • 哪 • 饱 • 成 • 我 • 哦 • 放 • 方 • 访 • 房 • 喝 • 究 • 本 • 样 • 呀 • 筷 • 分 • 羊 • 饿 • 痒 • 冒 • 九 • 正 • 牙 • 城 • 帽 • 汽 • 请 • 块 • 清 • 情 • 比 • 睛 • 花 • 聪 • 该 • 记 • 及 • 王 • 包 • 青 • 篮 • 渴 • 那 • 骂 • 马 • 吗 • 妈 • 码 • 场 • 肚 • 望 • 主 • 长 • 货 • 化 • 土 • 饺 • 啡 • 校 • 较 • 把 • 爸 • 极 • 级 • 己 • 孩 • 几 • 蓝 • 种 • 里 • 门 • 理 • 机 • 巴 • 漂 • 歌 • 可 • 工 • 空 • 糖 • 是 • 唐 • 完 • 吧 • 票 • 其 • 古 • 且 • 想 • 题 • 期 • 气 • 赶 • 元 • 院 • 园 • 干 • 姑 • 往 • 华 • 张 • 住 • 总 • 姐 • 中 • 毕 • 业 • 笨 • 非 • 快 • 份 • 娜 • 们 • 红

阅读

1. Lee el texto siguiente y contesta las preguntas que hay a continuación:

我想给你们介绍一下马丁娜。马丁娜是我们公司的工作人员。她本来只想在中国住半年，因为她的男朋友还在老家等她。可是现在她已经在中国呆了两年多了。她没回过国，我也没听说她的男朋友来看过她。马丁娜又漂亮又聪明，而且很能干。她的同事都喜欢她。我常在办公室和她聊天，谈爱好和理想。可是我从来没去过她家，也从来没请她来我家玩过。有一个星期六她打电话来说：“思果，我想请你喝咖啡，有一件事情要跟你说。你现在有空吗？”我回答：“有空。我们在哪儿见面？”“过半个小时在「星星客咖啡」等我吧。”我挂上电话以后脱了睡衣，赶快把裤子和毛衣换上了。路上我一边走一边想，可是我怎么想也想不出来马丁娜会有什么重要的事想跟我说。我们一起工作，要是有什么，她为什么前一天工作的时候不说呢？我以为如果等不及星期一上班的时候告诉我，一定不是好事。我怕她要回国了，非常着急。

走进咖啡馆她已经先到了。我坐下来就问她：“你为什么请我喝咖啡？有什么事？”她没说什么，一直笑。我又问：“你笑什么？笑我吗？”她一听我的话就不笑了，说：“我怎么会笑你？我只是……只是想当你的女朋友。你看怎么样？”我没想到她会这么说，我非常不好意思地站了起来，就走了。她呆呆地看着我走。刚到咖啡馆的门口，我发现这样做对她很不好。我回头又走到她那儿。她正在流泪。我跟她说：“马丁娜，对不起，我不该这样做。请你不要哭了。现

在我有急事， 不得不走。把你的电话号码给我， 明天我一定给你打电话， 好不好？” 马丁娜想了半天， 才把她的电话号码给我， 可是看得出来她生我的气了。回家的路上我想来想去， 发现其实我早就爱上她了， 可是我没想到她也会喜欢上我， 更没想到她会这样直接地跟我说。突然我想起在咖啡馆的行为。我也不知道我为什么会那样做， 我真是太笨了。我马上从大衣口袋里把手机拿出来， 打她的号码， 可是没有人接。很可能她气得不想再跟我说话了。爱情真是一件怪事， 让人从来无法理解。这件事该怎么办才好？

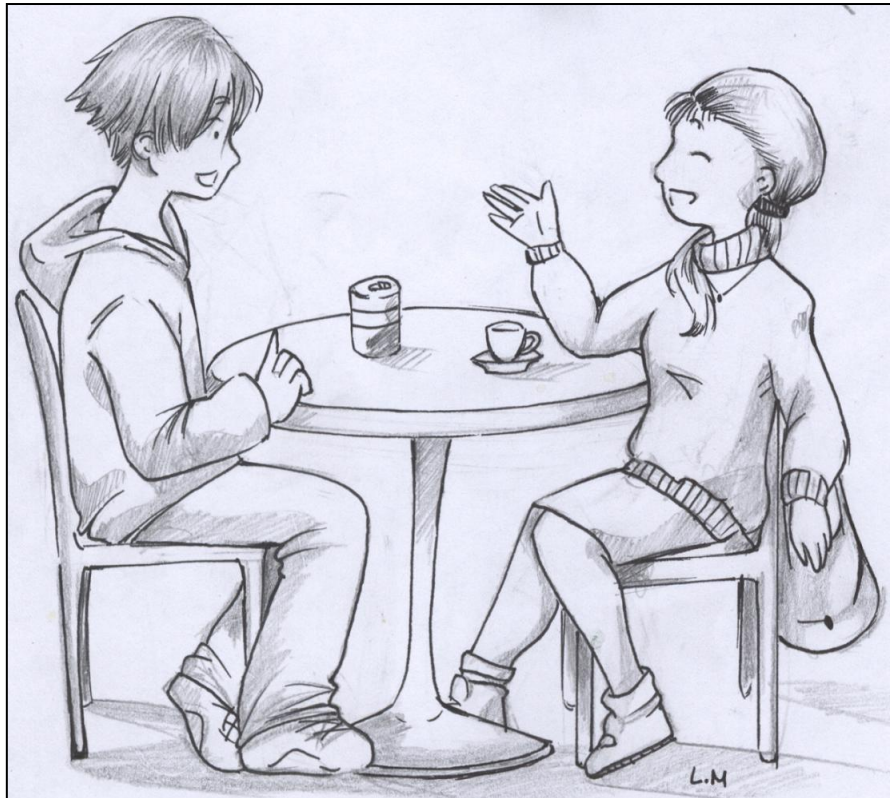
第二天我又给她打了不知多少次电话， 可是总是没有人接。我想星期一在办公室跟她好好儿说。可是星期一她没来上班， 请了病假。我打听到了她住在哪儿， 下班以后手里拿着一束花和一个小礼物去看她。马丁娜开门时脸色不太好。我进了她的房子以后看见哪儿都是东西， 好像她正在准备行李。

马丁娜让我坐下， 流着眼泪问我：“思果， 你来我家干什么？ 你前天做的事让我非常难过， 可是我懂你的意思。你对我没有什么感情。没有什么可谈的……”。

我回答说：“马丁娜， 非常对不起。我以为你有男朋友， 所以不可能喜欢上我。我不是不爱你， 而是没有心理准备。你可不可以忘记星期六的事？ 我们的共同点很多。认识你我觉得是我的运气好。如果你还喜欢我， 我可以实现我的理想， 就是当你的男朋友， 你愿意不愿意？” 这时马丁娜才笑了起来， 说：“你是一个笨蛋！ 要是你来得再晚一点我就回国了！”

口袋 (kǒudài): bolsillo

束 (shù): ramo



1. 马丁娜为什么去中国？在那儿呆了多长时间？
2. 马丁娜长得怎么样？
3. 马丁娜为什么给思果打电话？
4. 思果听了马丁娜的话以后说什么？
5. 思果星期一想做什么？他其实做了什么？
6. 思果去看马丁娜时，她在做什么？为什么？
7. 思果为什么没想到马丁娜会爱上他？
8. 你觉得思果和马丁娜最后会在一起吗？

2. Lee el texto siguiente y contesta las preguntas que hay a continuación:

老关是一家很有名的饭馆的老板。他的饭馆很大，也很好看。他的太太是这儿的老板娘，同时也是这儿的服务员，对客人总是非常客气。这家饭馆名字叫「老巴黎」，可是在这里你吃不到法国菜。菜单上都是些地地道道的中国菜。我也不明白他们为什么起了这么一个名字。酒也是中国的，当然没有法国的好喝，可是服务比法国便宜得多。我在一家博物馆认识了老关的太太。我们认识以后，

她请我去他们那儿吃午饭。那时是他们请我，所以他们上了不知道多少菜。饭菜不但很多，而且每一道都特别好吃。大家都吃得很饱。吃饭的时候，我们一边吃一边干了几杯酒。下午我本来要去上班的，但是吃得太饱，有一点走不动了；喝得也不少，头有一点疼。我快要走的时候，突然肚子很不舒服。开始我以为是因为酒喝得太多了，睡一觉以后就会好了。可是，肚子越来越疼，脸也开始发红了。关太太带我去那儿附近的一家医院。医生问她我们吃了什么菜。关太太跟他说了以后，医生就明白了我的问题。好像那天已经有十几个人也到那家医院去看了同样的病。他让我吃三、四种不一样的药，后来我就好了。关太太也放心了。不过，我还是不懂，为什么只有我一个人身体不舒服，而老关和他的太太都没有问题。

1. 关太太是做什么工作的？
2. 老关的饭馆叫什么名字？他们做的菜是哪国菜？
3. “我”是怎么认识关太太的？
4. “我”哪里不舒服？
5. 医生觉得“我”的病严重吗？“我”应该做什么？

语法

1. Corrige las siguientes frases erróneas:

1. 我们一个月在中国。 (Hemos estado un mes en China.)
2. 常常我们来这儿。 (Venimos aquí a menudo.)
3. 我完了练习就想出去玩。 (Saldré a jugar cuando termine los ejercicios.)
4. 他是一个德国的人。 (Es alemán.)
5. 我去了一个北京有意思的地方。 (Ha ido a un sitio de Pekín muy chulo.)
6. 你下课几点？ (¿A qué hora sales de clase?)
7. 他把我昨天做的鸡汤没喝完，你可以尝一尝。 (No se acabó la sopa que hice ayer, así que la puedes probar.)
8. 虽然中文很难，但是我还是想下去学。 (Aunque el chino es difícil, quiero seguir estudiándolo.)
9. 我想想看那次旅行的照片。 (Quiero echar un vistazo a las fotos del viaje.)
10. 我一找到，就打电话你。 (Te llamo en cuanto lo encuentre.)

11. 小黄考试得很好，所以极了高兴。 (A Xiao Huang le ha ido muy bien el examen, por eso está muy contento.)
12. 我弟弟不是坐火车去越南的，他是坐飞机去的。 (Mi hermano no fue a Vietnam en tren, fue en avión.)
13. 他越来越快开车。 (Cada vez conduce más deprisa.)
14. 我比你快，还没吃完。 (Todavía no he terminado de comer, no soy tan rápido como tú.)
15. 昨天帮你买了水果的那个男人是谁？ (¿Quién es el chico que te ayudó a comprar fruta ayer?)
16. 我想学开车，你会教我吗？ (Quiero aprender a conducir, ¿puedes enseñarme?)
17. 已经十点了，看样子他不可以来了。 (Ya son las diez, parece que no va a venir.)
18. 下午我想说话你。 (Por la tarde me gustaría hablar contigo.)
19. 我对这件事生气很大。 (Estoy muy enfadado con este asunto.)
20. 王师傅十五年开车了。 (El señor Wang lleva 15 años conduciendo.)
21. 他刚才很好地唱了一首歌。 (Acaba de cantar una canción muy bien.)
22. 他很快地骑自行车。 (Va en bici muy rápido.)

2. Elige la respuesta correcta en cada caso:

1. 我_____写完了，其他人_____没有呢。

[A] 不...也
[B] 已经...还
[C] 很快...也
[D] 已经...也

2. 房间里有一点儿热，请打_____窗户。

[A] 上
[B] 开
[C] 到
[D] 下

3. 我会帮你把这些东西送_____小王那儿。

[A] 到
[B] 得
[C] 给
[D] 在

4. 请你把_____带到他家去。

- [A] 人
- [B] 一个人
- [C] 哪个人
- [D] 那个人

5. 图书馆和运动场中间就_____我住的留学生楼。

- [A] 是
- [B] 有
- [C] 在
- [D] Ø

6. 做中国菜_____做日本菜那么难。

- [A] 和
- [B] 比
- [C] 没有
- [D] 更

7. 她明天会_____我送到机场，这样你不用那么早起床。

- [A] 要
- [B] 想
- [C] 把
- [D] 被

8. 夏天我_____放假，_____回国过几个星期。

- [A] 一边..., 一边...
- [B] 除了..., 还...
- [C] 如果..., 那么...
- [D] 一..., 就...

9. 你_____找了我五块，还给你。

- [A] 少
- [B] 多
- [C] 多少
- [D] 几

10. 对不起，我德语很不好，我没听_____，你可以用中文再说一遍吗？

- [A] 清楚
- [B] 懂
- [C] 见

[D] 到

11. _____活动中心_____银行只要走五分钟。

[A] 从……到

[B] 离……到

[C] 从……往

[D] 离……往

12. 一个月以前，他们有_____一个孩子，所以现在他们忙多了。

[A] 了

[B] 过

[C] 呢

[D] Ø

13. 你应该赶快去老师办公室，_____他就要走了。

[A] 当然

[B] 要然

[C] 虽然

[D] 要不然

14. 我们教室不太大，你知道坐_____多少人吗？

[A] 得上

[B] 得下

[C] 下去

[D] 不下

15. 老师，您写的字太小了，我_____。

[A] 看不清楚

[B] 不能看清楚

[C] 看得清楚

[D] 不可以看清楚

16. 这辆自行车不_____借给你，因为我马上要用。

[A] 能

[B] 会

[C] 可以

[D] 希望

17. 教室里_____吃饭。

[A] 不可以

[B] 不会

- [C] 不用
[D] 不想

18. 老张_____游泳，可是今天不_____游，因为医生不让他游泳。

- [A] 会，能
[B] 能，会
[C] 可以，会
[D] 会，会

19. 已经这么晚了，我想他_____来了吧。

- [A] 会
[B] 能
[C] 不会
[D] 不可以

20. 别的同学去国外旅行时他都留在中国，他不_____离开父母。

- [A] 用
[B] 得
[C] 要
[D] 想

3. Señala la letra dónde correspondería colocar la palabra entre corchetes:

1. 他 A 跟他爸爸 B 一起 C 去 D 动物园。【没】
2. 请 A 你 B 把 C 门 D 关上，这儿有一点热。【别】
3. 她 A 去年在东京大学 B 学了 C 的日语 D，所以她是我们日文班最好的学生。【三个月】
4. 你 A 是什么时候 B 告诉 C 她 D？【的】
5. 在西班牙 A 很多三十多岁的人 B 还没离 C 开 D 家。【过】
6. 老师写的汉字 A 我 B 一个 C 没看 D 懂。【也】
7. 汽车不能 A 开 B 进 C 公园里 D。【来】
8. 我 A 没 B 把 C 书 D 看完，别还给图书馆。【还】
9. 以前 A 我 B 这种电影 C 一点 D 也没有兴趣。【对】
10. 你今天 A 给他 B 打了 C 几 D 电话？【次】

4. De acuerdo con la información de la imagen, responde a las preguntas siguientes formando frases de relativo, tal como se muestra en el ejemplo:

Ej. 夏王大是谁? → 夏王大是想离开学校的那个孩子。



© Lagrua Studios

1. 李老师是谁? →
2. 真走红是谁? →
3. 方思果是谁? →
4. 丁丁是谁? →
5. 安静是谁? →
6. 路快京是谁? →
7. 青老师是谁? →
8. 家乐是谁? →

9. 位喜儿是谁? →

10. 马东是谁? →

11. 牙国心是谁? →

12. 秋花是谁? →

5. Haz una frase con cada una de estas palabras:

1. 果然 →

2. 自然 →

3. 虽然 →

4. 突然 →

5. 当然 →

6. 然后 →

7. 不然 →

6. Llena los vacíos de las frases siguientes con 的, 得 o 地:

1. 下课_____时间到了。

2. 我是从别人听来_____。

3. 这几天他忙得更晚_____睡觉。

4. 这件事比那件好办_____多。

5. 他睡_____很死。

6. 他说女人是水做_____。

7. 你_____中文真好, 是在哪儿学_____?

8. 以后_____事, 我都不知道了。

9. 小马高兴_____唱起歌来了。

10. 小马高兴_____唱歌。

11. 这种菜一点也不难, 一个小孩儿也做_____到。

12. 他教了四十五年_____书, 怪不得教累了。

13. 我不是有意这样干_____。

14. 那个外国人走_____最快。

15. 这家饭馆在北京最好_____地点。
16. 在你_____国家老师_____地位高不高?
17. 我等了一个小时_____车了。
18. 你_____女儿打了我_____儿子三下。
19. 你写_____不对,也没什么关系。
20. 他哈哈_____笑了起来, 让妈妈更生气。

7. Escribe los números siguientes con caracteres:

1. 30.000 →
2. 69.647 →
3. 40.607 →
4. 808.095 →
5. 123.456 →
6. 1.200.000 →
7. 5.000.463 →
8. 26.507.441 →
9. 500.300.550 →
10. 9.287.536.412 →
11. 353 →
12. 509 →
13. 4.678 →
14. 81.943
15. 90.086 →
16. 30.607 →
17. 156.749 →
18. 900.086 →
19. 2.438.798 →
20. 123.456.789 →
21. 856.712.036 →
22. 2.798.653.154 →

8. Llena los vacíos con un complemento resultativo o potencial:

1. 几年不见, 她长_____了。

2. 对不起，我写_____了你的名字。
3. 昨天晚上太热，我没睡_____，所以今天很累。
5. 一碗饭太少，我吃_____。
6. 那本书太难，我看_____。
7. 那儿的人太多，我没有看_____他。
8. 东西太多，我想一个人拿_____。
9. 在那儿车太多了，常常找_____停车的地方。
10. 我已经走了两个钟头了，我真走_____了。

9. Llena los vacíos con las palabras del recuadro:

刚、又、都、刚才、也、才、坐、就、给、Ø

1. 我_____来上海的时候觉得不太习惯。
2. 昨天学的生词我连一个_____不记得了。
3. 王先生五十五岁的时候_____找到女朋友。
4. 小王每天都_____火车去上班，你怎么去？
5. _____给你打电话的人也是留学生吗？
6. 要是你不想跟我一起去参加他的生日晚会，我_____一个人去。
7. 老金今天累极了，哪儿_____不想去，你最好去他家看他。
8. 他每五分钟就_____女朋友打个电话。要是我的话，我会受不了。
9. 谁想问_____我语法问题，谁就到我的办公室去问。
10. 你为什么_____给她打电话，我不是跟你说她不想和你有什么关系吗？

10. Completa las frases siguientes de acuerdo con las etiquetas de los precios tal como se dirían en China:

- | | |
|------------------------|---------|
| 1. 我想买的牛奶_____一瓶。 | 6.74 元 |
| 2. 这家饭馆每碗白饭_____。 | 0.52 元 |
| 3. 买一套西服比较贵，最少要花_____。 | 2,500 元 |
| 4. 报纸很便宜，一份卖_____。 | 1.20 元 |

- | | |
|---------------------------------|----------|
| 5. 她送给你的那块手表一定很贵，我看到是_____。 | 380 元 |
| 6. 大家都想看这场很有意思的比赛，所以一张票要花_____。 | 99 元 |
| 7. 这种练习本不贵。五本一共_____。 | 20.30 元 |
| 8. 一份饺子只要_____，每个人吃一份吧。 | 16.05 元 |
| 9. 这里的房租我们付不起，每个月要付_____。 | 45,600 元 |
| 10. 这位画家的画儿一张_____左右，谁买得起？ | 78,050 元 |

翻译

1. Traduce las frases siguientes:

1. 虽然北京是中国的首都，但是上海人口比北京多。
2. 你每天最少要练习一个小时的口语。
3. 我跳舞已经跳了五个小时了，再跳下去，就要累死了。
4. 他唱歌的样子让我感到好笑。
5. 下了课以后，学生们打起球来。
6. 后来，他用车把他们送回学校了。
7. 为了能到中国留学，他每个周末都在那家咖啡馆打工。
8. 小白的姐姐上个学期开始学中文了，但是连“谢”字都还不会写。
9. —西班牙买得到中国茶吗？
—当然，西班牙什么都买得到。
10. 从去年七月以后，这儿就没下过雨。
11. 她常去买药的那家药店离我们学校不远。
12. 现在巴黎的房子贵死了，谁买得起呢？
13. 我累死了，要是坐下，就一定站不起来了。
14. 这种书对我一点也没有用。
15. 我们回家以后，累得连饭都不想吃。
16. 你为什么有时候早上起不来？
17. 公共汽车上站着几个外国人。
18. 一瓶啤酒多少钱？

19. 这种饭菜对你不合适。
20. 我们坐火车坐到北京站。
21. 她学文学学到三年级。
22. 她红着脸说了：行。
23. 他们一见了面，就会很高兴。
24. 我给她买的衣服她只穿过一次。
25. 昨天你看了电影以后去哪儿了？
26. 这位作家的小说不太好看，我试了三次都没能看完。
27. 这本词典很老，现在买不着了。
28. 茶热热的，他越喝越觉得舒服。
29. 你看，图书馆里出来一个人。
30. 他们走路走到学生中心。

2. Traduce al chino:

1. Hace demasiado calor, es insoportable. Como siga haciendo tanto calor, me moriré de calor.
2. ¿Cómo se llama la chica que ha venido con él?
3. ¿Él solo se lo puede comer?
4. Tranquilo, podrás ir al parque con Xiao Li, creo que mañana no lloverá.
5. Sacó dos diccionarios de su mochila.
6. Mi habitación es realmente pequeña, no me cabe ni un armario.
7. Después de cenar, mi abuelo suele pasear un rato por el jardín.
8. No encuentro mi libro de chino, ¿me ayudas a buscarlo?
9. Me he olvidado de cerrar la ventana, ¿la podrías cerrar tú?
10. Cuando estudiaba en Japón, no tenía ni un amigo japonés.
11. ¿Te gusta el chico que te sacó a bailar?
12. Hoy no he comido nada, estoy muerta de hambre.
13. Anoche Xiao Li no volvió a casa en coche, regresó a pie.
14. No podré ir a recogerte hasta después de las cinco de la tarde, ¿te va bien?
15. ¿Cómo es que te has levantado tan tarde?
16. Le gusta mucho comprar ropa, piensa que cuanta más tenga mejor.

听力

1. Escribe en pinyin las sílabas que oigas en la grabación (inicial, final y tono):

- | | | | | |
|----|----|-----|-----|-----|
| 1. | 5. | 9. | 13. | 17. |
| 2. | 6. | 10. | 14. | 18. |
| 3. | 7. | 11. | 15. | 19. |
| 4. | 8. | 12. | 16. | 20. |

2. Escoge en cada caso la opción que más se acerque a la información que oigas:

1.

- a. 正在下雨呢。
- b. 就要下雨了。
- c. 快要下雪了。

2.

- a. 快要下雪了，所以天气很冷。
- b. 外面现在下着雪呢。
- c. 今天很冷，外面下过雪。

3.

- a. 法国我没去过，也不想去。
- b. 英国我还没去过。
- c. 英国我去过，法国没去过。

4.

- a. 他吃了一点儿。
- b. 他没有吃。
- c. 因为吃饱了，没有再吃。

5.

- a. 去博物馆太麻烦了，他们不想去了。
- b. 他们要坐地铁去博物馆。
- c. 虽然得换车，但是他们还是坐公共汽车去博物馆。

3. Escucha la grabación y, de acuerdo con el plano numerado, sitúa los siguientes lugares en el sitio que les corresponde:

图书馆、中文系、银行、外文系、茶馆、饭馆、电影院、留学生中心

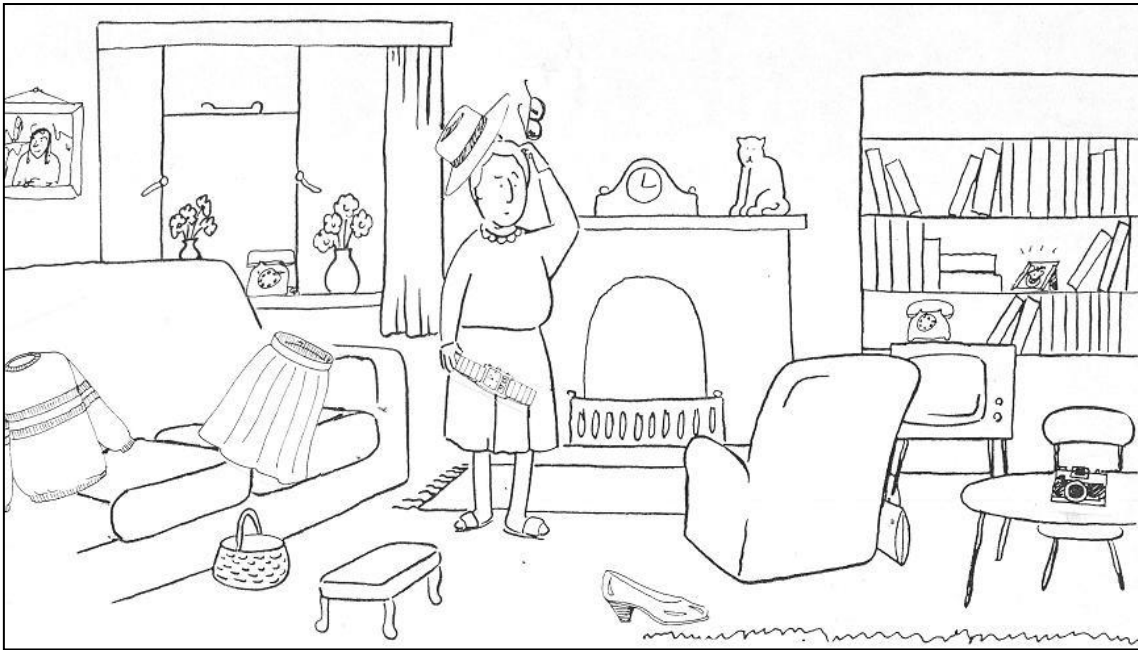


1	花园	2
3	4	5
6	7	8

4. Realiza las acciones que se te piden en la grabación y después escríbelas a continuación:

- | | |
|----|-----|
| 1. | 9. |
| 2. | 10. |
| 3. | 11. |
| 4. | 12. |
| 5. | 13. |
| 6. | 14. |
| 7. | 15. |
| 8. | 16. |

5. Redondea los objetos cuya posición se mencione en la grabación y numéralos por orden de aparición. A continuación, haz una lista de los medidores usados en cada caso.



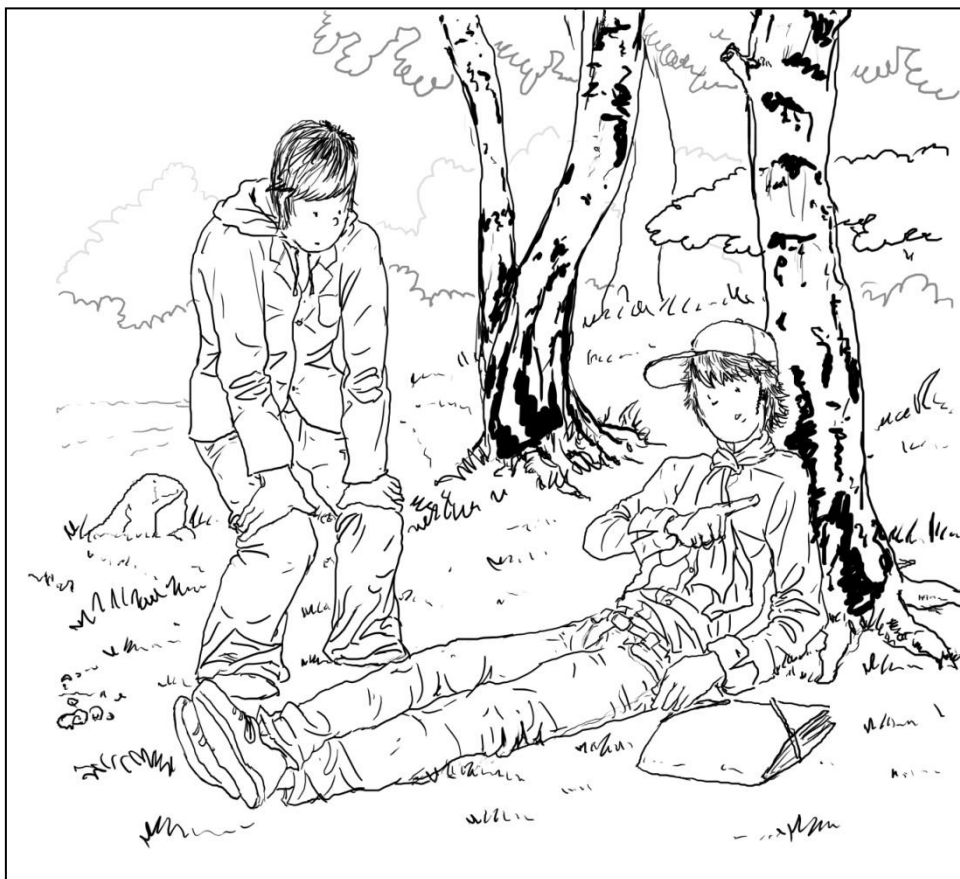
口语

1. Intenta rellenar este cuadro con los horarios de alguno de tus compañeros, preguntándole sobre las clases de lengua materna, 1.   y 2.   lengua extranjera y traducción. Marca también las franjas en que tiene tiempo libre. Una vez tengáis el horario completo, buscad un hueco que os vaya bien a los dos para ir a comer juntos.

时间	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五
8.30-9.30					
9.30-10.30					
10.30-11.30					
11.30-12.30					
12.30-13.30					
13.30-14.30					
14.30-15.30					
15.30-16.30					

写作

1. 你喜欢的运动。
2. Inventa un diálogo a partir de la ilustración siguiente:



综合

1. Di a qué corresponden estas imágenes y aporta la información que puedas.

The first image shows a bus ticket from 宇巴士股份有限公司 (Yuba Bus Company) for a dedicated line (专线票). The ticket number is 87, and the price is 4元 (4 Yuan). The ticket is for a route from 11821 to 13. The ticket is valid for 26 days, from 2 to 26. The ticket is for a route from 11821 to 13. The ticket is for a route from 11821 to 13.

The second image shows a train ticket from 大同 (Datong) to 北京 (Beijing). The ticket is for a hard seat (硬座) and is valid for 3 days. The ticket price is 10.50. The ticket is for a route from 大同 to 北京.

The third image shows an airline ticket from 天鹄空運 (Tianhe Air Transport) to 中国 (China). The ticket is for a 95次 (95th) flight and is valid for 23点21分 (23:21). The ticket is for a route from 天鹄空運 to 中国.

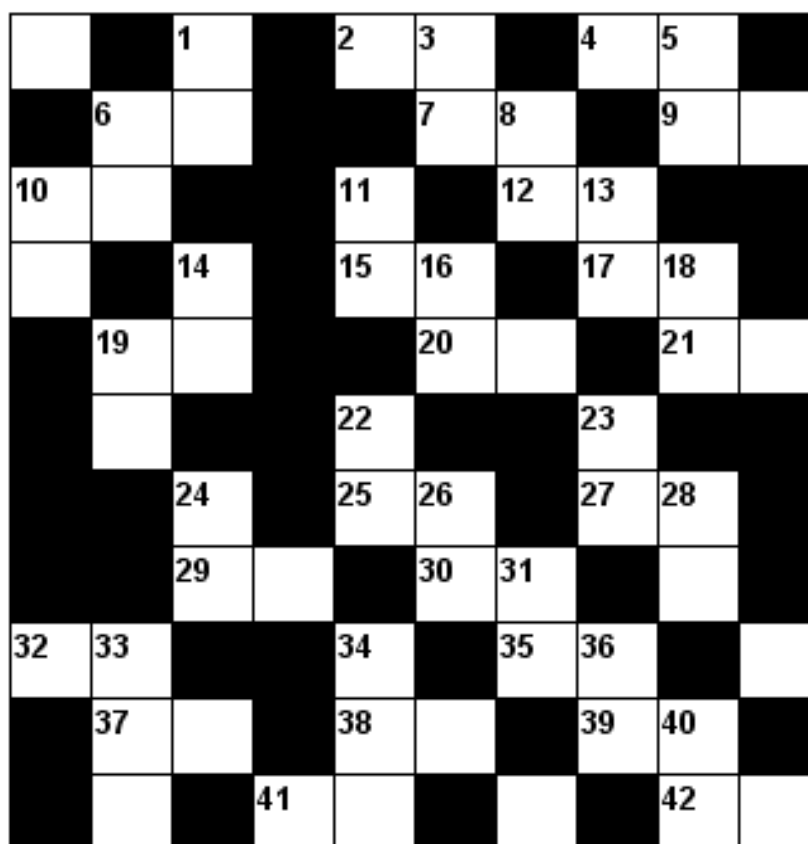
2. Redondea los deportes que sabes decir en chino y haz una lista. Después añade en una lista a parte el resto de deportes no olímpicos que conozcas.



© Lagrúa Studios

- ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

3. Haz el siguiente crucigrama:



Vertical: 1: Literatura. 3: Texto. 5: Dormir. 6: Todo el mundo. 8: Escritor. 10: Profesor. 11: Lugar. 13: Cliente (al revés). 14: Leer. 16: Preocupaciones. 18: Siéntese, por favor. 19: Material docente. 22: Gastar dinero (al revés). 23: Practicar (al revés). 24: Hablar. 26: Campus (al revés). 28: Estar familiarizado. 31: Escuela primaria (al revés). 33: Calígrafo (al revés). 34: Biblioteca (al revés). 36: Comer. 40: Vino de arroz.

Horizontal: 2: Ir a clase. 4: Pijama (al revés). 6: Universidad. 7: Redacción (al revés). 9: Sentir. 10: Tierra natal. 12: Familia. 15: Tentempié. 17: Invitar, ser quien paga (al revés). 19: Enseñar. 20: Surgir un problema (al revés). 21: Sentarse. 25: Jardín. 27: Experto (al revés). 29: Teléfono (al revés). 30: Escuela (al revés). 32: Echar de menos la familia. 35: Tapa. 37: Francés. 38: Librería. 39: Arroz (al revés). 41: Mapa. 42: Guateque.

Anexo I: Puntos gramaticales (vol. I y vol. II)

Esta lista pretende servir de índice a la vez que de resumen de los numerosos puntos gramaticales que han aparecido a lo largo de las 12 primeras lecciones del manual. Entre paréntesis se indica la lección donde aparece cada punto (los números arábigos indican que la información se encuentra en el apartado de lectura minuciosa o en el de gramática, mientras que los números romanos indican que el punto se ha desarrollado en el apartado “Aprendamos un poco más”). Esta lista no pretende ser exhaustiva pero sí se han seleccionado esos puntos gramaticales más relevantes que pueden ser objeto de duda y consulta por parte del alumnado. Obsérvese el carácter recurrente de algunas explicaciones, que responde a la voluntad de revisar puntos ya vistos, a la vez que relacionarlos con nuevos contenidos, tal como consta en el enfoque didáctico del manual. Cabe también destacar que con esta clasificación es posible realizar la búsqueda de un mismo ítem desde más de un punto de vista o contexto gramatical.

1. Conceptos generales

- 1.1. La escritura del chino (Introducción)
- 1.2. La pronunciación (Introducción)
- 1.3. Pinyin (Introducción)

2. Categorías gramaticales

- 2.1. Sustantivos
 - 2.1.1. Locativos (5, 7, VII, 8, IX, XII)
 - 2.1.1.1. Con los pronombres 这儿 y 那儿 (II)
- 2.2. Pronombres
 - 2.2.1. Interrogativos
 - 多 (3)
 - 多少 (8)
 - 几 (2, 3, 8)
 - 哪 (1)
 - 哪儿 (1)
 - 哪里 (6)
 - 什么 (2)
 - 什么时候 (6)
 - 谁 (4)
 - 为什么 (6)
 - 怎么 (1, 5, V, 6, 10)
 - 怎么样 (1)
 - 2.2.2. Uso de interrogativos con referencia indefinida (V, 6, 12)
 - 2.2.3. Demostrativos:
 - 那 (2)

- 那儿 (2)
- 那里 (6)
- 那么 (II, 4)
- 那样 (II)
- 这 (2)
- 这儿 (2)
- 这里 (6)
- 这么 (6, 9)
- 这样 (7)

2.2.4. Otros

- 别的 (7, 9, XII)
- 别人 (VII)
- 俩 (II)
- 另外 (XII)
- 每 (9)
- 其他 (XII)
- 它 (II)
- 有的 (XII)
- 咱们 (11)
- 自己 (10)

2.3. Numerales

- 百 (9)
- 半 (7)
- 第 (6)
- 两 (2, IX)
- 零~十 (II)
- 千 (IX)
- 万 (IX)
- 一~九十九 (3)
- 亿 (IX)

2.3.1. Números aproximados (8)

- 多 (8)
- 几 (8)
- 左右 (8)

2.4. Medidores:

2.4.1. Nominales

- 把 (11)
- 包 (X)
- 本 (2)
- 笔 (X)
- 场 (10, X)
- 出 (VIII)
- 道 (VII)
- 顶 (11)
- 对 (IV)

- 朵 (12)
- 份 (4)
- 服 (12)
- 个 (2)
- 家 (2, 4)
- 间 (VIII)
- 件 (6, 9)
- 节 (X)
- 斤 (III)
- 课 (6)
- 口 (2, IX)
- 块 (9)
- 两 (IV)
- 路 (8)
- 门 (VII)
- 米 (4)
- 排 (X)
- 片 (12)
- 首 (7)
- 双 (4, IV)
- 所 (III)
- 套 (9)
- 条 (9)
- 头 (12)
- 位 (4)
- 一点儿 (4, 8)
- 一些 (7)
- 张 (VIII)
- 只 (V)
- 种 (9)

2.4.2. Verbales

- 遍 (10)
- 次 (9)
- 一会儿 (IV, 10)
- 一下儿 (7, 8)

2.4.3. Reduplicación de los medidores nominales (II)

2.5. Adjetivos:

2.5.1. Reduplicación (4)

2.6. Verbos:

2.6.1. Verbos de doble objeto (4, 7)

2.6.2. Verbos auxiliares:

- 得 (V)
- 会 (4)
- 可以 (6, 7)
- 能 (7)

- 想 (4)
- 需要 (9)
- 要 (4, 5)
- 应该 (8)
- 愿意 (12)

2.6.2.1. La negación de los verbos auxiliares (4, 7, 8)

2.6.3. Reduplicación (8)

2.6.4. Aspecto verbal:

2.6.4.1. Perfectivo (4, 7, 10)

2.6.4.2. Progresivo (IV, 7)

2.6.4.3. Durativo (7)

2.6.4.4. Incoativo (9)

2.6.4.5. Experiencial (10)

2.7. Adverbios:

2.7.1. De negación:

- 别 (7, V)
- 不 (1)
- 没 (有) (2)

2.7.2. De tiempo y frecuencia:

- 才 (7, 8)
- 常 (4)
- 常常 (IV)
- 从来 (VIII, 11)
- 都 (3)
- 赶快 (8)
- 刚 (3, 11)
- 还 (4)
- 就 (7, 8)
- 老 (3)
- 马上 (5)
- 往往 (VIII)
- 先 (8)
- 已经 (5)
- 以来 (VII)
- 又 (8)
- 再 (1, 4, 5, 10)
- 正 (7)
- 正在 (7)
- 总 (是) (11)

2.7.3. De ámbito:

- 都 (3)
- 也 (1)
- 一共 (9, XI)
- 一块儿 (IX)
- 一起 (III)
- 只 (5)

- 总共 (XI)

2.7.4. De grado:

- 白 (V)
- 比较 (10)
- 才 (7, 9)
- 大 (5)
- 多 (么) (5)
- 非常 (4)
- 更 (11)
- 好 (II)
- 很 (1)
- 实在 (XII)
- 太 (3, 4, 6)
- 真 (6)
- 最 (6)

2.7.5. Enfáticos:

- 差点 (VIII)
- 果然 (XI)
- 可 (5)
- 难道 (XI)
- 偏(偏) (12)
- 千万 (IX)

2.7.6. Otros:

- 当然 (8)
- 好(不)容易 (X)
- 好在 (V)
- 其实 (12)
- 突然 (12)
- 一定 (11)
- 一直 (11)
- 正好 (8)
- 只好 (V)

2.8. Preposiciones

2.8.1. De lugar y tiempo:

- 从 (8, 9)
- 当 (8)
- 到 (3, 8)
- 离 (6)
- 在 (4, 6, 8, IX)

2.8.2. De dirección:

- 往 (8)

2.8.3. De objeto:

- 把 (11)
- 比 (3)
- 对 (3, 4)

- 给 (6)
- 跟 (6)
- 和 (2)
- 为 (6)
- 用 (4)
- 2.8.4. De causa u objetivo:
 - 为 (6)
 - 为了 (XI)
- 2.8.5. De agente:
 - 被 (12)
 - 叫 (12)
 - 让 (12)
- 2.8.6. De inclusión o exclusión:
 - 除了 (9)
- 2.9. Partículas:
 - 2.9.1. Estructurales:
 - 得 (5)
 - 地 (7)
 - 的 (3, 5)
 - 2.9.2. Aspectuales:
 - 过 (10)
 - 了 (4, 9)
 - 呢 (4)
 - 着 (7)
 - 2.9.3. Modales:
 - 啊 (5)
 - 吧 (3)
 - 的 (4)
 - 了 (3, 4)
 - 吗 (1, V)
 - 呢 (1)
 - 呀 (5)
 - 2.9.4. Otras:
 - 等 (VIII)
- 2.10. Conjunciones
 - 2.10.1. Para unir palabras o sintagmas:
 - 跟 (6)
 - 和 (2)
 - 还是 (5)
 - 或者 (5)
 - 2.10.2. Para unir frases:
 - 不但 (IX)
 - 不然 (VIII)
 - 但是 (9)
 - 而且 (5)
 - 还是 (5, 8)

- 结果 (12)
- 可是 (6)
- 况且 (12)
- 另外 (VIII, XII)
- 那(么) (2, 4)
- 虽然 (9)
- 所以 (3)
- 要不然 (VIII)
- 要是 (4)
- 因为 (6)
- 再说 (5)
- 只好 (V)
- 只是 (10)

3. Sintaxis

- 3.1. Predicado adjetival (1)
- 3.2. Predicado nominal (2)
- 3.3. Modificación nominal (2, 3, 4, 5)
- 3.4. Modificación verbal (4, 7, 8)
- 3.5. Complementos verbales:
 - 3.5.1. Complemento de cantidad (4, 7, 8, 9, 10)
 - 3.5.2. Complemento de grado (5, V, 9, 11)
 - 3.5.3. Complemento de modo (5)
 - 3.5.4. Complemento direccional:
 - 3.5.4.1. Simple (1, 4, 9)
 - 3.5.4.2. Compuesto (9)
 - 3.5.5. Complemento potencial (7, 10, 11)
 - 3.5.6. Complemento resultativo (5, 7, 8)

4. Nivel oracional

- 4.1. Tema-remata (8)
- 4.2. Construcciones en serie (1)
- 4.3. Oraciones interrogativas:
 - 4.3.1. Con partículas modales (1, 3)
 - 4.3.2. Con interrogativos (1, 2, 3, 6)
 - 4.3.3. Alternativas (1, 10)
 - 4.3.4. Con 是不是, 对不对, 好不好, 怎么样 (3)
 - 4.3.5. Con 还是 (5)
- 4.4. Oraciones comparativas:
 - Igualdad: 跟/和.....一样 (II, 3, 6, 8)
 - Superioridad: 比/不比 (3, 5, 6)
 - Superioridad: 一天比一天 (10)
 - Superioridad: 早/晚/多/少 + c. cantidad (8)
 - Inferioridad: 没有/有 (II, 8)
 - Inferioridad: 不如 (X)
- 4.5. Oraciones existenciales (8)
- 4.6. Oración con 把 (11)

4.7. Oración pasiva con 被 (12)

4.8. Oraciones compuestas coordinadas:

4.8.1. Copulativas:

- 一边……, 一边……(VIII)
- 又……, 又…… (8, VIII, 9)

4.8.2. Sucesivas:

- (首)先……, 然后/再/又/还…… (8, VIII)
- (一)……, 就…… (7, 8)
- …… , 又…… (8)

4.8.3. Progresivas:

- 不但……, 而且/还/也…… (9)
- …… , 而且…… (5)
- …… , 更…… (11)
- …… , 还/也/又…… (1, 4, 8)
- …… , 况且…… (12)
- …… , 再说 (5)

4.8.4. Disyuntivas:

- 不是……, 就是…… (10, 11, 12)
- …… , 还是…… (5, 8)
- 或者……, 或者 (5)

4.9. Oraciones compuestas subordinadas:

4.9.1. Causales / consecutivas:

- …… , 结果 (12)
- (因为)…… , 所以…… (3, 6)
- …… , 只好 (V)

4.9.2. Adversativas:

- Adj. 是 Adj. ……只是/不过…… (11)
- …… , 不过/只是/就是…… (9, 10)
- 不是……, (而)是 (5, 12)
- …… , 其实…… (12)
- (虽然)…… , 但是/可是…… (6, 9)

4.9.3. Condicionales:

- 如果……, 就…… (11)
- …… , 要不然 (VIII)
- 要是……(的话), 就…… (4, 7, VIII, 9)
- 只要……, 就…… (11)

4.9.4. Concesivas:

- 不管……, 也/都…… (11)
- 虽然…… , 但是/可是…… (9)

4.9.5. Finales:

- 为 (6)
- 为了 (XI)

4.9.6. Temporales

- ……的时候 (6)
- 等(到)……的时候 (VIII)

4.9.7. Otras:

- 除了……以外，还/也/都…… (9)
- 一会儿……，一会儿…… (X)
- 越……越…… (10)

4.10. Estructuras enfáticas:

4.10.1. 是……的 (7)

4.10.2. 就 (7)

4.10.3. 一 + M + (N) + 也/都 + adv. Negación (8)

4.10.4. 连……， 也/都…… (9)

4.10.5. 难道 (XI)

4.10.6. Uso de los interrogativos como indefinidos (V, 6, 12)

